叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000001

2. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000002

3. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000003

4. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000004

5. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

[['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [dɪ'zɜ:tə(r)]]
[BEING THE STORY OF A MATRIMONIAL DESERTER]
[存在 这 故事 的 一个 婚姻 逃兵]

【一个婚姻逃亡者的故事】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [θri:] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
AT THE RECEIPT OF CUSTOM XIII .
在 这 收据 的 风俗 十三 .

海关收据十三。

['kɪti] [spi:ks] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ə'gen] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
KITTY SPEAKS HER MIND AGAIN XIV .
猫咪 说话 她 头脑 再次 十四 .

凯蒂再次畅所欲言 XIV.

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] ['ɛks'vi:] .
AWAITING THE VERDICT XV .
等待中 这 判决 十五 .

等待判决十五。

" [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [kri'eɪtɪd] [hi:; hi][ðem; ðəm] " [ˌɛks'vi:'aɪ] .
" MALE AND FEMALE CREATED HE THEM " XVI .
" 男性 和 女性 创建 他 他们 " 十六 .

“神创造了男人和女人”十六。

" - [twɒz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] "
" ' TWAS FOR YOUR PLEASURE YOU CAME HERE , YOU GO BACK FOR MINE "
" - 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 , 你 去 后退 为了 矿 "
[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

“你来这里是为了取悦自己，回去取悦我吧。”十七。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
WHO WOULD HAVE THOUGHT IT ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm]
AT THE RECEIPT OF CUSTOM
在 这 收据 的 风俗

海关收据

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ['kɪti] ?
" What are you laughing at , Kitty ?
" 什么 是 你 笑 在 , 猫咪 ?

“凯蒂，你在笑什么？”

[juː; jʊ] ['kækl] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [eg] .
You cackle like a young hen with her first egg .
你 咯咯笑 喜欢 一个 年轻的 母鸡 和 她 第一的 蛋 .

你咯咯地笑，就像一只初次下蛋的小母鸡。

" [səʊ] [spəʊk] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ɔːl'tɜːnətli] [swʌŋ] ['bækwədz]
" So spoke Mrs . Tynan to her daughter , who alternately swung backwards
" 所以 辐 太太 . 蒂南 到 她 女儿 , WHO 交替 摇摆 向后
[ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
and forwards in a big rocking - chair ,
和 前进 在 一个 大的 摇滚 - 椅子 ,

“蒂南太太对她女儿说着话，她女儿则在一张大摇椅上前后摇晃着。”

['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] , [ɔː(r)][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] " ['kæk(ə)ld] " [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
silently gazing into the distant sky , or sat still and " cackled " as her
默默 凝视 进入 这 遥远 天空 , 或者 卫星 仍然 和 " 咯咯笑 " 作为 她
['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] .
mother had said .
母亲 有 说 .

她默默地凝视着远方的天空，或者静静地坐着，像她母亲说的那样“咯咯地笑”。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['riːəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stjuːtnəs] , [haʊ'evə(r)] ,
A person of real observation and astuteness , however ,
一个 人 的 真实的 观察 和 敏锐 , 然而 ,

然而，一个真正具有观察力和敏锐洞察力的人，

[wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['kɪtiz] ['lɑːftə(r)] [təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]
would have noticed that Kitty's laughter told a story which was not joy and
会 有 注意到 那 小猫的 笑声 讲述 一个 故事 哪个 曾是 不是 喜悦 和
['glædnəs] — ['naɪðə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['neɪtʃə(r)] .
gladness — neither good humour nor the abandonment of a luxurious nature .
欢乐 — 两者都不 好的 幽默 也不 这 放弃 的 一个 豪华 自然 .

会注意到凯蒂的笑声讲述的并非喜悦和快乐——既非幽默，也非放纵的本性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['net(ə)l] .
It was tinged with bitterness and had the smart of the nettle .
它 曾是 带点色调 和 苦味 和 有 这 聪明的 的 这 荨麻 .

它略带苦味，还有荨麻般的刺痛感。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kwestʃən] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

Her	mother's	question	only	made	her	laugh	the	more	,
她	母亲的	问题	仅有的	制成	她	笑	这	更多的	,

她母亲的问题反而让她笑得更厉害了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . ['taɪnən] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk]

and	at	last	Mrs	.	Tynan	stooped	over	her	and	said	,	"	I	could	shake
和	在	最后的	太太	.	蒂南	弯腰	超过	她	和	说	,	"	我	可以	摇

[juː; jʊ] , ['kɪti] .

you	,	Kitty	.
你	,	猫咪	.

最后，蒂南太太俯身对她说："我可以摇醒你，凯蒂。"

[jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] ['fɪdʒɪt] ,

You'd	make	a	snail	fidget	,
你会	制作	一个	蜗牛	烦躁不安	,

你会让蜗牛坐立不安，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] ['stedi] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] -

and	I've	got	enough	to	do	to	keep	my	senses	steady	with	all	the	house	-
和	我已经	得到	足够的	到	做	到	保持	我的	感官	稳定的	和	全部	这	房子	-

[wɜːk] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] !

work	—	and	now	her	in	there	!
工作	—	和	现在	她	在	那里	!

我光是做家务就够我忙的了，现在她又来了！

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['fretfəli] .

"	She	tossed	a	hand	behind	her	fretfully	.
"	她	抛掷	一个	手	在后面	她	忧心忡忡地	.

她焦躁地把手甩到身后。

[kwɪk] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , ['kɪti] [kɔːt] [ðə; ði]

Quick	with	love	for	her	mother	,	as	she	always	was	,	Kitty	caught	the
快的	和	爱	为了	她	母亲	,	作为	她	总是	曾是	,	猫咪	捕捉	这

['ʌðərz] [tremblɪŋ] [hænd] .

other's	trembling	hand	.
其他的	发抖	手	.

凯蒂一如既往地对母亲充满爱意，她迅速地握住了母亲颤抖的手。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , ['mʌðə(r)] ; ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sleɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	You've	always	had	too	much	to	do	,	mother	;	always	been	slaving	for
"	你已经	总是	有	也	很多	到	做	,	母亲	;	总是	到过	奴役	为了

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

"母亲，你总是有太多事情要做；总是为别人卖命。"

[juːv] ['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['hæpi] [ɔː(r)][nɒt] ,

You've	never	had	time	to	think	whether	you're	happy	or	not	,
你已经	绝不	有	时间	到	思考	无论	你是	快乐的	或者	不是	,

你从来没有时间去思考自己是否快乐。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] — [ðæts] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [θɪŋz] ,

or	whether	you've	got	a	problem	—	that's	what	people	call	things	,
或者	无论	你已经	得到	一个	问题	—	那就是	什么	人们	称呼	事物	,

或者你是否遇到了问题——人们通常都这么称呼问题。

[wen] ['ðer] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪn'saɪd]

when	they're	got	so	much	time	on	their	hands	that	they	make	a	play	of	their	inside
什么时候	它们是	得到	所以	很多	时间	在	他们的	双手	那	他们	制作	一个	玩	的	他们的	里面

['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [ðem; ðəm] ['kreɪzi] .

feelings	and	work	it	up	till	it	sets	them	crazy	.
情怀	和	工作	它	向上	直到	它	套	他们	疯狂的	.

当他们有太多空闲时间时，他们就会把自己的内心感受发泄出来，并不断累积，直到自己发疯。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [maʊθ] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

"	Mrs	.	Tynan's	mouth	tightened	and	her	brow	clouded	.
"	太太	.	蒂南的	嘴	收紧	和	她	眉头	阴天	.

蒂南太太抿紧了嘴唇，眉头紧锁。

" [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] ['prɔ:bləmz] [tu:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [kwɪk] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	I've	had	my	problems	too	,	but	I	always	made	quick	work	of	them	.
"	我已经	有	我的	问题	也	,	但	我	总是	制成	快的	工作	的	他们	.

“我也遇到过一些问题，但我总是能很快解决它们。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ˌəʊvə'leɪ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ˌoʊvər'leɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbi]

They	never	had	a	chance	to	overlay	me	like	a	mother	overlays	her	baby
他们	绝不	有	一个	机会	到	覆盖	我	喜欢	一个	母亲	叠加层	她	婴儿

[ænd; ənd] [kɪlz] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	kills	it	.	"
和	杀戮	它	.	"

他们根本没有机会像母亲压住婴儿那样把我压垮。

" [nɒt] - [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ˌoʊvər'leɪz] , - [bʌt; bət] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ˌoʊvər'leɪz] ,

"	Not	'	like	a	mother	overlays	,	'	but	'	as	a	mother	overlays	,
"	不是	-	喜欢	一个	母亲	叠加层	,	-	但	-	作为	一个	母亲	叠加层	,

不是“像母亲覆盖一样”，而是“如同母亲覆盖一样”。

- " [rɪ'tɜ:nd] ['kɪti] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [nəʊt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

'	"	returned	Kitty	with	a	queer	note	to	her	voice	.
-	"	返回	猫咪	和	一个	酷儿	笔记	到	她	嗓音	.

“”凯蒂用一种奇怪的语气回答道。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [sku:l] .

"	That's	what	they	taught	me	at	school	.
"	那就是	什么	他们	教授	我	在	学校	.

“学校就是这么教我的。”

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

The	teacher	was	always	picking	us	up	on	that	kind	of	thing	.
这	老师	曾是	总是	挑选	我们	向上	在	那	种类	的	事物	.

老师总是会挑剔我们这类事情。

[ai] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] " — [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [m'əʊʃənd]

I	said	a	thing	worse	than	that	when	Mrs	.	Crozier	"	—	her	fingers	motioned
我	说	一个	事物	更糟	比	那	什么时候	太太	.	克罗齐尔	"	—	她	手指	示意

[tə'wɔ:dz] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] — " [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .

towards	another	room	—	"	came	to	-	day	.
向	其他	房间	—	"	来了	到	-	天	.

“克罗齐尔太太”——她用手指向另一个房间——“今天来了，我说了比这更糟糕的话。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'i:] .

I	don't	know	what	possessed	me	.
我	不	知道	什么	拥有	我	.

我不知道自己当时是怎么了。

[ai][wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] ['trɒli] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [dʒɒn] ['sɪbli] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	off	my	trolley	,	I	suppose	,	as	John	Sibley	puts	it	.
我	曾是	离开	我的	手推车	,	我	认为	,	作为	约翰	西布利	放置	它	.

我想，正如约翰·西布利所说，我当时神志不清。

[wel] , [wen] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ʃiːl] ['gæθɔːrn] ['krəʊziə(r)] [sed] — [əʊ] , [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]['kaɪndli] —

Well	,	when	Mrs	.	James	Shiel	Gathorne	Crozier	said	—	oh	,	so	sweetly	and	kindly	—
出色地	，什么时候	太太	.	詹姆斯	希尔	加索恩	克罗齐尔	说	—	哦	，	所以	甜蜜地	和	亲切地	—	

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['taɪnən] ? -

'	You	are	Miss	Tynan	?	'
-	你	是	错过	蒂南	?	-

詹姆斯·希尔·加索恩·克罗齐尔夫人用她那甜美和亲切的语气问道：“您是蒂南小姐吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ?

what	do	you	think	I	replied	?
什么	做	你	思考	我	回复	?

你觉得我怎么回答的?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [ðə; ðɪ] [seɪm] - !

I	said	to	her	,	'	The	same	'	!
我	说	到	她	,	-	这	相同的	-	!

我对她说：“一样！”

" ['rɑːðə(r)][æn; ən] ['æsɪdli] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [lɪps] .

"	Rather	an	acidly	satisfied	smile	came	to	Mrs	.	Tynan's	lips	.
"	相当	一个	酸性地	使满意	微笑	来了	到	太太	.	蒂南的	嘴唇	.

蒂南太太嘴角露出一丝酸溜溜的满意笑容。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] - [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	was	like	the	Slatterly	girls	,	"	she	replied	.
"	那	曾是	喜欢	这	-	女孩们	,	"	她	回复	.

“那就像斯莱特利家的女孩们一样，”她回答说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][reɪl] - [hed] .

"	Your	father	would	have	said	it	was	the	vernacular	of	the	rail	-	head	.
"	你的	父亲	会	有	说	它	曾是	这	白话	的	这	轨	-	头	.

“你父亲会说这是铁路终点站的方言。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ɒd] [wɜːdz] ,

He	was	a	great	man	for	odd	words	,
他	曾是	一个	伟大的	男人	为了	奇怪的	字	,

他很擅长说一些奇奇怪怪的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	he	knew	always	just	what	he	wanted	to	say	and	he	said	it	out	.
但	他	知道	总是	只是	什么	他	通缉	到	说	和	他	说	它	出去	.

但他总是知道自己想说什么，并且会说出来。

[juːv] [gɒt][hɪz; ɪz][gɪft] .

You've	got	his	gift	.
你已经	得到	他的	礼物	.

你继承了他的天赋。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] ,

You	always	say	the	right	thing	,
你	总是	说	这	正确的	事物	,

你总是说对的话。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [breɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .

and	I	don't	know	why	you	made	that	break	with	her	—	of	all	people	.
和	我	不	知道	为什么	你	制成	那	休息	和	她	—	的	全部	人们	.

我不明白你为什么偏偏要和她断绝关系。

" [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɪtiz] [aɪz] .

"	A	meditative	look	came	into	Kitty's	eyes	.
"	一个	冥想	看	来了	进入	小猫的	眼睛	.

“凯蒂的眼神变得沉思起来。”

" ['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [sez] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æn; ən][ɪmp] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [tiːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Crozier	says	every	one	has	an	imp	that	loves	to	tease	us	,	and
"	先生	.	克罗齐尔	说道	每一个	一	有	一个	重要	那	爱	到	逗	我们	,	和

[trɪp] [ˌjuː 'es] [ʌp] ,

trip	us	up	,
旅行	我们	向上	,

克罗齐尔先生说，每个人心中都有一个喜欢捉弄我们、绊倒我们的小恶魔。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

and	make	us	appear	ridiculous	before	those	we	don't	want	to	have	any
和	制作	我们	出现	荒谬的	前	那些	我们	不	想	到	有	任何

[əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] . "

advantage	over	us	.	"
优势	超过	我们	.	"

并让我们在那些我们不想占我们便宜的人面前显得很可笑。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	I	don't	want	Mrs	.	Crozier	to	have	any	advantage	over	you	and	me	,
"	我	不	想	太太	.	克罗齐尔	到	有	任何	优势	超过	你	和	我	,

“我不想让克罗齐尔夫人比你我更有优势，”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	can	tell	you	that	.
我	能	告诉	你	那	.

我可以告诉你这一点。

[θɪŋzl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] [ə'gen] , ['kɪti] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [ɒn][səʊ] [wel] ;

Things'll	never	be	the	same	here	again	,	Kitty	dear	,	and	we've	all	got	on	so	well	;
事情会	绝不	是	这	相同的	这里	再次	,	猫咪	亲爱的	,	和	我们已经	全部	得到	在	所以	出色地	;

亲爱的凯蒂，这里的一切都将不再一样了，我们相处得也非常好；

[wɪð] [hɪm] [səʊ] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst]

with	him	so	considerate	of	every	one	,	and	a	good	friend	always	,	and	just
和	他	所以	周到	的	每一个	一	,	和	一个	好的	朋友	总是	,	和	只是

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

one	of	us	,
一	的	我们	,

他为人如此体贴周到，始终是一位好朋友，而且就像我们中的一员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [siːm] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] — "

and	his	sickness	making	him	seem	like	our	own	,	and	—	"
和	他的	疾病	制作	他	似乎	喜欢	我们的	自己的	,	和	—	"

他的病痛让他看起来像我们自己人一样，而且——”

" [əʊ] , [hʌʃ] — [wɪl] [juː; jʊ] [hʌʃ] , ['mʌðə(r)] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɪti] ['ʃɑːpli] .

"	Oh	,	hush	—	will	you	hush	,	mother	!	"	interposed	Kitty	sharply	.
"	哦	,	嘘	—	将要	你	嘘	,	母亲	!	"	插入	猫咪	尖锐地	.

“哦，嘘——妈妈，请你安静！”凯蒂厉声打断道。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

"	He's	going	away	with	her	back	to	the	old	country	,
"	他是	去	离开	和	她	后退	到	这	老的	国家	,

“他要和她一起回老家了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] ,

and	we	might	just	as	well	think	about	getting	other	borders	,
和	我们	可能	只是	作为	出色地	思考	关于	获得	其他	边界	,

我们不妨考虑一下设立其他边界。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒni] [braɪd] [wɪl] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊlrʌʃ]

for	I	suppose	Mr	.	Bulrush	and	his	bonny	bride	will	set	up	a	little	bulrush
为了	我	认为	先生	.	芦苇	和	他的	邦妮	新娘	将要	放	向上	一个	小的	芦苇

['tæbənækl] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] " — [ʃiː; ʃi] [ɲ'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

tabernacle	on	the	banks	of	the	Nile	"	—	she	nodded	in	the	direction	of	the	river
圣幕	在	这	银行	的	这	尼罗河	"	—	她	点头	在	这	方向	的	这	河

“我想，蒲苇先生和他美丽的妻子会在尼罗河岸边搭起一座小小的蒲苇棚子吧。”——她朝河边点了点头。

[ˌaʊt'saɪd] — " [ænd; ənd] [ðel] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊzɪz][ænd; ənd] [wɪl] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] ['veri]

outside	—	"	and	they'll	find	a	little	Moses	and	will	treat	it	as	their	very
外部	—	"	和	他们会	寻找	一个	小的	摩西	和	将要	对待	它	作为	他们的	非常

[əʊn] . "

own	.	"
自己的	.	"

在外面——“他们会找到一个小摩西，并把它当作自己的孩子一样对待。”

" ['kɪti] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

"	Kitty	,	how	can	you	!
"	猫咪	,	如何	能	你	!

“凯蒂，你怎么能这样！

" ['kɪti] [ʃrʌg] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Kitty	shrugged	a	shoulder	.
"	猫咪	耸了耸肩	一个	肩膀	.

凯蒂耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [peə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

"	It	would	be	ridiculous	for	that	pair	to	have	one	of	their	own	.
"	它	会	是	荒谬的	为了	那	一对	到	有	一	的	他们的	自己的	.

“如果那对夫妇自己生一个孩子，那就太荒谬了。”

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['beɪbi] [ðæt] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It's	only	the	young	mother	with	a	new	baby	that	looks	natural	to	me	.	"
它是	仅有的	这	年轻的	母亲	和	一个	新的	婴儿	那	看起来	自然的	到	我	.	"

在我看来，只有带着新生儿的年轻妈妈才显得自然。

" [doʊnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['kɪti] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	Don't	talk	that	way	,	Kitty	,	"	rejoined	her	mother	sharply	.
"	不	讲话	那	方式	,	猫咪	,	"	重新加入	她	母亲	尖锐地	.

“别那样说话，凯蒂，”她妈妈厉声说道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [fɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	You	aren't	fit	to	judge	of	such	things	.	"
"	你	不是	合身	到	法官	的	这样的	事物	.	"

“你没有资格评判这类事情。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

"	I	will	be	before	long	,	"	said	her	daughter	.
"	我	将要	是	前	长的	,	"	说	她	女儿	.

“我很快就会到了，”她女儿说。

" ['eniweɪ] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	Anyway	,	Mrs	.	Crozier	isn't	any	better	able	to	talk	than	I	am	,	"	she	added
"	反正	,	太太	.	克罗齐尔	不是	任何	更好的	有能力的	到	讲话	比	我	是	,	"	她	额外

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	.
无关紧要	.

“反正，克罗齐尔太太的说话能力也不比我强，”她漫不经心地补充道。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] . "

"	She	never	was	a	mother	.	"
"	她	绝不	曾是	一个	母亲	.	"

“她从来就不是个母亲。”

" [doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [sɪ'vɪəli] .

"	Don't	blame	her	,	"	said	Mrs	.	Tynan	severely	.
"	不	责备	她	,	"	说	太太	.	蒂南	严重	.

“别怪她，”蒂南太太严厉地说。

" [ðæts] [gɑːdz] ['bɪznəs] .

"	That's	God's	business	.
"	那就是	神的	商业	.

“那是上帝的事。”

[aɪ'd][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .

I'd	be	sorry	for	her	,	so	far	as	that	was	concerned	,	if	I	were	you	.
ID	是	对不起	为了	她	,	所以	远的	作为	那	曾是	担心的	,	如果	我	是	你	.

如果我是你，我会为她感到难过。

[ɪts] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] . "

It's	not	her	fault	.	"
它是	不是	她	过错	.	"

这不是她的错。

" [ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ʌn'dʌn] , " [rɪ'tɜːnd] ['kɪti] .

"	It's	an	easy	way	of	accounting	for	good	undone	,	"	returned	Kitty	.
"	它是	一个	简单的	方式	的	会计	为了	好的	未完成	,	"	返回	猫咪	.

“这是弥补未竟之善的简单方法，”凯蒂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][mɔː(r)] —

"	P'r'aps	it	was	God's	fault	,	and	p'r'aps	if	she	had	loved	him	more	—
"	p'r'aps	它	曾是	神的	过错	,	和	p'r'aps	如果	她	有	喜爱	他	更多的	—

“或许是上帝的错，或许如果她更爱他一点——”

" ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ['fretf(ə)l] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nɪz] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Tynan's	face	flushed	with	sudden	irritation	and	that	fretful	look	came	to	her	eyes	which	accompanies	a	lack	of	comprehension	.
"	太太	.	蒂南的	脸	酡	和	突然	刺激	和	那	烦躁	看	来了	到	她	眼睛	哪个	伴随	一个	缺少	的	理解	.

“蒂南太太的脸因突然的恼怒而涨红，眼中也露出了那种因不理解而产生的焦躁不安的神情。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪksn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

"	Upon	my	word	,	well	,	upon	my	word	,	of	all	the	vixens	that	ever	lived	,
"	之上	我的	单词	,	出色地	,	之上	我的	单词	,	的	全部	这	狐狸精	那	曾经	居住地	,

“我以我的名义发誓，我以所有曾经活过的母狐狸的名义发誓，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pænzi] [ænd; ənd] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [juːz] !

and	you	looking	like	a	yellow	pansy	and	too	sweet	for	daily	use	!
和	你	寻找	喜欢	一个	黄色的	三色堇	和	也	甜的	为了	日常的	使用	!

你看起来像朵黄色的三色堇，甜得不适合日常使用！

[sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Such	thoughts	in	your	head	!
这样的	想法	在	你的	头	!

你脑子里竟然有这种想法！

[huːd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] — !

Who'd	have	believed	that	you	—	!
谁会	有	相信	那	你	—	!

谁会相信你——！

" ['kɪti] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Kitty	made	a	mocking	face	at	her	mother	.
"	猫咪	制成	一个	嘲讽	脸	在	她	母亲	.

Kitty 对着她妈妈做了个鬼脸。

" [aɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] , [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mʌðə(r)] , [huː] [siːz] [laɪf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	I'm	more	than	a	girl	,	I'm	a	woman	,	mother	,	who	sees	life	all	around	me	,
"	我是	更多的	比	一个	女孩	,	我是	一个	女士	,	母亲	,	WHO	看到	生活	全部	大约	我	,

“我不仅仅是个女孩，我还是个女人，一个母亲，我能看到我周围的一切生活。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnsekt][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .

from	the	insect	to	the	mountain	,	and	I	know	things	without	being	told	.
从	这	昆虫	到	这	山	,	和	我	知道	事物	没有	存在	讲述	.

从昆虫到山脉，我无需被告知就能知道许多事情。

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

I	always	did	.
我	总是	做过	.

我一直都是这样。

[dʒʌst][laɪf][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [tuː] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt]

Just	life	and	living	tell	me	things	,	and	maybe	,	too	,	the	Irish	in	me	that
只是	生活	和	活的	告诉	我	事物	,	和	或许	,	也	,	这	爱尔兰	在	我	那

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] . "

father	was	.	"
父亲	曾是	.	"

生活本身就告诉我一些事情，或许，我身上那股爱尔兰血统，就像我父亲那样，也告诉我一些事情。

" [ɪts] [səʊ] [ɒd] .

"	It's	so	odd	.
"	它是	所以	奇怪的	.

“真是太奇怪了。”

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['fænsi] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ;

You're	such	a	mixture	of	fun	and	fancy	,	at	least	you	always	have	been	;
你是	这样的	一个	混合物	的	乐趣	和	想要	,	在	至少	你	总是	有	到过	;

你真是个既有趣又时髦的人，至少你一直都是这样；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] .

but	there's	something	new	in	you	these	days	.
但	有	某物	新的	在	你	这些	天	.

但你最近似乎有了些新变化。

['kɪti] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə'freɪd] — [jes] , [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'freɪd] .

Kitty	,	you	make	me	afraid	—	yes	,	you	make	your	mother	afraid	.
猫咪	,	你	制作	我	害怕的	—	是的	,	你	制作	你的	母亲	害怕的	.

Kitty，你让我害怕——是的，你也让你妈妈害怕。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [aɪv] [hæd; həd][bæd] [naɪts] ,

After	what	you	said	the	other	day	about	Mr	.	Crozier	I've	had	bad	nights	,
后	什么	你	说	这	其他	天	关于	先生	.	克罗齐尔	我已经	有	坏的	夜晚	,

自从你前几天说了克罗齐尔先生的那些话之后，我一直辗转难眠。

[ænd; ənd][ai][get] ['nɜːvəs] ['θɪŋkɪŋ] .

and	I	get	nervous	thinking	.
和	我	得到	紧张的	思维	.

我一想到这些就紧张。

" ['kɪti] ['sʌd(ə)nli] [gɒt] [ʌp] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	Kitty	suddenly	got	up	,	put	her	arm	round	her	mother	and	kissed	her
"	猫咪	突然	得到	向上	,	放	她	手臂	圆形的	她	母亲	和	亲吻	她

.

:

.

“凯蒂突然起身，搂住妈妈的肩膀亲吻了她。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

"	You	needn't	be	afraid	of	me	,	mother	.
"	你	不必	是	害怕的	的	我	,	母亲	.

“母亲，您不必害怕我。”

[ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] .

If	there'd	been	any	real	danger	,	I	wouldn't	have	told	you	.
如果	那里	到过	任何	真实的	危险	,	我	不会	有	讲述	你	.

如果真有危险，我就不会告诉你了。

['mɪstə(r)] . ['kroʊʒərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [hiːl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪə(r)] ,

Mr	.	Crozier's	away	,	and	when	he	comes	back	he'll	find	his	wife	here	,
先生	.	克罗齐尔的	离开	,	和	什么时候	他	来	后退	地狱	寻找	他的	妻子	这里	,

克罗齐尔先生不在家，等他回来就会发现他妻子在这里。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	there's	the	end	of	everything	.
和	有	这	结尾	的	一切	.

一切到此结束。

[ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['deɪndʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went]

If	there'd	been	danger	,	it	would	have	been	settled	the	night	before	he	went
如果	那里	到过	危险	,	它	会	有	到过	定居	这	夜晚	前	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

如果真有危险，那在他离开的前一天晚上就应该解决了。

[aɪ] [kɪst] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

I	kissed	him	that	night	as	he	was	sleeping	out	there	under	the	trees	.
我	亲吻	他	那	夜晚	作为	他	曾是	睡眠	出去	那里	在下面	这	树木	.

那天晚上，他睡在树下，我吻了他。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [sæt] [daʊn] ['wiːkli] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] .

"	Mrs	.	Tynan	sat	down	weakly	and	fanned	herself	with	her	apron	.
"	太太	.	蒂南	卫星	向下	弱	和	扇形	她自己	和	她	围裙	.

蒂南太太无力地坐了下来，用围裙扇着风。

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [dɪə(r)] [lɔːd] !

"	Oh	,	oh	,	oh	,	dear	Lord	!
"	哦	,	哦	,	哦	,	亲爱的	主	!

“哦，哦，哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [dɪd] , ['mʌðə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['kɪti] ['fɜːmli] ;

"	I'm	not	afraid	to	tell	you	anything	I	ever	did	,	mother	,	"	declared	Kitty	firmly	;
"	我是	不是	害怕的	到	告诉	你	任何事物	我	曾经	做过	,	母亲	,	"	声明	猫咪	牢牢	;

“妈妈，我什么都不怕告诉你，”凯蒂坚定地说；

" [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪv] [felt] .
" though I'm not prepared to tell you everything I've felt .
" 尽管 我是 不是 准备 到 告诉 你 一切 我已经 毛毡 .

“虽然我还没准备好告诉你我所有的感受。”

[ai] [kɪst] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] .
I kissed him as he slept .
我 亲吻 他 作为 他 睡着了 .

他睡着的时候，我吻了他。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [weɪk] , [hiː; hi] [dʒʌst] [leɪ] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] — ['sliːpɪŋ] .
He didn't wake , he just lay there sleeping — sleeping .
他 没有 唤醒 , 他 只是 躺 那里 睡眠 — 睡眠 .

他没有醒来，就那样躺着睡觉——睡得很沉。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪstənt] , ['driːmɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" A strange , distant , dreaming look came into her eyes .
" 一个 奇怪的 , 遥远 , 做梦 看 来了 进入 她 眼睛 .

“她的眼神变得奇异、遥远、梦幻。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [wʌn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stəʊl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She smiled like one who saw a happy vision , and an eerie expression stole into her face .
她 微笑 喜欢 一 WHO 锯 一个 快乐的 想象 , 和 一个 怪异 表达 偷窃 进入 她 脸 .

她脸上露出如同看到美好景象般的笑容，但随即又浮现出一丝诡异的表情。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [weɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I didn't want him to wake , " she continued .
" 我 没有 想 他 到 唤醒 , " 她 持续 .

“我不想让他醒来，”她继续说道。

" [ai] [ɑːskt] [gɒd] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [weɪk] .
" I asked God not to let him wake .
" 我 问 上帝 不是 到 让 他 唤醒 .

“我向上帝祈求不要让他醒来。”

[ɪf] [id] [weɪkt] — [əʊ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [daɪd] [ɪn] [wʌn] [weɪ] !
If he'd waked — oh , I'd have been ashamed enough till the day I died in one way !
如果 他会 醒来 — 哦 , ID 有 到过 羞愧 足够的 直到 这 天 我 死亡 在 一 方式 !

如果他醒了——哦，从某种意义上说，我会羞愧到死！

[stɪl] [id] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [θɔːt] [nəʊ] [hɑːm] .
Still he'd have understood , and he'd have thought no harm .
仍然 他会 有 理解 , 和 他会 有 想法 不 伤害 .

但他还是会理解的，而且他会觉得这没什么大不了的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [feə(r)] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðeə(r)] ,
But it wouldn't have been fair to him — and there's his wife in there ,
但 它 不会 有 到过 公平的 到 他 — 和 有 他的 妻子 在 那里 ,

但那样对他不公平——而且他的妻子也在里面。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .
" she added , breaking off into a different tone .
" 她 额外 , 打破 离开 进入 一个 不同的 语气 .

“她补充道，语气突然改变了。”

" ['ðer] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] — [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks] , [ænd; ənd] [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
" They're a long way above us — up among the peaks , and we're at the foot
" 它们是 一个 长的 方式 多于 我们 — 向上 之中 这 高峰 , 和 是 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] ,
of the foothills ,
的 这 山麓 ,

“他们比我们高得多——在群山之巅，而我们却在山麓脚下。”

['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ?
mother ; but he never made us feel that , did he ?
母亲 ; 但 他 绝不 制成 我们 感觉 那 , 做过 他 ?

母亲；但他从未让我们有这种感觉，对吗?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] !
The difference between him and most of the men I've ever seen !
这 不同之处 之间 他 和 最多 的 这 男人 我已经 曾经 已见 !

他跟我见过的绝大多数男人都不一样!

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ! "
The difference ! "
这 不同之处 ! "

区别！ ”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" There's the Young Doctor , " said her mother reproachfully .
" 有 这 年轻的 医生 , " 说 她 母亲 责备地 .

“那是那个年轻医生，”她母亲责备地说。

" [hiː; hi] - [hɪm] !
" He - him !
" 他 - 他 !

“他——他！”

[hiːz] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɪn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði]
He's by himself , with something of every sort in him from the top to the
他是 经过 他自己 , 和 某物 的 每一个 种类 在 他 从 这 顶部 到 这
['bɒtəm] .
bottom .
底部 .

他孤身一人，身上从头到脚都包罗万象。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [djuːk] .
There's been a ditcher in his family , and there may have been a duke .
有 到过 一个 挖沟机 在 他的 家庭 , 和 那里 可能 有 到过 一个 公爵 .

他家出过挖沟工，可能还出过一位公爵。

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] — [ʃiːl] " — [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,
But Shiel Crozier — Shiel " — she flushed as she said the name like that ,
但 希尔 克罗齐尔 — 希尔 " — 她 酡 作为 她 说 这 姓名 喜欢 那 ,

但是希尔·克罗齐尔——希尔”——她这样念出这个名字时脸颊泛红。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː] — " [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][wʌn]
but a little touch of defiance came into her face too — " he is all of one
但 一个 小的 触碰 的 蔑视 来了 进入 她 脸 也 — " 他 是 全部 的 一
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

但她的脸上也露出了一丝不服输的神色——“他都是一丘之貉。”

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [blend] .
He's not a blend .
他是 不是 一个 混合 .

他不是那种混杂在一起的人。

[ænd; ənd] [hiːz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðeə(r)] ！ "

And	he's	married	to	her	in	there	!	"
和	他是	已婚	到	她	在	那里	！	"

而且他在里面还跟她结了婚呢！

" [juː; jʊ] ['nidnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	needn't	speak	in	that	tone	about	her	.
"	你	不必	说话	在	那	语气	关于	她	.

你没必要用那种语气谈论她。

[ʃiːz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . "

She's	as	fine	as	can	be	.	"
她是	作为	美好的	作为	能	是	.	"

她一切都很好。

" [ʃiːz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , " [ri'tɔːt] ['kɪti] .

"	She's	as	fine	as	a	bee	,	"	retorted	Kitty	.
"	她是	作为	美好的	作为	一个	蜜蜂	,	"	反驳	猫咪	.

“她美得像只蜜蜂，”凯蒂反驳道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['mɜːθləs] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

Again	she	laughed	that	almost	mirthless	laugh	for	which	her	mother	had
再次	她	笑了	那	几乎	无趣	笑	为了	哪个	她	母亲	有

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

called	her	to	account	a	moment	before	.
称为	她	到	帐户	一个	片刻	前	.

她又发出了那种几乎没有笑意的笑声，就在刚才，她的母亲还为此责备过她。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	You	asked	me	a	while	ago	what	I	was	laughing	at	,	mother	,	"	she	continued
"	你	问	我	一个	尽管	前	什么	我	曾是	笑	在	,	母亲	,	"	她	持续

.

:

.

“妈妈，你刚才问我为什么笑，”她继续说道。

" [waɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Why	,	can't	you	guess	?
"	为什么	,	不能	你	猜测	?

“怎么，你猜不出来吗？”

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [wel] , [laɪk] [ðə; ði]

Mr	.	Crozier	talked	of	her	always	as	though	she	was	—	well	,	like	the
先生	.	克罗齐尔	谈话	的	她	总是	作为	尽管	她	曾是	—	出色地	,	喜欢	这

['pɪktʃəz] [juːv] [siːn] [ɒv; əv] [brɪ'tæniə] ,

pictures	you've	seen	of	Britannia	,
图片	你已经	已见	的	不列颠尼亚	,

克罗齐尔先生谈起她来，总是像——嗯，就像你见过的不列颠女神的画像一样。

[ɔːl] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

all	swelling	and	spreading	,	with	her	hand	on	a	shield	and	her	face
全部	肿胀	和	传播	,	和	她	手	在	一个	盾	和	她	脸

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

全身肿胀扩散，她一只手扶着盾牌，脸上写满了：

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] , - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['seɪɪŋ] , - [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,

'	Look	at	me	and	be	good	,	'	and	her	eyes	saying	,	'	Son	of	man	,
-	看	在	我	和	是	好的	,	-	和	她	眼睛	说	,	-	儿子	的	男人	,

“看着我，要乖，”她的眼神仿佛在说，“人子啊，

[get] [əˈpɒn] [ðaɪ] [niːz] ! -
get upon thy knees ! '
得到 之上 你的 膝盖 ! -

跪下!

[waɪ] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪt] — [ˈgʊdnəs] — [ˈgreɪʃəs] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] ,
Why , I expected to see a sort of great — goodness — gracious goddess ,
为什么 , 我 预期的 到 看 一个 种类 的 伟大的 — 善良 — 亲切 女神 ,

我原本以为会看到一位伟大、善良、仁慈的女神，

[ðæt] [kept] [hɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
that kept him frightened to death of her .
那 保留 他 害怕 到 死亡 的 她 .

那让他对她感到无比恐惧。

[bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
Bless you , he never opened her letter , he was so afraid of her ;
保佑 你 , 他 绝不 打开 她 信 , 他 曾是 所以 害怕的 的 她 ;

愿上帝保佑你，他从未打开过她的信，他非常害怕她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [briːð] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hɑːd] — [laɪk] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd]
and he used to breathe once or twice hard — like that , when he mentioned
和 他 用过的 到 呼吸 一次 或者 两次 难的 — 喜欢 那 , 什么时候 他 提及
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

每当他提起她时，他都会猛地喘一两口气!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] [sʌtʃ] [mɒk] [ɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndli]
" She breathed in such mock awe that her mother laughed with a little kindly
" 她 呼吸 在 这样的 嘲笑 敬畏 那 她 母亲 笑了 和 一个 小的 亲切地
[ˈmælɪs] [tuː] .
malice too .
恶意 也 .

“她装出一副敬畏的样子，连她母亲也带着一丝善意的恶意笑了。

" [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] , " [ˈkɪti] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈmɔːsləsli] ,
" Even her letter , " Kitty continued remorselessly ,
" 甚至 她 信 , " 猫咪 持续 冷酷无情 ,

“就连她的信，”凯蒂毫不留情地继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [spraɪt] — [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]
" it was as though she — that little sprite — wrote it with a rod of
" 它 曾是 作为 尽管 她 — 那 小的 精灵 — 写道 它 和 一个 杆 的
[tʃæˈstaɪzmənt] ,
chastisement ,
惩罚 ,

“就好像她——那个小精灵——是用惩戒杖写下的一样。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] .
as the Bible says .
作为 这 圣经 说道 .

正如圣经所说。

[ˌaɪ ˈtiː] — "
It — "
它 — "

它-”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" What do you know of the inside of that letter ? " asked her mother ,
" 什么 做 你 知道 的 这 里面 的 那 信 ? " 问 她 母亲 ,
['steərɪŋ] .
staring .
凝视 .

“你知道那封信里面写了什么吗？”她母亲盯着她问道。

" [wɒt] [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [siː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kɪti] [dɪ'faɪəntli]
" What the steam of the tea - kettle could let me see , " responded Kitty defiantly
" 什么 这 蒸汽 的 这 茶 - 壶 可以 让 我 看 , " 回应 猫咪 公然挑衅
;
;
;

“茶壶冒出的蒸汽能让我看到什么呢？”凯蒂挑衅地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒkt] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
and then , to her shocked mother , she told what she had done ,
和 然后 , 到 她 震惊 母亲 , 她 讲述 什么 她 有 完毕 ,

然后，她把自己的所作所为告诉了震惊的母亲。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] .
and what the nature of the letter was .
和 什么 这 自然 的 这 信 曾是 .

以及信件的内容是什么。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" I wanted to help him if I could ,
" 我 通缉 到 帮助 他 如果 我 可以 ,

“如果可以的话，我想帮助他。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , " ['kɪti]
and I think I'll be able to do it — I've worked it all out , " Kitty
和 我 思考 患病的 是 有能力的 到 做 它 — 我已经 工作 它 全部 出去 , " 猫咪
['ædɪd] ['iːgəli] ,
added eagerly ,
额外 急切地 ,

“我觉得我能做到——我已经把一切都计划好了，”凯蒂急切地补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][kaɪnd][ɒv; əv]
with a glint of steel in the gold of her eyes and a fantastic kind of
和 一个 闪烁 的 钢 在 这 金子 的 她 眼睛 和 一个 极好的 种类 的
['wɪzdəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
wisdom in her look .
智慧 在 她 看 .

她金色的眼睛里闪着钢铁般的光芒，眼神中流露出一种非凡的智慧。

" ['kɪti] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , " [ɪts] ['mædnəs] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð]
" Kitty , " said her mother severely and anxiously , " it's madness interfering with
" 猫咪 , " 说 她 母亲 严重 和 焦虑地 , " 它是 疯狂 干扰 和
['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] — [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
other people's affairs — of that kind .
其他 人们的 事务 — 的 那 种类 .

“凯蒂，”她母亲严厉而焦虑地说，“干涉别人的事情是疯了——就是那种疯子的行为。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [juːz] . "
It never was any use . "
它 绝不 曾是 任何 使用 . "

它根本就没用。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , " [rɪˈtɜːnd] ['kɪti] .
" This will be the exception to the rule , " returned Kitty .
" 这 将要 是 这 例外 到 这 规则 , " 返回 猫咪 .

“这将是个例外，”凯蒂回答道。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] " — [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈflik] [ə; eɪ][hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] — " ['ɑːftə(r)] [ðev]
" There she is " — again she flicked a hand towards the other room — " after they've
" 那里 她 是 " — 再次 她 轻弹 一个 手 向 这 其他 房间 — " 后 他们有
[biːn] ['pɑːtɪd] [faɪv] [jˈiəz] .
been parted five years .
到过 分手了 五 年 .

“她在那里，”她又朝另一个房间挥了挥手，“在他们分开五年之后。”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Well , she came after she read my letter to her ,
出色地 , 她 来了 后 她 读 我的 信 到 她 ,

她读完我的信后就来了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪˈd] [riːd] [ðæt] [ʌnˈəʊpənd] ['letə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
and after I'd read that unopened letter to him ,
和 后 ID 读 那 未开封 信 到 他 ,

在我读完那封未拆封的信之后，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
which made me know how to put it all to her .
哪个 制成 我 知道 如何 到 放 它 全部 到 她 .

这让我知道该如何把一切都告诉她。

[aɪv] [gɒt][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] — [ðæts] ['keltɪk] [ænd; ənd][mæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['θrʌstɪŋ]
I've got intuition — that's Celtic and mad , " she added , with her chin thrusting
我已经 得到 直觉 — 那就是 凯尔特人 和 疯狂的 , " 她 额外 , 和 她 下巴 推进
[aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
out at her mother ,
出去 在 她 母亲 ,

“我有直觉——那是凯尔特人的本能，也有点疯狂，”她说着，下巴朝她母亲扬了扬，补充道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ɪn]
to whom the Irish that her husband had been , which was so deep in
到 谁 这 爱尔兰 那 她 丈夫 有 到过 , 哪个 曾是 所以 深的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

她女儿对丈夫的爱尔兰血统有着非常深的感情，这种感情深深地烙印在她女儿的心中。

[wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
was ever a mystery to her , and of which she was more or less
曾是 曾经 一个 神秘 到 她 , 和 的 哪个 她 曾是 更多的 或者 较少的
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .

对她来说，这始终是个谜，而且她或多或少有些害怕。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] — [aɪ] [nəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [wɜːk] , " ['kɪti] [kənˈtɪnjuːd] .
" I've got a plan , and I believe — I know — it will work , " Kitty continued .
" 我已经 得到 一个 计划 , 和 我 相信 — 我 知道 — 它 将要 工作 , " 猫咪 持续 .

“我有一个计划，而且我相信——我知道——它会奏效，”凯蒂继续说道。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
" I've been thinking and thinking , and if there's trouble between them ;
" 我已经 到过 思维 和 思维 , 和 如果 有 麻烦 之间 他们 ;

“我一直在思考，如果他们之间有矛盾；

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

if	he	says	he	isn't	going	on	with	her	till	he's	made	his	fortune	;
如果	他	说道	他	不是	去	在	和	她	直到	他是	制成	他的	财富	;

如果他说在他发家致富之前不会和她在一起;

[ɪf] [hiː; hi] [θrəʊz] [ðæt] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

if	he	throws	that	unopened	letter	in	her	face	,
如果	他	投掷	那	未开封	信	在	她	脸	,

如果他把那封未拆封的信扔到她脸上,

[aɪl] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] !

I'll	bring	in	my	invention	to	deal	with	the	problem	,	and	then	you'll	see	!
患病的	带来	在	我的	发明	到	交易	和	这	问题	,	和	然后	你会	看	!

我会拿出我的发明来解决这个问题,到时候你们就看到了!

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] —

But	all	this	fuss	for	a	little	tiny	button	of	a	thing	like	that	in	there	—
但	全部	这	大惊小怪	为了	一个	小的	微小的	按钮	的	一个	事物	喜欢	那	在	那里	—

[pʃɔː] !

pshaw	!
呸	!

但为了一个那么小的按钮就大惊小怪——呸!

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn]

Mr	.	Crozier	is	worth	a	real	queen	with	the	beauty	of	one	of	the	Rhine
先生	.	克罗齐尔	是	值得	一个	真实的	女王	和	这	美丽	的	一	的	这	莱茵河

['meɪdnz] .

maidens	.
少女们	.

克罗齐尔先生拥有莱茵河畔少女般的美貌,堪比真正的女王。

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪnˌgoʊld] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

How	he	used	to	tell	that	story	of	the	Rhinegold	—	do	you	remember	?
如何	他	用过的	到	告诉	那	故事	的	这	莱茵金	—	做	你	记住	?

你还记得他以前讲莱茵黄金的故事吗?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] ?

Wasn't	it	grand	?
不是	它	盛大	?

真是太棒了!

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] — [jes] , [wɒt'evə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl]

Well	,	I	am	glad	now	that	he's	going	—	yes	,	whatever	trouble	there	may	be	,	still
出色地	,	我	是	高兴的	现在	那	他是	去	—	是的	,	任何	麻烦	那里	可能	是	,	仍然

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] .

he	is	going	.
他	是	去	.

嗯,我很高兴他要走了——是的,不管会遇到什么麻烦,他还是要走了。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	feel	it	in	my	heart	.
我	感觉	它	在	我的	心	.

我从心底里感受到了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [təʊn] .

"	She	paused	,	and	her	eyes	took	on	a	sombre	tone	.
"	她	暂停	,	和	她	眼睛	采取	在	一个	阴沉	语气	.

她顿了顿,眼神变得忧郁起来。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['hʌski] [peɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Presently	**,**	**with**	**a**	**slight**	**,**	**husky**	**pain**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**like**	**the**	**faint**	**echo**	**of**	**a**
目前	,	和	一个	轻微	,	沙哑	疼痛	在	她	嗓音	,	喜欢	这	头晕的	回声	的	一个

[weɪl] ,

wail	**,**
哀号	,

此刻，她的声音带着一丝沙哑的痛苦，像是微弱的哀嚎回声。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] : " [naʊ] [ðæt] [hi:z] ['gəʊɪŋ] , [aɪm] [glæd] [wɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es] ,

she	**went**	**on**	**:**	**"**	**Now**	**that**	**he's**	**going**	**,**	**I'm**	**glad**	**we've**	**had**	**the**	**things**	**he**	**gave**	**us**	**,**
她	去	在	:	"	现在	那	他是	去	,	我是	高兴的	我们已经	有	这	事物	他	给予	我们	,

她接着说："既然他要走了，我很庆幸我们拥有过他留给我们的东西。"

[θɪŋz] [ðæt] [kænt] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ju: 'es] .

things	**that**	**can't**	**be**	**taken**	**away**	**from**	**us**	**.**
事物	那	不能	是	已采取	离开	从	我们	.

那些无法从我们身边夺走的东西。

[wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪz] [jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

What	**you**	**have**	**enjoyed**	**is**	**yours**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
什么	你	有	享受	是	你的	为了	曾经	和	曾经	.

你所享受的一切，将永远属于你。

[ɪts] ['meməri] ;

It's	**memory**	**;**
它是	记忆	;

这是记忆；

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ju:; jʊ]

and	**for**	**one**	**moment**	**or**	**for**	**one**	**day**	**or**	**one**	**year**	**of**	**those**	**things**	**you**
和	为了	一	片刻	或者	为了	一	天	或者	一	年	的	那些	事物	你

[lʌvd] ,

loved	**,**
喜爱	,

哪怕只有一瞬间，哪怕只有一天，哪怕只有一年，那些你所热爱的事物，

[ðeəz; ðəz] ['fɪfti] [j'iəz] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meməri] .

there's	**fifty**	**years**	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**memory**	**.**
有	五十	年	,	也许	,	为了	记忆	.

或许，记忆还有五十年的时间。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['vɜ:rsəz] [aɪ] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] :

Don't	**you**	**remember**	**the**	**verses**	**I**	**cut**	**out**	**of**	**the**	**magazine**	**:**
不	你	记住	这	诗句	我	切	出去	的	这	杂志	:

你不记得我从杂志上剪下来的那些诗句了吗?

" - [taɪm] , [ðə; ði] ['ru:θləs] ['aɪdl] - ['breɪkə(r)] ,

"	**'**	**Time**	**,**	**the**	**ruthless**	**idol**	**-**	**breaker**	**,**
"	-	时间	,	这	无情	偶像	-	断路器	,

"时间，无情的偶像粉碎者，

['smaɪllɪs] , [kəʊld] [aɪ'kɒnəklæst] ,

Smileless	**,**	**cold**	**iconoclast**	**,**
无笑容	,	寒冷的	反传统者	,

无表情、冷酷的离经叛道者

[ðəʊ] [hi:; hi] [rɒb] [ju: 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔ:ltəz] ,

Though	**he**	**rob**	**us**	**of**	**our**	**altars**	**,**
尽管	他	抢	我们	的	我们的	祭坛	,

虽然他夺走了我们的祭坛，

['kænɒt] [rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . - "

Cannot	rob	us	of	the	past	.	'	"
不能	抢	我们	的	这	过去的	.	-	"

无法夺走我们的过去。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	That's	the	way	your	father	used	to	talk	,	"	replied	her	mother	.
"	那就是	这	方式	你的	父亲	用过的	到	讲话	,	"	回复	她	母亲	.

“你父亲以前就是这么说话的，”她母亲回答说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][juː; jʊ] , ['kɪti] . "

"	There's	a	lot	of	poetry	in	you	,	Kitty	.	"
"	有	一个	很多	的	诗	在	你	,	猫咪	.	"

“凯蒂，你身上有很多诗意。”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['kɪti] , [ə'gen] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən] [weə(r)]

"	More	than	there	is	in	her	?	"	asked	Kitty	,	again	indicating	the	region	where
"	更多的	比	那里	是	在	她	?	"	问	猫咪	,	再次	表明	这	地区	在哪里

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][wɒz; wəz] .

Mrs	.	Crozier	was	.
太太	.	克罗齐尔	曾是	.

“比她身上的还多吗？”凯蒂问道，再次指着克罗齐尔太太所在的区域。

" [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['pəʊətri][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn] — [ɪn][ˌem 'iː] .

"	There's	as	much	poetry	in	her	as	there	is	in	—	in	me	.
"	有	作为	很多	诗	在	她	作为	那里	是	在	—	在	我	.

“她身上和我一样充满诗意。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - [kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] , ['kɪti] .

But	she	can	do	things	;	that	little	bit	of	a	babywoman	can	do	things	,
但	她	能	做	事物	;	那	小的	少量	的	一个	-	能	做	事物	,

Kitty	.
猫咪	.

但她能做事；那个小姑娘也能做事，凯蒂。

[ai] [nəʊ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] ,

I	know	women	,	and	I	tell	you	that	if	that	woman	hadn't	a	penny	,
我	知道	女性	,	和	我	告诉	你	那	如果	那	女士	之前没有	一个	一分钱	,

我认识一些女人，我可以告诉你，如果那个女人身无分文，

[ʃɪd] [set][tuː; tə][ænd; ənd] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] ,

she'd	set	to	and	earn	it	;	and	if	her	husband	hadn't	a	penny	,
棚	放	到	和	赚	它	;	和	如果	她	丈夫	之前没有	一个	一分钱	,

她会努力工作挣钱；如果她丈夫一分钱也没有，

[ʃɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['kʌmftəb(ə)l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

she'd	make	his	home	comfortable	just	the	same	somehow	,	for	she's	as	capable
棚	制作	他的	家	舒服的	只是	这	相同的	不知何故	,	为了	她是	作为	有能力的

as	can	be	.
作为	能	是	.

她总能想办法让他的家变得舒适，因为她能力很强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ˌʌn'pækt] ,

She	had	her	things	unpacked	,
她	有	她	事物	拆开包装	,

她已经把东西都整理好了。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [hɜːˈself] — [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɔː(r)] [maɪn] — [ænd; ənd]

her	room	in	order	herself	—	she	didn't	want	your	help	or	mine	—	and
她	房间	在	命令	她自己	—	她	没有	想	你的	帮助	或者	矿	—	和

[hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [dres] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɜːn] [raʊnd] .

herself	with	a	fresh	dress	on	before	you	could	turn	round	.
她自己	和	一个	新鲜的	裙子	在	前	你	可以	转动	圆形的	.

她自己收拾好了房间——她不需要你的帮助，也不需要我的帮助——在你转身之前，她就已经换上了一件干净的衣服。

" ['kɪtiz] [aɪz] ['sɔfənd] [stɪl] [mɔː(r)] .

"	Kitty's	eyes	softened	still	more	.
"	小猫的	眼睛	软化	仍然	更多的	.

“凯蒂的眼神更加柔和了。”

" [wel] , [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Well	,	if	she'd	been	poor	he	would	never	have	left	her	,
"	出色地	,	如果	棚	到过	贫穷的	他	会	绝不	有	左边	她	,

“如果她很穷，他肯定不会离开她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒst] [faɪv] [j'iəz] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	they	wouldn't	have	lost	five	years	—	think	of	it	,
和	然后	他们	不会	有	丢失的	五	年	—	思考	的	它	,

那样他们就不会浪费五年时间了——想想看，

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] !

five	years	of	life	with	the	man	you	love	lost	to	you	!
五	年	的	生活	和	这	男人	你	爱	丢失的	到	你	!

与你深爱的人共度的五年时光，就这样逝去了！

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðɪs] [tʌf] [əʊld] [nɒt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [naʊ] . "

—	and	there	wouldn't	be	this	tough	old	knot	to	untie	now	.	"
—	和	那里	不会	是	这	艰难的	老的	结	到	解开	现在	.	"

——这样现在就不会有这么个棘手的旧结需要解开了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [hæz; həz] ['sʌfəd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kɪti] .

"	She	has	suffered	—	that	little	sparrow	has	suffered	,	I	tell	you	,	Kitty	.
"	她	有	遭受	—	那	小的	麻雀	有	遭受	,	我	告诉	你	,	猫咪	.

“她受苦了——我告诉你，凯蒂，那只小麻雀受苦了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [hɜːˈself] [laɪk] — [laɪk] — "

She	has	a	grip	on	herself	like	—	like	—	"
她	有	一个	紧握	在	她自己	喜欢	—	喜欢	—	"

她对自己的掌控力就像——就像——“

" [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [b'rɒntʃəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , " [ˌintə'dʒekt] ['kɪti] .

"	Like	Mr	.	Crozier	with	a	broncho	under	his	hand	,	"	interjected	Kitty	.
"	喜欢	先生	.	克罗齐尔	和	一个	支气管	在下面	他的	手	,	"	插话	猫咪	.

“就像克罗齐尔先生手里拿着一头野马一样，”凯蒂插嘴道。

" [ʃiːz] [tuː] [niːt] , [tuː] [ɪ'tɜːnəli] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

"	She's	too	neat	,	too	eternally	spick	and	span	for	me	,	mother	.
"	她是	也	整洁的	,	也	永恒	斯皮克	和	跨度	为了	我	,	母亲	.

“妈妈，她太爱干净了，永远一尘不染，我受不了。”

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sed] ,

It's	as	though	the	Being	that	made	her	said	,
它是	作为	尽管	这	存在	那	制成	她	说	,

仿佛创造她的那个存在说：

- [naʊ] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ,

'	Now	I'll	try	and	see	if	I	can	produce	a	model	of	a	grown	-	up	,
-	现在	患病的	尝试	和	看	如果	我	能	生产	一个	模型	的	一个	生长	-	向上	,

现在我试着看看能不能做出一个成年人的模型。

[fʊl] - [saɪzd] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] . -
full - sized piece of my work . '
满的 - 尺寸 片 的 我的 工作 . -

我的作品全尺寸版本。

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [θriː] ,
Mrs . Crozier is an exhibition model , and Shiel Crozier's over six feet three ,
太太 . 克罗齐尔 是 一个 展览 模型 , 和 希尔 克罗齐尔的 超过 六 脚 三 ,

克罗齐尔夫人是一名展览模特，而希尔·克罗齐尔身高超过六英尺三英寸。

[ænd; ənd] [luːs] [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪt] .
and loose and free , and like a wapiti in his gait .
和 松动的 和 自由的 , 和 喜欢 一个 麋鹿 在 他的 步态 .

他神态轻松自在，步态像一头麋鹿。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒpɪti] [id] ['kæri] [ðə; ði]['faɪnɪst][peə(r)][ɒv; əv] ['æntləz] ['evə(r)][wɒz; wəz] . "
If he was a wapiti he'd carry the finest pair of antlers ever was . "
如果 他 曾是 一个 麋鹿 他会 携带 这 最好的 一对 的 鹿角 曾经 曾是 . "

如果他是一只麋鹿，他一定会长着一对最漂亮的鹿角。

" ['kɪti] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['wʊmən] .
" Kitty , you make me laugh , " responded the puzzled woman .
" 猫咪 , 你 制作 我 笑 , " 回应 这 困惑 女士 .

“凯蒂，你真逗，”那位困惑的女士回答道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] —
" I declare , you're the most whimsical creature , and —
" 我 宣布 , 你是 这 最多 异想天开 生物 , 和 —

“我敢说，你是最反复无常的生物，而且——”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" At that moment there came a tapping at the door behind them , and a
" 在 那 片刻 那里 来了 一个 窃听 在 这 门 在后面 他们 , 和 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

就在这时，他们身后的门上传来敲门声，还有一声轻微的……

['sɪlvəri] [vɔɪs] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
silvery voice said , " May I come in ?
银色 嗓音 说 , " 可能 我 来 在 ?

一个银铃般的声音说道：“我可以进来吗？”

" [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , ['veri] [prɪ'saɪsli] [jet] ['prɪtɪli] [drest] ,
" as the door opened and Mrs . Crozier , very precisely yet prettily dressed ,
" 作为 这 门 打开 和 太太 . 克罗齐尔 , 非常 恰恰 然而 漂亮 穿着 ,
['entəd] .
entered .
进入 .

“门开了，克罗齐尔夫人穿着考究又漂亮地走了进来。”

" [pliːz] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] — [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ræp] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .
" Please make yourself at home — no need to rap , " answered Mrs . Tynan .
" 请 制作 你自己 在 家 — 不 需要 到 说唱 , " 回答 太太 . 蒂南 .

“请随意，不用客气，”蒂南太太回答道。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [hɪə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [laɪk] .
" Out in the West here we live in the open like .
" 出去 在 这 西方 这里 我们 居住 在 这 打开 喜欢 .

“在西部这边，我们生活在开阔的地方，就像……”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [kləʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz] ,

There's	no	room	closed	to	you	,	if	you	can	put	up	with	what	there	is	,
有	不	房间	关闭	到	你	, 如果		你	能	放	向上	和	什么	那里	是	,

只要你能忍受现状，就没有你无法企及的机会。

[ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [wɒt] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] . "

though	it's	not	what	you're	used	to	.	"
尽管	它是	不是	什么	你是	用过的	到	.	"

虽然这和你以前习惯的不太一样。

" [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [faɪv] [j'iəz] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

"	For	five	months	in	the	year	during	the	past	five	years	I've	lived	in	a	house
"	为了	五	几个月	在	这	年	期间	这	过去的	五	年	我已经	居住地	在	一个	房子

[ə'baʊt] [hɑːf][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ,

about	half	as	large	as	this	,
关于	一半	作为	大的	作为	这	,

“过去五年里，每年有五个月我住在只有这栋房子一半大小的房子里。”

" [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kroʊʒərz] [rɪ'plaɪ] .

"	was	Mrs	.	Crozier's	reply	.
"	曾是	太太	.	克罗齐尔的	回复	.

“克罗齐尔太太回答道。”

" [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ruːm] . "

"	With	my	husband	away	there	wasn't	the	need	of	much	room	.	"
"	和	我的	丈夫	离开	那里	不是	这	需要	的	很多	房间	.	"

“我丈夫不在家，所以我们不需要太大的房间。”

" [wel] , [hiː; hi]['əʊnli][hæz; həz][wʌn] [ruːm] [hɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

"	Well	,	he	only	has	one	room	here	,	"	responded	Mrs	.	Tynan	.
"	出色地	,	他	仅有的	有	一	房间	这里	,	"	回应	太太	.	蒂南	.

“嗯，他在这里只有一个房间，”蒂南太太回答道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː] ['kraʊdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	never	seemed	too	crowded	in	it	.	"
"	他	绝不	似乎	也	挤	在	它	.	"

“他似乎从来不会觉得那里太拥挤。”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里？

[maɪt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːk] - [aɪd] , [dɑːk] - [heəd] [waɪf] ,

Might	I	see	it	?	"	asked	the	small	,	dark	-	eyed	,	dark	-	haired	wife	,
可能	我	看	它	?	"	问	这	小的	, 黑暗的		-	眼睛	, 黑暗的		-	头发	妻子	,

“我可以看看吗？”那位身材娇小、黑眼睛、黑头发的妻子问道。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['nektəriːn] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊdə(r)]['ɔːlsəʊ] ;

with	the	little	touch	of	nectarine	bloom	and	a	little	powder	also	;
和	这	小的	触碰	的	油桃	盛开	和	一个	小的	粉末	还	;

还加了一点油桃花香和一点粉末；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

and	though	she	spoke	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	,	there	was	a	look	of
和	尽管	她	辐	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,	那里	曾是	一个	看	的

['wɪstflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

wistfulness	in	her	eyes	,
怅惘	在	她	眼睛	,

虽然她说话的语气很平静，但她的眼神中却流露出一丝惆怅。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɪti] [kɔːt] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

a	gleam	of	which	Kitty	caught	ere	it	passed	.
一个	闪耀	的	哪个	猫咪	捕捉	埃雷	它	通过了	.

凯蒂在它掠过之前捕捉到了那道闪光。

" [juːv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['wʊmən] ,

"	You've	been	separated	,	Mrs	.	Crozier	,	"	answered	the	elder	woman	,
"	你已经	到过	分开	,	太太	.	克罗齐尔	,	"	回答	这	长老	女士	,

“你们已经分居了，克罗齐尔太太，”年长的女人回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

"	and	I've	no	right	to	let	you	into	his	room	without	his	consent	.
"	和	我已经	不	正确的	到	让	你	进入	他的	房间	没有	他的	同意	.

“未经他同意，我无权让你进入他的房间。”

[juːv] [hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? "

You've	had	no	correspondence	at	all	for	five	years	—	isn't	that	so	?	"
你已经	有	不	一致	在	全部	为了	五	年	—	不是	那	所以	?	"

你们五年来没有任何通信往来——是这样吗?

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

"	Did	he	tell	you	that	?
"	做过	他	告诉	你	那	?

他跟你说过吗?

" [ðə; ðɪ] ['riːgl] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɑːskt] [kəm'pəʊzdlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndər'gloʊ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn]

"	the	regal	little	lady	asked	composedly	,	but	with	an	underglow	of	anger	in
"	这	尊贵	小的	女士	问	镇定	,	但	和	一个	底光	的	愤怒	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“这位仪态高贵的小女士镇定地问道，但她的眼中却闪过一丝怒意。”

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ləʊgən]['traɪəl] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	He	told	the	court	that	at	the	Logan	Trial	,	"	was	the	reply	.
"	他	讲述	这	法庭	那	在	这	洛根	审判	,	"	曾是	这	回复	.

“他告诉法庭，在洛根审判中，”对方回答说。

" [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)]['traɪəl] — [hiː; hi][təʊld] [ðæt] ?

"	At	the	murder	trial	—	he	told	that	?
"	在	这	谋杀	审判	—	他	讲述	那	?

“在谋杀案审判中——他说过这些吗？”

" ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪklɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒn] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Mrs	.	Crozier	asked	almost	mechanically	,	her	face	gone	pale	and	a	little
"	太太	.	克罗齐尔	问	几乎	机械地	,	她	脸	已消失	苍白	和	一个	小的

['hægəd] .

haggard	.
枯槁	.

“克罗齐尔太太几乎是机械地问道，她的脸色苍白，略显憔悴。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wen] [ðæt] [wʊlf] , [gʌs] ['bɜːlɪŋgeɪm] , [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

"	He	was	obliged	to	answer	when	that	wolf	,	Gus	Burlingame	,	was	after	him	,
"	他	曾是	有义务	到	回答	什么时候	那	狼	,	格斯	伯灵格姆	,	曾是	后	他	,

“当那头狼格斯·伯林盖姆追杀他时，他不得不回答。”

" [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɪti] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌd(ə)nlɪ] ,

"	interposed	Kitty	with	kindness	in	her	tone	,	for	,	suddenly	,
"	插入	猫咪	和	仁慈	在	她	语气	,	为了	,	突然	,

“凯蒂用温和的语气插话道，因为，突然间，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪfs] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːts] .

she	saw	through	the	outer	walls	of	the	little	wife's	being	into	the	inner	courts	.
她	锯	通过	这	外	墙壁	的	这	小的	妻子的	存在	进入	这	内	法院	.

她透过小妻子的外在外表，看到了她的内心世界。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

She	saw	that	Mrs	.	Crozier	loved	her	husband	now	,	whatever	she	had	done	in
她	锯	那	太太	.	克罗齐尔	喜爱	她	丈夫	现在	,	任何	她	有	完毕	在

[ðə; ði][pɑːst] .

the	past	.
这	过去的	.

她看出克罗齐尔太太现在爱她的丈夫，无论她过去做过什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [dʌz] [nɒt] [bɪ'get] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvləs] [hɑːt] ,

The	sight	of	love	does	not	beget	compassion	in	a	loveless	heart	,
这	视线	的	爱	做	不是	产生	同情	在	一个	无爱	心	,

看到爱情，并不会让一颗冷漠的心产生怜悯之心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn] ['kɪtiz] [hɑːt] ;

but	there	was	love	in	Kitty's	heart	;
但	那里	曾是	爱	在	小猫的	心	;

但凯蒂心中充满爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

and	it	was	even	greater	than	she	would	have	wished	any	human	being
和	它	曾是	甚至	更大的	比	她	会	有	希望	任何	人类	存在

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

而这景象甚至比她希望任何人看到的都要壮观；

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] ['reɪdiəm] ['klɪənəs] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz]

and	by	it	she	saw	with	radium	clearness	through	the	veil	of	the	other	woman's
和	经过	它	她	锯	和	镭	清晰度	通过	这	面纱	的	这	其他	女性的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

凭借它，她像镭一样清晰地看穿了另一个女人的内心面纱。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] , " [ɜːrdʒd]['məʊnə]['krəʊziə(r)] ['bɪtəli] .

"	Surely	he	could	have	avoided	answering	that	,	"	urged	Mona	Crozier	bitterly	.
"	一定	他	可以	有	避免	回答	那	,	"	敦促	莫娜	克罗齐尔	苦涩地	.

“他完全可以避免回答这个问题，”莫娜·克罗齐尔愤愤不平地说道。

" ['əʊnli][baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , " ['kɪti] ['kwɪkli] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Only	by	telling	a	lie	,	"	Kitty	quickly	answered	,
"	仅有的	经过	讲述	一个	说谎	,	"	猫咪	迅速地	回答	,

“只有说谎才能做到，”凯蒂迅速回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	and	I	don't	believe	he	ever	told	a	lie	in	his	life	.
"	和	我	不	相信	他	曾经	讲述	一个	说谎	在	他的	生活	.

“而且我不相信他这辈子说过谎。”

[kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Come	,	"	she	added	,	"	I	will	show	you	his	room	.
来	,	"	她	额外	,	"	我	将要	展示	你	他的	房间	.

“来吧，”她补充道，“我带你去看看他的房间。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['nɪdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

My	mother	needn't	do	it	,	and	so	she	won't	be	responsible	.
我的	母亲	不必	做	它	,	和	所以	她	惯于	是	负责任的	.

我母亲不必这样做，所以她不会承担责任。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ʌn'tɪl] ['ðer] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] .

You	have	your	rights	as	a	wife	until	they're	denied	you	.
你	有	你的	权利	作为	一个	妻子	直到	它们是	否认	你	.

作为妻子，你享有所有权利，直到这些权利被剥夺为止。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪnən] ,

You	mustn't	come	,	mother	,	"	she	said	to	Mrs	.	Tynan	,
你	不得	来	,	母亲	,	"	她	说	到	太太	.	蒂南	,

“母亲，您不能来，”她对蒂南太太说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['tendə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

and	she	put	a	tender	hand	on	her	arm	.
和	她	放	一个	投标	手	在	她	手臂	.

她轻轻地把手放在她的胳膊上。

" [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [peɪl] [bluː] ,

"	This	way	,	"	she	added	to	the	little	person	in	the	pale	blue	,
"	这	方式	,	"	她	额外	到	这	小的	人	在	这	苍白	蓝色的	,

“这边走，”她对身穿浅蓝色衣服的小个子说道。

[wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dɑːk] [heə(r)] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [tʌtʃt] [tʃiːks]

which	suited	well	her	very	dark	hair	,	blue	eyes	,	and	rose	-	touched	cheeks
哪个	适合	出色地	她	非常	黑暗的	头发	,	蓝色的	眼睛	,	和	玫瑰	-	感动	脸颊

.

:
.

这与她乌黑的头发、蓝色的眼睛和红润的脸颊非常相配。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['kɪti] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'gen]

KITTY	SPEAKS	HER	MIND	AGAIN
猫咪	说话	她	头脑	再次

凯蒂又一次直言不讳

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] [ruːm] .

A	moment	later	they	stood	inside	Shiel	Crozier's	room	.
一个	片刻	之后	他们	站立	里面	希尔	克罗齐尔的	房间	.

片刻之后，他们站在了希尔·克罗齐尔的房间里。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ðə; ðɪ]['bjʊərəʊ] ,

The	first	glance	his	wife	gave	took	in	the	walls	,	the	table	,	the	bureau	,
这	第一的	瞥一眼	他的	妻子	给予	采取	在	这	墙壁	,	这	桌子	,	这	局	,

他妻子第一眼瞥见的是墙壁、桌子和梳妆台。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [desk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] .

and	the	desk	which	contained	her	own	unopened	letter	.
和	这	桌子	哪个	包含	她	自己的	未开封	信	.

还有那张桌子，上面放着她自己未开封的信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	was	looking	for	a	photograph	of	herself	.
她	曾是	寻找	为了	一个	照片	的	她自己	.

她正在找自己的照片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][æn; ən]['ærɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	none	in	the	room	,	and	an	arid	look	came	into	her	face	.
那里	曾是	没有任何	在	这	房间	,	和	一个	干旱	看	来了	进入	她	脸	.

房间里空无一人，她脸上露出了干瘪的神情。

[ðə; ði] [glɑːns] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːkwəl] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['kɪtiz] ['nəʊtɪs] .

The	glance	and	its	sequel	did	not	escape	Kitty's	notice	.
这	瞥一眼	和	它是	续集	做过	不是	逃脱	小猫的	注意	.

那一瞥及其后续举动并没有逃过凯蒂的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] — [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɒt] ? — [wɒt] ['məʊnə]['krəʊziə(r)][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

She	knew	well	—	as	who	would	not	?	—	what	Mona	Crozier	was	hoping	to	see	,
她	知道	出色地	—	作为	WHO	会	不是	?	—	什么	莫娜	克罗齐尔	曾是	希望	到	看	,

她很清楚——谁又会不知道呢？——莫娜·克罗齐尔希望看到什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [waɪfs]

and	she	was	human	enough	to	feel	a	kind	of	satisfaction	in	the	wife's
和	她	曾是	人类	足够的	到	感觉	一个	种类	的	满意	在	这	妻子的

['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

chagrin	and	disappointment	;
懊恼	和	失望	;

她毕竟是人，所以能从妻子的懊恼和失望中感受到某种满足感；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvəd] [desk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [wɒz; wəz]

for	the	unopened	letter	in	the	baize	-	covered	desk	which	she	had	read	was
为了	这	未开封	信	在	这	台布	-	涵盖	桌子	哪个	她	有	读	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['penəlti] [djuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

sufficient	warrant	for	a	punishment	and	penalty	due	the	little	lady	,
充足的	保证	为了	一个	惩罚	和	惩罚	到期的	这	小的	女士	,

她读过的那封放在铺着绒布的桌子里的未开封的信，足以构成对这位小女士应有的惩罚和处罚的理由。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

and	not	the	less	because	it	was	so	long	delayed	.
和	不是	这	较少的	因为	它	曾是	所以	长的	延迟	.

即使拖延了这么久，也丝毫不影响它的完成。

[hæd; həd] [nɒt] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [drɑːft] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [hɜːbs] [tuː; tə] [drɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Had	not	Shiel	Crozier	had	his	draught	of	bitter	herbs	to	drink	over	the
有	不是	希尔	克罗齐尔	有	他的	草稿	的	苦的	草药	到	喝	超过	这

[pɑːst] [faɪv] [j'iəz] ?

past	five	years	?
过去的	五	年	?

希尔·克罗齐尔在过去的五年里难道没有喝过苦药水吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['kɪti] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] [waɪf] ,

Moreover	,	Kitty	was	sure	beyond	any	doubt	at	all	that	Shiel	Crozier's	wife	,
而且	,	猫咪	曾是	当然	超过	任何	怀疑	在	全部	那	希尔	克罗齐尔的	妻子	,

此外，凯蒂确信无疑，希尔·克罗齐尔的妻子

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

when	she	wrote	the	letter	,	did	not	love	her	husband	,
什么时候	她	写道	这	信	,	做过	不是	爱	她	丈夫	,

她写这封信的时候，并不爱她的丈夫。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [truː] [weɪ] .

or	at	least	did	not	love	him	in	the	right	or	true	way	.
或者	在	至少	做过	不是	爱	他	在	这	正确的	或者	真的	方式	.

或者至少没有以正确或真实的方式爱他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ['selfɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

She	loved	him	only	so	far	as	her	then	selfish	nature	permitted	her	to
她	喜爱	他	仅有的	所以	远的	作为	她	然后	自私	自然	允许	她	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

她爱他，只是在她当时自私的本性允许的范围内；

['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

only	in	so	far	as	the	pride	of	money	which	she	had	,	and	her
仅有的	在	所以	远的	作为	这	自豪	的	钱	哪个	她	有	,	和	她

['hʌzbənd] [hæd; həd][nɒt] ,

husband	had	not	,
丈夫	有	不是	,

仅仅因为她拥有金钱而她丈夫没有，就产生了这种自豪感。

[dɪd][nɒt] [prɪ'vent] ;

did	not	prevent	;
做过	不是	防止	;

未能阻止；

['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt][kʊd; kəd] [lʌv] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['tɪrəni]

only	in	so	far	as	the	nature	of	a	tyrant	could	love	—	though	the	tyranny
仅有的	在	所以	远的	作为	这	自然	的	一个	暴君	可以	爱	—	尽管	这	暴政

[wɒz; wəz][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv]

was	pink	and	white	and	sweetly	perfumed	and	had	the	lure	of
曾是	粉色的	和	白色的	和	甜蜜地	香	和	有	这	饵	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

只是暴君的本性中也存在爱——尽管暴政是粉红的、白色的，散发着甜美的香气，并具有青春的诱惑力。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] [weɪ] ['kɪti] [hæd; həd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ˌæpri'hend] [ðə; ði][meɪn] [truːθ] ,

In	her	primitive	way	Kitty	had	intuitively	apprehended	the	main	truth	,
在	她	原始	方式	猫咪	有	直觉上	被捕	这	主要的	真相	,

凯蒂以她原始的方式，凭直觉领悟到了其中的真谛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]['məʊnə] ['kroʊʒərz]

and	that	was	enough	to	justify	her	in	contributing	to	Mona	Crozier's
和	那	曾是	足够的	到	证明合法	她	在	贡献	到	莫娜	克罗齐尔的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

这就足以证明她有理由参与对莫娜·克罗齐尔的惩罚。

['kɪtiz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

Kitty's	perceptions	were	true	.
小猫的	感知	是	真的	.

Kitty的感知是正确的。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , ['məʊnə][wɒz; wəz][ɪn]['neɪtʃə(r)] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪz] ;

At	the	start	,	Mona	was	in	nature	proportionate	to	her	size	;
在	这	开始	,	莫娜	曾是	在	自然	成比例的	到	她	尺寸	;

一开始，莫娜的体型与她的自然形态相称；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] ['krəʊziə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]

and	when	she	married	she	had	not	loved	Crozier	as	he	had	loved
和	什么时候	她	已婚	她	有	不是	喜爱	克罗齐尔	作为	他	有	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她结婚时，并没有像克罗齐尔爱她那样爱他。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] — [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] —

Maybe	that	was	why	—	though	he	may	not	have	admitted	it	to	himself	—
或许	那	曾是	为什么	—	尽管	他	可能	不是	有	承认	它	到	他自己	—

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] [keɪm] .

he	could	not	bear	to	be	beholden	to	her	when	his	ruin	came	.
他	可以	不是	熊	到	是	受托人	到	她	什么时候	他的	废墟	来了	.

也许正因如此——尽管他自己可能没有承认——当他的厄运降临时，他无法忍受对她有所亏欠。

[lʌv] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] ,

Love	makes	all	things	possible	,
爱	制作	全部	事物	可能的	,

爱能让一切皆有可能。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [ɪz] [lʌvd] ,

and	there	is	no	humiliation	in	taking	from	one	who	loves	and	is	loved	,
和	那里	是	不	屈辱	在	采取	从	一	WHO	爱	和	是	喜爱	,

从爱人且被爱的人那里索取，并不是一种羞辱。

[ðæt] [ˌʌn'kæpɪtəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [kə'mjuːn(ə)l] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɜːθi] .

that	uncapitalised	and	communal	partnership	which	is	not	of	the	earth	earthy	.
那	未资本化的	和	公社	合伙	哪个	是	不是	的	这	地球	泥土	.

那是一种非资本化的、集体性的伙伴关系，它不属于尘世。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ðəʊ] [ʃiːl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Perhaps	that	was	why	,	though	Shiel	loved	her	,	he	had	had	a
也许	那	曾是	为什么	,	尽管	希尔	喜爱	她	,	他	有	有	一个

['bɪtənəs] [wɪtʃ] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;

bitterness	which	galled	his	soul	;
苦味	哪个	恼怒	他的	灵魂	;

也许正因如此，尽管希尔深爱着她，但他心中却充满了痛苦和怨恨；

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [welθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

why	he	had	a	determination	to	win	sufficient	wealth	to	make	himself
为什么	他	有	一个	决心	到	赢	充足的	财富	到	制作	他自己

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

independent	of	her	.
独立的	的	她	.

他为何决心要赚取足够的财富，让自己摆脱对她的依赖。

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Down	at	the	bottom	of	his	chivalrous	Irish	heart	he	had	learned	the	truth	,
向下	在	这	底部	的	他的	骑士精神	爱尔兰	心	他	有	学习	这	真相	,

在他那颗充满骑士精神的爱尔兰心灵深处，他已经明白了真相。

[ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [bɪ'get] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

that	to	be	dependent	on	her	would	beget	in	her	contempt	for	him	,
那	到	是	依赖	在	她	会	产生	在	她	鄙视	为了	他	,

依赖她只会让她更加轻蔑他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [peɪd] ['pærəmʊə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]

and	he	would	be	only	her	paid	paramour	and	not	her	husband	in
和	他	会	是	仅有的	她	有薪酬的	情人	和	不是	她	丈夫	在

[ðə; ði] [truː] [sens] .

the	true	sense	.
这	真的	感觉	.

他只是她花钱雇来的情人，而不是真正意义上的丈夫。

[kwɪk'sɒtɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,

Quixotic	he	had	been	,
堂吉诃德式的	他	有	到过	,

他曾是一个堂吉诃德式的人物，

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwɪksətɪzəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒɪkəl]

but	under	his	quixotism	there	was	at	least	the	shadow	of	a	great	tragical
但	在下面	他的	堂吉诃德主义	那里	曾是	在	至少	这	阴影	的	一个	伟大的	悲剧

[fækt] ,

fact	,
事实	,

但在他的堂吉诃德式幻想背后，至少隐藏着一个巨大的悲剧事实的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl] [dɪˈzɜːtə(r)] .

and	it	had	made	him	a	matrimonial	deserter	.
和	它	有	制成	他	一个	婚姻	逃兵	.

这使他成为了一个逃婚者。

['weðə(r)] ['trædʒədi][ɔː(r)] ['kɒmədi] [wʊd] [ɪˈmɜːdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

Whether	tragedy	or	comedy	would	emerge	was	all	on	the	knees	of	the	gods	.
无论	悲剧	或者	喜剧	会	出现	曾是	全部	在	这	膝盖	的	这	神	.

悲剧还是喜剧将会出现，全都由神明决定。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It's	a	nice	room	,	isn't	it	?
"	它是	一个	好的	房间	,	不是	它	?

“这房间真不错，不是吗？”

" [ɑːskt] ['kɪti] [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm]['məʊnə] ['krəʊʒərz] [aɪz] [ðə; ði] [gleɪz] [ɔː(r)][mɪst]

"	asked	Kitty	when	there	had	passed	from	Mona	Crozier's	eyes	the	glaze	or	mist
"	问	猫咪	什么时候	那里	有	通过了	从	莫娜	克罗齐尔的	眼睛	这	釉	或者	薄雾

— [nɒt][ɒv; əv] [tɪəz] ,

—	not	of	tears	,
—	不是	的	眼泪	,

“当莫娜·克罗齐尔眼中那层朦胧的雾气——不是泪水——消散之后，凯蒂问道。”

[bʌt; bət] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði]

but	stupefaction	—	which	had	followed	her	inspection	of	the	walls	,	the
但	震惊	—	哪个	有	随后	她	检查	的	这	墙壁	,	这

['bjʊərəʊ] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] .

bureau	,	the	table	,	and	the	desk	.
局	,	这	桌子	,	和	这	桌子	.

但她却惊愕不已——此前她仔细检查了墙壁、梳妆台、桌子和书桌。

" [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] [kliːn] — [kwaɪt] ['spɒtləs] , " [ðə; ði] [waɪf] ['ɑːnsə(r)d]

"	Most	comfortable	,	and	so	very	clean	—	quite	spotless	,	"	the	wife	answered
"	最多	舒服的	,	和	所以	非常	干净的	—	相当	一尘不染	,	"	这	妻子	回答

[ədˈmaɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [jet] ['drɪərəli] .

admiringly	,	and	yet	drearily	.
钦佩地	,	和	然而	沉闷地	.

“非常舒适，而且非常干净——一尘不染，”妻子赞叹道，但语气却有些沉闷。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ðɪs] ['nærəʊ] [laɪf][ɒv; əv]

It	made	her	feel	humiliated	that	her	man	could	live	this	narrow	life	of
它	制成	她	感觉	受辱	那	她	男人	可以	居住	这	狭窄的	生活	的

[wʌn] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈspeə(r)] ,

one	room	without	despair	,
一	房间	没有	绝望	,

她感到羞辱，因为她的男人竟然能在如此狭小的房间里过着如此平静的生活，而没有丝毫绝望。

[wɪð] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

with	sufficient	resistance	to	the	lure	of	her	hundred	and	fifty	thousand
和	充足的	反抗	到	这	饵	的	她	百	和	五十	千

[paʊndz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .

pounds	and	her	own	delicate	and	charming	person	.
磅	和	她	自己的	精美的	和	迷人	人	.

她对十五万英镑的财富和她娇弱迷人的外表都产生了足够的抵抗力。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] .

Here	,	it	would	seem	,	he	was	content	.
这里	,	它	会	似乎	,	他	曾是	内容	.

看来，他在这里很满足。

[wʌn] ['i:zi] - [tʃeə(r)] , [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [bed] — [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [bed]

One	easy	-	chair	,	made	out	of	a	barrel	,	a	couch	,	a	bed	—	a	very	narrow	bed
一	简单的	-	椅子	,	制成	出去	的	一个	桶	,	一个	长椅	,	一个	床	—	一个	非常	狭窄的	床

,

,

,

一张用木桶做的扶手椅、一张沙发、一张床——一张非常窄的床，

[laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] , [ə; eɪ] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] ,

like	a	soldier's	,	a	bed	for	himself	alone	—	a	small	table	,
喜欢	一个	士兵的	,	一个	床	为了	他自己	独自的	—	一个	小的	桌子	,

就像士兵的床一样，只有他一个人——一张小桌子，

[ə; eɪ] [ʃelf] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bʊks] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] ,

a	shelf	on	the	wall	with	a	dozen	books	,	a	little	table	,	a	bureau	,
一个	架子	在	这	墙	和	一个	打	图书	,	一个	小的	桌子	,	一个	局	,

墙上有一个架子，上面放着十几本书；还有一张小桌子、一个梳妆台。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['sləʊpɪŋ] - [t'ɒpt] , ['ʃæləʊ] [desk] ['kʌvəd] [wɪð] [gri:n] [beɪz] ,

and	an	old	-	fashioned	,	sloping	-	topped	,	shallow	desk	covered	with	green	baize	,
和	一个	老的	-	造型	,	倾斜的	-	顶峰	,	浅的	桌子	涵盖	和	绿色的	台布	,

[ɒn] [haɪ] [legz] ,

on	high	legs	,
在	高的	腿	,

还有一张老式的、桌面倾斜的、较浅的桌子，桌面铺着绿色绒布，桌腿很高。

[səʊ] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tu:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [æz; əz] [hi:; hi] [rəʊt] (['krəʊziə(r)] [hæd; həd] [meɪd]

so	that	like	a	soldier	too	he	could	stand	as	he	wrote	(	Crozier	had	made
所以	那	喜欢	一个	士兵	也	他	可以	站立	作为	他	写道	(	克罗齐尔	有	制成

[ðæt] [haɪ] [stænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [desk] [hɪm'self]) .

that	high	stand	for	the	desk	himself	)	.
那	高的	站立	为了	这	桌子	他自己	)	.

这样，他就像士兵一样可以站着写作（克罗齐尔自己为书桌制作了那个高高的支架）。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ru:m] [kən'veɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ,

That	was	what	the	room	conveyed	to	her	—	the	spirit	of	the	soldier	,
那	曾是	什么	这	房间	传递	到	她	—	这	精神	的	这	士兵	,

[beə(r)] ,

bare	,
裸	,

房间向她传达的就是这种感觉——赤裸裸的士兵精神。

[kli:n] , [strɒŋ] , [spɑ:s] : [ə; eɪ] ['wɜ:kʃɒp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [sli:p] [ɪn] [wʌn] ,

clean	,	strong	,	sparse	:	a	workshop	and	a	chamber	of	sleep	in	one	,
干净的	,	强的	,	疏	:	一个	车间	和	一个	房间	的	睡觉	在	一	,

干净、坚固、简洁：工作室兼卧室，合二为一。

[laɪk] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] .

like	the	tent	of	an	officer	on	the	march	.
喜欢	这	帐篷	的	一个	官	在	这	行进	.

就像行军中军官的帐篷一样。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

After	the	feeling	had	come	to	her	,
后	这	感觉	有	来	到	她	,

当这种感觉涌上心头时，

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [i'spai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːd] [hʌŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrə(r)] [ɒn]
to **heighten** **the** **sensation** **she** **espied** **a** **little** **card** **hung** **under** **the** **small** **mirror** **on**
到 增高 这 感觉 她 窥视 一个 小的 卡片 悬挂 在下面 这 小的 镜子 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the **wall** **.**
这 墙 .

为了增强这种感觉，她发现墙上的小镜子下面挂着一张小卡片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [red] ['pens(ə)l] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
There **was** **writing** **on** **it** **,** **and** **going** **nearer** **,** **she** **saw** **in** **red** **pencil** **the** **words** **,**
那里 曾是 写作 在 它 , 和 去 更近 , 她 锯 在 红色的 铅笔 这 字 ,

上面有字，走近一看，她发现是用红铅笔写的：

" ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] !
" **Courage** **,** **soldier** **!**
" 勇气 , 士兵 !

“勇敢点，士兵！”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['kɪti] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] ,
" **These** **were** **the** **words** **which** **Kitty** **was** **so** **fond** **of** **using** **,**
" 这些 是 这 字 哪个 猫咪 曾是 所以 喜爱 的 使用 ,

“这些话是凯蒂最喜欢用的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm]
and **the** **girl** **had** **a** **thrill** **of** **triumph** **now** **as** **she** **saw** **the** **woman** **from**
和 这 女孩 有 一个 刺激 的 胜利 现在 作为 她 锯 这 女士 从
[huːm] ['krəʊziə(r)] [hæd; həd] [fled] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːd] .
whom **Crozier** **had** **fled** **looking** **at** **the** **card** **.**
谁 克罗齐尔 有 逃亡 寻找 在 这 卡片 .

看到克罗齐尔逃离的那个女人正看着那张卡片，女孩心中涌起一股胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ['krəʊziə(r)] [hæd; həd] [gɒn]
She **herself** **had** **come** **and** **looked** **at** **it** **many** **times** **since** **Crozier** **had** **gone**
她 她自己 有 来 和 看起来 在 它 许多 时代 自从 克罗齐尔 有 已消失
,
,
,

自从克罗齐尔离开后，她自己也曾多次来看过那里。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
for **he** **had** **only** **put** **it** **there** **just** **before** **he** **left** **on** **his** **last** **expedition**
为了 他 有 仅有的 放 它 那里 只是 前 他 左边 在 他的 最后的 远征
[tuː; tə] ['æspən] [veɪl] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [hɪz; ɪz] [diːl] .
to **Aspen** **Vale** **to** **carry** **through** **his** **deal** **.**
到 阿斯彭 谷 到 携带 通过 他的 交易 .

因为他是在最后一次前往阿斯彭谷履行协议之前才把它放在那里的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['kɪtiz] [hɑːt] .
It **had** **brought** **a** **great** **joy** **to** **Kitty's** **heart** **.**
它 有 带来 一个 伟大的 喜悦 到 小猫的 心 .

这让凯蒂非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
It **had** **made** **her** **feel** **that** **she** **had** **some** **share** **in** **his** **life** **;**
它 有 制成 她 感觉 那 她 有 一些 分享 在 他的 生活 ;

这让她觉得自己在他的生活中也占有一席之地；

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
that **,** **in** **a** **way** **,** **she** **had** **helped** **him** **on** **the** **march** **,**
那 , 在 一个 方式 , 她 有 帮助 他 在 这 行进 ,

从某种意义上说，她在行军途中帮助了他。

[ðə; ði] [ˌviːvɔŋˈdjer] [huː] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [bæg] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [drɪŋk] [wen] [pɑːtʃt] ,

the	vivandiere	who	carried	the	water	-	bag	which	would	give	him	drink	when	parched	,
这	牧场主	WHO	携带	这	水	-	包	哪个	会	给	他	喝	什么时候	干渴	,

[ˈbæt(ə)l] - [wɔːn] , [ɔː(r)] [ˈwuːndɪd] .

battle	-	worn	,	or	wounded	.
战斗	-	磨损	,	或者	受伤	.

负责携带水袋的侍从，可以在口渴、疲惫或受伤时给他提供饮用水。

[ˈməʊnə][ˈkrəʊziə(r)] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːd] , [ˈsædli] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Mona	Crozier	turned	away	from	the	card	,	sadly	reflecting	that	nothing	in	the
莫娜	克罗齐尔	转向	离开	从	这	卡片	,	令人遗憾的是	反思	那	没有什么	在	这

[ruːm] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [hɜːˈself] ;

room	recalled	herself	;
房间	召回	她自己	;

莫娜·克罗齐尔转过身去，不再看那张卡片，悲伤地想着房间里没有任何东西能让她想起自己；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪ] .

that	she	was	not	here	in	the	very	core	of	his	life	in	even	the	smallest	way	.
那	她	曾是	不是	这里	在	这	非常	核	的	他的	生活	在	甚至	这	最小	方式	.

她甚至没有以任何方式参与到他生活的最核心阶段。

[jet] [ðɪs] [gɜːl] , [ðɪs] [ˈsʌni] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Yet	this	girl	,	this	sunny	creature	with	the	call	of	youth	and	passion	in	her
然而	这	女孩	,	这	阳光明媚	生物	和	这	称呼	的	青年	和	热情	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然而，这个女孩，这个阳光灿烂、眼中充满青春活力和激情的精灵，

[ðɪs] [ruːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] - [ˈfiːldz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [hɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

this	Ruth	of	the	wheat	-	fields	,	came	and	went	here	as	though	she	was	a
这	露丝	的	这	小麦	-	字段	,	来了	和	去	这里	作为	尽管	她	曾是	一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

part	of	it	.
部分	的	它	.

这位麦田里的露丝，来来往往，仿佛她就是这里的一部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

She	did	this	and	that	for	him	,
她	做过	这	和	那	为了	他	,

她为他做了这样那样的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	she	was	no	doubt	on	such	terms	of	intimacy	with	him	that	they	were
和	她	曾是	不	怀疑	在	这样的	条款	的	亲密关系	和	他	那	他们	是

['riːəli] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv][ˌdəʊmeˈstɪsəti] [ˌʌnˈlaɪk] ['eni] ['bɔːdɪŋ] -

really	part	of	each	other's	life	in	a	scheme	of	domesticity	unlike	any	boarding	-
真的	部分	的	每个	其他的	生活	在	一个	方案	的	家庭生活	与此不同	任何	登机	-

[haʊs] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

house	organization	she	had	ever	known	.
房子	组织	她	有	曾经	已知	.

毫无疑问，她与他之间的亲密关系如此深厚，以至于他们真正融入了彼此的生活，形成了与她以往所知的任何寄宿家庭都截然不同的家庭生活模式。

[hɪə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [dɪˈkɔːrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌn,aːtiˈfiʃəl]

Here	in	everything	there	was	the	air	,	the	decorum	,	and	the	unartificial
这里	在	一切	那里	曾是	这	空气	,	这	礼仪	,	和	这	非人工的

['kʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm] .

comfort	of	home	.
舒适	的	家	.

这里的一切都充满了家的气息、礼仪和自然舒适的氛围。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪd] [waɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gəʊld]

This	was	why	he	could	live	without	his	wedded	wife	and	her	gold
这	曾是	为什么	他	可以	居住	没有	他的	已婚	妻子	和	她	金子

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brəˈkeɪd] ,

and	her	brocade	,
和	她	锦缎	,

这就是为什么他可以没有妻子、她的金银珠宝和锦缎也能活下去的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːʃn] [rʌgz] ,

and	the	silk	and	the	Persian	rugs	,
和	这	丝绸	和	这	波斯语	地毯	,

还有丝绸和波斯地毯，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sɪlk][hæt][frɒm; frəm]

and	the	grand	piano	and	the	carriages	and	the	high	silk	hat	from
和	这	盛大	钢琴	和	这	马车	和	这	高的	丝绸	帽子	从

[ˌpɪkəˈdɪli] .

Piccadilly	.
皮卡迪利	.

还有那架三角钢琴、马车和皮卡迪利大街上的高顶丝绸礼帽。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ɒv; əv] [welθ] ,

Her	husband	had	had	the	luxuries	of	wealth	,
她	丈夫	有	有	这	奢侈品	的	财富	,

她的丈夫曾拥有富裕带来的奢华生活，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spɑːt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪl] — [ænd; ənd][əˈləʊn] ;

and	here	he	was	living	like	a	Spartan	on	his	hill	—	and	alone	;
和	这里	他	曾是	活的	喜欢	一个	斯巴达	在	他的	爬坡道	—	和	独自的	;

他像斯巴达人一样独自一人住在山上；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [huːm] [men][hæd; həd] [bɪˈsiːdʒd] [bəuθ][bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

though	he	had	a	wife	whom	men	had	beseiged	both	before	and	after
尽管	他	有	一个	妻子	谁	男人	有	被围困	两个都	前	和	后

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

虽然他的妻子在婚前婚后都曾遭到其他男人的骚扰。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪmpətənt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

A	feeling	of	impotent	indignation	suddenly	took	possession	of	her	.
一个	感觉	的	阳痿	愤慨	突然	采取	拥有	的	她	.

一种无能为力的愤慨之情突然攫住了她。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˌʌnəˈtætʃt] , — [wʌn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]

Here	he	was	with	two	women	,	unattached	,	—	one	interesting	and	good	and
这里	他	曾是	和	二	女性	,	未连接的	,	—	一	有趣的	和	好的	和

[əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,

agreeable	and	good	-	looking	,
同意	和	好的	-	寻找	,

他身边有两个单身女性——一个有趣、善良、讨人喜欢、长相漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

and	the	other	almost	a	beauty	,
和	这	其他	几乎	一个	美丽	,

另一个几乎称得上是美人。

— [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['rʌstɪk] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

—	who	were	part	of	the	whole	rustic	scheme	in	which	he	lived	.
—	WHO	是	部分	的	这	所有的	乡村	方案	在	哪个	他	居住地	.

——他们是他所居住的整个乡村体系的一部分。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] ,

They	made	him	comfortable	,
他们	制成	他	舒服的	,

他们让他感到很舒服。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] [fɒnd] [waɪf] [wʊd] [duː; də] ;

they	did	the	hundred	things	that	a	valet	or	a	fond	wife	would	do	;
他们	做过	这	百	事物	那	一个	代客泊车	或者	一个	喜爱	妻子	会	做	;

他们做了贴身男仆或贤内助会做的所有事情；

[ðeɪ] [nəʊ] [daʊt] [hʌŋ] [ɒn] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ]

they	no	doubt	hung	on	every	word	he	uttered	—	and	he	could	be	interesting
他们	不	怀疑	悬挂	在	每一个	单词	他	说出	—	和	他	可以	是	有趣的

[bɪ'jɒnd] [məʊst][men] .

beyond	most	men	.
超过	最多	男人	.

毫无疑问，他们会认真聆听他说的每一句话——而且他可能比大多数男人都更有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] ['terəbli] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][fled] ;

She	had	realised	terribly	how	interesting	he	was	after	he	had	fled	;
她	有	意识到	可怕	如何	有趣的	他	曾是	后	他	有	逃亡	;

他逃走后，她才猛然意识到他有多么有趣；

[wen] [men] [keɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['meni] [weɪz] , [wɪð] ['meni]

when	men	came	about	her	and	talked	to	her	in	many	ways	,	with	many
什么时候	男人	来了	关于	她	和	谈话	到	她	在	许多	方式	,	和	许多

[ˌverɪ'eʃən] ,

variations	,
变体	,

当男人们来到她身边，用各种各样的方式和她交谈时，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [tjuːn] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðeɪ] [sed] ; ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]

but	always	with	the	one	tune	behind	all	they	said	;	always	making	for	the	one
但	总是	和	这	一	调	在后面	全部	他们	说	;	总是	制作	为了	这	一

[gəʊl] ,

goal	,
目标	,

但他们所说的一切始终围绕着同一个主题；始终朝着同一个目标努力。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɔː(r)][haʊ'evə(r)] [sə'kjuːɪtəs] [ðeə(r)] [ruːt] .

whatever	the	point	from	which	they	started	or	however	circuitous	their	route	.
任何	这	观点	从	哪个	他们	开始	或者	然而	迂回	他们的	路线	.

无论他们从哪里出发，或者他们的路线多么曲折。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌŋgrəli] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,

As	time	went	on	she	had	hungrily	longed	to	see	her	husband	again	,
作为	时间	去	在	她	有	饥饿地	渴望	到	看	她	丈夫	再次	,

随着时间的流逝，她越来越渴望再次见到丈夫。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	other	men	had	no	power	to	interest	her	;
和	其他	男人	有	不	力量	到	兴趣	她	;

其他男人都无法引起她的兴趣；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

but	still	she	had	not	sought	to	find	him	.
但	仍然	她	有	不是	寻求	到	寻找	他	.

但她仍然没有去找他。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'fendɪd] [praɪd] , ['ɪndʒəd] [self] - [ɪ'stiːm] ,

At	first	it	had	been	offended	pride	,	injured	self	-	esteem	,
在	第一的	它	有	到过	被冒犯了	自豪	,	受伤	自己	-	尊重	,

起初是自尊心受挫，自尊心受损，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][self][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri]

in	which	the	value	of	her	own	desirable	self	and	of	her	very
在	哪个	这	价值	的	她	自己的	理想	自己	和	的	她	非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] ;

desirable	fortune	was	not	lost	;
理想	财富	曾是	不是	丢失的	;

她自身令人向往的魅力和她令人艳羡的财富的价值并没有因此而丧失；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['wʊmən]

then	it	became	the	pride	of	a	wife	in	whom	the	spirit	of	the	eternal	woman
然后	它	成为	这	自豪	的	一个	妻子	在	谁	这	精神	的	这	永恒	女士

[wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ;

was	working	;
曾是	在职的	;

然后，它就成了妻子的骄傲，因为永恒女性的精神在她身上发挥作用；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .

and	she	would	have	died	rather	than	have	sought	to	find	him	.
和	她	会	有	死亡	相当	比	有	寻求	到	寻找	他	.

她宁愿牺牲生命也不愿去寻找他。

[faɪv] [j'iəz] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] .

Five	years	—	and	not	a	word	from	him	.
五	年	—	和	不是	一个	单词	从	他	.

五年过去了——他一句话也没说。

[faɪv] [j'iəz] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] !

Five	years	—	and	not	a	letter	from	him	!
五	年	—	和	不是	一个	信	从	他	!

五年了——他竟然没有给我写一封信！

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] [fel] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wɪð] [ðə; ði] - [tɒp] .

Her	eyes	involuntarily	fell	on	the	high	desk	with	the	greenbaize	top	.
她	眼睛	不由自主	跌倒	在	这	高的	桌子	和	这	-	顶部	.

她的目光不由自主地落在了那张铺着绿绒面的高桌上。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lɛtəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [desk] [nɒt][wʌn][hæd; həd] [bi:n] [ə'drest]

Of	all	the	letters	he	had	written	at	that	desk	not	one	had	been	addressed
的	全部	这	信件	他	有	书面	在	那	桌子	不是	一	有	到过	已解决

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

在那张桌子旁，他写的所有信件中，没有一封是写给她的。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [sə'lemnəti] , [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][leɪd]

Slowly	,	and	with	an	unintentional	solemnity	,	she	went	up	to	it	and	laid
缓慢地	,	和	和	一个	无意的	严肃	,	她	去	向上	到	它	和	铺设

[ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

a	hand	upon	it	.
一个	手	之上	它	.

她缓缓地、不经意间流露出一种庄严的神情，走到它跟前，把手放在上面。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['əʊnli] [klɪəd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] - [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [hɜ:(r); hə(r)]

Her	chin	only	cleared	the	edge	of	it	-	he	was	a	tall	man	,	her
她	下巴	仅有的	已清除	这	边缘	的	它	-	他	曾是	一个	高的	男人	,	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她的下巴刚好能碰到他的肩膀边缘——她丈夫是个高个子男人。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['si:krəts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	This	is	the	place	of	secrets	,	I	suppose	?	"	she	said	,
"	这	是	这	地方	的	秘密	,	我	认为	?	"	她	说	,

“这里是藏匿秘密的地方吧？”她说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['geɪəti] [tu:; tə] ['kɪti] ,

with	a	bright	smile	and	an	attempt	at	gaiety	to	Kitty	,
和	一个	明亮的	微笑	和	一个	试图	在	欢乐	到	猫咪	,

她面带灿烂的笑容，努力表现得兴高采烈地对凯蒂说：

[hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] [aɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [θrɪl]

who	had	watched	her	with	burning	eyes	;	for	she	had	felt	the	thrill
WHO	有	观看	她	和	燃烧	眼睛	;	为了	她	有	毛毡	这	刺激

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

of	the	moment	.
的	这	片刻	.

那些用灼热的目光注视着她的人；因为她感受到了那一刻的激动。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] [pleɪ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz] ['nɪəli]

She	was	as	sensitive	to	atmosphere	of	this	sad	play	of	life	as	nearly
她	曾是	作为	敏感的	到	气氛	的	这	伤心	玩	的	生活	作为	几乎

[ænd; ənd][æz; əz] ['vaɪtəli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [waɪf] .

and	as	vitally	as	the	deserted	wife	.
和	作为	至关重要	作为	这	荒凉的	妻子	.

她对这出悲惨人生剧的氛围非常敏感，几乎和被抛弃的妻子一样，而且感受也同样深刻。

" [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['si:krəts] , " ['kɪti] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	shouldn't	think	it	a	place	of	secrets	,	"	Kitty	answered	after	a	moment	.
"	我	不应该	思考	它	一个	地方	的	秘密	,	"	猫咪	回答	后	一个	片刻	.

“我不应该认为这里是个充满秘密的地方，”凯蒂过了一会儿回答道。

" [hi:; hi] ['seldəm] [lɒks] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ki:] [ɪz] . "

"	He	seldom	locks	it	,	and	when	he	does	I	know	where	the	key	is	.	"
"	他	很少	锁	它	,	和	什么时候	他	做	我	知道	在哪里	这	钥匙	是	.	"

“他很少锁门，即使锁了，我也知道钥匙在哪儿。”

" [ɪn'di:d] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" ['məʊnə]['krəʊziə(r)] ['stɪfənd] .

"	Mona	Crozier	stiffened	.
"	莫娜	克罗齐尔	僵硬	.

莫娜·克罗齐尔僵住了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

A	look	of	reproach	came	into	her	eyes	.
一个	看	的	责备	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝责备的神色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]

It	was	as	though	she	was	looking	down	from	a	great	height	upon	a
它	曾是	作为	尽管	她	曾是	寻找	向下	从	一个	伟大的	高度	之上	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][fɜ:st] ['ru:dɪmənts] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['ɒnə(r)] ,

poor	creature	who	did	not	know	the	first	rudiments	of	personal	honour	,
贫穷的	生物	WHO	做过	不是	知道	这	第一的	基本原理	的	个人的	荣誉	,

她仿佛从高处俯视着一个可怜的生灵，这个生灵连个人荣誉的最初概念都不懂。

[ðə; ði] [faɪn] [ˌelɪ'mentl] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	fine	elemental	customs	of	life	.
这	美好的	元素	海关	的	生活	.

生活中美好的基本习俗。

['kɪti] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['heɪs(ə)n][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][set] [θɪŋz]

Kitty	saw	and	understood	,	but	she	did	not	hasten	to	reply	,	or	to	set	things
猫咪	锯	和	理解	,	但	她	做过	不是	趋	到	回复	,	或者	到	放	事物

[raɪt] .

right	.
正确的	.

凯蒂看到了，也明白了，但她没有急于回应，也没有急于纠正错误。

[ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['lɒfti] [lʊk] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

She	met	the	lofty	look	unflinchingly	,
她	遇见	这	高远	看	毫不动摇地	,

她毫不畏惧地迎上了那高傲的目光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mælɪs] [tu:] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də]['mɪsɪz] .

and	she	had	pride	and	some	little	malice	too	—	it	would	do	Mrs	.
和	她	有	自豪	和	一些	小的	恶意	也	—	它	会	做	太太	.

['krəʊziə(r)] [gʊd] ,

Crozier	good	,
克罗齐尔	好的	,

她既骄傲又有点恶意——这对克罗齐尔太太有好处。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ɪn] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:d] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

she	thought	—	in	saying	,	as	she	looked	down	on	the	humming	-	bird	trying	to	be
她	想法	—	在	说	,	作为	她	看起来	向下	在	这	哼唱	-	鸟	尝试	到	是

[æn; ən] ['i:g(ə)l] :

an	eagle	:
一个	鹰	:

她心想——一边说着，一边俯视着那只试图模仿老鹰的蜂鸟：

" [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][get] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] - ['peɪpəz][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

"	I've	had	to	get	things	for	him	-	papers	and	so	on	,
"	我已经	有	到	得到	事物	为了	他	-	文件	和	所以	在	,

“我得帮他拿些东西——文件之类的。”

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɒn] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weɪ] ,

and	send	them	on	when	he	was	away	,
和	发送	他们	在	什么时候	他	曾是	离开	,

他不在的时候就把他们送过去。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][ækt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

and	even	when	he	was	at	home	I've	had	to	act	for	him	;
和	甚至	什么时候	他	曾是	在	家	我已经	有	到	行为	为了	他	;

即使他待在家里，我也得替他行事；

[ænd; ənd][səʊ]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] .

and	so	even	when	it	was	locked	I	had	to	know	where	the	key	was	.
和	所以	甚至	什么时候	它	曾是	已锁定	我	有	到	知道	在哪里	这	钥匙	曾是	.

所以即使门锁着，我也必须知道钥匙在哪里。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][help] [hɪm] [ðæt] [wei] .

He	asked	me	to	help	him	that	way	.
他	问	我	到	帮助	他	那	方式	.

他请求我那样帮助他。

" ['məʊnə]['nəʊtɪd][ðə; ði] [stres] [leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:d] [həʊm] ,

"	Mona	noted	the	stress	laid	upon	the	word	home	,
"	莫娜	著名的	这	压力	铺设	之上	这	单词	家	,

莫娜注意到“家”这个词被着重强调了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	for	the	first	time	she	had	a	suspicion	that	this	girl	knew	more	than
和	为了	这	第一的	时间	她	有	一个	怀疑	那	这	女孩	知道	更多的	比

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl][hæd; həd] [dis'kləuz] ,

even	the	Logan	Trial	had	disclosed	,
甚至	这	洛根	审判	有	披露	,

她第一次怀疑，这个女孩知道的比洛根审判所揭露的还要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .

and	that	she	was	being	satirical	and	suggestive	.
和	那	她	曾是	存在	讽刺	和	暗示性的	.

她是在讽刺和暗示。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Oh	,	of	course	,
"	哦	,	的	课程	,

“哦，当然，”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['tʃɪəfəli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['kɪti] — " [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klɑːk]

"	she	returned	cheerfully	in	response	to	Kitty	—	"	you	acted	as	a	kind	of	clerk
"	她	返回	愉快地	在	回复	到	猫咪	—	"	你	行动	作为	一个	种类	的	职员

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

for	him	!
为了	他	!

她愉快地回应凯蒂说：“你充当了他的办事员！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['betə(r)] [nɒt][hæv; həv] [juːst] .

"	There	was	a	note	in	her	voice	which	she	might	better	not	have	used	.
"	那里	曾是	一个	笔记	在	她	嗓音	哪个	她	可能	更好的	不是	有	用过的	.

“她语气里带着一丝不该有的意味。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðɪs] [gɜːrlz] ['frendʃɪp] ['veri] ['bædli] .

If	she	but	knew	it	,	she	needed	this	girl's	friendship	very	badly	.
如果	她	但	知道	它	,	她	需要	这	女孩们	友谊	非常	糟糕	.

如果她知道的话，她会明白自己非常需要这个女孩的友谊。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	ought	to	have	remembered	that	she	would	not	have	been	here	in	her
她	应该	到	有	记得	那	她	会	不是	有	到过	这里	在	她

['hʌzbəndz] [ruːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ['kɪti] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [ə; eɪ]

husband's	room	had	it	not	been	for	the	letter	Kitty	had	written	—	a
丈夫的	房间	有	它	不是	到过	为了	这	信	猫咪	有	书面	—	一个

['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [səʊ][fɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

letter	which	had	made	her	heart	beat	so	fast	when	she	received	it	,
信	哪个	有	制成	她	心	打	所以	快速地	什么时候	她	已收到	它	,

她应该记得，如果不是凯蒂写的那封信，她现在就不会在她丈夫的房间里——收到那封信时，她的心跳得如此之快。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['helpləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɒft] [rʌgz] ,

that	she	had	sunk	helpless	to	the	floor	on	one	of	those	soft	rugs	,
那	她	有	沉没	无助	到	这	地面	在	一	的	那些	柔软的	地毯	,

她无力地瘫倒在其中一块柔软的地毯上。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [welθ] [kæn; kən] [brɪŋ] .

representing	the	soft	comfort	which	wealth	can	bring	.
代表	这	柔软的	舒适	哪个	财富	能	带来	.

代表着财富所能带来的舒适享受。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	reply	was	like	a	slap	in	the	face	.
这	回复	曾是	喜欢	一个	拍击	在	这	脸	.

这个回复简直像一记耳光。

" [aɪ]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]['eni] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

"	I	acted	for	him	in	any	way	at	all	that	he	wished	me	to	,
"	我	行动	为了	他	在	任何	方式	在	全部	那	他	希望	我	到	,

“我按照他的意愿行事，无论他希望我做什么，我都会尽力满足他。”

" ['kɪti] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['kwaɪət]['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [dɪ'faɪənt] [feɪs] .

"	Kitty	answered	,	with	quiet	boldness	and	shining	,	defiant	face	.
"	猫咪	回答	,	和	安静的	大胆	和	灼灼	,	桀骜不驯	脸	.

“凯蒂平静而大胆地回答道，脸上带着闪亮而挑衅的神情。”

['moʊnəz][hænd] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [desk] ,

Mona's	hand	fell	away	from	the	green	baize	desk	,
莫娜的	手	跌倒	离开	从	这	绿色的	台布	桌子	,

莫娜的手从绿色的台面上滑落下来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [lɒst] [ðeə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	her	eyes	again	lost	their	sight	for	a	moment	.
和	她	眼睛	再次	丢失的	他们的	视线	为了	一个	片刻	.

她的眼睛再次短暂地失去了视力。

['kɪti] [wɒz; wəz][nɒt] ['sævɪdʒ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

Kitty	was	not	savage	by	nature	.
猫咪	曾是	不是	野蛮的	经过	自然	.

Kitty天性并不凶残。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gəud] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ['kroʊʒərz] [waɪf]

She	had	been	goaded	as	much	by	the	thought	of	the	letter	Crozier's	wife
她	有	到过	被激怒	作为	很多	经过	这	想法	的	这	信	克罗齐尔的	妻子

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn][æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	written	to	him	in	the	hour	of	his	ruin	as	by	the	presence	of	the
有	书面	到	他	在	这	小时	的	他的	废墟	作为	经过	这	在场	的	这

['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

woman	in	this	house	,
女士	在	这	房子	,

她之所以如此激动，不仅是因为这个女人出现在这所房子里。想到克罗齐尔的妻子在他落魄时写给他的那封信，也同样令她心烦意乱。

[weə(r)] [θɪŋz] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

where	things	would	never	be	as	they	had	been	before	.
在哪里	事物	会	绝不	是	作为	他们	有	到过	前	.

一切都将与以前截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

She	had	struck	hard	,	and	now	she	was	immediately	sorry	for	it	:
她	有	击	难的	,	和	现在	她	曾是	立即地	对不起	为了	它	:

她下手很重，现在立刻就后悔了：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'piːl] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

for	this	woman	was	here	in	response	to	her	own	appeal	;	and	,	after	all	,
为了	这	女士	曾是	这里	在	回复	到	她	自己的	上诉	;	和	,	后	全部	,

这位女士是应自己的请求来到这里；而且，毕竟，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['krəʊziə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm]

she	might	well	be	jealous	of	the	fact	that	Crozier	had	had	close	to	him
她	可能	出色地	是	嫉妒的	的	这	事实	那	克罗齐尔	有	有	关闭	到	他

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː'self] ,

for	so	long	and	in	such	conditions	a	girl	like	herself	,
为了	所以	长的	和	在	这样的	状况	一个	女孩	喜欢	她自己	,

她很可能嫉妒克罗齐尔能和像她这样的女孩在这样的环境下如此长久地保持亲密关系。

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] , [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] — [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [pɹ'ɪtiɐ] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd]

younger	than	his	own	wife	,	and	prettier	—	yes	,	certainly	prettier	,	she	admitted
年轻	比	他的	自己的	妻子	,	和	更漂亮	—	是的	,	当然	更漂亮	,	她	承认

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

比他自己的妻子年轻，也更漂亮——是的，当然更漂亮，她自己也承认。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

"	He	is	that	kind	of	a	man	.
"	他	是	那	种类	的	一个	男人	.

“他就是这样的人。”

[wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , ['eni] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [gɪv] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] ,

What	he	asked	for	,	any	good	woman	could	give	and	not	be	sorry	,
什么	他	问	为了	,	任何	好的	女士	可以	给	和	不是	是	对不起	,

他所要求的，任何一个善良的女人都能给，而且不会后悔。

" ['kɪti] [kən'vɪnsɪŋli] ['ædɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪf] [hæd; həd] [gɒn] [diːp] [ɪ'nʌf] .

"	Kitty	convincingly	added	when	the	knife	had	gone	deep	enough	.
"	猫咪	令人信服地	额外	什么时候	这	刀	有	已消失	深的	足够的	.

“等刀子插得足够深的时候，凯蒂就自信地补充道。”

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['dʒentli] [naʊ] ,

"	Yes	,	he	was	that	kind	of	a	man	,	"	responded	the	other	gently	now	,
"	是的	,	他	曾是	那	种类	的	一个	男人	,	"	回应	这	其他	轻轻地	现在	,

“是的，他就是这样的人，”另一个人温和地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	with	a	great	sigh	of	relief	.
和	和	一个	伟大的	叹	的	宽慰	.

他长舒了一口气。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['kɪtiz] [ɑːm] .

Suddenly	she	came	nearer	and	touched	Kitty's	arm	.
突然	她	来了	更近	和	感动	小猫的	手臂	.

她突然走近，碰了碰凯蒂的胳膊。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	And	thank	you	for	saying	so	,	"	she	added	.
"	和	感谢	你	为了	说	所以	,	"	她	额外	.

“谢谢你这么说，”她补充道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['pɑːtɪd] ,

"	He	and	I	have	been	so	long	parted	,
"	他	和	我	有	到过	所以	长的	分手了	,

“我和他已经分开很久了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] !

and	you	have	seen	so	much	more	of	him	than	I	have	of	late	years	!
和	你	有	已见	所以	很多	更多的	的	他	比	我	有	的	晚的	年	!

近年来，你见到他的次数比我多得多！

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

You	know	him	better	—	as	he	is	.
你	知道	他	更好的	—	作为	他	是	.

你更了解他——了解他本来的样子。

[ɪf] [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːp] [dʒʌst] [naʊ] , [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

If	I	said	something	sharp	just	now	,	please	forgive	me	.
如果	我	说	某物	锋利的	只是	现在	,	请	原谅	我	.

如果我刚才说了什么不中听的话，请原谅。

[ai][ˌeɪ 'em] — [ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	am	—	indeed	,	I	am	grateful	to	you	and	your	mother	.
我	是	—	的确	,	我	是	感激的	到	你	和	你的	母亲	.

我确实——我真的非常感谢你和你的母亲。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ,

It	was	hard	for	her	to	say	what	she	felt	she	must	say	,
它	曾是	难的	为了	她	到	说	什么	她	毛毡	她	必须	说	,

她很难说出自己必须说的话。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] — [hi:; hi][hæd; həd]

for	she	did	not	know	how	her	husband	would	receive	her	—	he	had
为了	她	做过	不是	知道	如何	她	丈夫	会	收到	她	—	他	有

[dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

done	without	her	for	so	long	;
完毕	没有	她	为了	所以	长的	;

因为她不知道丈夫会如何看待她——他已经很久没有见到她了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mait] [ni:d] [ðɪs] [gɜ:l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɔ:li] .

and	she	might	need	this	girl	and	her	mother	sorely	.
和	她	可能	需要	这	女孩	和	她	母亲	非常	.

她可能非常需要这个女孩和她的母亲。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent][fɔ:(r); fə(r)]

The	girl	was	a	friend	in	the	best	sense	,	or	she	would	not	have	sent	for
这	女孩	曾是	一个	朋友	在	这	最好的	感觉	,	或者	她	会	不是	有	发送	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这个女孩是她真正的朋友，否则她不会派人去接她。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][rɪ'maɪnd] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəli] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [rɒŋ] [v'ju:z] .

She	must	remind	herself	of	this	continually	lest	she	should	take	wrong	views	.
她	必须	提醒	她自己	的	这	持续	免得	她	应该	拿	错误的	浏览	.

她必须不断提醒自己这一点，以免产生错误的观点。

['kɪti] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Kitty	nodded	,	but	for	a	moment	she	did	not	reply	.
猫咪	点头	,	但	为了	一个	片刻	她	做过	不是	回复	.

凯蒂点了点头，但一时没有回答。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvəd] [desk] .

Her	hand	was	on	the	baize	-	covered	desk	.
她	手	曾是	在	这	台布	-	涵盖	桌子	.

她的手放在铺着绒布的桌子上。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

All	at	once	,	with	determination	in	her	eyes	,	she	said	:
全部	在	一次	,	和	决心	在	她	眼睛	,	她	说	:

她突然间，眼神坚定地说：

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][ju:z] [hɪm] [raɪt] [ɔ:(r)] [jʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .

"	You	didn't	use	him	right	or	you'd	not	have	been	parted	for	five	years	.
"	你	没有	使用	他	正确的	或者	你会	不是	有	到过	分手了	为了	五	年	.

“你没有好好利用他，否则你们不会分开五年。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] ,

You	were	rich	and	he	was	poor	,	he	is	poor	now	,
你	是	富有的	和	他	曾是	贫穷的	,	他	是	贫穷的	现在	,

你以前富有，他以前贫穷；现在他依然贫穷。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] ['eni] [deɪ] ,

though	he	may	be	rich	any	day	,
尽管	他	可能	是	富有的	任何	天	,

虽然他随时都可能变得富有，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

and	he	wouldn't	stay	with	you	because	he	wouldn't	take	your	money	to
和	他	不会	停留	和	你	因为	他	不会	拿	你的	钱	到

[lɪv; laɪv][ɒn] .

live	on	.
居住	在	.

他不会和你住在一起，因为他不会靠你的钱生活。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl] [waɪf] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [id] [biː; bi]

If	you	had	been	a	real	wife	to	him	he	wouldn't	have	seen	that	he'd	be
如果	你	有	到过	一个	真实的	妻子	到	他	他	不会	有	已见	那	他会	是

['juːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ;

using	your	money	;
使用	你的	钱	;

如果你真心待他如妻子，他就不会发现他会用你的钱；

[id] [hæv; həv]['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he'd	have	taken	it	as	though	it	was	his	own	,
他会	有	已采取	它	作为	尽管	它	曾是	他的	自己的	,

他会把它当作自己的东西一样对待。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ]

out	of	the	purse	always	open	and	belonging	to	both	,	just	as	though	you
出去	的	这	钱包	总是	打开	和	属于	到	两个都	,	只是	作为	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtnə] .

were	partners	.
是	合作伙伴	.

钱包总是敞开着，属于你们两个人，就像你们是伴侣一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] — "

You	must	feel	—	"
你	必须	感觉	—	"

你必须感受到——”

" [hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Hush	,	for	pity's	sake	,	hush	!	"	interrupted	the	other	.
"	嘘	,	为了	可惜	清酒	,	嘘	!	"	中断	这	其他	.

“嘘，看在上帝的份上，嘘！”另一个人打断道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , " ['kɪti] [pə'sistid] .

"	You	are	going	to	see	him	again	,	"	Kitty	persisted	.
"	你	是	去	到	看	他	再次	,	"	猫咪	持续	.

“你还会再见到他的，”凯蒂坚持道。

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] ? "

"	Now	,	don't	you	think	it	just	as	well	to	know	what	the	real	truth	is	?	"
"	现在	,	不	你	思考	它	只是	作为	出色地	到	知道	什么	这	真实的	真相	是	?	"

“难道你不觉得了解真相也很重要吗？”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

"	How	do	you	know	what	is	the	truth	?
"	如何	做	你	知道	什么	是	这	真相	?

你怎么知道什么是真相?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [ə'tempt] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	asked	the	trembling	little	stranger	with	a	last	attempt	to	hold	her	position	,
"	问	这	发抖	小的	陌生人	和	一个	最后的	试图	到	抓住	她	位置	,

“那个颤抖的小个子陌生人问道，她试图做最后的挣扎来保持自己的位置。”

[tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .

to	conceal	from	herself	the	actual	facts	.
到	隐藏	从	她自己	这	实际的	事实	.

她试图向自己隐瞒真相。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

"	The	Young	Doctor	and	my	mother	and	I	were	with	him	all	the	time	he
"	这	年轻的	医生	和	我的	母亲	和	我	是	和	他	全部	这	时间	他

[wɒz; wəz] [ɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] ,

was	ill	after	he	was	shot	,
曾是	患病的	后	他	曾是	射击	,

“年轻医生、我母亲和我一直陪伴着他，在他中枪后生病的那段时间里，我们一直守在他身边。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd]['əʊnli][təʊld][hɑːf][ðə; ði] [truːθ] .

and	the	Trial	had	only	told	half	the	truth	.
和	这	审判	有	仅有的	讲述	一半	这	真相	.

审判只揭示了一半的真相。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

He	wanted	us	,	his	best	friends	here	,	to	know	the	whole	truth	,
他	通缉	我们	,	他的	最好的	朋友们	这里	,	到	知道	这	所有的	真相	,

他想让我们这些他在这里最好的朋友知道全部真相。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]

so	he	told	us	that	he	left	you	because	he	couldn't	bear	to	live	on
所以	他	讲述	我们	那	他	左边	你	因为	他	不能	熊	到	居住	在

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

your	money	.
你的	钱	.

所以他告诉我们，他离开你是因为他受不了靠你的钱生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .

It	was	you	made	him	feel	that	,	though	he	didn't	say	so	.
它	曾是	你	制成	他	感觉	那	,	尽管	他	没有	说	所以	.

虽然他没有说出口，但其实是你让他有了这种感觉。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

All	the	time	he	told	his	story	he	spoke	of	you	as	though	you	were
全部	这	时间	他	讲述	他的	故事	他	辐	的	你	作为	尽管	你	是

[sʌm; səm]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

some	goddess	,
一些	女神	,

他讲述自己的故事时，总是把你描绘成女神一般的存在。

[sʌm; səm] [greɪt] [kwiːn] —

some	great	queen	—
一些	伟大的	女王	—

一些伟大的女王——

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃərz] [aɪz] .

"	A	look	of	hope	,	of	wonder	,	of	relief	came	into	the	tiny	creature's	eyes	.
"	一个	看	的	希望	,	的	想知道	,	的	宽慰	来了	进入	这	微小的	生物的	眼睛	.

“小家伙的眼中闪过一丝希望、一丝惊奇、一丝释然的神情。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [sed] — ? "

"	He	spoke	like	that	of	me	;	he	said	—	?	"
"	他	辐	喜欢	那	的	我	;	他	说	—	?	"

“他说话的口音跟我一样；他说——？”

" [hiː; hi] [sed] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['prɒbəbli] ;

"	He	said	what	no	one	else	would	have	said	,	probably	;
"	他	说	什么	不	一	别的	会	有	说	,	大概	;

他说出了别人可能不会说的话；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] — [ðeɪ] [siː] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [siːz] ,

but	that's	the	way	with	people	in	love	—	they	see	what	no	one	else	sees	,
但	那就是	这	方式	和	人们	在	爱	—	他们	看	什么	不	一	别的	看到	,

但恋爱中的人就是这样——他们能看到别人看不到的东西。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [θɪŋks] .

they	think	what	no	one	else	thinks	.
他们	思考	什么	不	一	别的	思考	.

他们想的都是别人想不到的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ]

He	talked	with	a	sort	of	hush	in	his	voice	about	you	till	we	thought	you
他	谈话	和	一个	种类	的	嘘	在	他的	嗓音	关于	你	直到	我们	想法	你

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['steɪtli] ,

must	be	some	stately	,
必须	是	一些	庄严	,

他用一种低沉的语气谈论你，以至于我们都觉得你一定是位举止高贵的人物。

[tɔːl] , ['splendɪd] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ,

tall	,	splendid	Helen	of	Troy	with	a	soul	like	an	ocean	,
高的	,	灿烂	海伦	的	特洛伊	和	一个	灵魂	喜欢	一个	海洋	,

高挑、美丽动人的特洛伊海伦，拥有如海洋般浩瀚的灵魂。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˌʌn'kaɪnd]

instead	of	"	—	she	was	going	to	say	something	that	would	have	seemed	unkind
反而	的	"	—	她	曾是	去	到	说	某物	那	会	有	似乎	不友善

,

,

,

她本想说些不太友善的话，而不是.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː'self] [ɪn] [taɪm] — " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] ,

and	she	stopped	herself	in	time	—	"	instead	of	a	sort	of	fairy	,
和	她	停止	她自己	在	时间	—	"	反而	的	一个	种类	的	仙女	,

她及时止住了自己——"而不是像个仙女，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [ðæt] ['nevə(r)] [grəʊ] [ʌp] ;

one	of	the	little	folk	that	never	grow	up	;
一	的	这	小的	民间	那	绝不	生长	向上	;

那些永远长不大的小家伙之一；

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] . "

the	same	as	my	father	used	to	tell	me	about	.	"
这	相同的	作为	我的	父亲	用过的	到	告诉	我	关于	.	"

就像我父亲以前跟我讲的那样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['bædli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	You	think	very	badly	of	me	,	then	?	"	returned	the	other	with	a	sigh	.
"	你	思考	非常	糟糕	的	我	,	然后	?	"	返回	这	其他	和	一个	叹	.

"那你很看不起我吧？"对方叹了口气反问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Her	courage	,	her	pride	,	her	attempt	to	control	the	situation	had
她	勇气	,	她	自豪	,	她	试图	到	控制	这	情况	有

['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] ,

vanished	suddenly	,
消失了	突然	,

她的勇气、她的骄傲、她试图控制局面的努力都突然消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

and	she	became	for	the	moment	almost	the	child	she	looked	.
和	她	成为	为了	这	片刻	几乎	这	孩子	她	看起来	.

那一刻，她几乎变成了她外表上那样的孩子。

" [wɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

"	We've	only	just	begun	.
"	我们已经	仅有的	只是	开始	.

我们才刚刚开始。

[wɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hɪə(r)] ,

We're	all	his	friends	here	,
是	全部	他的	朋友们	这里	,

我们都是他的朋友。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənz] [bɪ'twiːn]

and	we'll	judge	you	and	think	of	you	according	to	what	happens	between
和	出色地	法官	你	和	思考	的	你	根据	到	什么	发生	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪm] .

you	and	him	.
你	和	他	.

我们会根据你和他之间发生的事情来评判你、看待你。

[juː; jʊ] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] ['letə(r)] !

You	wrote	him	that	letter	!
你	写道	他	那	信	!

你给他写了那封信！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [desk] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

"	She	suddenly	placed	her	hand	on	the	desk	as	the	inspiration	came	to
"	她	突然	放置	她	手	在	这	桌子	作为	这	灵感	来了	到

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [aʊt] [naʊ] ,

her	to	have	this	matter	of	the	letter	out	now	,
她	到	有	这	事情	的	这	信	出去	现在	,

“她突然灵光一闪，决定立刻把这封信的事说出来，于是她把手放在桌子上。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

and	to	have	Mrs	.	Crozier	know	exactly	what	the	position	was	,
和	到	有	太太	.	克罗齐尔	知道	确切地	什么	这	位置	曾是	,

并且要让克罗齐尔夫人确切地知道这个职位是什么，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

no	matter	what	might	be	thought	of	herself	.
不	事情	什么	可能	是	想法	的	她自己	.

无论别人怎么看待她自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [naʊ] .

She	was	only	thinking	of	Shiel	Crozier	and	his	future	now	.
她	曾是	仅有的	思维	的	希尔	克罗齐尔	和	他的	未来	现在	.

她现在满脑子想的都是希尔·克罗齐尔和他的未来。

" [wɒt] ['letə(r)] [dɪd][aɪ] [raɪt] ?

"	What	letter	did	I	write	?
"	什么	信	做过	我	写	?

我写了什么信?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	There	was	real	surprise	and	wonder	in	her	tone	.
"	那里	曾是	真实的	惊喜	和	想知道	在	她	语气	.

她的语气中充满了惊讶和惊奇。

" [ðæt] [lɑːst] ['letə(r)] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [fɪts] [fɔː(r); fə(r)]

" That last letter you wrote to him — the letter in which you gave him fits for

" 那 最后的 信 你 写道 到 他 — 这 信 在 哪个 你 给予 他 适合 为了

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

breaking his promise ,

打破 他的 承诺 ,

你写给他的最后一封信——那封你狠狠斥责他违背诺言的信——

[ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] , ['æŋgri] ['eɪndʒl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [steəz] . "

and talked like a proud , angry angel from the top of the stairs . "

和 谈话 喜欢 一个 自豪的 , 生气的 天使 从 这 顶部 的 这 楼梯 . "

他站在楼梯顶上，像个骄傲而愤怒的天使一样说道。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ?

" How do you know of that letter ?

" 如何 做 你 知道 的 那 信 ?

你是怎么知道那封信的?

[hiː; hi] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] ; [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

He , my husband , told you what was in that letter ; he showed it to you ?

他 , 我的 丈夫 , 讲述 你 什么 曾是 在 那 信 ; 他 显示 它 到 你 ?

我丈夫，他告诉你信里写了什么；他给你看过那封信吗?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [ləʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [rʌf] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

" The voice was indignant , low , and almost rough with anger .

" 这 嗓音 曾是 愤怒 , 低的 , 和 几乎 粗糙的 和 愤怒 .

“那声音愤慨、低沉，几乎带着怒气的沙哑。”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] — [ʌn'əʊpənd] . "

" Yes , your husband showed me the letter — unopened . "

" 是的 , 你的 丈夫 显示 我 这 信 — 未开封 . "

“是的，你丈夫给我看过那封信——未拆封的。”

" [ʌn'əʊpənd] — [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

" Unopened — I do not understand .

" 未开封 — 我 做 不是 理解 .

“未开封——我不明白。”

" ['məʊnə] ['stedɪ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs]

" Mona steadied herself against the foot of the bed and looked in a helpless

" 莫娜 稳定 她自己 反对 这 脚 的 这 床 和 看起来 在 一个 无助

[weɪ] [æt; ət] ['kɪti] .

way at Kitty .

方式 在 猫咪 .

莫娜扶着床脚稳住身子，无助地看着凯蒂。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['verɪ] ['kwaɪət] ,

Her composure was gone , though she was very quiet ,

她 镇定 曾是 已消失 , 尽管 她 曾是 非常 安静的 ,

她虽然很安静，但镇定自若的神情却消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

and she had that look of a vital absorption which possesses human beings

和 她 有 那 看 的 一个 必不可少的 吸收 哪个 拥有 人类 生物

[ɪn] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

in crises of their lives .

在 危机 的 他们的 生活 .

她脸上带着那种在人生危机时刻才会出现的、充满生命力的专注神情。

['sʌd(ə)nli] ['kɪti] [tʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [ə; eɪ] [kiː] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [desk] ,

Suddenly Kitty took from behind a book on the shelf a key , opened the desk ,

突然 猫咪 采取 从 在后面 一个 书 在 这 架子 一个 钥匙 , 打开 这 桌子 ,

突然，凯蒂从书架上的一本书后面拿出一把钥匙，打开了书桌。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['krəʊziə(r)] [hæd; həd] [kept] [siːld] [ænd; ənd] [ʌn'əʊpənd] [ɔːl] [ðə; ði]

and	drew	out	the	letter	which	Crozier	had	kept	sealed	and	unopened	all	the
和	画	出去	这	信	哪个	克罗齐尔	有	保留	密封	和	未开封	全部	这

[j'iəz] ,

years	,
年	,

然后，他掏出了克罗齐尔多年来一直密封保存、从未开启的那封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [riːd] .

which	he	had	never	read	.
哪个	他	有	绝不	读	.

他从未读过这本书。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

"	Do	you	know	that	?
"	做	你	知道	那	?

你知道吗?

" ['kɪti] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [tuː; tə] [siː] .

"	Kitty	asked	,	and	held	it	out	for	Mrs	.	Crozier	to	see	.
"	猫咪	问	,	和	握住	它	出去	为了	太太	.	克罗齐尔	到	看	.

“凯蒂问道，并把东西举起来给克罗齐尔太太看。”

[tuː] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [stɛərd] [kən'fjuːzədli] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] — [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

Two	dark	blue	eyes	stared	confusedly	at	the	letter	—	at	her	own	handwriting	.
二	黑暗的	蓝色的	眼睛	凝视	困惑地	在	这	信	—	在	她	自己的	手写	.

两只深蓝色的眼睛困惑地盯着那封信——盯着她自己的笔迹。

['kɪti] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

Kitty	turned	it	over	.
猫咪	转向	它	超过	.

凯蒂把它翻了过来。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kləʊzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

"	You	see	it	is	closed	as	it	was	when	you	sent	it	to	him	.
"	你	看	它	是	关闭	作为	它	曾是	什么时候	你	发送	它	到	他	.

你看，它和你把它发给他时一样，是关闭的。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	never	opened	it	.
他	有	绝不	打开	它	.

他从未打开过它。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	does	not	know	what	is	in	it	.	"
他	做	不是	知道	什么	是	在	它	.	"

他不知道里面是什么。

" [hiː; hi] [hæz; həz] - [kept] [ˌaɪ 'tiː] — [faɪv] [j'iəz] — [ʌn'əʊpənd] , " ['məʊnə] [sed] [ɪn] ['brəʊkən] ['freɪzɪz]

"	He	has	-	kept	it	—	five	years	—	unopened	,	"	Mona	said	in	broken	phrases
"	他	有	-	保留	它	—	五	年	—	未开封	,	"	莫娜	说	在	破碎的	短语

[skeəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

scarce	above	a	whisper	.
稀少	多于	一个	耳语	.

“他把它保存了——五年——都没打开过，”莫娜断断续续地说，声音低得几乎听不见。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] . "

"	He	has	never	opened	it	,	as	you	see	.	"
"	他	有	绝不	打开	它	,	作为	你	看	.	"

“正如你所看到的，他从未打开过它。”

" [gɪv] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][waɪf] [sed] ,

"	Give	—	give	it	to	me	,	"	the	wife	said	,
"	给	—	给	它	到	我	,	"	这	妻子	说	,

“给我——给我，”妻子说。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [steɪ] ['kɪtiz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [tuː; tə]

stepping	forward	to	stay	Kitty's	hand	as	she	opened	the	lid	of	the	desk	to
步进	向前	到	停留	小猫的	手	作为	她	打开	这	盖	的	这	桌子	到

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['letə(r)] .

replace	the	letter	.
代替	这	信	.

他上前阻止了凯蒂的手，凯蒂打开桌子盖子，准备把信放回原处。

" [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] — [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ,

"	It's	not	your	letter	—	no	,	you	shall	not	,
"	它是	不是	你的	信	—	不	,	你	将	不是	,

“这不是你的信——不，你不应该……”

" [sed] ['kɪti] ['fɜːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ə'saɪd][ðə; ði][hænd][leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

"	said	Kitty	firmly	as	she	jerked	aside	the	hand	laid	upon	her	wrist	,
"	说	猫咪	牢牢	作为	她	猛地一抖	旁边	这	手	铺设	之上	她	手腕	,

“凯蒂说着，坚定地甩开了放在她手腕上的手。”

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði][lɪd] ,

and	threw	one	arm	on	the	lid	,
和	扔	一	手臂	在	这	盖	,

然后一只胳膊搭在盖子上，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

holding	it	down	as	Mrs	.	Crozier	tried	to	keep	it	open	.
保持	它	向下	作为	太太	.	克罗齐尔	尝试	到	保持	它	打开	.

克罗齐尔太太试图把它打开，但她却按住不放。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː]

Then	with	a	swift	action	of	the	free	hand	she	locked	the	desk	and	put	the	key
然后	和	一个	迅速	行动	的	这	自由的	手	她	已锁定	这	桌子	和	放	这	钥匙

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

in	her	pocket	.
在	她	口袋	.

然后她用空着的那只手迅速锁上桌子，把钥匙放进口袋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðɪs] ['letə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs]
" If you destroyed this letter he would never believe but that it was worse
" 如果 你 损毁 这 信 他 会 绝不 相信 但 那 它 曾是 更糟
[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
than it is ;
比 它 是 ;

“如果你销毁了这封信，他永远不会相信事情比实际情况更糟；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ,
and it is bad enough , Heaven knows ,
和 它 是 坏的 足够的 , 天堂 知道 ,

天知道，这已经够糟糕的了。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
for any woman to have written to her husband — or to any one
为了 任何 女士 到 有 书面 到 她 丈夫 — 或者 到 任何 一
['ɛlsɪz] ['hʌzbənd] .
else's husband .
其他人的 丈夫 .

任何女人都不可能给自己的丈夫写信——或者给任何人的丈夫写信。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] .
You thought you were the centre of the world when you wrote that letter .
你 想法 你 是 这 中心 的 这 世界 什么时候 你 写道 那 信 .

你写那封信的时候，觉得自己是世界的中心。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] ;
Without a penny , he would be a great man , with a great future ;
没有 一个 一分钱 , 他 会 是 一个 伟大的 男人 , 和 一个 伟大的 未来 ;

即使身无分文，他也会成为一个伟大的人，拥有美好的未来；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
but you are only a pretty little woman with a fortune ,
但 你 是 仅有的 一个 漂亮的 小的 女士 和 一个 财富 ,

但你只不过是一个拥有巨额财富的漂亮小女人而已。

[huː] [hæz; həz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['əʊnli] ,
who has thought a great lot of herself , and far too much of herself only ,
WHO 有 想法 一个 伟大的 很多 的 她自己 , 和 远的 也 很多 的 她自己 仅有的 ,

她非常自负，而且过于看重自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] . "
when she wrote that letter . "
什么时候 她 写道 那 信 . "

她写那封信的时候。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you know what is in it ?
" 如何 做 你 知道 什么 是 在 它 ?

你怎么知道里面有什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [vɔɪs] .
" There was agony and challenge at once in the other's voice .
" 那里 曾是 痛苦 和 挑战 在 一次 在 这 其他的 嗓音 .

对方的声音里既有痛苦，又有挑战。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ʃɒkt] !

"	Because	I	read	it	—	oh	,	don't	look	so	shocked	!
"	因为	我	读	它	—	哦	,	不	看	所以	震惊	!

“因为我读过——哦，别这么惊讶！”

[aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I'd	do	it	again	.
ID	做	它	再次	.

我会再做一次。

[ai] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [aɪ'd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	just	how	to	act	when	I'd	read	it	.
我	知道	只是	如何	到	行为	什么时候	ID	读	它	.

我读完之后就知道该怎么做了。

[ai] [stiːmd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

I	steamed	it	open	and	closed	it	up	again	.
我	蒸	它	打开	和	关闭	它	向上	再次	.

我用蒸汽把它打开，然后又把它关上了。

[ðen] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	I	wrote	to	you	.
然后	我	写道	到	你	.

然后我给你写了信。

[aɪm] [nɒt] ['sɒri] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	sorry	I	did	it	.
我是	不是	对不起	我	做过	它	.

我不后悔这么做。

[maɪ] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

My	motive	was	a	good	one	.
我的	动机	曾是	一个	好的	一	.

我的动机是好的。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

I	wanted	to	help	him	.
我	通缉	到	帮助	他	.

我想帮助他。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ'd] [nəʊ] [best] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	wanted	to	understand	everything	,	so	that	I'd	know	best	what	to	do	.
我	通缉	到	理解	一切	,	所以	那	ID	知道	最好的	什么	到	做	.

我想了解所有事情，这样我才能知道该怎么做。

[ðəʊ] [hiːz] [səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Though	he's	so	far	above	us	in	birth	and	position	,
尽管	他是	所以	远的	多于	我们	在	出生	和	位置	,

虽然他的出身和地位远远高于我们，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [wʌn] [wei] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] .

he	seemed	in	one	way	like	our	own	.
他	似乎	在	一	方式	喜欢	我们的	自己的	.

他似乎在某种程度上和我们自己人很像。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [njuː] ['kʌntriz] [laɪk] [ðɪs] .

That's	the	way	it	is	in	new	countries	like	this	.
那就是	这	方式	它	是	在	新的	国家	喜欢	这	.

像这样的新兴国家就是这样。

[wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪnə] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntriz] [duː; də] ,

We	don't	think	of	lots	of	things	that	you	finer	people	in	the	old	countries	do	,
我们	不	思考	的	很多	的	事物	那	你	更精细	人们	在	这	老的	国家	做	,

我们不考虑你们这些老国家里那些高雅人士会考虑的很多事情，

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [trɪps] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

and	we	don't	think	evil	till	it	trips	us	up	.
和	我们	不	思考	邪恶的	直到	它	旅行	我们	向上	.

我们往往直到邪恶绊倒我们时才会想到它。

[ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]

In	a	new	country	all	are	strangers	among	the	pioneers	,	and	they	have	to
在	一个	新的	国家	全部	是	陌生人	之中	这	先驱者	,	和	他们	有	到

[kʌm] [tə'geðə(r)] .

come	together	.
来	一起	.

在一个陌生的国度里，所有开拓者都是陌生人，他们必须团结起来。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['enibɒdi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

This	town	is	only	twenty	years	old	,	and	scarcely	anybody	knew	each	other	at	the
这	镇	是	仅有的	二十	年	老的	,	和	几乎	任何人	知道	每个	其他	在	这

[stɑːt] .

start	.
开始	.

这个小镇只有二十年的历史，起初几乎没人互相认识。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [trʌst] ,

We	had	to	take	each	other	on	trust	,
我们	有	到	拿	每个	其他	在	相信	,

我们必须彼此信任，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

and	we	think	the	best	as	long	as	we	can	.
和	我们	思考	这	最好的	作为	长的	作为	我们	能	.

我们会尽我们所能做到最好。

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Mr	.	Crozier	came	to	live	with	us	,
先生	.	克罗齐尔	来了	到	居住	和	我们	,

克罗齐尔先生搬来和我们一起住，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] — [nɒt] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] ;

and	soon	he	was	just	part	of	our	life	—	not	a	boarder	;
和	很快	他	曾是	只是	部分	的	我们的	生活	—	不是	一个	边境	;

很快他就成了我们生活的一部分——不再是寄宿者；

[nɒt] [sʌm; səm] [wʌn] ['steɪˌɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [peɪd] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

not	some	one	staying	the	night	who	paid	you	what	he	owed	you	in	the	morning
不是	一些	一	入住	这	夜晚	WHO	有薪酬的	你	什么	他	欠款	你	在	这	早晨

.

:
.

不是那种在你家过夜，早上把欠你的钱还给你的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [wɪð] , [ɔː(r)] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [wɪð]

He	was	a	friend	you	could	say	your	prayers	with	,	or	eat	your	meals	with
他	曾是	一个	朋友	你	可以	说	你的	祈祷	和	,	或者	吃	你的	餐	和

,

,
,

他是一位可以一起祈祷、一起吃饭的朋友。

[ɔː(r)] [raɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [wɪð] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ;

or	ride	a	hundred	miles	with	,	and	just	take	it	as	a	matter	of	course	;
或者	骑	一个	百	英里	和	,	和	只是	拿	它	作为	一个	事情	的	课程	;

或者骑行一百英里，并习以为常；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pɑːt][ɒv; əv] , [ɔːl] [ðɪs] [aʊt][hɪə(r)] — [doʊnt]

for	he	was	part	of	what	you	were	part	of	,	all	this	out	here	—	don't
为了	他	曾是	部分	的	什么	你	是	部分	的	,	全部	这	出去	这里	—	不

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "

you	understand	?	"
你	理解	?	"

因为他也是你们所经历的一切的一部分，这一切——你们难道不明白吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	I	am	trying	hard	to	do	so	,	"	was	the	reply	in	a	hushed	voice	.
"	我	是	尝试	难的	到	做	所以	,	"	曾是	这	回复	在	一个	静静地	嗓音	.

“我正在努力做到这一点，”他低声回答道。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] , [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [ˈməʊnə][ˈkrəʊziə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)]

Here	was	a	world	,	here	were	people	of	whom	Mona	Crozier	had	never
这里	曾是	一个	世界	,	这里	是	人们	的	谁	莫娜	克罗齐尔	有	绝不

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

这是一个莫娜·克罗齐尔从未想象过的世界，这里的人们是她从未想象过的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [taɪm] — [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt][hɜː(r); hə(r)]

They	were	so	much	of	an	antique	time	—	far	behind	the	time	that	her
他们	是	所以	很多	的	一个	古董	时间	—	远的	在后面	这	时间	那	她

[əʊld][lænd] [ˌreprɪˈzentɪd] ;

old	land	represented	;
老的	土地	代表	;

他们所处的时代如此古老——远远落后于她故乡所代表的时代;

[nɒt][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] [wɜːld] [ɒv; əv][ɔːl] .

not	a	new	world	,	but	the	oldest	world	of	all	.
不是	一个	新的	世界	,	但	这	最老	世界	的	全部	.

这不是一个新的世界，而是所有世界中最古老的一个。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ][gɜːl]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]

She	began	to	understand	the	girl	also	,	and	her	face	took	on	a
她	开始	到	理解	这	女孩	还	,	和	她	脸	采取	在	一个

[ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [lʊk] ,

comprehending	look	,
理解	看	,

她也开始理解这个女孩，脸上露出了理解的神色。

[æz; əz] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [brɒnz] [sʌnz] ['kɪti] [kən'tɪnjuːd] :

as	with	eyes	like	bronze	suns	Kitty	continued	:
作为	和	眼睛	喜欢	青铜	太阳	猫咪	持续	:

凯蒂继续说道，她的眼睛像古铜色的太阳一样明亮:

" [səʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] — ['wɪkɪd] — [ɪn][wʌn] [weɪ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , [tuː; tə]

"	So	,	though	it	was	wrong	—	wicked	—	in	one	way	,	I	read	the	letter	,	to
"	所以	,	尽管	它	曾是	错误的	—	邪恶	—	在	一	方式	,	我	读	这	信	,	到

[duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

do	some	good	by	it	,
做	一些	好的	经过	它	,

“所以，虽然从某种意义上说，这是错误的——甚至是邪恶的——但我还是读了这封信，希望能从中做些好事。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

if	it	could	be	done	.
如果	它	可以	是	完毕	.

如果能做到的话。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] .

If	I	hadn't	read	it	you	wouldn't	be	here	.
如果	我	之前没有	读	它	你	不会	是	这里	.

如果我没读过那本书，你就不会在这里。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ?

Was	it	worth	while	?
曾是	它	值得	尽管	?

值得吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

"	At	that	moment	there	was	a	knock	at	the	outer	door	of	the	other	room	,
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	外	门	的	这	其他	房间	,

就在这时，隔壁房间的外门被敲响了。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	,	rather	,	on	the	lintel	of	it	.
或者	,	相当	,	在	这	楣	的	它	.

或者更确切地说，是在它的门楣上。

['məʊnə] ['stɑːtɪd] .

Mona	started	.
莫娜	开始	.

莫娜开始了。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

Suppose	it	was	her	husband	—	that	was	her	thought	.
认为	它	曾是	她	丈夫	—	那	曾是	她	想法	.

她当时想，如果那是她丈夫呢?

['kɪti] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] .

Kitty	read	the	look	.
猫咪	读	这	看	.

凯蒂读懂了她的眼神。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] .

"	No	,	it	isn't	Mr	.	Crozier	.
"	不	,	它	不是	先生	.	克罗齐尔	.

“不，他不是克罗齐尔先生。”

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

It's	the	Young	Doctor	.
它是	这	年轻的	医生	.

是年轻的医生。

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [nɒk] .

I	know	his	knock	.
我	知道	他的	敲	.

我知道他敲的是什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ?

Will	you	come	and	see	him	?
将要	你	来	和	看	他	?

你会去看他吗?

" [ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]

"	The	wife	was	trembling	,	she	was	very	pale	,	her	eyes	were	rather
"	这	妻子	曾是	发抖	,	她	曾是	非常	苍白	,	她	眼睛	是	相当

['steərɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

妻子浑身颤抖，脸色苍白，眼神呆滞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [tu:; tə][kən'trəʊl] [hɜ:'self] .

but	she	fought	to	control	herself	.
但	她	战斗	到	控制	她自己	.

但她努力控制自己。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['kɪti] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

It	was	evident	that	Kitty	expected	her	to	do	so	.
它	曾是	明显	那	猫咪	预期的	她	到	做	所以	.

很明显，凯蒂希望她这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['kɪti] [ment] [tu:; tə]['set(ə)l] [θɪŋz] [naʊ] ,

It	was	also	quite	certain	that	Kitty	meant	to	settle	things	now	,
它	曾是	还	相当	肯定	那	猫咪	意思是	到	定居	事物	现在	,

可以肯定的是，凯蒂打算现在就把事情解决掉。

[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

in	so	far	as	it	could	be	done	.
在	所以	远的	作为	它	可以	是	完毕	.

在力所能及的范围内。

" [hi:; hi] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] .

"	He	knows	as	much	as	you	do	?	"	asked	Mrs	.	Crozier	.
"	他	知道	作为	很多	作为	你	做	?	"	问	太太	.	克罗齐尔	.

“他知道的和你一样多吗？”克罗齐尔太太问道。

" [nəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]['hæznt] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ai] ['hævnt] [təʊld][hɪm] [wʌts] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	No	,	the	Young	Doctor	hasn't	read	the	letter	and	I	haven't	told	him	what's	in	it	;
"	不	,	这	年轻的	医生	还没有	读	这	信	和	我	还没有	讲述	他	是什么	在	它	;

“不，那位年轻医生还没有读过那封信，我也没有告诉他信里写了什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hi:; hi] ['gesɪz] .

but	he	knows	that	I	read	it	,	and	what	he	doesn't	know	he	guesses	.
但	他	知道	那	我	读	它	,	和	什么	他	不	知道	他	猜测	.

但他知道我读过这本书，他不知道的部分就靠猜。

[hi:; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . ['krəʊʒərz] ['ɒnɪst] , ['klevə(r)] [frend] .

He	is	Mr	.	Crozier's	honest	,	clever	friend	.
他	是	先生	.	克罗齐尔的	诚实的	,	聪明的	朋友	.

他是克罗齐尔先生诚实、聪明的朋友。

[aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] — [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .

I've	got	an	idea	—	an	invention	to	put	this	thing	right	.
我已经	得到	一个	主意	—	一个	发明	到	放	这	事物	正确的	.

我有个主意——一个能解决这个问题的发明。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

It's	a	good	one	.
它是	一个	好的	一	.

这是个好主意。

[jʊl] [si:] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	want	the	Young	Doctor	to	know	about	it	.
但	我	想	这	年轻的	医生	到	知道	关于	它	.

但我希望那位年轻医生知道这件事。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] .

He	never	has	to	think	twice	.
他	绝不	有	到	思考	两次	.

他从来不用犹豫。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] .

He	knows	what	to	do	the	very	first	time	.
他	知道	什么	到	做	这	非常	第一的	时间	.

他第一次就知道该怎么做。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

"	A	moment	later	they	were	in	the	other	room	,
"	一个	片刻	之后	他们	是	在	这	其他	房间	,

片刻之后，他们就到了另一个房间。

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

with	the	Young	Doctor	smiling	down	at	"	the	little	spot	of	a	woman	,
和	这	年轻的	医生	微笑	向下	在	"	这	小的	点	的	一个	女士	,

年轻医生微笑着俯视着“女人身上那小小的斑点”，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['kroʊʒərz] [waɪf] .

"	as	he	called	Crozier's	wife	.
"	作为	他	称为	克罗齐尔的	妻子	.

“正如他称呼克罗齐尔的妻子那样。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt]

AWAITING	THE	VERDICT
等待中	这	判决

等待判决

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [rɪ'mɑːk] ,

"	You	look	quite	settled	and	at	home	,	"	the	Young	Doctor	remarked	,
"	你	看	相当	定居	和	在	家	,	"	这	年轻的	医生	评论	,

“你看上去很安顿，很自在，”年轻的医生说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

as	he	offered	Mrs	.	Crozier	a	chair	.
作为	他	提供	太太	.	克罗齐尔	一个	椅子	.

他给克罗齐尔夫人拉了把椅子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	took	it	,
她	采取	它	,

她拿走了。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [smɔːl] ['fɪzɪkli] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	never	in	her	life	had	she	felt	so	small	physically	since	coming	to	the
为了	绝不	在	她	生活	有	她	毛毡	所以	小的	身体	自从	未来	到	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

自从来到这个世界以来，她从未感到自己如此渺小过。

[njuː] [lænd] .

new	land	.
新的	土地	.

新土地。

[ðə; ði] ['aɪləndz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðəm'selvz] [səʊ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [maɪndz]

The	islands	where	she	was	born	were	in	themselves	so	miniature	that	the	minds
这	岛屿	在哪里	她	曾是	出生	是	在	他们自己	所以	微型	那	这	思想

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] ,

of	their	people	,
的	他们的	人们	,

她出生的岛屿本身就非常小，以至于岛上居民的思想也十分狭小。

[haʊ'evə(r)] [smɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

however	small	,	were	not	made	to	feel	insignificant	.
然而	小的	,	是	不是	制成	到	感觉	微不足道	.

然而，无论多么渺小，都不会被轻视。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ['vɑ:stli] ['lɑ:dʒə(r)] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

But	her	mind	,	which	was	,	after	all	,	vastly	larger	in	proportion	than	the
但	她	头脑	,	哪个	曾是	,	后	全部	,	非常	更大的	在	部分	比	这

['bɒdi] [in'ʃrain] [ˌaɪ 'ti:] ,

body	enshrining	it	,
身体	奉为圭臬	它	,

但是，她的思想，毕竟与承载它的躯体相比，比例要大得多，

[felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s] .

felt	suddenly	that	both	were	lost	in	a	universe	.
毛毡	突然	那	两个都	是	丢失的	在	一个	宇宙	.

突然间，他们感觉自己迷失在了浩瀚的宇宙中。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [let] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

Her	impulse	was	to	let	go	and	sink	into	the	helplessness	of	tears	,
她	冲动	曾是	到	让	去	和	下沉	进入	这	无助	的	眼泪	,

她本能地想要放手，沉溺于无助的泪水中。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['keltɪk] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]

to	be	overwhelmed	by	an	unconquerable	loneliness	;	but	the	Celtic	courage	in
到	是	不堪重负	经过	一个	不可征服的	孤独	;	但	这	凯尔特人	勇气	在

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她被无法战胜的孤独所吞噬；但她身上却有着凯尔特人的勇气，

['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['neɪtɪv] [praɪd] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [wʌn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [wei]

added	to	that	ancient	native	pride	which	prevents	one	woman	from	giving	way
额外	到	那	古老的	本国的	自豪	哪个	阻止	一	女士	从	给予	方式

[bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [tə'wɔ:dz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [beəz] ['dʒeləsi] ,

before	another	woman	towards	whom	she	bears	jealousy	,
前	其他	女士	向	谁	她	熊	妒忌	,

再加上那种古老的民族自尊心，使得一个女人不会向另一个她心怀嫉妒的女人让步。

[prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʃi:; ʃi] [felt] .

prevented	her	from	showing	the	weakness	she	felt	.
阻止	她	从	显示	这	弱点	她	毛毡	.

阻止她流露出内心的软弱。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['vænəti] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃu:z] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ,

Instead	,	it	roused	her	vanity	and	made	her	choose	to	sit	down	,
反而	,	它	唤醒	她	虚荣	和	制成	她	选择	到	坐	向下	,

相反，这激起了她的虚荣心，让她选择坐下。

[səʊ] [dis'gaiz] [pə'septəbli] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [haɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['kɪti] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ]

so	disguising	perceptibly	the	disparity	of	height	which	gave	Kitty	an	advantage
所以	伪装	明显地	这	差距	的	高度	哪个	给予	猫咪	一个	优势

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['menəsɪŋ] [ˌpɒlɪ'niːʒən] [gɒd] .

over	her	and	made	the	Young	Doctor	like	some	menacing	Polynesian	god	.
超过	她	和	制成	这	年轻的	医生	喜欢	一些	威胁	波利尼西亚人	上帝	.

这样就明显地掩盖了身高上的差距，这使得凯蒂比她更有优势，也让年轻的医生看起来像个可怕的波利尼西亚神。

[bəuθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] ['məʊnə] ['krəʊʒərz] [laɪf] [wɪtʃ]

Both	these	people	had	an	influence	and	authority	in	Mona	Crozier's	life	which
两个都	这些	人们	有	一个	影响	和	权威	在	莫娜	克罗齐尔的	生活	哪个

[naʊ] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [welθ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

now	outweighed	the	advantage	wealth	gave	her	.
现在	被压倒	这	优势	财富	给予	她	.

这两个人在莫娜·克罗齐尔的生活中都拥有影响力和权威，这已经超过了财富给她带来的优势。

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['delɪkət] [ænd; ənd]

Her	wealth	had	not	kept	her	husband	beside	her	when	delicate	and
她	财富	有	不是	保留	她	丈夫	旁	她	什么时候	精美的	和

['pɜːfjuːmd] ['tɪrəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ɪts] ['bænəz] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

perfumed	tyranny	began	to	flutter	its	banners	of	control	over	him	.
香	暴政	开始	到	扑	它是	横幅	的	控制	超过	他	.

她的财富并没有让她的丈夫留在她身边，当精致芬芳的暴政开始在他身上挥舞控制的旗帜时，她依然无法掌控他。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [fɔːθ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

Her	fortune	had	driven	him	forth	when	her	beauty	and	her	love
她	财富	有	驱动	他	前进	什么时候	她	美丽	和	她	爱

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

ought	to	have	kept	him	close	to	her	,
应该	到	有	保留	他	关闭	到	她	,

她的财富驱使他远走他乡，而她的美貌和爱本应让他留在她身边。

[wɒt'evə(r)] [feɪt] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [ðə; ði]

whatever	fate	might	bring	to	their	door	,	or	whatever	his	misfortune	or	the
任何	命运	可能	带来	到	他们的	门	,	或者	任何	他的	不幸	或者	这

[kə'tæstrəfi] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

catastrophe	falling	on	him	.
灾难	坠落	在	他	.

无论命运给他们带来什么，无论他遭遇什么不幸或灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['diːpli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

It	was	all	deeply	humiliating	,
它	曾是	全部	深	羞辱	,

这一切都令人感到无比屈辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [dɪ'dʒekʃn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

and	the	inward	dejection	made	her	now	feel	that	her	body	was	the
和	这	向内	沮丧	制成	她	现在	感觉	那	她	身体	曾是	这

[lɑːst] ['efət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] .

last	effort	of	a	failing	creative	power	.
最后的	努力	的	一个	失败	有创造力的	力量	.

内心的沮丧让她觉得自己的身体是日渐衰弱的创造力的最后体现。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [æt; ət] [rɪ'triːv(ə)l] .

So	she	sat	down	instead	of	standing	up	in	a	vain	effort	at	retrieval	.
所以	她	卫星	向下	反而	的	常设	向上	在	一个	徒劳	努力	在	检索	.

所以她没有站起来徒劳地试图取回东西，而是坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sæt] [daʊn] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] ['kɪti] [dɪd] [nɒt] ,

The	Young	Doctor	sat	down	also	,	but	Kitty	did	not	,
这	年轻的	医生	卫星	向下	还	,	但	猫咪	做过	不是	,

年轻医生也坐了下来，但凯蒂没有。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪənt] [juːθ] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd]

and	in	her	buoyant	youth	and	command	of	the	situation	she	seemed
和	在	她	浮力	青年	和	命令	的	这	情况	她	似乎

[ˌæmə'zəʊnjən][tuː; tə]['moʊnəz] [aɪz] .

Amazonian	to	Mona's	eyes	.
亚马逊	到	莫娜的	眼睛	.

在莫娜眼中，她年轻活力四射，掌控着局面，宛如亚马逊女战士一般。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]

It	must	be	said	for	Kitty	that	she	remained	standing	only	because	a
它	必须	是	说	为了	猫咪	那	她	剩余	常设	仅有的	因为	一个

['restləsnəs] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð]

restlessness	had	seized	her	which	was	not	present	when	she	was	with
躁动不安	有	查获	她	哪个	曾是	不是	展示	什么时候	她	曾是	和

['məʊnə][ɪn] ['krəʊʒərz] [ruːm] .

Mona	in	Crozier's	room	.
莫娜	在	克罗齐尔的	房间	.

必须指出的是，凯蒂之所以一直站着，仅仅是因为她感到一阵躁动不安，而当她和莫娜在克罗齐尔的房间里时，她并没有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

It	was	now	as	though	something	was	going	to	happen	which	she	must
它	曾是	现在	作为	尽管	某物	曾是	去	到	发生	哪个	她	必须

[feɪs] ['stændɪŋ] ;

face	standing	;
脸	常设	;

现在，仿佛有什么事情即将发生，而她必须勇敢面对；

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ['fjuːtʃə(r)]

as	though	something	was	coming	out	of	the	unknown	and	forbidding	future
作为	尽管	某物	曾是	未来	出去	的	这	未知	和	禁止	未来

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [taɪm] .

and	was	making	itself	felt	before	its	time	.
和	曾是	制作	本身	毛毡	前	它是	时间	.

仿佛有什么东西从未知而可怕的未来中涌现，并在时机未到之前就显现出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['duːɪŋ]

Her	eyes	were	almost	painfully	bright	as	she	moved	about	the	room	doing
她	眼睛	是	几乎	痛苦地	明亮的	作为	她	已搬	关于	这	房间	正在做

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

little	things	.
小的	事物	.

她在房间里走动做着小事，眼睛亮得几乎刺眼。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [klɒθ] [ænd; ənd] [pleɪs] ['dɪʃɪz] ['saɪləntli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [lɒŋ]

Presently	she	began	to	lay	a	cloth	and	place	dishes	silently	on	the	table	—	long
目前	她	开始	到	躺	一个	布	和	地方	菜肴	默默	在	这	桌子	—	长的

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] ,

before	the	proper	time	,
前	这	恰当的	时间	,

她随即开始铺桌布，默默地摆放餐具——远在合适的时间之前。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]

as	her	mother	reminded	her	when	she	entered	for	a	moment	and
作为	她	母亲	提醒	她	什么时候	她	进入	为了	一个	片刻	和

[ðen] ['kwɪkli] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

then	quickly	passed	on	into	the	kitchen	,
然后	迅速地	通过了	在	进入	这	厨房	,

正如她母亲在她进来片刻后迅速走进厨房时提醒她的那样，

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] ['kɪti] ,

at	a	warning	glance	from	Kitty	,
在	一个	警告	瞥一眼	从	猫咪	,

Kitty警告的眼神

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd]['məʊnə][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

which	said	that	the	Young	Doctor	and	Mona	were	not	to	be	disturbed	.
哪个	说	那	这	年轻的	医生	和	莫娜	是	不是	到	是	不安	.

上面写着，不要打扰年轻医生和莫娜。

" [wel] , - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [fiːlz] [æt; ət] [həʊm] ['kwɪkli] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Well	,	Askatoon	is	a	place	where	one	feels	at	home	quickly	,	"	added	the	Young
" 出色地	,	-	是	一个	地方	在哪里	一	感觉	在	家	迅速地	,	"	额外	这	年轻的

['dɒktə(r)] ,

Doctor	,
医生	,

“嗯，阿斯卡通是个让人很快就有家的感觉的地方，”这位年轻的医生补充道。

[æz; əz]['məʊnə][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] .

as	Mona	did	not	at	once	respond	to	his	first	remark	.
作为	莫娜	做过	不是	在	一次	回应	到	他的	第一的	评论	.

莫娜并没有立即回应他的第一句话。

" ['evri] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] — [əʊnz] [ðə; ði] [pleɪs]

"	Every	one	who	comes	here	always	feels	as	though	he	—	or	she	—	owns	the	place
" 每一个	一	WHO	来	这里	总是	感觉	作为	尽管	他	—	或者	她	—	拥有	这	地方

.

.
.

“每个来到这里的人都会感觉自己是这里的主人。”

[ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] .

It's	the	way	the	place	is	made	.
它是	这	方式	这	地方	是	制成	.

这是这个地方的建造方式。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs]

The	trouble	with	most	of	us	is	that	we	want	to	put	the	feeling	into	practice
这	麻烦	和	最多	的	我们	是	那	我们	想	到	放	这	感觉	进入	实践

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] . -

and	take	possession	of	'	all	and	sundry	.	'
和	拿	拥有	的	- 全部		和	杂项	.	-

我们大多数人的问题在于，我们想要将这种感觉付诸实践，并占有“所有人”。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] , [mɪs] ['taɪnən] ? "

Isn't	that	true	,	Miss	Tynan	?	"
不是	那	真的	,	错过	蒂南	?	"

难道不是这样吗，蒂南小姐?

" [æz; əz] [truː] [æz; əz][məʊst] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ri'tɔːt] ['kɪti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['flik] [ðə; ði] [waɪt]

"	As	true	as	most	things	you	say	,	"	retorted	Kitty	,	as	she	flicked	the	white
"	作为	真的	作为	最多	事物	你	说	,	"	反驳	猫咪	,	作为	她	轻弹	这	白色的

['teɪblklɒθ] .

tablecloth	.
桌布	.

“就像你说的大多数话一样，没错，”凯蒂一边说着，一边甩了甩白色的桌布。

" [ɪf] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [gʊd] [helθ] [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊd] [kʌm] ['ɒf(ə)n]

"	If	mother	and	I	hadn't	such	wonderful	good	health	I	suppose	you'd	come	often
"	如果	母亲	和	我	之前没有	这样的	精彩的	好的	健康	我	认为	你会	来	经常

[ɪ'nʌf] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['riːəl] [pə'zeʃ(ə)n] .

enough	here	to	give	you	real	possession	.
足够的	这里	到	给	你	真实的	拥有	.

“如果我和母亲的身体没有这么好，我想你就会经常来这里，让我真正拥有这里的一切。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Do	you	know	,	Mrs	.	Crozier	,	"	she	added	,
做	你	知道	,	太太	.	克罗齐尔	,	"	她	额外	,

“你知道吗，克罗齐尔夫人？”她补充道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] ['mɪstʃɪvəs] ,

with	her	wistful	eyes	vainly	trying	to	be	merely	mischievous	,
和	她	怅惘	眼睛	徒劳地	尝试	到	是	仅仅	恶作剧	,

她眼神中流露出渴望，徒劳地想要表现得只是调皮捣蛋。

" [hiː; hi] [wʌns] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] .

"	he	once	charged	me	five	dollars	for	torturing	me	like	a	Red	Indian	.
"	他	一次	带电	我	五	美元	为了	酷刑	我	喜欢	一个	红色的	印度	.

“他曾经像折磨印第安人一样折磨我，然后向我收取了五美元。”

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] ['elbəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] ,

I	had	put	my	elbow	out	of	joint	,
我	有	放	我的	弯头	出去	的	联合的	,

我的肘关节脱臼了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][bəuθ][hændz] ,

and	he	put	it	in	again	with	his	knee	and	both	hands	,
和	他	放	它	在	再次	和	他的	膝盖	和	两个都	双手	,

他用膝盖和双手再次将球放了进去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wægən][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

as	though	it	was	the	wheel	of	a	wagon	and	he	was	trying	to
作为	尽管	它	曾是	这	车轮	的	一个	车皮	和	他	曾是	尝试	到

[pʊt] [ɒn][ðə; ði]['taɪə(r)] . "

put	on	the	tire	.	"
放	在	这	胎	.	"

就好像他是在给马车轮子装轮胎一样。

" [wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Well	,	you	were	running	round	soon	after	,	"	answered	the	Young	Doctor	.
"	出色地	,	你	是	跑步	圆形的	很快	后	,	"	回答	这	年轻的	医生	.

“嗯，你之后不久就开始到处跑了，”年轻的医生回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] [d'ɒləz] , [aɪ]['əʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət] .

"	But	as	for	the	five	dollars	,	I	only	took	it	to	keep	you	quiet	.
"	但	作为	为了	这	五	美元	,	我	仅有的	采取	它	到	保持	你	安静的	.

“至于那五美元，我只是为了让你闭嘴才拿的。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəns] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

So	long	as	you	had	a	grievance	you	would	talk	and	talk	and	talk	,
所以	长的	作为	你	有	一个	不满	你	会	讲话	和	讲话	和	讲话	,

只要你心里有怨言，你就会一直说个不停。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [faɪv]

and	you	never	were	so	astonished	in	your	life	as	when	I	took	that	five
和	你	绝不	是	所以	惊讶	在	你的	生活	作为	什么时候	我	采取	那	五

[d'ɒləz] . "

dollars	.	"
美元	.	"

你这辈子都没像我拿走那五美元时那样震惊过。

" [aɪv] ['teɪkən][keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] ['dɪsləkeɪt] [maɪ] ['elbəʊ] [sɪns] . "
" I've taken care never to dislocate my elbow since . "
" 我已经 已采取 关心 绝不 到 脱臼 我的 弯头 自从 . "

“从那以后，我一直很小心，避免肘关节脱臼。”

" [nəʊ] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]
" No , not your elbow , " remarked the Young Doctor meaningly , and turned to
" 不 , 不是 你的 弯头 , " 评论 这 年轻的 医生 有意义的 , 和 转向 到

“不，不是你的胳膊肘，”年轻医生意味深长地说，然后转过身去。

['məʊnə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riˈgein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)] .
Mona , who had now regained her composure .
莫娜 , WHO 有 现在 恢复 她 镇定 .

莫娜此时已经恢复了镇定。

" [wel] , [ai] [ʃænt] [kɔːl][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði] [ˌdɪsləˈkeɪʃn] — [ðæts] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [tɜːm] ,
" Well , I shan't call you in to reduce the dislocation — that's the medical term ,
" 出色地 , 我 不会 称呼 你 在 到 减少 这 错位 — 那就是 这 医疗的 学期 ,

“嗯，我不会叫你来帮你复位脱臼——这是医学术语。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] ['kɪti] , [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
isn't it ? " persisted Kitty , with fire in her eyes .
不是 它 ? " 持续 猫咪 , 和 火 在 她 眼睛 .

“难道不是吗？”凯蒂眼中燃起怒火，坚持道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsləˈkeɪʃn] ? " [ɑːskt] ['məʊnə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,
" What is the dislocation ? " asked Mona , with a subtle ,
" 什么 是 这 错位 ? " 问 莫娜 , 和 一个 微妙的 ,

“是什么错位？”莫娜问道，语气中带着一丝微妙的……

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [kənˈveɪd] ['ɪntrəst] .
inquiring look but a manner which conveyed interest .
查询 看 但 一个 方式 哪个 传递 兴趣 .

眼神中带着探究，但举止却流露出兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [smaɪld] .
The Young Doctor smiled .
这 年轻的 医生 微笑 .

年轻医生笑了。

" [ɪts] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [ʌnˈhɪndʒd] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
" It's only her way of saying that my mind is unhinged and that I ought to
" 它是 仅有的 她 方式 的 说 那 我的 头脑 是 精神错乱 和 那 我 应该 到
[biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] . "
be sent to a private hospital for two . "
是 发送 到 一个 私人的 医院 为了 二 . "

“她这么做其实是在暗示我精神错乱，应该把我送到私立医院去住两个人。”

" [nəʊ] — ['əʊnli][wʌn] , " [rɪ'tɜːnd] ['kɪti] .
" No — only one , " returned Kitty .
" 不 — 仅有的 一 , " 返回 猫咪 .

“不，只有一个，”凯蒂回答道。

" ['mærɪdʒ] [miːnz] ['kɒmən] [kə'tæstrəfi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Marriage means common catastrophe , doesn't it ?
" 婚姻 方法 常见的 灾难 , 不 它 ?

婚姻意味着共同的灾难，不是吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪzɪkli] .
" he asked quizzically .
" 他 问 疑惑地 .

他疑惑地问道。

" ['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wʌn] ['əʊnli] [ɪz] ['pɜːmənəntli] ['ɪndʒəd] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ,

" Generally it means that one only is permanently injured , " replied Kitty ,

" 一般来说 它 方法 那 一 仅有的 是 永久的 受伤 , " 回复 猫咪 ,

“通常来说，这意味着只有一人会受到永久性伤害，”凯蒂回答说。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

lifting a tumbler and looking through it at him as though to see if the

举重 一个 不倒翁 和 寻找 通过 它 在 他 作为 尽管 到 看 如果 这

[glɑːs] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] ['pɒlɪʃt] .

glass was properly polished .

玻璃 曾是 适当地 抛光 .

他拿起一个玻璃杯，透过杯子看着他，好像要看看玻璃是否擦得锃亮。

['məʊnə] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] .

Mona was mystified .

莫娜 曾是 困惑 .

莫娜感到困惑不解。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'bliːk] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

At first she thought there had been oblique references to her husband ,

在 第一的 她 想法 那里 有 到过 斜 参考 到 她 丈夫 ,

起初她以为这些话里有隐晦的暗示，指的是她的丈夫。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'skluːd] [hɪm] .

but these remarks about marriage would certainly exclude him .

但 这些 评论 关于 婚姻 会 当然 排除 他 .

但这些关于婚姻的言论肯定会将他排除在外。

[jet] , [wʊd] [ðeɪ] [ɪk'skluːd] [hɪm] ?

Yet , would they exclude him ?

然而 , 会 他们 排除 他 ?

但是，他们会把他排除在外吗?

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [maɪt] [ðeə(r)] [nɒt] [hæv; həv]

During the time in which Shiel's - history was not known might there not have

期间 这 时间 在 哪个 - 历史 曾是 不是 已知 可能 那里 不是 有

[biːn] — [bʌt; bət] [nəʊ] ,

been — but no ,

到过 — 但 不 ,

在希尔的生平不为人知的时期，或许不存在这样的情况——但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ,

it could not have been so ,

它 可以 不是 有 到过 所以 ,

不可能是这样的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɪti] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

for it was Kitty who had sent the letter which had brought her

为了 它 曾是 猫咪 WHO 有 发送 这 信 哪个 有 带来 她

[tuː; tə] - .

to Askatoon .

到 - .

因为是凯蒂寄来了那封把她带到阿斯卡顿的信。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] — [suːn] ?

" Are you to be married — soon ?

" 是 你 到 是 已婚 — 很快 ?

你很快就要结婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['kɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [jet] [tremblɪŋ] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

"	she	asked	of	Kitty	,	with	a	friendly	yet	trembling	smile	,	for	her	agitation
"	她	问	的	猫咪	,	和	一个	友好的	然而	发抖	微笑	,	为了	她	搅动

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她带着友好却颤抖的笑容问凯蒂，因为她很激动。

[dɪ'spaɪt] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['trʌb(ə)lɪŋ] ['evri] [nɜːv] .

despite	appearances	,	troubling	every	nerve	.
尽管	外貌	,	令人不安的	每一个	神经	.

尽管表面上看起来平静，但却令人心烦意乱。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['leɪtli] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kɪti] ['kɑːmli] ,

"	I've	thought	of	it	quite	lately	,	"	responded	Kitty	calmly	,
"	我已经	想法	的	它	相当	最近	,	"	回应	猫咪	平静地	,

“我最近一直在想这件事，”凯蒂平静地回答道。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [naʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['wʊmən] ,

seating	herself	now	and	looking	straight	into	the	eyes	of	the	woman	,
座位	她自己	现在	和	寻找	直的	进入	这	眼睛	的	这	女士	,

她坐了下来，直视着那位女士的眼睛。

[huː] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪŋ] [mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .

who	was	suggesting	more	truth	than	she	knew	.
WHO	曾是	建议	更多的	真相	比	她	知道	.

她所暗示的真相比她所知的还要多。

" [meɪ] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?

"	May	I	congratulate	you	?
"	可能	我	祝贺	你	?

我可以祝贺你吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɒn] [sʌtʃ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] ?

Am	I	justified	on	such	slight	acquaintance	?
是	我	合理的	在	这样的	轻微	熟人	?

我仅凭如此浅薄的交情就有资格这么做吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['waɪzli] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [smuːð] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

I	am	sure	you	have	chosen	wisely	,	"	was	the	smooth	rejoinder	.
我	是	当然	你	有	选定	明智地	,	"	曾是	这	光滑的	回复	.

“我相信你的选择是明智的，”对方平静地回答道。

['kɪti] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['məʊnə][ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] .

Kitty	did	not	shrink	from	looking	Mona	in	the	eyes	.
猫咪	做过	不是	收缩	从	寻找	莫娜	在	这	眼睛	.

凯蒂毫不畏惧地直视莫娜的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [jet] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [aɪv] ['tʃəʊzn]

"	It	isn't	quite	time	for	congratulations	yet	,	and	I'm	not	sure	I've	chosen
"	它	不是	相当	时间	为了	恭喜！	然而	,	和	我是	不是	当然	我已经	选定

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

“现在还不是祝贺的时候，而且我也不确定我的选择是否明智。”

[maɪ]['fæməli] ['veri] ['strɒŋli] [ˌdisə'pruːv] .

My	family	very	strongly	disapproves	.
我的	家庭	非常	强烈	不赞成	.

我的家人强烈反对。

[aɪ] [kænt] [help] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

I	can't	help	that	,	of	course	,	and	I	may	have	to	elope	and	take	the
我	不能	帮助	那	,	的	课程	,	和	我	可能	有	到	私奔	和	拿	这

['kɒnsɪkwənsɪz] . "

consequences	.	"
结果	.	"

我当然也无能为力，或许我只能私奔，承担后果了。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [huː] [θɔːt] [ðæt] ['kɪti] ,

"	It	takes	two	to	elope	,	"	interposed	the	Young	Doctor	,	who	thought	that	Kitty	,
"	它	需要	二	到	私奔	,	"	插入	这	年轻的	医生	,	WHO	想法	那	猫咪	,

“私奔需要两个人，”年轻的医生插嘴道，他认为凯蒂，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmərəs] [ɪk'strævəgəns] , [wɒz; wəz] ['tredɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [ɪn'diːd] .

in	her	humorous	extravagance	,	was	treading	very	dangerous	ground	indeed	.
在	她	幽默	奢侈	,	曾是	踩踏	非常	危险的	地面	的确	.

她这种幽默的夸张行为，实际上已经踏入了非常危险的境地。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['krəʊziə(r)] [ænd; ənd] ['kɪti] ; [bʌt; bət] ['kɪti] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

He	was	thinking	of	Crozier	and	Kitty	;	but	Kitty	was	thinking	of
他	曾是	思维	的	克罗齐尔	和	猫咪	;	但	猫咪	曾是	思维	的

['krəʊziə(r)] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [dʒɒn] ['sɪbli] .

Crozier	,	and	meaning	John	Sibley	.
克罗齐尔	,	和	意义	约翰	西布利	.

他当时想着克罗齐尔和凯蒂；但凯蒂想着克罗齐尔，指的是约翰·西布利。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['tɔːtʃəɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Somehow	she	could	not	help	playing	with	this	torturing	thing	in	the	presence	of	the
不知何故	她	可以	不是	帮助	玩耍	和	这	酷刑	事物	在	这	在场	的	这

[waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] " [mæn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] " [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

wife	of	the	man	who	was	the	real	"	man	in	possession	"	so	far	as	her
妻子	的	这	男人	WHO	曾是	这	真实的	"	男人	在	拥有	"	所以	远的	作为	她

[laɪf] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

life	was	concerned	.
生活	曾是	担心的	.

不知为何，她忍不住在那个真正掌控她人生的男人的妻子面前玩弄这个折磨人的东西。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ['bəʊldli] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['əʊnli]

"	Why	,	he	is	waiting	on	the	doorstep	,	"	replied	Kitty	boldly	and	referring	only
"	为什么	,	他	是	等待	在	这	家门口	,	"	回复	猫咪	大胆地	和	指	仅有的

[tuː; tə] [dʒɒn] ['sɪbli] .

to	John	Sibley	.
到	约翰	西布利	.

“他正在门口等着呢，”凯蒂大胆地回答道，她指的仅仅是约翰·西布利。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	that	minute	there	was	the	crunch	of	gravel	on	the	pathway	and	the
在	那	分钟	那里	曾是	这	嘎吱声	的	碎石	在	这	路径	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] .

sound	of	a	quick	footstep	.
声音	的	一个	快的	脚步	.

就在这时，小路上传来碎石嘎吱作响的声音，以及快速的脚步声。

['kɪti] [ænd; ənd] ['məʊnə] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] .

Kitty	and	Mona	were	on	their	feet	at	once	.
猫咪	和	莫娜	是	在	他们的	脚	在	一次	.

Kitty和Mona立刻站了起来。

[bəuθ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] .

Both	recognised	the	step	of	Shiel	Crozier	.
两个都	已确认	这	步	的	希尔	克罗齐尔	.

两人都认出了希尔·克罗齐尔的步伐。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

Presently	**the**	**Young**	**Doctor**	**recognised**	**it**	**also**	**,**	**but**	**he**	**rose**	**with**	**more**	**deliberation**
目前	这	年轻的	医生	已确认	它	还	,	但	他	玫瑰	和	更多的	审议

.

:

.

这时，年轻的医生也意识到了这一点，但他起身时更加深思熟虑。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ə'restɪd] ['kroʊʒərz] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

At	**that**	**instant**	**a**	**voice**	**calling**	**from**	**the**	**road**	**arrested**	**Crozier's**	**advance**	**to**	**the**
在	那	立即的	一个	嗓音	呼叫	从	这	路	被捕	克罗齐尔的	进步	到	这

['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

open	**door**	**of**	**the**	**room**	**where**	**they**	**were**	**.**
打开	门	的	这	房间	在哪里	他们	是	.

就在这时，路上传来一个喊叫声，阻止了克罗齐尔走向他们所在的房间敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	**was**	**Jesse**	**Bulrush**	**asking**	**a**	**question**	**.**
它	曾是	杰西	芦苇	问	一个	问题	.

提问的是杰西·布尔拉什。

['kreʊziə(r)] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ['kɪti] ,

Crozier	**paused**	**in**	**his**	**progress**	**,**	**and**	**in**	**the**	**moment's**	**time**	**it**	**gave**	**,**	**Kitty**	**,**
克罗齐尔	暂停	在	他的	进步	,	和	在	这	瞬间	时间	它	给予	,	猫咪	,

克罗齐尔停下了脚步，就在这短暂的片刻里，凯蒂.....

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

with	**a**	**swift**	**look**	**of**	**inquiry**	**and**	**with**	**a**	**burst**	**of**	**the**	**real**	**soul**	**in**	**her**	**,**
和	一个	迅速	看	的	询问	和	和	一个	爆裂	的	这	真实的	灵魂	在	她	,

她迅速地投去询问的目光，并流露出内心深处的真实情感。

[kɔːt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['kroʊʒərz] [waɪf] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

caught	**the**	**hand**	**of**	**Crozier's**	**wife**	**and**	**pressed**	**it**	**warmly**	**.**
捕捉	这	手	的	克罗齐尔的	妻子	和	按下	它	热情地	.

他握住克罗齐尔妻子的手，热情地握紧。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**face**	**flushed**	**and**	**eyes**	**that**	**looked**	**straight**	**ahead**	**of**	**her**	**,**
然后	,	和	一个	脸	酡	和	眼睛	那	看起来	直的	前方	的	她	,

然后，她脸涨得通红，眼睛直视前方，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stept]

she	**left**	**the**	**room**	**as**	**the**	**Young**	**Doctor**	**went**	**to**	**the**	**doorway**	**and**	**stepped**
她	左边	这	房间	作为	这	年轻的	医生	去	到	这	门口	和	步

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

她离开了房间，年轻的医生走到门口，走了出去。

[wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [met] ['kreʊziə(r)] .

Within	**ten**	**feet**	**of**	**the**	**door**	**he**	**met**	**Crozier**	**.**
之内	十	脚	的	这	门	他	遇见	克罗齐尔	.

不到十英尺远，他就遇到了克罗齐尔。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪʃ(ə)nt] ?

"	**How**	**goes**	**it**	**,**	**patient**	**?**
"	如何	去	它	,	病人	?

“病人，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['kroʊʒərz] [weɪ] .

"	**he**	**said**	**,**	**standing**	**in**	**Crozier's**	**way**	**.**
"	他	说	,	常设	在	克罗齐尔的	方式	.

“他挡在克罗齐尔面前说道。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['waɪzli] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

Being	a	man	who	thought	much	and	wisely	for	other	people	,
存在	一个	男人	WHO	想法	很多	和	明智地	为了	其他	人们	,

作为一个为他人考虑周全、富有智慧的人，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][waɪf] [taɪm] [tuː; tə][get] [hɜː'self] [ɪn][kən'trəʊl] .

he	wanted	to	give	the	wife	time	to	get	herself	in	control	.
他	通缉	到	给	这	妻子	时间	到	得到	她自己	在	控制	.

他想给妻子一些时间让自己冷静下来。

" [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['krəʊziə(r)] .

"	Right	enough	in	your	sphere	of	operations	,	"	answered	Crozier	.
"	正确的	足够的	在	你的	领域	的	运营	,	"	回答	克罗齐尔	.

“在你负责的领域内，这完全正确，”克罗齐尔回答道。

" [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [raɪt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fiːldz] , [eɪ] ? "

"	And	not	so	right	in	other	fields	,	eh	?	"
"	和	不是	所以	正确的	在	其他	字段	,	嗯	?	"

“在其他领域就没那么出色了，是吗？”

" [aɪv] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fruːtləs] [hʌnt] .

"	I've	come	back	after	a	fruitless	hunt	.
"	我已经	来	后退	后	一个	徒劳无功	打猎	.

“我徒劳地搜寻了一番后回来了。”

[ðev] [gɒt][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [θiːvz] ! " [sed] ['krəʊziə(r)] ,

They've	got	me	,	the	thieves	!	"	said	Crozier	,
他们有	得到	我	,	这	窃贼	!	"	说	克罗齐尔	,

“他们抓到我了，是那些小偷！”克罗齐尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] [ɒ'sterəti] .

with	a	look	which	gave	his	long	face	an	almost	tragic	austerity	.
和	一个	看	哪个	给予	他的	长的	脸	一个	几乎	悲惨	紧缩政策	.

他那双修长的脸庞上带着一种近乎悲剧性的肃穆神情。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊk] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] [rɪ'məʊtnəs] [pɑːst] ,

Then	suddenly	the	look	changed	,	the	mediaeval	remoteness	passed	,
然后	突然	这	看	已更改	,	这	中世纪	偏远	通过了	,

突然间，气氛变了，中世纪的疏离感消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːvz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'laɪv] [wɪð]

and	a	thought	flashed	up	into	his	eves	which	made	his	expression	alive	with
和	一个	想法	闪光灯	向上	进入	他的	伊芙	哪个	制成	他的	表达	活	和

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

一个念头突然闪过他的脑海，让他的脸上浮现出幽默的表情。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , [ðæt] [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [hæŋ]

"	Isn't	it	wonderful	,	that	just	when	a	man	feels	he	wants	a	rope	to	hang
"	不是	它	精彩的	,	那	只是	什么时候	一个	男人	感觉	他	想要	一个	绳索	到	悬挂

[hɪm'self] [wɪð] ,

himself	with	,
他自己	和	,

“这难道不奇妙吗？就在一个人想要找根绳子上吊自杀的时候，

[ðə; ði] [rəʊp] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ?

the	rope	isn't	to	be	had	?
这	绳索	不是	到	是	有	?

绳子找不到吗？

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈsʌmbədi] [els] ,

"	Before	he	can	lay	his	hands	on	it	he	wants	to	hang	somebody	else	,
"	前	他	能	躺	他的	双手	在	它	他	想要	到	悬挂	某人	别的	,

“在他能亲手得到它之前，他想先绞死别人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pɔːz] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] .

and	then	he	has	to	pause	whether	he	will	or	no	.
和	然后	他	有	到	暂停	无论	他	将要	或者	不	.

然后他需要停下来思考是否愿意。

[dɪd] [aɪ] [ˈevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈaɪrɪʃˌwʊmən] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [daʊn] [æt; ət]

Did	I	ever	tell	you	the	story	of	the	old	Irishwoman	who	lived	down	at
做过	我	曾经	告诉	你	这	故事	的	这	老的	爱尔兰女人	WHO	居住地	向下	在

[kɛnˈmɛr] ,

Kenmare	,
肯梅尔	,

我有没有跟你讲过住在肯梅尔的那位爱尔兰老妇人的故事?

[ɪn] [ˈkeri] ?

in	Kerry	?
在	克里	?

在凯里郡?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːweɪ] [ænd; ənd] [ləˈment] [ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld]

she	used	to	sit	at	her	doorway	and	lament	the	sorrows	of	the	world
她	用过的	到	坐	在	她	门口	和	哀叹	这	悲伤	的	这	世界

[wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [jʊd] [θɪŋk] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈsweidʒ] .

with	a	depth	of	passion	that	you'd	think	never	could	be	assuaged	.
和	一个	深度	的	热情	那	你会	思考	绝不	可以	是	缓解	.

她过去常常坐在门口，悲叹世间的苦难，那种悲愤之情仿佛永远无法平息。

- [əʊ] , [aɪ] [feɪl] [səʊ][bæd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [weɪk] — [əʊ] , [aɪ][duː; də] [feɪl] [səʊ][bæd] ,

'	Oh	,	I	fale	so	bad	,	I	am	so	wake	—	oh	,	I	do	fale	so	bad	,
-	哦	,	我	失败	所以	坏的	,	我	是	所以	唤醒	—	哦	,	我	做	失败	所以	坏的	,

“哦，我失败得太惨了，我太清醒了——哦，我失败得太惨了，

- [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

'	she	used	to	say	.
-	她	用过的	到	说	.

她过去常这么说。

- [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [wɒn] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ænd; ənd] [leɪd] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

'	I	wish	some	wan	would	take	me	by	the	ear	and	lade	me	round	to	the
-	我	希望	一些	万	会	拿	我	经过	这	耳朵	和	装载	我	圆形的	到	这

[oʊld] [ʃɪˈbiːn] ,

ould	shebeen	,
可以	她一直	,

“我真希望有个女人揪着我的耳朵，把我拉到那家老酒吧去。”

[ænd; ənd] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] ,

and	set	me	down	,
和	放	我	向下	,

把我放下去，

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['nɑːgən] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] — ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd]

and	fill	a	noggen	of	whusky	and	make	me	dhrink	it	—	whether	I	would
和	充满	一个	诺根	的	-	和	制作	我	缩水	它	—	无论	我	会

[ɔː(r)][nəʊ] ! -

or	no	!	'
或者	不	!	-

倒满一瓶威士忌，逼我喝下去——不管我愿不愿意！

['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

Whether	I	would	or	no	I	have	to	drink	the	cup	of	self	-	denial	,
无论	我	会	或者	不	我	有	到	喝	这	杯子	的	自己	-	拒绝	,

无论我是否愿意，我都必须饮下这杯自我否定之酒。

" ['krəʊziə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [ðəʊ] ['brædli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæv; həv] [kləʊzd] ['evri] [dɔː(r)]

"	Crozier	continued	,	"	though	Bradley	and	his	gang	have	closed	every	door
"	克罗齐尔	持续	,	"	尽管	布拉德利	和	他的	帮派	有	关闭	每一个	门

[ə'genst] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

against	me	here	,
反对	我	这里	,

克罗齐尔继续说道："尽管布拉德利和他的团伙已经把我拒之门外，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['æspən] [veɪl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [men]

and	I've	come	back	without	what	I	went	for	at	Aspen	Vale	,	for	my	men
和	我已经	来	后退	没有	什么	我	去	为了	在	阿斯彭	谷	,	为了	我的	男人

[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

were	away	.
是	离开	.

而我空手而归，没有得到我在阿斯彭谷想要得到的东西，因为我的手下都出去了。

[aɪv] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][grɪn] [ænd; ənd][beə(r)]

I've	come	back	without	what	I	went	for	,	but	I	must	just	grin	and	bear
我已经	来	后退	没有	什么	我	去	为了	,	但	我	必须	只是	咧嘴笑	和	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我空手而归，但我只能强颜欢笑，忍受这一切。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	He	shrugged	his	shoulders	and	gave	a	great	sigh	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	给予	一个	伟大的	叹	.

他耸了耸肩，长叹一声。

" [pə'hæps] [jʊl] [faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

"	Perhaps	you'll	find	what	you	went	for	here	,	"	returned	the	Young	Doctor
"	也许	你会	寻找	什么	你	去	为了	这里	,	"	返回	这	年轻的	医生

['miːnɪŋli] .

meaningly	.
有意义的	.

"或许你会在这里找到你想要的东西，"年轻医生意味深长地回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][hɪə(r)] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] " — [ˌɪn'saɪd]

"	There's	a	lot	here	—	enough	to	make	a	man	think	life	worth	while	"	—	inside
"	有	一个	很多	这里	—	足够的	到	制作	一个	男人	思考	生活	值得	尽管	"	—	里面

[ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [waɪf] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	room	the	wife	shrank	at	the	words	,
这	房间	这	妻子	缩小	在	这	字	,

"这里有很多东西——足以让一个男人觉得人生值得"——听到这话，房间里的妻子畏缩了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɔːl] — " [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [went]

for	she	could	hear	all	—	"	but	just	the	same	I'm	not	thinking	the	thing	I	went
为了	她	可以	听到	全部	—	"	但	只是	这	相同的	我是	不是	思维	这	事物	我	去

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ˌhɪərə'baʊts] . "

to	look	for	is	hereabouts	.	"
到	看	为了	是	附近	.	"

因为她能听到一切——“但即便如此，我也不认为我要找的东西就在这附近。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	You	never	know	your	luck	,	"	was	the	reply	.
"	你	绝不	知道	你的	运气	,	"	曾是	这	回复	.

“你永远无法预知自己的运气，”对方回答道。

" - [ɑːsk][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [nɒk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] . -

"	'	Ask	and	you	shall	find	,	knock	and	it	shall	be	opened	unto	you	.	'
"	-	问	和	你	将	寻找	,	敲	和	它	将	是	打开	到	你	.	-

“你们祈求，就必寻见；叩门，就必给你们开门。”

" [ðə; ði] [lɒŋ] [feɪs] [bleiz] [ʌp] [wɪð] ['hjuːmə(r)] [ə'gen] .

"	The	long	face	blazed	up	with	humour	again	.
"	这	长的	脸	燃烧的	向上	和	幽默	再次	.

“那张愁容又燃起了幽默的光芒。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ɑːskt] [juː; jʊ] [jet] ?

"	Do	you	mean	that	I	haven't	asked	you	yet	?
"	做	你	意思是	那	我	还没有	问	你	然而	?

你的意思是说我还没问过你吗?

" ['krəʊziə(r)] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] ,

"	Crozier	remarked	,	with	a	quizzical	look	,
"	克罗齐尔	评论	,	和	一个	疑惑的	看	,

克罗齐尔一脸疑惑地说道：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [ðæt] [feɪnt] [həʊp] [ə'genst] [həʊp] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

which	had	still	that	faint	hope	against	hope	which	is	a	painful	thing	for	a
哪个	有	仍然	那	头晕的	希望	反对	希望	哪个	是	一个	痛苦	事物	为了	一个

[gʊd] [mænz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

good	man's	eyes	to	see	.
好的	男人的	眼睛	到	看	.

其中仍然怀着一丝渺茫的希望，这对于一个善良的人来说，看到这种希望是痛苦的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn] ['krəʊʒərz] [ɑːm] .

The	Young	Doctor	laid	a	hand	on	Crozier's	arm	.
这	年轻的	医生	铺设	一个	手	在	克罗齐尔的	手臂	.

年轻医生把手放在克罗齐尔的胳膊上。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , ['peɪʃ(ə)nt] .

"	No	,	I	didn't	mean	that	,	patient	.
"	不	,	我	没有	意思是	那	,	病人	.

“不，我不是那个意思，病人。”

[aɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wen] ['evri] ['peni] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

I'm	in	that	state	when	every	penny	I	have	is	out	to	keep	me	from	getting	a
我是	在	那	状态	什么时候	每一个	一分钱	我	有	是	出去	到	保持	我	从	获得	一个

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

我现在的状态是，我把所有积蓄都用来防止自己摔倒。

[aɪm][ɪn] [ðæt] - [kəʊl] - [maɪn] [daʊn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] -
I'm **in** **that** **Starwhon** **coal** **-** **mine** **down** **at** **Bethbridge** **,** **and** **it's** **like** **a** **suction** **-**
我是 在 那 - 煤炭 - 矿 向下 在 - , 和 它是 喜欢 一个 吸 -
[pʌmp] .
pump **.**
泵 .

我在贝斯布里奇的斯塔沃恩煤矿里，感觉就像在用抽水泵一样。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [maɪ'self] [naʊ] .
I **couldn't** **borrow** **a** **thousand** **dollars** **myself** **now** **.**
我 不能 借 一个 千 美元 我 现在 .

我现在自己也借不到一千美元。

[ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][aɪ'd][stænd][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , ['krəʊziə(r)] .
I **can't** **do** **it** **,** **or** **I'd** **stand** **in** **with** **you** **,** **Crozier** **.**
我 不能 做 它 , 或者 ID 站立 在 和 你 , 克罗齐尔 .

我做不到，否则我会和你一起顶替你，克罗齐尔。

[nəʊ] , [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət] [step] [ˌɪn'saɪd] .
No **,** **I** **can't** **help** **you** **a** **bit** **;** **but** **step** **inside** **.**
不 , 我 不能 帮助 你 一个 少量 ; 但 步 里面 .

不，我一点忙也帮不了你；不过请进。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ]
There's **a** **room** **in** **this** **house** **where** **you** **got** **back** **your** **life** **by** **the** **help** **of** **a**
有 一个 房间 在 这 房子 在哪里 你 得到 后退 你的 生活 经过 这 帮助 的 一个
[naɪf] .
knife **.**
刀 .

在这栋房子里有一个房间，你靠一把刀重获新生。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði] [help]
There's **another** **room** **in** **there** **where** **you** **may** **get** **back** **your** **fortune** **by** **the** **help**
有 其他 房间 在 那里 在哪里 你 可能 得到 后退 你的 财富 经过 这 帮助
[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
of **a** **wife** **.**
的 一个 妻子 .

那里还有另一个房间，在那里你或许能借助妻子的帮助找回你的财富。

" ['stepɪŋ] [ə'saɪd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['krəʊziə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **Stepping** **aside** **he** **gave** **the** **wondering** **Crozier** **a** **slight** **push** **forward** **into** **the**
" 步进 旁边 他 给予 这 好奇 克罗齐尔 一个 轻微 推 向前 进入 这
['dɔːweɪ] ,
doorway **,**
门口 ,

他侧身让开，轻轻推了推一脸疑惑的克罗齐尔，让他走进了门口。

[ðen] [left] [hɪm][ænd; ənd] ['hʌrid] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
then **left** **him** **and** **hurried** **round** **to** **the** **back** **of** **the** **house** **,**
然后 左边 他 和 慌忙 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 ,

然后离开他，匆匆绕到房子后面。

[weə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['kɪti] .
where **he** **hoped** **he** **might** **see** **Kitty** **.**
在哪里 他 希望 他 可能 看 猫咪 .

他希望在那里能见到凯蒂。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [faʊnd] ['kɪti] ['pʌmpɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

The	Young	Doctor	found	Kitty	pumping	water	on	a	pail	of	potatoes	and	stirring
这	年轻的	医生	成立	猫咪	抽水	水	在	一个	桶	的	土豆	和	搅拌

[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] - ['hænd(ə)l] .

them	with	a	broom	-	handle	.
他们	和	一个	扫帚	-	处理	.

年轻的医生发现凯蒂正在用泵往一桶土豆上浇水，并用扫帚柄搅拌土豆。

" [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [wei] [ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [pə'teɪtəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['kɪti] [dɪd] [nɒt] [lʊk]

"	A	most	unscientific	way	of	cleaning	potatoes	,	"	he	said	,	as	Kitty	did	not	look
"	一个	最多	不科学的	方式	的	打扫	土豆	,	"	他	说	,	作为	猫咪	做过	不是	看

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

“这是最不科学的土豆清洗方法，”他说，凯蒂没有看他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [trɒf] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɒf] ,

"	If	you	put	them	in	a	trough	where	the	water	could	run	off	,
"	如果	你	放	他们	在	一个	槽	在哪里	这	水	可以	跑步	离开	,

“如果你把它们放在水槽里，让水流走，

[ðə; ði] [dɜːt] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdənt] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd]

the	dirt	would	go	with	the	water	,	and	you	would'nt	waste	time	and
这	污垢	会	去	和	这	水	,	和	你	不会	浪费	时间	和

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

泥土会随水流走，这样你就不会浪费时间和精力了。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi] ['kliːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

and	your	fingers	would	be	cleaner	in	the	end	.
和	你的	手指	会	是	清洁工	在	这	结尾	.

最后你的手指也会更干净。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] ['kɪti] [meɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [flɪk] [ðə; ði] ['bruːmhed] [æt; ət] [hɪm] .

"	The	only	reply	Kitty	made	was	to	flick	the	broomhead	at	him	.
"	这	仅有的	回复	猫咪	制成	曾是	到	轻弹	这	扫帚头	在	他	.

“凯蒂唯一的回应就是用扫帚柄弹他一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dip] [ɪn] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ['spætə]

It	had	been	dipped	in	water	,	and	the	spray	from	it	slightly	spattered
它	有	到过	浸入	在	水	,	和	这	喷	从	它	轻微地	溅射

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

它曾浸过水，溅出的水花轻轻地溅到了他的脸上。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [grəʊ] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə]

"	Will	you	never	grow	up	?	"	he	exclaimed	as	he	applied	a	handkerchief	to
"	将要	你	绝不	生长	向上	?	"	他	惊呼	作为	他	应用	一个	手帕	到

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .

his	ruddy	face	.
他的	红润	脸	.

“你永远长不大吗？”他一边说着，一边用手帕擦拭着自己涨红的脸。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] — [wɪl] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [biː; bi] [jʌŋ] ?

"	I'd	like	you	so	much	better	if	you	were	younger	—	will	you	never	be	young	?
"	ID	喜欢	你	所以	很多	更好的	如果	你	是	年轻	—	将要	你	绝不	是	年轻的	?

“如果你年轻些，我会更喜欢你——你永远不会年轻吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][əʊld] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
" It makes a man old before his time to have to meet you day by day
" 它 制作 一个 男人 老的 前 他的 时间 到 有 到 见面 你 天 经过 天
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɪə(r)][juː; jʊ] . "
and live near you . "
和 居住 靠近 你 . "

“每天都要见到你，还要和你住在一起，这会让一个人未老先衰。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
" Why don't you try living with me ?
" 为什么 不 你 尝试 活的 和 我 ?

你为什么不试着和我一起生活呢?

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [ɑː] , [ðen] ,
" Ah , then ,
" 啊 , 然后 ,

“啊，那么……”

[juː; jʊ] [ment] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
you meant me when you said to Mrs . Crozier that you were going to be
你 意思是 我 什么时候 你 说 到 太太 . 克罗齐尔 那 你 是 去 到 是
['mærid] ?
married ?
已婚 ?

你跟克罗齐尔太太说你要结婚的时候，指的是我吗?

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] - ['məʊmənt(ə)ri] - ?
Wasn't that a bit ' momentary ' ?
不是 那 一个 少量 - 瞬间 - ?

那是不是有点“昙花一现”呢?

[æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [kʊk] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] .
as my mother's cook used to remark .
作为 我的 母亲的 厨师 用过的 到 评论 .

正如我母亲的厨娘过去常说的那样。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['hævnt] - [kept] ['kʌmpəni] - — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] "
I think we haven't ' kept company ' — you and I "
我 思考 我们 还没有 - 保留 公司 - — 你 和 我 "

我认为我们之间并没有“交往”——你和我之间并没有“交往”。

" [ɪts] [truː] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] [bəʊ] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" It's true you haven't been a beau of mine ,
" 它是 真的 你 还没有 到过 一个 帅哥 的 矿 ,

“没错，你确实不是我的男友。”

[bʌt; bət][aɪd]['rɑːðə(r)] ['mæri] [juː; jʊ][ðæn; ðən][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]
but I'd rather marry you than be obliged to live with you , " was the
但 ID 相当 结婚 你 比 是 有义务 到 居住 和 你 , " 曾是 这
[ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l] [rɪˈtɔːt] .
paradoxical retort .
矛盾的 反驳 .

“但我宁愿嫁给你，也不愿被迫和你一起生活，”这番话自相矛盾。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɒlv] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	You	have	me	this	time	,	"	he	said	,	trying	in	vain	to	solve	her	reply	.
"	你	有	我	这	时间	,	"	他	说	,	尝试	在	徒劳	到	解决	她	回复	.

“这次你只能指望我了，”他说道，徒劳地试图弄懂她的回答。

['kɪti] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Kitty	tossed	her	head	.
猫咪	抛掷	她	头	.

凯蒂甩了甩头。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] ;

"	No	,	I	haven't	got	you	this	time	,	thank	Heaven	,	and	I	don't	want	you	;
"	不	,	我	还没有	得到	你	这	时间	,	感谢	天堂	,	和	我	不	想	你	;

“不，这次我没有抓到你，谢天谢地，我也不需要你；

[bʌt; bət][aɪd]['rɑːðə(r)] ['mæri] [juː; jʊ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

but	I'd	rather	marry	you	than	live	with	you	,	as	I	said	.
但	ID	相当	结婚	你	比	居住	和	你	,	作为	我	说	.

但我宁愿嫁给你，也不愿和你同居，就像我之前说的那样。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [naɪs] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv]

Isn't	it	the	custom	for	really	nice	-	minded	people	to	marry	to	get	rid	of
不是	它	这	风俗	为了	真的	好的	-	有思想	人们	到	结婚	到	得到	摆脱	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,

each	other	—	for	five	years	,
每个	其他	—	为了	五	年	,

难道善良的人结婚不是为了摆脱彼此吗——至少五年?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ? "

or	for	ever	and	ever	and	ever	?	"
或者	为了	曾经	和	曾经	和	曾经	?	"

还是永远永远永远?

" [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kɪti] ['taɪnən] !

"	What	a	girl	you	are	,	Kitty	Tynan	!
"	什么	一个	女孩	你	是	,	猫咪	蒂南	!

“凯蒂·蒂南，你真是个了不起的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	he	said	reprovingly	.
"	他	说	责备地	.

他责备地说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['krəʊziə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	saw	that	she	meant	Crozier	and	his	wife	.
他	锯	那	她	意思是	克罗齐尔	和	他的	妻子	.

他看出她指的是克罗齐尔和他的妻子。

['kɪti] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]

Kitty	ceased	her	work	for	an	instant	and	,	looking	away	from	him
猫咪	停止	她	工作	为了	一个	立即的	和	,	寻找	离开	从	他

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

into	the	distance	,
进入	这	距离	,

凯蒂停下手中的活儿，目光从他身上移开，望向远方。

[sed] : " [θriː] ['piːp(ə)l] [sed] [ðəʊz] [seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

said	:	"	Three	people	said	those	same	words	to	me	all	in	one	day	a	thousand	years
说	:	"	三	人们	说	那些	相同的	字	到	我	全部	在	一	天	一个	千	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

他说：“一千年前，有一天，有三个人对我说了同样的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] , ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ;

It	was	Mr	.	Crozier	,	Jesse	Bulrush	,	and	my	mother	;
它	曾是	先生	.	克罗齐尔	,	杰西	芦苇	,	和	我的	母亲	;

当时在场的有克罗齐尔先生、杰西·布尔拉什和我的母亲；

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ;

and	now	you've	said	it	a	thousand	years	after	;
和	现在	你已经	说	它	一个	千	年	后	;

而现在，时隔千年，你又说出了这句话；

[æz; əz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sləʊ] [maɪnd] [jʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] .

as	with	your	inexpensive	education	and	slow	mind	you'd	be	sure	to	do	.
作为	和	你的	价格低廉	教育	和	慢的	头脑	你会	是	当然	到	做	.

"
"
"

以你那廉价的教育和迟钝的思维，你肯定会这么做。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

"	I	have	an	idea	that	Mrs	.	Crozier	said	the	same	to	you	also	this	very	day	.
"	我	有	一个	主意	那	太太	.	克罗齐尔	说	这	相同的	到	你	还	这	非常	天	.

“我感觉克罗齐尔夫人今天也对你说过同样的话。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] — [kʌm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

Did	she	—	come	,	did	she	?	"
做过	她	—	来	,	做过	她	?	"

她来了吗?

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] , - [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! -

"	She	didn't	say	,	'	What	a	girl	you	are	!	'
"	她	没有	说	,	-	什么	一个	女孩	你	是	!	-

她没有说：“你真是个好女孩！”

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [dɪd] [seɪ] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪksn] ! " -

but	in	her	mind	she	probably	did	say	,	'	What	a	vixen	!	"	'
但	在	她	头脑	她	大概	做过	说	,	-	什么	一个	泼妇	!	"	-

但她心里可能确实在想：“真是个狐狸精！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [nˈɒdɪd] [sə'tɪrɪkli] .

The	Young	Doctor	nodded	satirically	.
这	年轻的	医生	点头	讽刺地	.

年轻医生讽刺地点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn] [wen] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]

"	If	you	continued	as	you	began	when	coming	from	the	station	,	I'm	sure	she
"	如果	你	持续	作为	你	开始	什么时候	未来	从	这	车站	,	我是	当然	她

[dɪd] ;

did	;
做过	;

“如果你像从车站出来时那样继续走下去，我相信她确实如此；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	also	I'm	sure	it	wasn't	wrong	of	her	to	say	it	.	"
和	还	我是	当然	它	不是	错误的	的	她	到	说	它	.	"

而且我相信她说这话并没有错。

" [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wanted	her	to	say	it	.
"	我	通缉	她	到	说	它	.

“我希望她亲口说出来。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈʌtə] [ðə; ði] [tuː] , [tuː] [ˈʌtə(r)] - [θɪŋz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɒmɪk] [ˈɒprə] [sez] .

That's	why	I	uttered	the	too	,	too	utter	-	things	,	as	the	comic	opera	says	.
那就是	为什么	我	说出	这	也	,	也	说出	-	事物	,	作为	这	漫画	歌剧	说道	.

这就是为什么我会说出那些太过分的话，就像那部滑稽歌剧里说的那样。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	else	was	there	to	do	?
什么	别的	曾是	那里	到	做	?

还能做什么呢?

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	had	to	help	cure	her	.	"
我	有	到	帮助	治愈	她	.	"

我必须帮助她治好病。

" [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] , [mɪs] ? "

"	To	cure	her	of	what	,	miss	?	"
"	到	治愈	她	的	什么	,	错过	?	"

“治好她什么病呢，小姐？”

" [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ˈdɒktə(r)] - [mæn] .

"	Of	herself	,	doctor	-	man	.
"	的	她自己	,	医生	-	男人	.

“她自己，医生。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktəz] [lʊk] [bɪˈkeɪm] [ˈgreɪvə(r)] .

"	The	Young	Doctor's	look	became	graver	.
"	这	年轻的	医生的	看	成为	刻刀	.

“年轻医生的脸色变得更加严肃了。”

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈgreɪtli] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrlz] [seɪdʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .

He	wondered	greatly	at	this	young	girl's	sage	instinct	and	penetration	.
他	想知道	非常	在	这	年轻的	女孩们	圣人	本能	和	渗透	.

他非常钦佩这个年轻女孩敏锐的直觉和洞察力。

" [ɒv; əv] [hɜːˈself] ?

"	Of	herself	?
"	的	她自己	?

她自己呢?

[ɑː] , [jes] , [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ðæn; ðən] [hɜːˈself] !

Ah	,	yes	,	to	think	more	of	some	one	else	than	herself	!
啊	,	是的	,	到	思考	更多的	的	一些	一	别的	比	她自己	!

啊，是啊，多想想别人而不是自己!

[ðæt] [ɪz] — "

That	is	—	"
那	是	—	"

那是-”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [lʌv] , " [ˈkɪti] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	Yes	,	that	is	love	,	"	Kitty	answered	,
"	是的	,	那	是	爱	,	"	猫咪	回答	,

“是的，那就是爱，”凯蒂回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pəˈteɪtəʊz] [hɑːd] .

her	head	bent	over	the	pail	and	stirring	the	potatoes	hard	.
她	头	弯曲	超过	这	桶	和	搅拌	这	土豆	难的	.

她低着头，趴在桶上，使劲搅拌土豆。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	suppose	it	is	,	"	he	answered	.
"	我	认为	它	是	,	"	他	回答	.

“我想是的，”他回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .

"	I	know	it	is	,	"	she	returned	.
"	我	知道	它	是	,	"	她	返回	.

“我知道是，”她回答道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

"	Is	that	why	you	are	going	to	be	married	?
"	是	那	为什么	你	是	去	到	是	已婚	?

这就是你打算结婚的原因吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪzɪkli] .

"	he	asked	quizzically	.
"	他	问	疑惑地	.

他疑惑地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [kjʊə(r)][ðə; ði][mæn][ai] ['mæri] [ɒv; əv] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .

"	It	will	probably	cure	the	man	I	marry	of	himself	,	"	she	retorted	.
"	它	将要	大概	治愈	这	男人	我	结婚	的	他自己	,	"	她	反驳	.

“这或许能治好我嫁的那个男人的病，”她反驳道。

" [əʊ] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	Oh	,	neither	of	us	know	what	we	are	talking	about	—	let's	change	the
"	哦	,	两者都不	的	我们	知道	什么	我们	是	说	关于	—	我们来吧	改变	这

['sʌbdʒɪkt] !

subject	!
主题	!

“哦，我们俩都不知道自己在说什么——我们换个话题吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

"	she	added	impatiently	now	,	with	a	change	of	mood	,	as	she	poured	the	water
"	她	额外	不耐烦地	现在	,	和	一个	改变	的	情绪	,	作为	她	倾倒	这	水

[ɒf] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] .

off	the	potatoes	.
离开	这	土豆	.

“她不耐烦地补充道，语气也变了，一边说着一边把土豆上的水倒掉。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

There	was	a	moment's	silence	in	which	they	were	both	thinking	of	the	same
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	在	哪个	他们	是	两个都	思维	的	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

两人沉默了一会儿，心中想着同一件事。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪts] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] ?

"	I	wonder	how	it's	all	going	inside	there	?
"	我	想知道	如何	它是	全部	去	里面	那里	?

“我想知道里面的情况如何？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

" [ai] [həʊp] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [daut] . "

"	I	hope	all	right	,	but	I	have	my	doubts	.	"
"	我	希望	全部	正确的	,	但	我	有	我的	疑虑	.	"

“我希望一切顺利，但我还是有些担心。”

" [ai] ['hævnt] ['eni] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	haven't	any	doubt	at	all	.
"	我	还没有	任何	怀疑	在	全部	.

我对此毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ruːfəli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gəʊ]

It	isn't	going	right	,	"	she	answered	ruefully	;	"	but	it	has	to	be	made	go
它	不是	去	正确的	,	"	她	回答	懊悔地	;	"	但	它	有	到	是	制成	去

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

“事情进展并不顺利，”她懊恼地回答道，“但必须让它顺利进行。”

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] ?

"	Whom	do	you	think	can	do	that	?
"	谁	做	你	思考	能	做	那	?

你认为谁能做到这一点?

" ['kɪti] [lʊkt] [hɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Kitty	looked	him	frankly	and	decisively	in	the	face	.
"	猫咪	看起来	他	坦率地说	和	果断地	在	这	脸	.

“凯蒂坦率而果断地直视着他的眼睛。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ['paɪətɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

Her	eyes	had	the	look	of	a	dreaming	pietist	for	the	moment	.
她	眼睛	有	这	看	的	一个	做梦	虔敬主义者	为了	这	片刻	.

那一刻，她的眼神如同一个沉浸在梦境中的虔诚教徒。

[ðə; ði] [diːp] - [siː] [səʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

The	deep	-	sea	soul	of	her	was	awake	.
这	深的	-	海	灵魂	的	她	曾是	醒	.

她深海般的灵魂已经苏醒。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [breɪk] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][wʌns] .

"	I	can	do	it	if	they	don't	break	away	altogether	at	once	.
"	我	能	做	它	如果	他们	不	休息	离开	共	在	一次	.

“如果他们不一下子全部脱离，我可以做到。”

[aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	helped	her	more	than	you	think	.
我	帮助	她	更多的	比	你	思考	.

我帮她的比你想象的要多。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd]['əʊpənd] [ðæt] ['letə(r)] .

I	told	her	I	had	opened	that	letter	.
我	讲述	她	我	有	打开	那	信	.

我告诉她我打开了那封信。

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	He	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] — [ðæt] ['letə(r)] — [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	My	dear	girl	—	that	letter	—	you	told	her	you	had	done	such	a	thing	,
"	我的	亲爱的	女孩	—	那	信	—	你	讲述	她	你	有	完毕	这样的	一个	事物	,

[sʌtʃ] — ! "

such	—	!	"
这样的	—	!	"

“我亲爱的姑娘——那封信——你告诉她你做了那样的事，那样的事——！”

" [doʊnt][dɪə(r)][gɜːl][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Don't	dear	girl	me	,	if	you	please	.
"	不	亲爱的	女孩	我	,	如果	你	请	.

“亲爱的女孩，请不要这样对我。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

I	know	what	I	am	doing	.
我	知道	什么	我	是	正在做	.

我知道自己在做什么。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .

I	told	her	that	and	a	great	deal	more	.
我	讲述	她	那	和	一个	伟大的	交易	更多的	.

我告诉了她这些，还有很多其他的事情。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .

She	won't	leave	this	house	the	woman	she	was	yesterday	.
她	惯于	离开	这	房子	这	女士	她	曾是	昨天	.

她离开这所房子时，将不再是昨天的那个她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kjʊə(r)] — [ə; eɪ][kjʊə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] . "

She	is	having	a	quick	cure	—	a	cure	while	you	wait	.	"
她	是	拥有	一个	快的	治愈	—	一个	治愈	尽管	你	等待	.	"

她正在接受快速治疗——就在你等待的时候就能治好。

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['veri] ['greɪvli] .

"	Perhaps	he	is	cured	of	her	,	"	remarked	the	Young	Doctor	very	gravely	.
"	也许	他	是	治愈	的	她	,	"	评论	这	年轻的	医生	非常	严重地	.

“或许他已经摆脱了她的困扰，”年轻的医生严肃地说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [mait] [hæv; həv] [gɒt] ['hedweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , " ['kɪti] [rɪ'tɜːnd]

"	No	,	no	,	the	disease	might	have	got	headway	,	but	it	didn't	,	"	Kitty	returned
"	不	,	不	,	这	疾病	可能	有	得到	进展	,	但	它	没有	,	"	猫咪	返回

,

,

,

“不，不，这种疾病或许有所蔓延，但并没有，”凯蒂回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

her	face	turned	away	.
她	脸	转向	离开	.

她转过脸去。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kjʊəd] .

"	He	became	a	little	better	;	but	he	was	never	cured	.
"	他	成为	一个	小的	更好的	;	但	他	曾是	绝不	治愈	.

“他的病情有所好转，但始终没有痊愈。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] .

That's	the	way	with	a	man	.
那就是	这	方式	和	一个	男人	.

男人就是这样。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

He	can	never	forget	a	woman	he	has	once	cared	for	,
他	能	绝不	忘记	一个	女士	他	有	一次	关心	为了	,

他永远无法忘记他曾经爱过的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	he	can	go	back	to	her	half	loving	her	;
和	他	能	去	后退	到	她	一半	爱	她	;

他可以回到过去那种半爱半不爱她的状态；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	it	isn't	the	case	with	a	woman	.
但	它	不是	这	案件	和	一个	女士	.

但女性则不然。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ded] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wen] [ʃiːz] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪm] .

There's	nothing	so	dead	to	a	woman	as	a	man	when	she's	cured	of	him	.
有	没有什么	所以	死的	到	一个	女士	作为	一个	男人	什么时候	她是	治愈	的	他	.

对一个女人来说，没有什么比摆脱了对男人的感情更让她觉得他死了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz]['nevə(r)] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] .

The	woman	is	never	dead	to	the	man	,	no	matter	what	happens	.
这	女士	是	绝不	死的	到	这	男人	,	不	事情	什么	发生	.

无论发生什么，对男人来说，女人永远不会死去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [njuː] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	Young	Doctor	regarded	her	with	a	strange	,	new	interest	and	a
"	这	年轻的	医生	认为	她	和	一个	奇怪的	,	新的	兴趣	和	一个

['pʌz(ə)ld] [sə'praɪz] .

puzzled	surprise	.
困惑	惊喜	.

“年轻的医生用一种奇怪的、新的兴趣和困惑的惊讶的目光打量着她。”

" ['sæfəʊ] — ['sæfəʊ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] !

"	Sappho	—	Sappho	,	how	did	you	come	to	know	these	things	!
"	萨福	—	萨福	,	如何	做过	你	来	到	知道	这些	事物	!

“萨福——萨福，你是怎么知道这些事的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][best] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - [gɜːl][æt; ət] [wɜːst] ,

"	You	are	only	a	girl	at	best	,	or	something	of	a	boy	-	girl	at	worst	,
"	你	是	仅有的	一个	女孩	在	最好的	,	或者	某物	的	一个	男生	-	女孩	在	最差	,

“你充其量只是个女孩，最坏的情况是，你有点像个男孩子似的女孩。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

and	yet	you	have	,	or	think	you	have	,
和	然而	你	有	,	或者	思考	你	有	,

然而你却拥有，或者认为你拥有，

[gɒt] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['taɪməz] [ɪn] [laɪfs] ['skræmb(ə)l] .

got	into	those	places	which	are	reserved	for	the	old	-	timers	in	life's	scramble	.
得到	进入	那些	地方	哪个	是	预订的	为了	这	老的	-	计时器	在	生活的	争夺	.

在人生的忙碌中，他进入了那些只有老手才能到达的地方。

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] .

You	talk	like	an	ancient	dame	.
你	讲话	喜欢	一个	古老的	贵妇人	.

你说话像个老太太。

" ['kɪti] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slʌmbə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf]

"	Kitty	smiled	,	but	her	eyes	had	a	slumbering	look	as	if	she	was	half
"	猫咪	微笑	,	但	她	眼睛	有	一个	沉睡	看	作为	如果	她	曾是	一半

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

“凯蒂笑了，但她的眼神却带着睡意，仿佛正在做梦。”

" [ðæts] [ðə; ði] [mis'teik] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪk] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

"	That's	the	mistake	most	of	you	make	—	men	and	women	.
"	那就是	这	错误	最多	的	你	制作	—	男人	和	女性	.

“这是你们大多数人——男人和女人——都会犯的错误。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kiːpɪŋ]

There's	such	a	thing	as	instinct	,	and	there's	such	a	thing	as	keeping
有	这样的	一个	事物	作为	本能	,	和	有	这样的	一个	事物	作为	保持

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] . "

your	eyes	open	.	"
你的	眼睛	打开	.	"

直觉固然重要，但保持警惕也同样重要。

" [wɒt] [dɪd]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [faɪv] - [jɪə(r)] -

"	What	did	Mrs	.	Crozier	say	when	you	told	her	about	opening	that	five	-	year	-
"	什么	做过	太太	.	克罗齐尔	说	什么时候	你	讲述	她	关于	开幕	那	五	-	年	-

[əʊld]['letə(r)] ?

old	letter	?
老的	信	?

当你告诉克罗齐尔太太你打开了那封五年前的信时，她说了什么?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [juː; jʊ] ?

Did	she	hate	you	?
做过	她	恨	你	?

她恨你吗?

" ['kɪti] [nˈɒdɪd] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] .

"	Kitty	nodded	with	wistful	whimsicality	.
"	猫咪	点头	和	怅惘	异想天开	.

凯蒂带着一丝惆怅的奇思妙想点了点头。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['hɔːnɪt] .

"	For	a	minute	she	was	like	an	industrious	hornet	.
"	为了	一个	分钟	她	曾是	喜欢	一个	勤劳	大黄蜂	.

“有一瞬间，她就像一只勤劳的黄蜂。”

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['əʊpənd]

Then	I	made	her	see	she	wouldn't	have	been	here	at	all	if	I	hadn't	opened
然后	我	制成	她	看	她	不会	有	到过	这里	在	全部如果	我	之前没有	打开	

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后我让她明白，如果我没有打开它，她根本就不会在这里。

[ðæt] [meɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nest][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -

That	made	,	her	come	down	from	the	top	of	her	nest	on	the	church	-
那	制成	,	她	来	向下	从	这	顶部	的	她	巢	在	这	教会	-

['spaɪə(r)] ,

spire	,
尖塔	,

那让她从教堂尖顶上的巢穴里走了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	she	said	that	,	considering	my	opportunities	,	I	was	not	such	an
和	她	说	那	,	考虑	我的	机会	,	我	曾是	不是	这样的	一个

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

aboriginal	after	all	.	"
土著	后	全部	.	"

她说，考虑到我的机遇，我其实并不算是原住民。

" [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['sæ'fɪrə] , [prə'spektɪv] [waɪf] [ɒv; əv][ˌænə'naɪəs] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , [ɒv; əv]

"	Now	,	look	you	,	Saphira	,	prospective	wife	of	Ananias	,	she	didn't	say	that	,	of
"	现在	,	看	你	,	萨菲拉	,	预期	妻子	的	阿纳尼亚斯	,	她	没有	说	那	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

“现在，听着，撒非喇，亚拿尼亚未来的妻子，她当然没说过那样的话。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Still , it doesn't matter , does it ?
仍然 , 它 不 事情 , 做 它 ?

不过，这都不重要，对吧?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [sə'pəʊz] [hiː; hi]['əupənz] [ðæt] ['letə(r)] [naʊ] . "
The point is , suppose he opens that letter now . "
这 观点 是 , 认为 他 打开 那 信 现在 . "

关键是，假设他现在打开了那封信。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiːl] ['prɒbəbli] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" If he does , he'll probably not go with her .
" 如果 他 做 , 地狱 大概 不是 去 和 她 .

“如果他真的去了，他可能不会和她一起去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [wʊd] [send][ə; eɪ][mæn][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['skælpɪŋ] - [naɪf] .
It was a letter that would send a man out with a scalping - knife .
它 曾是 一个 信 那 会 发送 一个 男人 出去 和 一个 短线交易 - 刀 .

这是一封足以让人带着剥头皮刀出去杀人的信。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][lænd] - [diːl] [θruː] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][æz; əz]
if Mr . Crozier had his land - deal through he might not read the letter as
如果 先生 . 克罗齐尔 有 他的 土地 - 交易 通过 他 可能 不是 读 这 信 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
it really is .
它 真的 是 .

如果克罗齐尔先生的土地交易已经完成，他可能就不会认真阅读这封信的内容了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ˌwʊdnt] [ðen] [biː; bi] ['grɑːspɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] . "
His brain wouldn't then be grasping what his eyes saw . "
他的 脑 不会 然后 是 抓握 什么 他的 眼睛 锯 . "

那样的话，他的大脑就无法理解他眼睛所看到的景象了。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [hɪz; ɪz][lænd] - [diːl] [θruː] .
" He hasn't got his land - deal through .
" 他 还没有 得到 他的 土地 - 交易 通过 .

他的土地交易还没完成。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . "
He told me so just now before he saw her . "
他 讲述 我 所以 只是 现在 前 他 锯 她 . "

他刚才见到她之前跟我说了这件事。

" [ðen] [ɪts] ['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] — [ɪts] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [hɑːd] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kɪti] ['sɒrəʊfəli] .
" Then it's ora pro nobis — it's pray for us hard , " rejoined Kitty sorrowfully .
" 然后 它是 奥拉 专业 我们 — 它是 祈祷 为了 我们 难的 , " 重新加入 猫咪 悲伤地 .

“那就说是 ora pro nobis——为我们努力祈祷吧，”凯蒂悲伤地回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][frɒm; frəm] ['keri] !
" Poor man from Kerry !
" 贫穷的 男人 从 克里 !

“可怜的凯里人！”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['taɪnən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ,

"	At	that	moment	Mrs	.	Tynan	came	from	the	house	,	her	face	flushed	,
"	在	那	片刻	太太	.	蒂南	来了	从	这	房子	,	她	脸	酡	,

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

her	manner	slightly	agitated	.
她	方式	轻微地	激动	.

“这时，蒂南太太从房子里走了出来，脸涨得通红，神情略显激动。”

" [dʒɒn] ['sɪbli] [ɪz][hɪə(r)] , ['kɪti] — [wɪð] [tuː] ['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] ... .

"	John	Sibley	is	here	,	Kitty	—	with	two	saddle	-	horses	...	.
"	约翰	西布利	是	这里	,	猫咪	—	和	二	鞍	-	马匹	...	.

“约翰·西布利来了，凯蒂——带着两匹马……”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "

He	says	you	promised	to	ride	with	him	to	-	day	.	"
他	说道	你	承诺	到	骑	和	他	到	-	天	.	"

他说你答应过今天和他一起骑车。

" [aɪ] ['prɒbəbli] [dɪd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kɪti] ['kɑːmli] .

"	I	probably	did	,	"	responded	Kitty	calmly	.
"	我	大概	做过	,	"	回应	猫咪	平静地	.

“我可能真的这么做了，”凯蒂平静地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] [tuː] .

"	It's	a	good	day	for	riding	too	.
"	它是	一个	好的	天	为了	骑术	也	.

今天也是个适合骑车的好日子。

[bʌt; bət][dʒɒn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

But	John	will	have	to	wait	.
但	约翰	将要	有	到	等待	.

但约翰还得等等。

[pliːz] [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .

Please	tell	him	to	come	back	at	six	o'clock	.
请	告诉	他	到	来	后退	在	六	点钟	.

请告诉他六点钟回来。

[ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] . "

There'll	be	plenty	of	time	for	an	hour's	ride	before	sundown	.	"
将会	是	很多	的	时间	为了	一个	小时	骑	前	日落	.	"

日落前还有一个小时的骑行时间，绰绰有余。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [leɪm] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	Are	you	lame	,	dear	child	?	"	asked	her	mother	ironically	.
"	是	你	瘸	,	亲爱的	孩子	?	"	问	她	母亲	讽刺的是	.

“孩子，你瘸了吗？”她母亲讽刺地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] , [pə'hæps] [jʊl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mesɪndʒə(r)] .

"	Because	if	you're	not	,	perhaps	you'll	be	your	own	messenger	.
"	因为	如果	你是	不是	,	也许	你会	是	你的	自己的	信使	.

“因为如果你不是，或许你就会成为你自己的信使。”

[ɪts] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [frend] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

It's	no	way	to	treat	a	friend	—	or	whatever	you	like	to	call	him	.
它是	不	方式	到	对待	一个	朋友	—	或者	任何	你	喜欢	到	称呼	他	.

这样对待朋友——或者不管你怎么称呼他——都太不合适了。

" ['kɪti] [smaɪld] ['tendəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Kitty	smiled	tenderly	at	her	mother	.
"	猫咪	微笑	温柔地	在	她	母亲	.

Kitty温柔地看着她的母亲。

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] ?

"	Then	would	you	mind	telling	him	to	come	here	,	mother	darling	?
"	然后	会	你	头脑	讲述	他	到	来	这里	,	母亲	亲爱的	?

“那么，亲爱的母亲，您能否让他过来一下？”

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['dɒktə(r)] - [mæn][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

I'm	giving	this	doctor	-	man	a	prescription	.
我是	给予	这	医生	-	男人	一个	处方	.

我要给这位男医生开处方。

[ɑː] , [pliːz] [duː; də] [wɒt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] !

Ah	,	please	do	what	I	ask	you	,	mother	!
啊	,	请	做	什么	我	问	你	,	母亲	!

啊，母亲，请您听我的话吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

It	is	true	about	the	prescription	.
它	是	真的	关于	这	处方	.

处方属实。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɒrən] ['piːp(ə)l] ['kwɒrəntiːnd] [ˌɪn'saɪd] .

It's	not	for	himself	;	it's	for	the	foreign	people	quarantined	inside	.
它是	不是	为了	他自己	;	它是	为了	这	外国的	人们	隔离	里面	.

这不是为了他自己，而是为了那些被隔离在里面的外国人。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪpɪŋ]

"	She	nodded	towards	the	room	where	Shiel	Crozier	and	his	wife	were	shaping
"	她	点头	向	这	房间	在哪里	希尔	克罗齐尔	和	他的	妻子	是	成型

[ðeə(r)] [feɪt] .

their	fate	.
他们的	命运	.

她朝希尔·克罗齐尔和他的妻子正在决定他们命运的房间点了点头。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk]

As	her	mother	disappeared	with	a	gesture	of	impatience	and	the	remark
作为	她	母亲	消失	和	一个	手势	的	不耐烦	和	这	评论

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɪbli] ['bɪznəs] ,

that	she	washed	her	hands	of	the	whole	Sibley	business	,
那	她	洗过	她	双手	的	这	所有的	西布利	商业	,

她母亲不耐烦地挥了挥手，说她对整个西布利家的事情都不管了，然后就消失了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sed] [tuː; tə] ['kɪti] , " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] , - ['sæ'fɪrə] ?

the	Young	Doctor	said	to	Kitty	,	"	What	is	your	prescription	,	Ma'm'selle	Saphira	?
这	年轻的	医生	说	到	猫咪	,	"	什么	是	你的	处方	,	-	萨菲拉	?

年轻的医生问凯蒂：“萨菲拉小姐，您的处方是什么？”

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] ? "

Suppose	they	come	out	of	quarantine	with	a	clean	bill	of	health	?	"
认为	他们	来	出去	的	隔离	和	一个	干净的	账单	的	健康	?	"

假设他们解除隔离后身体健康呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] ['nɪdnt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

"	If	they	do	that	you	needn't	make	up	the	prescription	.
"	如果	他们	做	那	你	不必	制作	向上	这	处方	.

“如果他们那样做，你就不需要自己开处方了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['æspən] [veɪl] ['hæznt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

But	if	Aspen	Vale	hasn't	given	him	what	he	wanted	,
但	如果	阿斯彭	谷	还没有	给定	他	什么	他	通缉	,

但如果阿斯彭谷没有给他想要的东西，

[ðen] ['mɪstə(r)] . [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn]

then	Mr	.	Shiel	Crozier	will	still	be	an	exile	from	home	and	the	angel	in
然后	先生	.	希尔	克罗齐尔	将要	仍然	是	一个	流亡	从	家	和	这	天使	在

[ðə; ði] [haʊs] . "

the	house	.	"
这	房子	.	"

那么，希尔·克罗齐尔先生仍然会是一个远离家乡的流亡者，一个家中的天使。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] ?

"	What	is	the	prescription	?
"	什么	是	这	处方	?

处方是什么?

[aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪbɪlaɪn] [liːvz] ! "

Out	with	your	Sibylline	leaves	!	"
出去	和	你的	西比林	树叶	!	"

把你的西比尔预言书拿出来!

" [ɪts] [ɪn] [ðæt] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] .

"	It's	in	that	unopened	letter	.
"	它是	在	那	未开封	信	.

“就在那封未开封的信里。”

[wen] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz]['əʊpənd] [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌefə'ves] [laɪk][ə; eɪ] ['sedlits] ['paʊdə(r)] . "

When	the	letter	is	opened	you'll	see	it	effervesce	like	a	seidlitz	powder	.	"
什么时候	这	信	是	打开	你会	看	它	冒泡	喜欢	一个	塞德利茨	粉末	.	"

打开信封后，你会看到它像西德利茨粉末一样冒泡。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz]['əʊpənd] ? "

"	But	suppose	I	am	not	here	when	the	letter	is	opened	?	"
"	但	认为	我	是	不是	这里	什么时候	这	信	是	打开	?	"

“但如果我不在场，信件就会被打开呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] - [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	You	must	be	here	-	you	must	.
"	你	必须	是	这里	-	你	必须	.

你必须来这里——你必须来。

[jʊl] [steɪ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

You'll	stay	now	,	if	you	please	.	"
你会	停留	现在	, 如果		你	请	.	"

如果你愿意的话，就留下来吧。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] .

"	I'm	afraid	I	can't	.
"	我是	害怕的	我	不能	.

恐怕我不能。

[ai][hæv; həv]['peɪʃ(ə)nts] ['weɪtɪŋ] .

I	have	patients	waiting	.
我	有	患者	等待	.

我还有病人等着呢。

" ['kɪti] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

"	Kitty	made	an	impetuous	gesture	of	command	.
"	猫咪	制成	一个	浮躁	手势	的	命令	.

“凯蒂做出了一个冲动的命令手势。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['peɪʃ(ə)nts][hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'ziːz] .

"	There	are	two	patients	here	who	are	at	the	crisis	of	their	disease	.
"	那里	是	二	患者	这里	WHO	是	在	这	危机	的	他们的	疾病	.

“这里有两名患者正处于病情危重期。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . "

You	may	be	wanted	to	save	a	life	any	minute	now	.	"
你	可能	是	通缉	到	节省	一个	生活	任何	分钟	现在	.	"

你随时可能被需要去救人。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌiːskju'leipiəs] . "

"	I	thought	that	with	your	prescription	you	were	to	be	the	AEsculapius	.	"
"	我	想法	那	和	你的	处方	你	是	到	是	这	阿斯克勒庇俄斯	.	"

“我原以为凭你的处方你就能成为救世主阿斯克勒庇俄斯。”

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌiːskju'leipiəs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn]

I'm	only	going	to	save	the	reputation	of	AEsculapius	by	giving	him	a	prescription
我是	仅有的	去	到	节省	这	名声	的	阿斯克勒庇俄斯	经过	给予	他	一个	处方

[gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kwæk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] . "

got	from	a	quack	to	give	to	a	goose	.	"
得到	从	一个	嘎嘎	到	给	到	一个	鹅	.	"

我只能通过给阿斯克勒庇俄斯开一个庸医开的处方，让他给鹅用，来挽救他的名声。

" [kʌm] , [kʌm] , [nəʊ] [nems] .

"	Come	,	come	,	no	names	.
"	来	,	来	,	不	姓名	.

“来吧，来吧，不要透露姓名。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

You	are	incorrigible	.
你	是	不可救药	.

你真是无可救药。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [deθ] - [bed] . "

I	believe	you'd	have	your	joke	on	your	death	-	bed	.	"
我	相信	你会	有	你的	开玩笑	在	你的	死亡	-	床	.	"

我相信你临终前还会讲这个笑话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

"	I	should	if	you	were	there	.
"	我	应该	如果	你	是	那里	.

“如果你在场，我应该会的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['lɑːfɪŋ] , " ['kɪti] [ri'tɔːt] .

I	should	die	laughing	,	"	Kitty	retorted	.
我	应该	死	笑	,	"	猫咪	反驳	.

“我应该笑死才对，”凯蒂反驳道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [deθ] - [bed][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] .

"	There	will	be	no	death	-	bed	for	you	,	miss	.
"	那里	将要	是	不	死亡	-	床	为了	你	,	错过	.

“小姐，您不会有临终的。”

[jʊl] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] — [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [raɪt] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [juː; jʊ] . "

You'll	be	translated	—	no	,	that's	not	right	;	no	one	could	translate	you	.	"
你会	是	翻译	—	不	,	那就是	不是	正确的	;	不	一	可以	翻译	你	.	"

你会被翻译——不，不对；没人能翻译你。

" [gɒd] [maɪt] — [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][aɪ] [lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

"	God	might	—	or	a	man	I	loved	well	enough	not	to	marry	him	.
"	上帝	可能	—	或者	一个	男人	我	喜爱	出色地	足够的	不是	到	结婚	他	.

“上帝或许会——或者是一个我深爱到不愿嫁给他的人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

"	There	was	a	note	of	emotion	in	her	laugh	as	she	uttered	the	words	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	情感	在	她	笑	作为	她	说出	这	字	.

“她说这些话时，笑声中带着一丝激动。”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

It	did	not	escape	the	ear	of	the	Young	Doctor	,
它	做过	不是	逃脱	这	耳朵	的	这	年轻的	医生	,

年轻医生听到了这件事。

[hu:] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sed] :

who	regarded	her	fixedly	for	a	moment	before	he	said	:
WHO	认为	她	固定地	为了	一个	片刻	前	他	说	:

他凝视了她片刻，然后说道：

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ju:; jʊ] .

"	I'm	not	sure	that	even	He	would	be	able	to	translate	you	.
"	我是	不是	当然	那	甚至	他	会	是	有能力的	到	翻译	你	.

“我甚至不确定祂能否翻译你的话。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə'rɪdʒən(ə)l] .

You	speak	your	own	language	,	and	it's	surely	original	.
你	说话	你的	自己的	语言	,	和	它是	一定	原来的	.

你说的语言很独特，而且绝对原创。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][dʒʌst] ['lɜ:nɪŋ] [ɪts] ['ælfəbet] .

I	am	only	just	learning	its	alphabet	.
我	是	仅有的	只是	学习	它是	字母	.

我才刚开始学习它的字母表。

[nəʊ][wʌn] [els] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] .

No	one	else	speaks	it	.
不	一	别的	说话	它	.

其他人都不说这种语言。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [jʊl] [bi:; bi] ['terəbli] ['ləʊnli] [æz; əz][ju:; jʊ]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] , ['kɪti]

I	have	a	fear	that	you'll	be	terribly	lonely	as	you	travel	along	the	trail	,	Kitty
我	有	一个	害怕	那	你会	是	可怕	孤独	作为	你	旅行	沿着	这	踪迹	,	猫咪

['taɪnən] .

Tynan	.
蒂南	.

凯蒂·蒂南，我担心你在徒步旅行途中会感到非常孤独。

" [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [keɪm] ['ɪntu:] ['kɪtiz] [aɪz] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	A	light	of	pleasure	came	into	Kitty's	eyes	,	though	her	face	was	a	little
"	一个	光	的	乐趣	来了	进入	小猫的	眼睛	,	尽管	她	脸	曾是	一个	小的

[drɔ:n] .

drawn	.
绘制	.

“凯蒂的眼中闪过一丝喜悦，尽管她的脸色有些憔悴。”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:; də] [θɪŋk] [aɪm][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðæt] [aɪm][maɪ'self][ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] ['enibɒdi] [els] ?

"	You	really	do	think	I'm	original	—	that	I'm	myself	and	not	like	anybody	else	?
"	你	真的	做	思考	我是	原来的	—	那	我是	我	和	不是	喜欢	任何人	别的	?

“你真的认为我很独特——我就是我自己，不像其他人吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['i:gənəs] .

"	she	asked	him	with	a	childlike	eagerness	.
"	她	问	他	和	一个	孩子气	渴望	.

她用孩子般的渴望问他。

" ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ai]['evə(r)][met] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]['dʒentli] ;

"	Almost	more	than	any	one	I	ever	met	,	"	answered	the	Young	Doctor	gently	;
"	几乎	更多的	比	任何	一	我	曾经	遇见	,	"	回答	这	年轻的	医生	轻轻地	;

“几乎比我见过的任何人都更甚，”年轻的医生温和地回答道；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] ,

for	he	saw	that	she	had	her	own	great	troubles	,
为了	他	锯	那	她	有	她	自己的	伟大的	麻烦	,

因为他看出她自己也面临着巨大的困难，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][felt] [naʊ] ['fʊli] [wɒt] [ðɪs] ['kɒmədi] [ɔː(r)]['trædʒədi][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ment]

and	he	also	felt	now	fully	what	this	comedy	or	tragedy	inside	the	house	meant
和	他	还	毛毡	现在	完全	什么	这	喜剧	或者	悲剧	里面	这	房子	意思是

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

现在他也完全体会到了这栋房子里发生的这出喜剧或悲剧对她意味着什么。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['terəbli] ['ləʊnli] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]

"	But	you're	terribly	lonely	—	and	that's	why	:	because	you	are	the	only	one
"	但	你是	可怕	孤独	—	和	那就是	为什么	:	因为	你	是	这	仅有的	一

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] . "

of	your	kind	.	"
的	你的	种类	.	"

“但你感到非常孤独——原因就在于：你是独一无二的。”

" [nəʊ] , [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	that's	why	I'm	not	going	to	be	lonely	,	"	she	said	,
"	不	,	那就是	为什么	我是	不是	去	到	是	孤独	,	"	她	说	,

“不，正因为如此，我才不会感到孤独，”她说。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [dʒɒn] ['sɪbli] [ə'pɪəd] .

nodding	towards	the	corner	of	the	house	where	John	Sibley	appeared	.
点头	向	这	角落	的	这	房子	在哪里	约翰	西布利	出现	.

他朝房子角落的方向点了点头，约翰·西布利就在那里出现。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

Suddenly	,	with	a	gesture	of	confidence	and	almost	of	affection	,
突然	,	和	一个	手势	的	信心	和	几乎	的	感情	,

突然，他做出了一个充满自信，几乎带着喜爱的手势，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [brest] .

she	laid	a	hand	on	the	Young	Doctor's	breast	.
她	铺设	一个	手	在	这	年轻的	医生的	胸部	.

她将一只手放在年轻医生的胸口。

" [aɪv] [left] [ðə; ði] [treɪl] , ['dɒktə(r)] - [mæn] .

"	I've	left	the	trail	,	doctor	-	man	.
"	我已经	左边	这	踪迹	,	医生	-	男人	.

“我已经离开踪迹了，医生先生。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] .

I'm	cutting	across	the	prairie	.
我是	切割	穿过	这	草原	.

我正在穿越草原。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [kæmp][ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [ʃænt] ;

Perhaps	I	shall	reach	camp	and	perhaps	I	shan't	;
也许	我	将	抵达	营	和	也许	我	不会	;

或许我能到达营地，或许不能；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [wʌn] [gʊd] [mæn][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

but	anyhow	I'll	know	that	I	met	one	good	man	on	the	way	.
但	无论如何	患病的	知道	那	我	遇见	一	好的	男人	在	这	方式	.

但无论如何，我知道我在此过程中遇到了一位好人。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['resthaʊs] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] ,

And	I	also	saw	a	resthouse	that	I'd	like	to	have	stayed	at	,
和	我	还	锯	一个	休息站	那	ID	喜欢	到	有	入住	在	,

我还看到一家很想住的旅馆。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

but	the	blinds	were	drawn	and	the	door	was	locked	.
但	这	百叶窗	是	绘制	和	这	门	曾是	已锁定	.

但是百叶窗拉上了，门也锁上了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	There	was	a	strange	,
"	那里	曾是	一个	奇怪的	,

“有一种奇怪的，

['ɪəri] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [spft] ['ʌmbə(r)] [dwelt] [ɒn][hɪz; ɪz]

eerie	look	in	her	face	again	as	her	eyes	of	soft	umber	dwelt	on	his
怪异	看	在	她	脸	再次	作为	她	眼睛	的	柔软的	数字	居住	在	他的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

她脸上再次浮现出诡异的神情，她那双柔和的褐色眼睛在他身上停留了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [tuː; tə][dʒɒn] ['sɪbli] ,

then	she	turned	with	a	gay	smile	to	John	Sibley	,
然后	她	转向	和	一个	同性恋	微笑	到	约翰	西布利	,

然后她带着灿烂的笑容转向约翰·西布利，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ;

who	had	seen	her	hand	on	the	Young	Doctor's	chest	without	dismay	;
WHO	有	已见	她	手	在	这	年轻的	医生的	胸部	没有	沮丧	;

她曾看到自己的手放在年轻医生的胸口，却并未感到惊慌；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

for	the	joy	of	Kitty	was	that	she	hid	nothing	;	and	,	anyhow	,
为了	这	喜悦	的	猫咪	曾是	那	她	隐藏	没有什么	;	和	,	无论如何	,

凯蒂的快乐在于她从不隐瞒任何事情；而且，无论如何，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , ['enihaʊ] , ['kɪti] [dɪd]

the	Young	Doctor	had	a	place	of	his	own	;	and	also	,	anyhow	,	Kitty	did
这	年轻的	医生	有	一个	地方	的	他的	自己的	;	和	还	,	无论如何	,	猫咪	做过

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

what	she	pleased	.
什么	她	高兴	.

这位年轻医生有自己的住处；而且，无论如何，凯蒂都随心所欲。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kəʊst] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Once	when	she	had	visited	the	Coast	the	Governor	had	talked	to	her
一次	什么时候	她	有	到访	这	海岸	这	州长	有	谈话	到	她

[wɪð] [greɪt] ['gʌstəʊ][ænd; ənd] ['frendlinəs] ;

with	great	gusto	and	friendliness	;
和	伟大的	古斯托	和	友善	;

她曾有一次访问沿海地区，总督热情友好地与她交谈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [waɪl] ,

and	she	had	even	gone	so	far	as	to	touch	his	arm	while	,
和	她	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	触碰	他的	手臂	尽管	,

她甚至还伸手去碰他的手臂，

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmzɪk(ə)li] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][laɪf]

chuckling	at	her	whimsically	,	he	listened	to	a	story	she	told	him	of	life
轻笑	在	她	异想天开地	,	他	听着	到	一个	故事	她	讲述	他	的	生活

[æt; ət][ðə; ði][reɪl] - [hed] .

at	the	rail	-	head	.
在	这	轨	-	头	.

他一边听她讲述铁路终点站的生活故事，一边饶有兴致地轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [wei] — [ɔː(r)][nɒt]

And	the	Governor	had	patted	her	fingers	in	quite	a	fatherly	way	—	or	not
和	这	州长	有	轻拍	她	手指	在	相当	一个	父爱	方式	—	或者	不是

,

,

,

州长以一种颇具父爱的方式拍了拍她的手指——或者并没有。

[æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][hæd; həd]

as	the	mind	of	the	observer	saw	it	;	while	subsequently	his	secretary	had
作为	这	头脑	的	这	观察员	锯	它	;	尽管	随后	他的	秘书	有

['rɪt(ə)n] ['vɜːrsəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

written	verses	to	her	.
书面	诗句	到	她	.

就像观察者眼中的那样；而后来他的秘书却给她写了诗。

" [səʊ] [juːv] [biːn] ['gæmblɪŋ] [ə'gen] — [juːv] ['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	So	you've	been	gambling	again	—	you've	broken	your	promise	to	me	,	"	she	said
"	所以	你已经	到过	赌博	再次	—	你已经	破碎的	你的	承诺	到	我	,	"	她	说

[rɪ'pruːvɪŋli] [tuː; tə] ['sɪbli] ,

reprovingly	to	Sibley	,
责备地	到	西布利	,

“所以你又去赌博了——你违背了对我的承诺，”她责备地对西布利说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	with	that	wonderful	,	wistful	laughter	in	her	eyes	.
但	和	那	精彩的	,	怅惘	笑声	在	她	眼睛	.

但她眼中却闪烁着那美妙而又略带惆怅的笑意。

['sɪbli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Sibley	looked	at	her	in	astonishment	.
西布利	看起来	在	她	在	惊讶	.

西布利惊讶地看着她。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

"	Who	told	you	?
"	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi]

It	had	only	happened	the	night	before	,	and	it	didn't	seem	possible	she
它	有	仅有的	发生	这	夜晚	前	,	和	它	没有	似乎	可能的	她

[kʊd; kəd] [nəʊ] .

could	know	.
可以	知道	.

这件事就发生在昨晚，她似乎不可能知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

He	was	quite	right	.
他	曾是	相当	正确的	.

他说的完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

It	wasn't	possible	she	could	know	,	and	she	didn't	know	.
它	不是	可能的	她	可以	知道	,	和	她	没有	知道	.

她不可能知道，而且她也确实不知道。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [di'vain] .

She	only	divined	.
她	仅有的	神谕	.

她只是占卜而已。

" [ai] [njuː] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [waɪ] [ai] [fə'gɪv]

"	I	knew	when	you	made	the	promise	you	couldn't	keep	it	;	that's	why	I	forgive
"	我	知道	什么时候	你	制成	这	承诺	你	不能	保持	它	;	那就是	为什么	我	原谅

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

“我知道你做出承诺时就无法兑现；所以我现在原谅你了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Knowing	what	I	did	about	you	,	I	oughtn't	to	have	let	you	make	it	.
"	会心	什么	我	做过	关于	你	,	我	不应该	到	有	让	你	制作	它	.

“早知道你是什么样的人，我就不该让你成功。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] ['sɪbli] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

"	The	Young	Doctor	saw	in	her	words	a	meaning	that	John	Sibley	could	never
"	这	年轻的	医生	锯	在	她	字	一个	意义	那	约翰	西布利	可以	绝不

[hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,

have	understood	,
有	理解	,

“这位年轻的医生从她的话语中领悟到了约翰·西布利永远无法理解的含义。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kroʊʒərz] [laɪf] [ˌriːprə'djuːst] — [ænd; ənd]

for	it	was	a	part	of	the	story	of	Crozier's	life	reproduced	—	and
为了	它	曾是	一个	部分	的	这	故事	的	克罗齐尔的	生活	复制品	—	和

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] !

with	what	a	different	ending	!
和	什么	一个	不同的	结束	!

因为这是克罗齐尔生平故事的一部分重现——而且结局截然不同！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

" [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm]

"	MALE	AND	FEMALE	CREATED	HE	THEM
"	男性	和	女性	创建	他	他们

“神创造了男人和女人。”

" [wen] ['krəʊziə(r)] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]

" When Crozier stepped out of the bright sunlight into the shady living - room of

" 什么时候 克罗齐尔 步 出去 的 这 明亮的 阳光 进入 这 阴凉 活的 - 房间 的

[ðə; ði]['taɪnən] [həʊm] ,

the Tynan home ,

这 蒂南 家 ,

“当克罗齐尔从明媚的阳光下走进泰南家阴凉的客厅时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfərəns] [wɪð] [stʌd] ['brædli]

his eyes were clouded by the memory of his conference with Studd Bradley

他的 眼睛 是 阴天 经过 这 记忆 的 他的 会议 和 斯塔德 布拉德利

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

and his financial associates ,

和 他的 金融的 同事 ,

他与斯塔德·布拉德利及其金融同伙会面的记忆让他的双眼变得模糊不清。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['desələt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋgləns]

and by the desolate feeling that the five years since he had left England

和 经过 这 荒凉 感觉 那 这 五 年 自从 他 有 左边 英格兰

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [njuː] ['mænhʊd] .

had brought him nothing — nothing at all except a new manhood .

有 带来 他 没有什么 — 没有什么 在 全部 除了 一个 新的 男子气概 .

他感到无比沮丧，因为自从离开英国以来的五年里，他一无所获——除了获得了新生。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [æn; ən] ['æset] ,

But that he did not count an asset ,

但 那 他 做过 不是 数数 一个 资产 ,

但他并没有把这算作一项资产。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɪm'self] ['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['kæpɪt(ə)l] .

because he had not himself taken account of this new capital .

因为 他 有 不是 他自己 已采取 帐户 的 这 新的 首都 .

因为他自己没有考虑到这笔新的资金。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [sens] ,

He had never been an introspective man in the philosophic sense ,

他 有 绝不 到过 一个 内省 男人 在 这 哲学 感觉 ,

他从来就不是一个喜欢进行哲学思考的内省人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

and he never had thought that he was of much account .

和 他 绝不 有 想法 那 他 曾是 的 很多 帐户 .

他从来没觉得自己有多重要。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

He had lived long on his luck , and nothing had come of it — "

他 有 居住地 长的 在 他的 运气 , 和 没有什么 有 来 的 它 — "

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

nothing at all ,

没有什么 在 全部 ,

他靠着好运活了很久，但却一无所获——“什么也没得到，

[æt; ət][ɔːl] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ,

at all , " as he said to himself when he stepped inside the room where ,

在 全部 , " 作为 他 说 到 他自己 什么时候 他 步 里面 这 房间 在哪里 ,

“根本就没事，”他走进房间时自言自语道。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

unknown to him , his wife awaited him .

未知 到 他 , 他的 妻子 等待中 他 .

他不知道的是，他的妻子正在等着他。

[səʊ] [æb'stræktɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [səʊ] [dɪ'stɜːbd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] ([fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [θɪŋ]) ,

So	abstracted	was	he	,	so	disturbed	was	his	gaze	(	fixed	on	the	inner	thing	)	,
所以	摘要	曾是	他	,	所以	不安	曾是	他的	目光	(	固定的	在	这	内	事物	)	,

他心不在焉，目光涣散（专注于内心的事物），

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

that	he	did	not	see	the	figure	in	blue	and	white	over	against	the	wall	,
那	他	做过	不是	看	这	数字	在	蓝色的	和	白色的	超过	反对	这	墙	,

他没有看到墙边那个身穿蓝白衣服的人影。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wʌns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['tɪndl] ['taɪnən] ,

her	hand	on	the	big	arm	-	chair	once	belonging	to	Tyndall	Tynan	,
她	手	在	这	大的	手臂	-	椅子	一次	属于	到	廷德尔	蒂南	,

她的手放在那张曾经属于廷德尔·泰南的大扶手椅上，

[ænd; ənd] [naʊ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] , " [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪnən]

and	now	used	always	by	Shiel	Crozier	,	"	the	white	-	haired	boy	of	the	Tynan
和	现在	用过的	总是	经过	希尔	克罗齐尔	,	"	这	白色的	-	头发	男生	的	这	蒂南

[ˌsænə'tɔːriəm] ,

sanatorium	,
疗养院	,

现在一直由希尔·克罗齐尔使用，他是"蒂南疗养院的白发男孩"，

" [æz; əz]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] .

"	as	Jesse	Bulrush	had	called	him	.
"	作为	杰西	芦苇	有	称为	他	.

正如杰西·布尔拉什对他的称呼一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)] [nɒt] [səʊ] [streɪndʒ] ,

There	was	a	strange	timidity	,	and	a	fear	not	so	strange	,
那里	曾是	一个	奇怪的	胆怯	,	和	一个	害怕	不是	所以	奇怪的	,

他有一种奇怪的怯懦，以及一种并不那么奇怪的恐惧。

[ɪn]['moʊnəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entə(r)] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [step] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	Mona's	eyes	as	she	saw	her	husband	enter	with	that	quick	step	which	she
在	莫娜的	眼睛	作为	她	锯	她	丈夫	进入	和	那	快的	步	哪个	她

[hæd; həd][səʊ] ['lɒŋɪŋli] [rɪ'membəd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

had	so	longingly	remembered	after	he	had	fled	from	her	;
有	所以	渴望地	记得	后	他	有	逃亡	从	她	;

莫娜看到丈夫迈着轻快的步伐走进来，她多么渴望能再次看到他逃离她之后的样子。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [les] [ə'kaʊnt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

but	of	which	she	had	taken	less	account	when	he	was	with	her	at
但	的	哪个	她	有	已采取	较少的	帐户	什么时候	他	曾是	和	她	在

[læmɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] - [wen] ['krəʊziə(r)][ɒv; əv] [læmɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Lammis	long	ago	-	When	Crozier	of	Lammis	was	with	her	long	ago	.
拉米斯	长的	前	-	什么时候	克罗齐尔	的	拉米斯	曾是	和	她	长的	前	.

但很久以前，当拉米斯的克罗齐尔和她在一起时，她却不太在意这些。

[haʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

How	tall	and	shapely	he	was	!
如何	高的	和	优美	他	曾是	!

他身材高大健壮！

[haʊ] [lɑːdʒ] [hiː; hi] [luːm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] !

How	large	he	loomed	with	the	light	behind	him	!
如何	大的	他	迫近	和	这	光	在后面	他	!

在灯光的映衬下，他显得多么高大！

[haʊ] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪstənt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

How	shadowed	his	face	and	how	distant	the	look	in	his	eyes	.
如何	阴影	他的	脸	和	如何	遥远	这	看	在	他的	眼睛	.

他的脸庞阴沉，眼神空洞。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Somehow	the	room	seemed	too	small	for	him	,
不知何故	这	房间	似乎	也	小的	为了	他	,

不知为何，房间对他来说似乎太小了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ;

and	yet	he	had	lived	in	this	very	house	for	four	years	and	more	;
和	然而	他	有	居住地	在	这	非常	房子	为了	四	年	和	更多的	;

然而，他却在这所房子里住了四年多；

[hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ;

he	had	slept	in	the	next	room	all	that	time	;
他	有	睡着了	在	这	下一个	房间	全部	那	时间	;

那段时间他一直睡在隔壁房间；

[hæd; həd] ['iːt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃeə(r)] — ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [hæd; həd] [təʊld]

had	eaten	at	this	table	and	sat	in	this	very	chair	—	Mrs	.	Tynan	had	told
有	吃	在	这	桌子	和	卫星	在	这	非常	椅子	—	太太	.	蒂南	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ,

her	that	—	for	this	long	time	,
她	那	—	为了	这	长的	时间	,

蒂南太太告诉她，她曾在这张桌子旁吃饭，也曾在这把椅子上坐过这么久。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] .

like	the	master	of	a	household	.
喜欢	这	掌握	的	一个	家庭	.

就像一家之主一样。

[wɪð] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] , ['bruːdɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	that	far	-	away	,	brooding	look	in	his	face	,
和	那	远的	-	离开	,	沉思	看	在	他的	脸	,

他脸上带着那种遥远而忧郁的神情，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [wʌn] [sens] [æz; əz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn]

he	seemed	in	one	sense	as	distant	from	her	as	when	she	was	in
他	似乎	在	一	感觉	作为	遥远	从	她	作为	什么时候	她	曾是	在

['lʌndən] [ɪn] [ðəʊz] ['drɪəri] ,

London	in	those	dreary	,
伦敦	在	那些	凄凉	,

从某种意义上说，他似乎和她一样疏远，就像她在伦敦度过那些阴郁的日子时一样。

['desələt] [j'iəz] [wɪð] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn] ['evri] [sens] [seɪv]

desolate	years	with	no	knowledge	of	his	whereabouts	,	a	widow	in	every	sense	save
荒凉	年	和	不	知识	的	他的	下落	,	一个	寡妇	在	每一个	感觉	节省

[wʌn] ;

one	;
一	;

多年来杳无音讯，不知丈夫身在何处，除了一个方面之外，她成了名副其实的寡妇；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ækts] — [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [waɪf]

but	in	her	acts	—	that	had	to	be	said	for	her	—	a	wife
但	在	她	行为	—	那	有	到	是	说	为了	她	—	一个	妻子

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

always	and	not	a	widow	.
总是	和	不是	一个	寡妇	.

但就她的行为而言——这一点必须承认——她始终是一位妻子，而不是一位寡妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [ˌelsˈweə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

She	had	not	turned	elsewhere	,	though	there	had	been	temptation	enough	to
她	有	不是	转向	别处	,	尽管	那里	有	到过	诱惑	足够的	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

尽管她曾面临过很大的诱惑，但她最终没有转向其他地方。

['krəʊziə(r)] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][leɪd][fɔː(r); fə(r)]

Crozier	advanced	to	the	centre	of	the	room	,	even	to	the	table	laid	for
克罗齐尔	先进的	到	这	中心	的	这	房间	,	甚至	到	这	桌子	铺设	为了

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

克罗齐尔走到房间中央，甚至走到了摆放着晚餐的餐桌前。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði]

before	he	was	conscious	of	some	one	in	the	room	,	of	a	figure	by	the
前	他	曾是	有意识的	的	一些	一	在	这	房间	,	的	一个	数字	经过	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

在他意识到房间里有人，椅子旁边有个身影之前，他已经察觉到了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['stɑːtld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

For	a	moment	he	stood	still	,	startled	as	if	he	had	seen	a	vision	,
为了	一个	片刻	他	站立	仍然	,	惊慌	作为	如果	他	有	已见	一个	想象	,

他愣住了，仿佛看到了幻象，惊愕不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪˈkeɪm] [blɜːd] .

and	his	sight	became	blurred	.
和	他的	视线	成为	模糊	.

他的视线变得模糊。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪəd] , ['məʊnə][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

When	it	cleared	,	Mona	had	come	a	step	nearer	to	him	,	and	then	he
什么时候	它	已清除	,	莫娜	有	来	一个	步	更近	到	他	,	和	然后	他

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] .

saw	her	clearly	.
锯	她	清楚地	.

当视线清晰时，莫娜向他走近了一步，然后他才看清了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðəʊ] [laɪf] [hæd; həd] [bɜːst] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['stægərɪŋ]

He	caught	his	breath	as	though	Life	had	burst	upon	him	with	some	staggering
他	捕捉	他的	气息	作为	尽管	生活	有	爆裂	之上	他	和	一些	令人震惊

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

他倒吸了一口气，仿佛生活向他抛来了一个惊人的启示。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['kɪti] ['taɪnən][wɒz; wəz] ,

If	she	had	been	a	woman	of	genius	,	as	in	her	way	Kitty	Tynan	was	,
如果	她	有	到过	一个	女士	的	天才	,	作为	在	她	方式	猫咪	蒂南	曾是	,

如果她像凯蒂·蒂南那样，是一位才华横溢的女性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

she	would	have	spoken	before	he	had	a	chance	to	do	so	.
她	会	有	说	前	他	有	一个	机会	到	做	所以	.

她会在他有机会开口之前就先开口。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi]

Instead	,	she	wished	to	see	how	he	would	greet	her	,	to	hear	what	he
反而	,	她	希望	到	看	如何	他	会	迎接	她	,	到	听到	什么	他

[wʊd] [seɪ] .

would	say	.
会	说	.

相反，她想看看他会如何迎接她，听听他会说什么。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .

She	was	afraid	of	him	now	.
她	曾是	害怕的	的	他	现在	.

她现在很害怕他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)][gɪft][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ɪnstɪŋkt] ;

It	was	not	her	gift	to	do	the	right	thing	by	perfect	instinct	;
它	曾是	不是	她	礼物	到	做	这	正确的	事物	经过	完美的	本能	;

她并没有凭借完美的直觉做出正确的事；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] [naʊ] .

she	had	to	think	things	out	;	and	so	she	did	now	.
她	有	到	思考	事物	出去	;	和	所以	她	做过	现在	.

她必须好好想想；所以她现在正在这么做。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Still	it	has	to	be	said	for	her	that	she	also	had	a	strange	,
仍然	它	有	到	是	说	为了	她	那	她	还	有	一个	奇怪的	,

不过，必须指出的是，她也有一种奇怪的……

[di:p] [sens] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɑ:mz] [hæd; həd] [held]

deep	sense	of	apprehension	in	the	presence	of	the	man	whose	arms	had	held
深的	感觉	的	忧虑	在	这	在场	的	这	男人	谁	武器	有	握住

[hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] ,

her	fast	,
她	快速地	,

面对那个曾紧紧抱着她的男人，她感到深深的不安。

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][səʊ]['bɪtə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

and	then	let	her	go	for	so	bitter	a	length	of	time	,
和	然后	让	她	去	为了	所以	苦的	一个	长度	的	时间	,

然后让她独自承受如此漫长的痛苦，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['læsəreɪtɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [brɔ:t] [ləʊ] .

in	which	her	pride	was	lacerated	and	her	heart	brought	low	.
在	哪个	她	自豪	曾是	撕裂	和	她	心	带来	低的	.

她的自尊心受到了极大的伤害，她的心也变得无比沉重。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][met] [naʊ] ,

She	did	not	know	how	she	was	going	to	be	met	now	,
她	做过	不是	知道	如何	她	曾是	去	到	是	遇见	现在	,

她不知道接下来会遇到什么人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['ʃaɪnəs] [held][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

and	a	womanly	shyness	held	her	back	.
和	一个	女性	害羞	握住	她	后退	.

女性的羞涩让她止步不前。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌn] [wɜ:d] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ['əʊnli] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜ:ld]

If	she	had	said	one	word	—	his	name	only	—	it	might	have	made	a	world
如果	她	有	说	一	单词	—	他的	姓名	仅有的	—	它	可能	有	制成	一个	世界

[ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

of	difference	to	them	both	at	that	moment	;
的	不同之处	到	他们	两个都	在	那	片刻	;

如果她当时只说一个字——他的名字——那对他们俩来说，或许就会产生天翻地覆的影响；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [baɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [həʊp][wɒz; wəz] [gɒn] ,

for	he	was	tortured	by	failure	,	and	now	when	hope	was	gone	,
为了	他	曾是	受折磨	经过	失败	,	和	现在	什么时候	希望	曾是	已消失	,

因为他饱受失败的折磨，如今希望破灭了，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [gɪfts] [frɒm; frəm] [feɪt]

here	was	the	woman	whom	he	had	left	in	order	to	force	gifts	from	fate
这里	曾是	这	女士	谁	他	有	左边	在	命令	到	力量	礼物	从	命运

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	bring	himself	back	to	her	.
到	带来	他自己	后退	到	她	.

这就是他为了迫使命运赐予他礼物，让他回到她身边而抛弃的女人。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	You	—	you	here	!
"	你	—	你	这里	!

“你——就是你！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːsli] .

"	he	exclaimed	hoarsely	.
"	他	惊呼	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][gəʊ][ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	open	his	arms	to	her	or	go	a	step	nearer	to	her	.
他	做过	不是	打开	他的	武器	到	她	或者	去	一个	步	更近	到	她	.

他没有向她张开双臂，也没有靠近她一步。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [stɑːk]

His	look	was	that	of	blank	amazement	,	of	mingled	remembrance	and	stark
他的	看	曾是	那	的	空白的	惊愕	,	的	混合	纪念	和	斯塔克

[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

realisation	.
实现	.

他脸上满是茫然的惊讶，既有回忆，又有清醒的认识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
第3/5页

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

This	was	a	turn	of	affairs	for	which	he	had	made	no	calculation	.
这	曾是	一个	转动	的	事务	为了	哪个	他	有	制成	不	计算	.

这是他始料未及的局面。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

There	had	ever	been	the	question	of	his	return	to	her	,
那里	有	曾经	到过	这	问题	的	他的	返回	到	她	,

他是否会回到她身边，这个问题一直都存在。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

but	never	of	her	coming	to	him	.
但	绝不	的	她	未来	到	他	.

但从来没有她来找过他。

[jet] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌdɛbə'nɛr] [ænd; ənd] [freɪ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] [ɑː] ,

Yet	here	she	was	,	debonnaire	and	fresh	and	perfectly	appointed	—	and	ah	,
然而	这里	她	曾是	,	绅士	和	新鲜的	和	完美	任命	—	和	啊	,

[səʊ] ['terəbli] [niːt] [ænd; ənd] [spek'tækjələli] [fi'nes] !

so	terribly	neat	and	spectacularly	finessed	!
所以	可怕	整洁的	和	壮观地	精妙的	!

然而，她却如此风度翩翩、神采奕奕、衣着考究——啊，真是整洁得令人惊叹，优雅得令人叹为观止！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ekspɜːt] [fɔː'mæləti] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

Here	she	was	with	all	that	expert	formality	which	,	in	the	old	days	,
这里	她	曾是	和	全部	那	专家	正式	哪个	,	在	这	老的	天	,

她一如既往地展现出那种专业而正式的风范，这在过去是很难见到的。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['luːsli] - [swʌŋ] [laɪf][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	been	a	reproach	to	his	loosely	-	swung	life	and	person	,	to	his
有	到过	一个	责备	到	他的	松散地	-	摇摆	生活	和	人	,	到	他的

['keələs] ,

careless	,
粗心	,

这曾是对他放荡不羁的生活方式和为人处事不慎的谴责，也是对他漫不经心的谴责。

['ɔːlməʊst] ['slʌv(ə)nli] [bʌt; bət] [wel] - [brʌʃt] , ['kliːnli] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [iːz] — [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf]

almost	slovenly	but	well	-	brushed	,	cleanly	,	and	polished	ease	—	not	like	his	wife
几乎	邋遢的	但	出色地	-	刷过	,	干净利落	,	和	抛光	舒适	—	不是	喜欢	他的	妻子

,

,
,

他衣着邋遢，但又打理得体，干净利落，举止优雅——不像他的妻子那样。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊld] [ænd; ənd][set] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] .

as	though	he	had	been	poured	out	of	a	mould	and	set	up	to	dry	.
作为	尽管	他	有	到过	倾倒	出去	的	一个	模具	和	放	向上	到	干燥	.

仿佛他是从模具里倒出来晾干的一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['teɪlə(r)] - [meɪd] ,

He	was	not	tailor	-	made	,
他	曾是	不是	裁缝	-	制成	,

他并非量身定做的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ][ɪg'zækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	she	had	ever	been	so	exact	that	it	was	as	though	she	had	been
和	她	有	曾经	到过	所以	精确的	那	它	曾是	作为	尽管	她	有	到过

['kristəlaiz] ,

crystallised	,
结晶	,

她一向做事一丝不苟，仿佛已被结晶化一般。

[kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['krɪst(ə)l] , [jet] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .

clothes	and	all	—	a	perfect	crystal	,	yet	a	crystal	.
衣服	和	全部	—	一个	完美的	水晶	,	然而	一个	水晶	.

包括衣服在内——一块完美的水晶，但它仍然是一块水晶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] , [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sens] [səʊ][ɪn'hjuːmən]

It	was	this	very	perfection	,	so	charming	to	see	,	but	in	a	sense	so	inhuman
它	曾是	这	非常	完美	,	所以	迷人	到	看	,	但	在	一个	感觉	所以	不人道

,

,
,

正是这种完美，看起来如此迷人，但从某种意义上说，却又如此不人道。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [dɪs'meɪd] [hɪm] .

which	had	ever	dismayed	him	.
哪个	有	曾经	沮丧	他	.

这曾一直令他感到沮丧。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aiː][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] !

"	What	should	I	be	doing	in	the	home	of	an	angel	!
"	什么	应该	我	是	正在做	在	这	家	的	一个	天使	!

“我竟然在天使的家里做这种事！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [æt; ət] [læmɪs] .

"	he	had	exclaimed	to	himself	in	the	old	home	at	Lammis	.
"	他	有	惊呼	到	他自己	在	这	老的	家	在	拉米斯	.

“他在拉米斯的老房子里曾这样自言自语道。

[truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

Truth	is	,	he	ought	never	to	have	had	such	a	feeling	,
真相	是	,	他	应该	绝不	到	有	有	这样的	一个	感觉	,

事实上，他根本不应该有这种感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]

and	he	would	not	have	had	it	,	if	she	had	diffused	the	radiance	of
和	他	会	不是	有	有	它	,	如果	她	有	扩散	这	辐射	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

如果她熄灭了爱的光辉，他就不会接受这一切。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] ['pəːfiktnis] [mɪə(r)] ['slʌvnlinəs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

which	would	have	made	her	outer	perfectness	mere	slovenliness	beside	her
哪个	会	有	制成	她	外	完美	仅仅	邋遢	旁	她

['ɪnə(r)] [tʃɑːm] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] .

inner	charm	and	magnetism	.
内	魅力	和	磁性	.

这样一来，她外表的完美与她内在的魅力和吸引力相比，就显得黯然失色了。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [pɑ:st] [θru:] ['kroʊʒərz] [maɪnd] , [æz; əz] [wɪð] [kən'fju:zd] ['vɪʒn] [hi:; hi]

Very	little	of	all	this	passed	through	Crozier's	mind	,	as	with	confused	vision	he
非常	小的	的	全部	这	通过了	通过	克罗齐尔的	头脑	,	作为	和	使困惑	想象	他

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

克罗齐尔几乎没有理会这一切，他目光迷离地看着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:n] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][ɪn][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl] [wɪð] [su:'pɜ:b]

He	had	borne	the	ordeal	of	the	witness	-	box	in	the	Logan	Trial	with	superb
他	有	出生	这	考验	的	这	证人	-	盒子	在	这	洛根	审判	和	高超

['ku:lnəs] ;

coolness	;
凉爽	;

在洛根审判中，他以惊人的冷静承受了证人席上的考验；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept]

he	had	been	in	physical	danger	over	and	over	again	,	and	had	kept
他	有	到过	在	身体的	危险	超过	和	超过	再次	,	和	有	保留

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

他曾多次身处险境，但都保持了冷静；

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ɪm'bærəst] [hɪm] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

he	had	never	been	faced	by	a	human	being	who	embarrassed	him	—	except	his
他	有	绝不	到过	面对	经过	一个	人类	存在	WHO	尴尬的	他	—	除了	他的

[əʊn] [waɪf] .

own	wife	.
自己的	妻子	.

除了自己的妻子，他从未遇到过让他感到难堪的人。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [waɪf] ,

"	There	is	no	fear	like	that	of	one's	own	wife	,
"	那里	是	不	害怕	喜欢	那	的	一个人的	自己的	妻子	,

“世上最可怕的事莫过于害怕自己的妻子。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd]['krəʊziə(r)][hæd; həd] [pru:vd]

"	was	the	saying	of	an	ancient	philosopher	,	and	Crozier	had	proved
"	曾是	这	说	的	一个	古老的	哲学家	,	和	克罗齐尔	有	已证实

[ˌaɪ 'ti:] [tru:] ;

it	true	;
它	真的	;

这是古代一位哲学家的名言，克罗齐尔已经证明了它的正确性；

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['erə(r)z] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz]

not	because	of	errors	committed	,	but	because	he	was	as	sensitive	as
不是	因为	的	错误	坚定的	,	但	因为	他	曾是	作为	敏感的	作为

[ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ;

a	girl	of	sensibility	;
一个	女孩	的	感性	;

不是因为他犯了错误，而是因为他像一个敏感的女孩一样敏感；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

because	he	felt	that	his	wife	did	not	understand	him	,
因为	他	毛毡	那	他的	妻子	做过	不是	理解	他	,

因为他觉得妻子不理解他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] ,

and	he	was	ever	in	fear	of	doing	the	wrong	thing	,
和	他	曾是	曾经	在	害怕	的	正在做	这	错误的	事物	,

他总是害怕做错事。

[waɪl] ['iːgə(r)] [bɪ'jɒnd] ['telɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

while	**eager**	**beyond**	**telling**	**to**	**please**	**her**	**.**
尽管	渴望的	超过	讲述	到	请	她	.

他无比渴望取悦她。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [j'iəz] , ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

After	**all**	**,**	**during**	**the**	**past**	**five**	**years**	**,**	**parted**	**from**	**her**	**while**	**loving**	**her**	**,**
后	全部	,	期间	这	过去的	五	年	,	分手了	从	她	尽管	爱	她	,

毕竟，在过去的五年里，我一边爱着她，一边与她分离。

[ðeə(r)][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [nɒt]

there	**had**	**still**	**been**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**unexplainable**	**to**	**himself**	**in**	**not**
那里	有	仍然	到过	一个	感觉	的	宽慰	无法解释	到	他自己	在	不是

['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

having	**to**	**think**	**whether**	**he**	**was**	**pleasing**	**her**	**or**	**not**	**,**
拥有	到	思考	无论	他	曾是	令人愉悦	她	或者	不是	,

他仍然感到一种难以言喻的轻松感，因为他不必再去想自己是否让她满意了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] ['kɒnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

or	**to**	**reproach**	**himself**	**constantly**	**that**	**he**	**was**	**failing**	**to**	**conform**	**to**	**her**
或者	到	责备	他自己	不断地	那	他	曾是	失败	到	符合	到	她

['stændəd] .

standard	**.**
标准	.

或者不断地责备自己，觉得自己没有达到她的标准。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] — [waɪ] ?

"	**How**	**did**	**you**	**come**	**—**	**why**	**?**
"	如何	做过	你	来	—	为什么	?

你是怎么来的——为什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?

How	**did**	**you**	**know**	**?**
如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['helpləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] ;

"	**he**	**asked**	**helplessly**	**,**	**as**	**she**	**made**	**no**	**motion**	**to**	**come**	**nearer**	**;**
"	他	问	无助地	,	作为	她	制成	不	运动	到	来	更近	;

他无奈地问道，因为她没有要靠近的意思；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

as	**she**	**kept**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**an**	**expression**	**in**	**her**	**eyes**	**wholly**	**unfamiliar**
作为	她	保留	寻找	在	他	和	一个	表达	在	她	眼睛	完全	陌生

[tuː; tə][hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

她一直看着他，眼神中带着一种他完全不熟悉的神情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

Yet	**it**	**was**	**not**	**wholly**	**unfamiliar**	**,**	**for**	**it**	**belonged**	**to**	**the**	**days**	**when**	**he**
然而	它	曾是	不是	完全	陌生	,	为了	它	属于	到	这	天	什么时候	他

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

courted	**her**	**,**
求爱	她	,

但这并非完全陌生，因为它属于他追求她时的年代。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntɪmət]

when	she	seemed	to	have	got	nearer	to	him	than	in	the	more	intimate
什么时候	她	似乎	到	有	得到	更近	到	他	比	在	这	更多的	亲密的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .

relations	of	married	life	.
关系	的	已婚	生活	.

当她似乎与他之间的关系比婚姻生活中更亲密的关系还要亲近时。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiːl] ?

"	Is	—	is	that	all	you	have	to	say	to	me	,	Shiel	?
"	是	—	是	那	全部	你	有	到	说	到	我	,	希尔	?

“希尔，你就只有这些话要跟我说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

"	she	asked	,	with	a	swelling	note	of	feeling	in	her	voice	;
"	她	问	,	和	一个	肿胀	笔记	的	感觉	在	她	嗓音	;

“她问道，语气中带着一丝激动；

[waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [praɪd] [wɪtʃ] [maɪt]

while	there	was	also	emerging	in	her	look	an	elusive	pride	which	might
尽管	那里	曾是	还	新兴	在	她	看	一个	难以捉摸的	自豪	哪个	可能

['kwɪkli] [bɪ'kʌm] [ʃɑːp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

quickly	become	sharp	indignation	.
迅速地	变得	锋利的	愤慨	.

但她的眼神中也流露出一种难以捉摸的骄傲，这种骄傲可能很快就会变成强烈的愤慨。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə]

That	her	deserter	should	greet	her	so	after	five	years	of	such	offence	to
那	她	逃兵	应该	迎接	她	所以	后	五	年	的	这样的	罪行	到

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [self] - [rɪ'spekt] ,

a	woman's	self	-	respect	,
一个	女性的	自己	-	尊重	,

五年来，她的逃兵竟如此践踏女性的自尊，而他竟然还这样迎接她。

[æz; əz] [maɪt] [ɪn'taɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['mætrɪməni] , [wɒz; wəz] [tuː]

as	might	entitle	her	to	become	a	rebel	against	matrimony	,	was	too
作为	可能	标题	她	到	变得	一个	反叛	反对	婚姻	,	曾是	也

['kruːəl][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

cruel	to	be	borne	.
残忍的	到	是	出生	.

这或许会让她有理由反抗婚姻，但这太残酷了，令人无法忍受。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

This	feeling	suddenly	became	alive	in	her	,
这	感觉	突然	成为	活	在	她	,

这种感觉突然在她心中涌动起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

in	spite	of	a	joy	in	her	heart	different	from	that	which	she	had	ever
在	尽管如此	的	一个	喜悦	在	她	心	不同的	从	那	哪个	她	有	曾经

[nəʊn] ;

known	;
已知	;

尽管她心中涌起了一种与以往截然不同的喜悦；

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

in	defiance	of	the	fact	that	now	that	they	were	together	once	more	,
在	蔑视	的	这	事实	那	现在	那	他们	是	一起	一次	更多的	,

尽管他们现在又在一起了，但这丝毫没有改变事实。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'pɑːt] [ə'gen] !

what	would	she	not	do	to	prevent	their	being	driven	apart	again	!
什么	会	她	不是	做	到	防止	他们的	存在	驱动	除	再次	!

为了阻止他们再次分离，她会不惜一切代价！

" ['ɑːftə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	After	abandoning	me	for	five	years	,	is	that	all	you	have	to	say	to	me	,
"	后	放弃	我	为了	五	年	,	是	那	全部	你	有	到	说	到	我	,

“你抛弃了我五年，就只有这些话要对我说吗？”

[ʃiːl] ?

Shiel	?
希尔	?

希尔?

['ɑːftə(r)] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] —

After	I	have	suffered	before	the	world	—
后	我	有	遭受	前	这	世界	—

在我为世人受苦之后——

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] .

"	He	threw	up	his	arms	with	a	passionate	gesture	.
"	他	扔	向上	他的	武器	和	一个	热情的	手势	.

他激动地举起双臂。

" [ðə; ði] [wɜːld] !

"	The	world	!
"	这	世界	!

世界!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — " [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] !

"	he	exclaimed	—	"	the	devil	take	the	world	!
"	他	惊呼	—	"	这	魔鬼	拿	这	世界	!

他高声喊道：“让魔鬼占领世界吧！”

[aɪv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	out	of	it	for	five	years	,	and	well	out	of	it	.
我已经	到过	出去	的	它	为了	五	年	,	和	出色地	出去	的	它	.

我已经离开那个圈子五年了，而且彻底离开了。

[wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] !

What	do	I	care	for	the	world	!
什么	做	我	关心	为了	这	世界	!

我才不在乎这个世界呢!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

"	She	drew	herself	up	in	a	spirit	of	defence	.
"	她	画	她自己	向上	在	一个	精神	的	防御	.

她摆出防御姿态。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

"	It	isn't	what	you	care	for	the	world	,	but	I	had	to	live	in	it	—
"	它	不是	什么	你	关心	为了	这	世界	,	但	我	有	到	居住	在	它	—

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

“这不是你对这个世界的感受，而是我不得不独自生活在这个世界上。”

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] .

and	because	I	was	alone	,	eyebrows	were	lifted	.
和	因为	我	曾是	独自的	,	眉毛	是	抬起	.

因为我独自一人，所以大家都挑起了眉毛。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	has	been	easy	enough	for	you	.
它	有	到过	简单的	足够的	为了	你	.

对你来说应该很容易吧。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [njuː] [juː; jʊ] .

You	were	where	no	one	knew	you	.
你	是	在哪里	不	一	知道	你	.

你身处一个无人认识你的地方。

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ["friːdəm] " — [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ]

You	had	your	freedom	"	—	she	advanced	to	the	table	,	and	,	as	though
你	有	你的	自由	"	—	她	先进的	到	这	桌子	,	和	,	作为	尽管

[ʌn'kɒnʃəsli] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

unconsciously	,	he	did	the	same	,
不知不觉	,	他	做过	这	相同的	,

“你曾拥有过自由。”——她说着走到桌边，仿佛不自觉地，他也跟着走了过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪʃɪŋz] — "

and	they	gazed	at	each	other	over	the	white	linen	and	its	furnishings	—	"
和	他们	凝视	在	每个	其他	超过	这	白色的	亚麻布	和	它是	家具	—	"

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæd; həd] [left] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,

and	no	one	was	saying	that	your	wife	had	left	you	for	this	or	that	,
和	不	一	曾是	说	那	你的	妻子	有	左边	你	为了	这	或者	那	,

他们隔着洁白的亚麻床单和家具彼此凝视着——“没有人说你妻子是因为这样那样的原因离开你的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [kən'dʌkt] [ɔː(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

because	of	her	bad	conduct	or	of	yours	.
因为	的	她	坏的	执行	或者	的	你的	.

因为她的不良行为，或者因为你的不良行为。

['aɪðə(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] ; [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)]

Either	way	it	was	not	what	was	fair	and	just	;	yet	I	had	to	bear
任何一个	方式	它	曾是	不是	什么	曾是	公平的	和	只是	;	然而	我	有	到	熊

[ænd; ənd]['sʌfə(r)] ,

and	suffer	,
和	遭受	,

无论如何，这都不公平公正；然而我却不得不忍受和承受这一切。

[nɒt][juː; jʊ] .

not	you	.
不是	你	.

不是你。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][peɪn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	pain	like	it	.
那里	是	不	疼痛	喜欢	它	.

没有比这更痛的了。

[ðeə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] —

There	I	was	in	misery	and	—
那里	我	曾是	在	苦难	和	—

当时我痛苦不堪——

" [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	A	bitter	smile	came	to	his	lips	.
"	一个	苦的	微笑	来了	到	他的	嘴唇	.

他嘴角露出一丝苦笑。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl] [laɪfs] ['lʌkʃəriz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	A	woman	can	endure	a	good	deal	when	she	has	all	life's	luxuries	in	her
"	一个	女士	能	忍受	一个	好的	交易	什么时候	她	有	全部	生活的	奢侈品	在	她

[grɑːsp] .

grasp	.
抓牢	.

“当一个女人拥有生活中所有的奢侈品时，她能忍受很多事情。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] , ['məʊnə] ,

Did	you	ever	think	,	Mona	,
做过	你	曾经	思考	,	莫娜	,

莫娜，你有没有想过.....

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['sʌfə(r)] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ]

that	a	man	must	suffer	when	he	goes	out	into	a	world	where	he	knows	no
那	一个	男人	必须	遭受	什么时候	他	去	出去	进入	一个	世界	在哪里	他	知道	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

一个人走到一个举目无亲的世界，必然会遭受苦难。

['peniləs] , [wɪð] [nəʊ] [treɪd] , [nəʊ] [prə'feʃn] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləs] [self] ?

penniless	,	with	no	trade	,	no	profession	,	nothing	except	his	own	helpless	self	?
身无分文	,	和	不	贸易	,	不	职业	,	没有什么	除了	他的	自己的	无助	自己	?

身无分文，没有手艺，没有职业，除了自己无助的身躯之外一无所有?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

He	might	have	stayed	behind	among	the	luxuries	that	belonged	to	another	,
他	可能	有	入住	在后面	之中	这	奢侈品	那	属于	到	其他	,

他本可以留在别人的奢华生活之中，

[ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['tʃærəti] ,

and	eaten	from	the	hand	of	his	wife's	charity	,
和	吃	从	这	手	的	他的	妻子的	慈善机构	,

并靠着妻子的慈善捐助而得以生存。

[bʌt; bət] " — ([ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪm] ,

but	"	—	(	all	the	pride	and	pain	of	the	old	situation	rose	up	in	him	,
但	"	—	(	全部	这	自豪	和	疼痛	的	这	老的	情况	玫瑰	向上	在	他	,

但是——（他心中涌起旧境遇的所有骄傲和痛苦，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

impelled	by	the	brooding	of	the	years	of	separation	,
被迫	经过	这	沉思	的	这	年	的	分离	,

多年分离的思绪驱使着他，

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gəʊl] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]

heightened	by	the	fact	that	he	was	no	nearer	to	his	goal	of	financial
增强	经过	这	事实	那	他	曾是	不	更近	到	他的	目标	的	金融的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [faɪv] [j'iəz]

independence	of	her	than	he	was	when	he	left	London	five	years
独立	的	她	比	他	曾是	什么时候	他	左边	伦敦	五	年

更糟糕的是，他离实现经济独立、让她独立于他之外的目标，并没有比五年前离开伦敦时更近一步。

[bɪ'fɔː(r)]) — " [bʌt; bət]

before	)	—	"	but
前	)	—	"	但

之前）——“但是

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , ['brəʊkən][ə; eɪ] [pledʒ] [ɔː(r)][nɒt] ,

do	you	think	,	no	matter	what	I've	done	,	broken	a	pledge	or	not	,
做	你	思考	,	不	事情	什么	我已经	完毕	,	破碎的	一个	保证	或者	不是	,

你觉得，不管我做了什么，不管我是否违背了誓言，

[biː n] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

been	**in**	**the**	**wrong**	**a**	**thousand**	**times**	**as**	**much**	**as**	**I**	**was**	**,**
到过	在	这	错误的	一个	千	时代	作为	很多	作为	我	曾是	,

他犯的错比我多一千倍，

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [fed] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pledʒ]

that	**I'd**	**be**	**fed**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**one**	**to**	**whom**	**I**	**had**	**given**	**a**	**pledge**
那	ID	是	美联储	经过	这	手	的	一	到	谁	我	有	给定	一个	保证

[ænd; ənd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] ?

and	**broken**	**it**	**?**
和	破碎的	它	?

我竟然要从我曾许下诺言又违背诺言的人手中接过食物?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [seɪ] ,

Do	**you**	**think**	**that**	**I'd**	**give**	**her**	**the**	**chance**	**to**	**say**	**,**	**or**	**not**	**to**	**say**	**,**
做	你	思考	那	ID	给	她	这	机会	到	说	,	或者	不是	到	说	,

你觉得我会给她机会说出来，还是不说出来?

[bʌt; bət]['əʊnli] [θɪŋk] , - [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;

but	**only**	**think**	**,**	**'**	**I**	**forgive**	**you**	**;**
但	仅有的	思考	,	-	我	原谅	你	;

但你只需想：“我原谅你；

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd][bed] ,

I	**will**	**give**	**you**	**your**	**food**	**and**	**clothes**	**and**	**board**	**and**	**bed**	**,**
我	将要	给	你	你的	食物	和	衣服	和	木板	和	床	,

我会给你提供食物、衣服、食宿和床铺。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] -

but	**if**	**you**	**are**	**not**	**good**	**in**	**the**	**future**	**,**	**I**	**will**	**be**	**very**	**,**	**very**	**angry**	**with**	**you**	**'**
但	如果	你	是	不是	好的	在	这	未来	,	我	将要	是	非常	,	非常	生气的	和	你	-

?

?
?

但如果你以后表现不好，我会非常非常生气!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ?

Do	**you**	**think**	**—**	**?**
做	你	思考	—	?

你觉得——?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [naʊ] .

"	**His**	**face**	**was**	**flaming**	**now**	**.**
"	他的	脸	曾是	炽盛	现在	.

“他现在脸涨得通红。”

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði]

The	**pent**	**-**	**up**	**flood**	**of**	**remorse**	**and**	**resentment**	**and**	**pride**	**and**	**love**	**—**	**the**
这	五角星	-	向上	洪水	的	悔恨	和	怨恨	和	自豪	和	爱	—	这

[lʌv] [ðæt] [tɔː(r)] [ɪt'self] [ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt]

love	**that**	**tore**	**itself**	**in**	**pieces**	**because**	**it**	**had**	**not**	**the**	**pride**	**and**	**self**	**-**	**respect**
爱	那	撕裂	本身	在	件	因为	它	有	不是	这	自豪	和	自己	-	尊重

[wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] [gɪvz] — [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][hɪm] ,

which	**independence**	**as**	**to**	**money**	**gives**	**—**	**broke**	**forth**	**in**	**him**	**,**
哪个	独立	作为	到	钱	给予	—	打破	前进	在	他	,

他心中积压已久的悔恨、怨恨、骄傲和爱——这种爱因为缺乏金钱独立所带来的骄傲和自尊而自我撕裂——如洪水般涌出。

[freʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kliːk] [huːm]
fresh **as** **he** **was** **from** **a** **brutal** **interview** **with** **the** **financial** **clique** **whom**
新鲜的 作为 他 曾是 从 一个 野蛮 面试 和 这 金融的 集团 谁
[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
he **had** **given** **the** **chance** **to** **make** **much** **money** **,**
他 有 给定 这 机会 到 制作 很多 钱 ,

他刚刚经历了一场与金融集团的残酷面谈，而他曾给了这个集团赚大钱的机会。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
and **who** **were** **now** **,** **for** **a** **few** **thousand** **dollars** **,**
和 WHO 是 现在 , 为了 一个 很少 千 美元 ,

而现在，他们只需花费几千美元，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌdʒl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒst]
trying **to** **cudgel** **him** **out** **of** **his** **one** **opportunity** **to** **regain** **his** **place** **in** **his** **lost**
尝试 到 棍棒 他 出去 的 他的 一 机会 到 恢复 他的 地方 在 他的 丢失的
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

试图剥夺他重返失落世界的唯一机会。

" [aɪ][lɪv; laɪv] — [aɪ][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I** **live** **—** **I** **live** **like** **this** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 我 居住 — 我 居住 喜欢 这 , " 他 持续 ,

“我就是这样生活的，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
with **a** **gesture** **that** **embraced** **the** **room** **where** **they** **were** **,**
和 一个 手势 那 拥抱 这 房间 在哪里 他们 是 ,

他们以一个拥抱整个房间的手势，

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] " —
" **and** **I** **have** **one** **room** **to** **myself** **where** **I** **have** **lived** **over** **four** **years** **"** **—**
" 和 我 有 一 房间 到 我 在哪里 我 有 居住地 超过 四 年 " —
[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
he **pointed** **towards** **it** **.**
他 尖 向 它 .

“我还有一间自己的房间，我已经在那里住了四年多了”——他指着那间房间说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ɪts] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ɪts]
" **Do** **you** **think** **I** **would** **choose** **this** **and** **all** **it** **means** **—** **its** **poverty** **and** **its**
" 做 你 思考 我 会 选择 这 和 全部 它 方法 — 它是 贫困 和 它是
['kruːdnəs] ,
crudeness **,**
粗俗 ,

你觉得我会选择这里的一切吗？包括它的贫穷和粗陋？

[ɪts] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ɔːl][aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ,
its **distance** **from** **all** **I** **ever** **had** **and** **all** **my** **people** **had** **,**
它是 距离 从 全部 我 曾经 有 和 全部 我的 人们 有 ,

它与我曾经拥有的一切以及我的人民所拥有的一切之间的距离，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ['teɪkɪŋ] ['peniz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
if **I** **could** **have** **stood** **the** **other** **thing** **—** **a** **pauper** **taking** **pennies** **from** **his**
如果 我 可以 有 站立 这 其他 事物 — 一个 穷光蛋 采取 便士 从 他的
[əʊn] [waɪf] ?
own **wife** **?**
自己的 妻子 ?

如果我能忍受另一件事——一个穷人从自己妻子那里拿走几个便士？

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [teɪst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [left] ;

I	had	had	taste	enough	of	it	while	I	had	a	little	something	left	;
我	有	有	品尝	足够的	的	它	尽管	我	有	一个	小的	某物	左边	;

趁着还剩一点，我已经尝够了；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lɒst] ['evriθɪŋ] [ɒn] [flə'mɪŋgəʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

but	when	I	lost	everything	on	Flamingo	,	and	I	was	a	beggar	,
但	什么时候	我	丢失的	一切	在	火烈鸟	,	和	我	曾是	一个	乞丐	,

但是当我输光了所有钱，沦落为乞丐之后，

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

I	knew	I	could	not	stand	the	whole	thing	.
我	知道	我	可以	不是	站立	这	所有的	事物	.

我知道我无法忍受这一切。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [gəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] [ænd; ənd] [ək'sept] [juː; jʊ] ,

I	could	not	,	would	not	,	go	under	the	poor	-	law	and	accept	you	,
我	可以	不是	,	会	不是	,	去	在下面	这	贫穷的	-	法律	和	接受	你	,

我不能，也不愿意接受济贫法的约束并接纳你。

[wɪð] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [pledʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [æz; əz][maɪ] ['gɑːdiən] .

with	the	lash	of	a	broken	pledge	in	your	hand	,	as	my	guardian	.
和	这	睫毛	的	一个	破碎的	保证	在	你的	手	,	作为	我的	监护人	.

你手中握着违背誓言的鞭子，作为我的监护人。

[səʊ] [ðæts] [waɪ] [ai] [left] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] ,

So	that's	why	I	left	,	and	that's	why	I	stay	here	,
所以	那就是	为什么	我	左边	,	和	那就是	为什么	我	停留	这里	,

这就是我离开的原因，也是我留在这里的原因。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ['məʊnə] .

and	that's	why	I'm	going	to	stay	here	,	Mona	.
和	那就是	为什么	我是	去	到	停留	这里	,	莫娜	.

这就是我决定留在这里的原因，莫娜。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] ,

"	He	looked	at	her	firmly	,
"	他	看起来	在	她	牢牢	,

他目光坚定地看着她，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] ['keltɪk]

though	his	face	had	that	illumination	which	the	spirit	in	his	eyes	—	the	Celtic
尽管	他的	脸	有	那	照明	哪个	这	精神	在	他的	眼睛	—	这	凯尔特人

['faɪə(r)] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd]

fire	drawn	through	the	veins	of	his	ancestors	—	gave	to	all	he	did
火	绘制	通过	这	静脉	的	他的	祖先	—	给予	到	全部	他	做过

[ænd; ənd] [felt] ;

and	felt	;
和	毛毡	;

虽然他的脸上闪耀着光芒，那是他眼中流淌着的精神——凯尔特人的火焰，流淌在他的祖先的血管里——赋予他所做的一切和所感受到的一切的光芒；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	now	as	in	a	dream	he	saw	little	things	in	her	he	had	never
和	现在	作为	在	一个	梦	他	锯	小的	事物	在	她	他	有	绝不

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

seen	before	.
已见	前	.

现在，就像在梦中一样，他看到了她身上一些他以前从未注意到的细节。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strænd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [heə(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [ə'weɪ]

He	saw	that	a	little	strand	of	her	beautiful	dark	hair	had	broken	away
他	锯	那	一个	小的	链	的	她	美丽的	黑暗的	头发	有	破碎的	离开

[frɒm; frəm][ɪts] ['ɔːdəd] [pleɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['prɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['rəʊzi] ,

from	its	ordered	place	and	hung	prettily	against	the	rosy	,
从	它是	订购	地方	和	悬挂	漂亮	反对	这	红润	,

他看到她一缕美丽的黑发从整齐的头发中散落下来，漂亮地垂在玫瑰色的额头上。

['fiːvəd] [skɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

fevered	skin	of	her	cheek	just	beside	her	ear	.
发烧	皮肤	的	她	脸颊	只是	旁	她	耳朵	.

她耳朵旁边的脸颊皮肤发红发热。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [seɪv] [wʌn] ,

He	saw	that	there	were	no	rings	on	her	fingers	save	one	,
他	锯	那	那里	是	不	戒指	在	她	手指	节省	一	,

他发现她手指上除了一个以外，没有其他戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd]

and	that	was	her	wedding	-	ring	—	and	she	had	always	been	fond
和	那	曾是	她	婚礼	-	戒指	—	和	她	有	总是	到过	喜爱

[ɒv; əv] ['weərɪŋ] [rɪŋz] .

of	wearing	rings	.
的	穿着	戒指	.

那是她的结婚戒指——她一直很喜欢戴戒指。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] , [ɪn'vɒləntrəli] ,

He	noted	,	involuntarily	,
他	著名的	,	不由自主	,

他不由自主地注意到：

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [tjuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd]

that	in	her	agitation	the	white	tulle	at	her	bosom	had	been	disturbed
那	在	她	搅动	这	白色的	薄纱	在	她	怀	有	到过	不安

['ɪntuː] ['prɪti] [ˌdɪsə'reɪ] ,

into	pretty	disarray	,
进入	漂亮的	混乱	,

她惊慌失措，胸前的白色薄纱被撩拨得凌乱不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [brəʊtʃ] [nɔː(r)] ['nekləs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɔː(r)] [θrəʊt] .

and	that	there	was	neither	brooch	nor	necklace	at	her	breast	or	throat	.
和	那	那里	曾是	两者都不	胸针	也不	项链	在	她	胸部	或者	喉	.

她的胸前和脖子上既没有胸针也没有项链。

" [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pæʃənət]

"	If	you	stay	,	I	am	going	to	stay	too	,	"	she	declared	in	an	almost	passionate
"	如果	你	停留	,	我	是	去	到	停留	也	,	"	她	声明	在	一个	几乎	热情的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“如果你留下，我也会留下，”她近乎激动地说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [left] [nəʊ] [wei] ['əʊpən][tuː; tə] [daʊt]

and	she	spoke	with	deliberation	and	a	look	which	left	no	way	open	to	doubt
和	她	辐	和	审议	和	一个	看	哪个	左边	不	方式	打开	到	怀疑

.

:

.

她说话时语气深思熟虑，眼神不容置疑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['væliənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

She	was	now	a	valiant	little	figure	making	a	fight	for	happiness	.
她	曾是	现在	一个	英勇	小的	数字	制作	一个	斗争	为了	幸福	.

她现在是一个勇敢的小身影，为了幸福而奋斗。

" [ai] [kænt] [prɪ'vent] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['stʌbənli] .

"	I	can't	prevent	that	,	"	he	responded	stubbornly	.
"	我	不能	防止	那	,	"	他	回应	固执地	.

“我阻止不了，”他固执地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'piːlɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	made	a	quick	,	appealing	motion	of	her	hands	.
她	制成	一个	快的	,	上诉	运动	的	她	双手	.

她迅速地、热情地挥了挥手。

" [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	prevent	it	?
"	会	你	防止	它	?

你会阻止它吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Aren't	you	glad	to	see	me	?
不是	你	高兴的	到	看	我	?

见到我你不高兴吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ?

Don't	you	love	me	any	more	?
不	你	爱	我	任何	更多的	?

你不再爱我了吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	used	to	love	me	.
你	用过的	到	爱	我	.

你曾经爱过我。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

In	spite	of	all	,	you	used	to	love	me	.
在	尽管如此	的	全部	,	你	用过的	到	爱	我	.

尽管如此，你曾经爱过我。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [heit] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai] [heit] [jɔː(r); jə(r)] ['gæmblɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] ['betɪŋ] [ɒn] ['hɔːsɪz] .

Even	though	you	hated	my	money	,	and	I	hated	your	gambling	—	your	betting	on	horses	.
甚至	尽管	你	憎恨	我的	钱	,	和	我	憎恨	你的	赌博	—	你的	投注	在	马匹	.

尽管你恨我的钱，我也恨你的赌博——你赌马。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [ðen] .

You	used	to	love	me	—	I	was	sure	you	did	then	.
你	用过的	到	爱	我	—	我	曾是	当然	你	做过	然后	.

你曾经爱过我——我当时确信你是爱我的。

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ʃiːl] ?

Don't	you	love	me	now	,	Shiel	?
不	你	爱	我	现在	,	希尔	?

希尔，你现在不爱我了吗?

" [ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	gloomy	look	passed	over	his	face	.
"	一个	阴沉	看	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝阴郁的神色。

['meməri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [hɪm] .

Memory	of	other	days	was	admonishing	him	.
记忆	的	其他	天	曾是	告诫	他	.

往日的记忆在告诫他。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][wʌn] ['lʌvɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʌznt] ?

"	What	is	the	good	of	one	loving	when	the	other	doesn't	?
"	什么	是	这	好的	的	一	爱	什么时候	这	其他	不	?

“一方爱着另一方，而另一方却不爱，这有什么用呢？”

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

And	,	anyhow	,
和	,	无论如何	,

总之，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv][ɒn][maɪ][waɪf] .

I	made	up	my	mind	five	years	ago	that	I	would	not	live	on	my	wife	.
我	制成	向上	我的	头脑	五	年	前	那	我	会	不是	居住	在	我的	妻子	.

五年前我就下定决心，不靠妻子生活。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] - [duː; də][səʊ] .

I	haven't	done	so	,	and	I	don't	mean	to	'	do	so	.
我	还没有	完毕	所以	,	和	我	不	意思是	到	-	做	所以	.

我没有这样做，我也不打算这样做。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

I	don't	mean	to	take	a	penny	of	your	money	.
我	不	意思是	到	拿	一个	一分钱	的	你的	钱	.

我无意拿走你一分钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dæm'neɪʃn] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	curse	it	to	damnation	if	I	was	living	on	it	.
我	应该	诅咒	它	到	诅咒	如果	我	曾是	活的	在	它	.

如果我住在这上面，我肯定会诅咒它下地狱。

[aɪm][nɒt] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

I'm	not	,	and	I	don't	mean	to	do	so	.	"
我是	不是	,	和	我	不	意思是	到	做	所以	.	"

我不是，我也不打算那样做。

" [ðen] [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ,

"	Then	I'll	stay	here	and	work	too	,	without	it	,	"	she	urged	,
"	然后	患病的	停留	这里	和	工作	也	,	没有	它	,	"	她	敦促	,

“那我就留在这里工作，即使没有它，”她恳求道。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

with	a	light	in	her	eyes	which	they	had	never	known	.
和	一个	光	在	她	眼睛	哪个	他们	有	绝不	已知	.

她眼中闪烁着他们从未见过的光芒。

[hiː; hi] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .

He	laughed	mirthlessly	.
他	笑了	无情地	.

他苦笑了一下。

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] — [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! "

"	What	could	you	do	—	you	never	did	a	day's	work	in	your	life	!	"
"	什么	可以	你	做	—	你	绝不	做过	一个	天	工作	在	你的	生活	!	"

“你能做什么呢？你这辈子一天工作都没干过！”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ʃiːl] .

"	You	could	teach	me	how	,	Shiel	.
"	你	可以	教	我	如何	,	希尔	.

“你可以教我，希尔。”

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [dʒɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .

"	His	jaw	jerked	in	a	way	it	had	when	he	was	incredulous	.
"	他的	颚	猛地一抖	在	一个	方式	它	有	什么时候	他	曾是	难以置信	.

“他的下巴像他难以置信时那样抽动了一下。”

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] — [mɑ:k] [ju:; jʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['dri:mə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] .

"	You	used	to	say	I	was	only	—	mark	you	,	only	a	dreamer	and	a	sportsman	.
"	你	用过的	到	说	我	曾是	仅有的	—	标记	你	,	仅有的	一个	梦想家	和	一个	运动员	.

“你过去常说我只是——你听好了，只是个梦想家和运动员。”

[wel] , [aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['dri:mə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] ; [aɪm][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] .

Well	,	I'm	no	longer	a	dreamer	and	a	sportsman	;	I'm	a	practical	man	.
出色地	,	我是	不	更长	一个	梦想家	和	一个	运动员	;	我是	一个	实际的	男人	.

唉，我不再是梦想家和运动员了；我是一个务实的人。

[aɪv] [dʌn] [wɪð] ['dri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔ:tsmənʃɪp] .

I've	done	with	dreaming	and	sportsmanship	.
我已经	完毕	和	做梦	和	体育精神	.

我已经不再做梦，也不再讲究体育精神了。

[ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] — "

I	can	look	at	a	situation	as	it	is	,	and	—	"
我	能	看	在	一个	情况	作为	它	是	,	和	—	"

我可以客观地看待问题，然后——”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dri:mɪŋ] — [bʌt; bət] [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dri:mɪŋ] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [ˌintə'dʒekt] .

"	You	are	dreaming	—	but	yes	,	you	are	dreaming	still	,	"	she	interjected	.
"	你	是	做梦	—	但	是的	,	你	是	做梦	仍然	,	"	她	插话	.

“你在做梦——是的，你仍然在做梦，”她插话道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] [stɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dri:mə(r)] ,

"	And	you	are	a	sportsman	still	,	but	it	is	the	sport	of	a	dreamer	,
"	和	你	是	一个	运动员	仍然	,	但	它	是	这	运动	的	一个	梦想家	,

“你仍然是一名运动员，但这是梦想家的运动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ['dri:mə(r)] [tu:] .

and	a	mad	dreamer	too	.
和	一个	疯狂的	梦想家	也	.

他还是个疯狂的梦想家。

[ʃi:l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lts] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [ai] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Shiel	,	in	spite	of	all	my	faults	in	the	past	,	I	come	to	you	,
希尔	,	在	尽管如此	的	全部	我的	故障	在	这	过去的	,	我	来	到	你	,

希尔，尽管我过去犯了很多错，但我还是来到你面前。

[tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɜ:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

to	stay	with	you	,	to	live	on	what	you	earn	if	you	like	,
到	停留	和	你	,	到	居住	在	什么	你	赚	如果	你	喜欢	,

留下来陪你，如果你愿意的话，就靠你挣的钱生活。

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ə; eɪ] [deɪ] .

if	it's	only	a	loaf	of	bread	a	day	.
如果	它是	仅有的	一个	面包	的	面包	一个	天	.

如果一天只买一条面包的话。

[ai] — [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌni] .

I	—	I	don't	care	about	my	money	.
我	—	我	不	关心	关于	我的	钱	.

我——我不在乎我的钱。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] ;

I	don't	care	about	the	luxuries	which	money	can	buy	;
我	不	关心	关于	这	奢侈品	哪个	钱	能	买	;

我不在乎金钱能买到的奢侈品；

[ai][kæn; kən][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][hæv; həv][ju:; jʊ] .

I	can	do	without	them	if	I	have	you	.
我	能	做	没有	他们	如果	我	有	你	.

只要有你，我不需要他们。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][woʊnt][ju:; jʊ] — [woʊnt][ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] , [ʃi:l] ?

Am	I	not	to	stay	,	and	won't	you	—	won't	you	kiss	me	,	Shiel	?
是	我	不是	到	停留	,	和	惯于	你	—	惯于	你	吻	我	,	希尔	?

难道我不能留下来吗？还有你——你难道不能吻我吗，希尔？

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] - [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t]

"	She	came	close	to	him	-	came	round	the	table	till	she	stood	within	a	few	feet
"	她	来了	关闭	到	他	-	来了	圆形的	这	桌子	直到	她	站立	之内	一个	很少	脚

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

她走到他跟前——绕着桌子走到离他几英尺远的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tremblɪŋ] ['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli] ['ɪntu:]

There	was	one	trembling	instant	when	he	would	have	taken	her	hungrily	into
那里	曾是	一	发抖	立即的	什么时候	他	会	有	已采取	她	饥饿地	进入

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他曾颤抖着想要将她拥入怀中，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] [mə'laɪn] ['pɜ:pəs] ,

but	as	if	some	evil	spirit	interposed	with	malign	purpose	,
但	作为	如果	一些	邪恶的	精神	插入	和	诽谤	目的	,

但仿佛有邪灵从中作梗，怀着恶意，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fi:t] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,

there	came	the	sound	of	feet	on	the	gravel	outside	,
那里	来了	这	声音	的	脚	在	这	碎石	外部	,

外面传来脚步声，脚步踩在碎石路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['da:kənd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

and	the	figure	of	a	man	darkened	the	doorway	.
和	这	数字	的	一个	男人	变暗	这	门口	.

一个男人的身影出现在门口，使那里变得昏暗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:'gʌstəs] ['bɜ:lɪŋgeɪm] , [hu:z] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['məʊnə]['krəʊziə(r)] [tʊk] [ɒn]

It	was	Augustus	Burlingame	,	whose	face	as	he	saw	Mona	Crozier	took	on
它	曾是	奥古斯都	伯灵格姆	,	谁	脸	作为	他	锯	莫娜	克罗齐尔	采取	在

[æn; ən][aɪ'rɑ:nɪkl] [smaɪl] .

an	ironical	smile	.
一个	讽刺	微笑	.

那是奥古斯都·伯林盖姆，当他看到莫娜·克罗齐尔时，脸上露出了讽刺的笑容。

" [jes] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? " [in'kwaiə] ['krəʊziə(r)]['kwaɪətli] .

"	Yes	—	what	do	you	want	?	"	inquired	Crozier	quietly	.
"	是的	—	什么	做	你	想	?	"	询问	克罗齐尔	悄悄	.

"是的——你想要什么？"克罗齐尔轻声问道。

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð]

"	A	few	words	with
"	一个	很少	字	和

几句话

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)][ɒn] ['bɪznəs] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] ? "

Mr	.	Crozier	on	business	,	if	he	is	not	too	much	occupied	?	"
先生	.	克罗齐尔	在	商业	,	如果	他	是	不是	也	很多	占领	?	"

克罗齐尔先生是来出差的吗？如果他不太忙的话？

" [wɒt] ['bɪznəs] ? "

"	What	business	?	"
"	什么	商业	?	"

“什么事？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . ['brædli] , - , ['bækstə(r)] , & ['sɪmənz] .

"	I	am	acting	for	Messrs	.	Bradley	,	Willingden	,	Baxter	,	&	Simmons	.
"	我	是	表演	为了	先生们	.	布拉德利	,	-	,	巴克斯特	,	&	西蒙斯	.

“我代表 Bradley、Willingden、Baxter 和 Simmons 先生。”

" [ðə; ði] [klaʊd] ['daːkənd] [ɒn] ['kroʊʒərz] [feɪs] .

"	The	cloud	darkened	on	Crozier's	face	.
"	这	云	变暗	在	克罗齐尔的	脸	.

克罗齐尔的脸上阴云密布。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .

His	lips	tightened	,	his	face	hardened	.
他的	嘴唇	收紧	,	他的	脸	硬化	.

他嘴唇紧抿，脸色变得严肃起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [pliːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	will	see	you	in	a	moment	—	wait	outside	,	please	,	"	he	added	,
"	我	将要	看	你	在	一个	片刻	—	等待	外部	,	请	,	"	他	额外	,

“我一会儿就到，请在外面等候，”他补充道。

[æz; əz] ['bɜːlɪŋgeɪm] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] .

as	Burlingame	made	as	though	to	step	inside	.
作为	伯灵格姆	制成	作为	尽管	到	步	里面	.

伯灵格姆做出要走进去的姿势。

" [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .

"	Wait	at	the	gate	,	"	he	added	quietly	,	but	with	undisguised	contempt	.
"	等待	在	这	门	,	"	他	额外	悄悄	,	但	和	不加掩饰的	鄙视	.

“在门口等着，”他平静地补充道，但语气中却毫不掩饰地流露出轻蔑。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['momənts] [fɔː(r); fə(r)]['məʊnə][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [pɑːst] .

The	moment	of	moments	for	Mona	and	himself	had	passed	.
这	片刻	的	时刻	为了	莫娜	和	他自己	有	通过了	.

莫娜和他之间那段难忘的时光已经过去了。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] [ə'gen] .

All	the	bitterness	of	defeat	was	on	him	again	.
全部	这	苦味	的	击败	曾是	在	他	再次	.

失败的苦涩再次袭来。

[ɔːl][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][dɪə(r)]

All	the	humiliation	of	undeserved	failure	to	accomplish	what	had	been	the	dear
全部	这	屈辱	的	不应得的	失败	到	完成	什么	有	到过	这	亲爱的

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [bɔː(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [naʊ] .

desire	of	five	years	bore	down	his	spirit	now	.
欲望	的	五	年	钻孔	向下	他的	精神	现在	.

五年来他梦寐以求的事情最终却无疾而终，这种毫无根据的失败带来的耻辱感，此刻深深地压垮了他的精神。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Suddenly	**he**	**had**	**a**	**suspicion**	**that**	**his**	**wife**	**had**	**received**	**information**	**of**
突然	他	有	一个	怀疑	那	他的	妻子	有	已收到	信息	的

[hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [mæn] ,

his	**whereabouts**	**from**	**this**	**very**	**man**	**,**
他的	下落	从	这	非常	男人	,

他突然怀疑妻子是从这个人那里得到了他的行踪信息。

['bɜ:lɪŋgeɪm] .

Burlingame	**.**
伯灵格姆	.

伯灵格姆。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] ['bɜ:lɪŋgeɪm] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['lɔɪərz] [ɪn] [ðə; ði]

Had	**not**	**the**	**Young**	**Doctor**	**said**	**that**	**Burlingame**	**had**	**written**	**to**	**lawyers**	**in**	**the**
有	不是	这	年轻的	医生	说	那	伯灵格姆	有	书面	到	律师	在	这

[əʊld] [lænd] [tu:; tə] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] ?

old	**land**	**to**	**get**	**information**	**concerning**	**him**	**?**
老的	土地	到	得到	信息	有关	他	?

那位年轻的医生不是说过伯灵格姆曾写信给英国的律师，打探他的消息吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

Was	**it**	**not**	**more**	**than**	**likely**	**that**	**he**	**had**	**given**	**his**	**wife**	**the**	**knowledge**
曾是	它	不是	更多的	比	可能	那	他	有	给定	他的	妻子	这	知识

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] ?

which	**had**	**brought**	**her**	**here**	**?**
哪个	有	带来	她	这里	?

难道不是他把把她带到今天这一步的知识传授给了妻子吗?

[wen] ['bɜ:lɪŋgeɪm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['məʊnə] .

When	**Burlingame**	**had**	**disappeared**	**he**	**turned**	**to**	**Mona**	**.**
什么时候	伯灵格姆	有	消失	他	转向	到	莫娜	.

伯林盖姆消失后，他转向莫娜。

" [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**I**	**was**	**here**	**?**
"	WHO	讲述	你	我	曾是	这里	?

谁告诉你我在这里?

[hu:] [rəʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

Who	**wrote**	**to**	**you**	**?**
WHO	写道	到	你	?

谁给你写信了?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['dɑ:kli] .

"	**he**	**asked**	**darkly**	**.**
"	他	问	黑暗	.

他阴沉地问道。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**light**	**had**	**died**	**away**	**from**	**his**	**face**	**.**
这	光	有	死亡	离开	从	他的	脸	.

他脸上的光芒消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'setɪk] [ɪn] [ɪts] ['ləʊnli] ['grævəti] [naʊ] .

It	**was**	**ascetic**	**in**	**its**	**lonely**	**gravity**	**now**	**.**
它	曾是	苦行僧	在	它是	孤独	重力	现在	.

如今它孤寂而庄严，显得格外肃穆。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['dɒktə(r)] ['keɪbld] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [mɪs] ['taɪnən] [rəʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	**Your**	**doctor**	**cabled**	**to**	**Castlegarry**	**and**	**Miss**	**Tynan**	**wrote**	**to**	**me**	**.**
"	你的	医生	有线	到	-	和	错过	蒂南	写道	到	我	.

“你的医生给卡斯尔加里发了电报，蒂南小姐给我写了信。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [spred] ['əʊvə(r)] ['kroʊʒərz] [feɪs] .
" A faint flush spread over Crozier's face .
" 一个 头晕的 冲洗 传播 超过 克罗齐尔的 脸 .

克罗齐尔的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [haʊ] [dɪd] [mɪs] ['taɪnən] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] ?
" How did Miss Tynan know where to write ?
" 如何 做过 错过 蒂南 知道 在哪里 到 写 ?

“蒂南小姐是怎么知道该在哪里写信的？”

" ['məʊnə] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] .
" Mona had told the truth at once because she felt it was the only way .
" 莫娜 有 讲述 这 真相 在 一次 因为 她 毛毡 它 曾是 这 仅有的 方式 .

“莫娜立刻说出了真相，因为她觉得这是唯一的办法。”

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [tel] [hɪm] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd] ['əʊpənd]
she was in a position where she must either tell him that Kitty had opened
她 曾是 在 一个 位置 在哪里 她 必须 任何一个 告诉 他 那 猫咪 有 打开
[ðæt] [stɪl] [siːld] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz]
that still sealed letter from herself to him which he had carried all these years
那 仍然 密封 信 从 她自己 到 他 哪个 他 有 携带 全部 这些 年
,
,
,

她当时处境尴尬，要么告诉他，凯蒂已经打开了那封他多年来一直珍藏的、从未拆封的她写给他的信；

[ɔː(r)] [els] [tel] [hɪm] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
or else tell him an untruth .
或者 别的 告诉 他 一个 谎言 .

或者就对他说谎。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] ['kɪti] [hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
She had no right to tell him what Kitty had confided to her .
她 有 不 正确的 到 告诉 他 什么 猫咪 有 坦白 到 她 .

她无权告诉他凯蒂跟她说过的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [seɪv] [tuː; tə] [laɪ] .
There was no other way save to lie .
那里 曾是 不 其他 方式 节省 到 说谎 .

除了撒谎，别无他法。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
It was enough for me to get her letter , " she replied .
它 曾是 足够的 为了 我 到 得到 她 信 , " 她 回复 .

“能收到她的信我就足够了，”她回答说。

" [æt; ət] - ?
" At Castlegarry ?
" 在 - ?

在卡斯尔加里?

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	was	there	to	do	?
"	什么	曾是	那里	到	做	?

还能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] ['kɪti] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	must	keep	faith	with	Kitty	,	who	had	given	her	this	sight	of	her
她	必须	保持	信仰	和	猫咪	,	WHO	有	给定	她	这	视线	的	她

['hʌzbənd] [ə'gen] .

husband	again	.
丈夫	再次	.

她必须对凯蒂忠诚，是凯蒂让她再次见到了她的丈夫。

" [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm] [læmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Forwarded	from	Lammis	,	"	she	said	.
"	转发	从	拉米斯	,	"	她	说	.

“从拉米斯转发，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['keɪb(ə)l] .

"	It	reached	me	before	the	doctor's	cable	.
"	它	达到	我	前	这	医生的	电缆	.

“我比医生的电报先收到了它。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪti] — ['kɪti] ['taɪnən] - [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː]

"	So	it	was	Kitty	—	Kitty	Tynan	-	who	had	brought	his	wife	to	this	new
"	所以	它	曾是	猫咪	—	猫咪	蒂南	-	WHO	有	带来	他的	妻子	到	这	新的

[həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

home	from	which	he	had	been	trying	so	hard	to	get	back	to	the	old
家	从	哪个	他	有	到过	尝试	所以	难的	到	得到	后退	到	这	老的

[həʊm] .

home	.
家	.

“所以，是凯蒂——凯蒂·蒂南——把他的妻子带到了这个新家，而他一直努力想从这里回到原来的家。”

['kɪti] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Kitty	,	the	angel	of	the	house	.
猫咪	,	这	天使	的	这	房子	.

凯蒂，家里的天使。

" [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

"	You	wrote	me	a	letter	which	drove	me	from	home	,	"	he	said	heavily	.
"	你	写道	我	一个	信	哪个	驾驶	我	从	家	,	"	他	说	重度	.

“你给我写了一封信，逼得我离家出走，”他沉重地说。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	No	—	no	—	no	,	"	she	protested	.
"	不	—	不	—	不	,	"	她	抗议	.

“不——不——不，”她抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] .

"	It	was	not	that	.
"	它	曾是	不是	那	.

并非如此。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] .

I	know	it	was	not	that	.
我	知道	它	曾是	不是	那	.

我知道事情不是那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [drəʊv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

It	was	my	money	—	it	was	that	which	drove	you	away	.
它	曾是	我的	钱	—	它	曾是	那	哪个	驾驶	你	离开	.

是我的钱——正是这笔钱把你赶走了。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [səʊ] . "
You have just said so . "
你 有 只是 说 所以 . "

你刚才确实这么说了。

" [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈletə(r)] , " [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
" You wrote me a hateful letter , " he persisted .
" 你 写道 我 一个 可恶 信 , " 他 持续 .

“你给我写了一封充满仇恨的信，”他坚持道。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
" You didn't want to see me .
" 你 没有 想 到 看 我 .

你不想见我。

[juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] , [jʌŋ] [ˈbrʌðə(r)] .
You sent it to me by your sweet , young brother .
你 发送 它 到 我 经过 你的 甜的 , 年轻的 兄弟 .

你让你可爱的弟弟寄给我的。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .
" Her eyes flashed .
" 她 眼睛 闪光灯 .

她的眼神闪过一丝光芒。

" [maɪ] [ˈletə(r)] [dɪd] [nɒt] [draɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
" My letter did not drive you away .
" 我的 信 做过 不是 驾驶 你 离开 .

我的信并没有吓走你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] .
It couldn't have .
它 不能 有 .

不可能。

[juː; jʊ] [went] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
You went because you did not love me .
你 去 因为 你 做过 不是 爱 我 .

你离开是因为你不爱我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌni] , [nɒt][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] , [nɒt][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] .
It was that and my money , not the letter , not the letter .
它 曾是 那 和 我的 钱 , 不是 这 信 , 不是 这 信 .

是那件事和我的钱，不是那封信，不是那封信。

" [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkjʊərɪəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
" Somehow she had a curious feeling that the very letter which contained her
" 不知何故 她 有 一个 好奇的 感觉 那 这 非常 信 哪个 包含 她
[ˈbɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [ri'prəutʃ] [maɪt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .
bitter and hateful reproaches might save her yet .
苦的 和 可恶 责备 可能 节省 她 然而 .

“不知为何，她有一种奇怪的感觉，这封充满她痛苦和憎恨的责备的信，或许反而能救她。”

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] — [wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˈkɪti] [əˈgen] .
The fact that he had not opened it — well , she must see Kitty again .
这 事实 那 他 有 不是 打开 它 — 出色地 , 她 必须 看 猫咪 再次 .

他竟然没有打开它——好吧，她肯定又要见到凯蒂了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [muːd] .
Her husband was in a dark mood .
她 丈夫 曾是 在 一个 黑暗的 情绪 .

她丈夫心情很低落。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] .

She	must	wait	.
她	必须	等待	.

她必须等待。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt][hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ðə; ði] [rəʊg] ['bɜːlɪŋgeɪm]

She	knew	that	her	fortunate	moment	had	passed	when	the	rogue	Burlingame
她	知道	那	她	幸运	片刻	有	通过了	什么时候	这	流氓	伯灵格姆

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

当那个流氓伯林盖姆出现时，她就知道自己的好运已经过去了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

She	must	wait	for	another	.
她	必须	等待	为了	其他	.

她必须等待下一个机会。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [naʊ] ?

"	Shall	I	go	now	?
"	将	我	去	现在	?

我现在可以走了吗?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] .

You	want	to	see	that	man	outside	.
你	想	到	看	那	男人	外部	.

你想见见外面的那个人。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] , [ʃiːl] ?

Shall	I	go	,	Shiel	?
将	我	去	,	希尔	?

希尔，我该走了吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['veri] ['kwaɪət] , ['stedi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

"	She	was	very	pale	,	very	quiet	,	steady	and	gentle	.
"	她	曾是	非常	苍白	,	非常	安静的	,	稳定的	和	温和的	.

她脸色苍白，非常安静，沉稳温柔。

" [ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] [ðæt] ['feləʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	must	hear	what	that	fellow	has	to	say	.
"	我	必须	听到	什么	那	同伴	有	到	说	.

我一定要听听那家伙要说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] — [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

It	is	business	—	important	,	"	he	replied	.
它	是	商业	—	重要的	,	"	他	回复	.

“这是生意——很重要，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	It	may	mean	anything	—	everything	,	or	nothing	.
"	它	可能	意思是	任何事物	—	一切	,	或者	没有什么	.

“它可能意味着任何事情——一切，或者什么都不是。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət]

"	As	she	left	the	room	he	had	an	impulse	to	call	her	back	,	but
"	作为	她	左边	这	房间	他	有	一个	冲动	到	称呼	她	后退	,	但

[hiː; hi] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	conquered	it	.
他	征服	它	.

“当她离开房间时，他很想叫她回来，但他克制住了这种冲动。”

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viːˈaɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

" - [twɒz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn]

" ' TWAS FOR YOUR PLEASURE YOU CAME HERE , YOU SHALL GO BACK FOR MINE

" - 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 , 你 将 去 后退 为了 矿

“你来这里是为了取悦自己，你也要回去取悦我。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['krəʊziə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] ['dɔːweɪ] [θruː] [wɪtʃ]

" For a moment Crozier stood looking at the closed doorway through which

" 为了 一个 片刻 克罗齐尔 站立 寻找 在 这 关闭 门口 通过 哪个

['məʊnə][hæd; həd] [gɒn] ,

Mona had gone ,

莫娜 有 已消失 ,

克罗齐尔站在那里，望着莫娜离开时那扇紧闭的门口，愣了一会儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'pentənt] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

with a look of repentant affection in his eyes ;

和 一个 看 的 悔改的 感情 在 他的 眼睛 ;

他眼中流露出悔恨而深情的神情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləs] [ɪn'sɒlvənsi] [ænd; ənd]['brəʊkən] [həʊps] [flæʃt]

but as the thought of his own helpless insolvency and broken hopes flashed

但 作为 这 想法 的 他的 自己的 无助 破产 和 破碎的 希望 闪光灯

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

across his mind ,

穿过 他的 头脑 ,

但当他想到自己无助的破产和破碎的希望时，

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a look of dark and harassed reflection shadowed his face .

一个 看 的 黑暗的 和 骚扰 反射 阴影 他的 脸 .

他脸上浮现出阴郁而疲惫的神情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃə(r)] .

He turned to the front doorway with a savage gesture .

他 转向 到 这 正面 门口 和 一个 野蛮的 手势 .

他转身走向前门，做了一个凶狠的手势。

[ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ðə; ði]['brəʊkən] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

The mutilated dignity of his manhood , the broken pride of a lifetime ,

这 残缺 尊严 的 他的 男子气概 , 这 破碎的 自豪 的 一个 寿命 ,

他男性尊严的丧失，他毕生骄傲的破碎，

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [niːd] [nɒt][biː; bi][held][ɪn] [tʃek] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː]

the bitterness in his heart need not be held in check in dealing with the man who

这 苦味 在 他的 心 需要 不是 是 握住 在 查看 在 处理 和 这 男人 WHO

['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɑːst] [θrʌst] [ɒv; əv] ['enməti] .

waited to give him a last thrust of enmity .

等待 到 给 他 一个 最后的 推力 的 敌意 .

面对那个伺机对他进行最后一击的仇敌，他不必压抑心中的苦涩。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

He left the house .

他 左边 这 房子 .

他离开了家。

['bɜːlɪŋgeɪm] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː]

Burlingame	**was**	**seated**	**on**	**the**	**stump**	**of**	**a**	**tree**	**which**	**had**	**been**	**made**	**into**
伯灵格姆	曾是	坐着	在	这	树桩	的	一个	树	哪个	有	到过	制成	进入

[ə; eɪ] [siːt] .

a	**seat**	**.**
一个	座位	.

伯林盖姆坐在一个被改造成座椅的树桩上。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['krəʊziə(r)] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	**Come**	**to**	**my**	**room**	**if**	**you**	**have**	**business**	**with**	**me**	**,**	**"**	**Crozier**	**said**	**sharply**	**.**
"	来	到	我的	房间	如果	你	有	商业	和	我	,	"	克罗齐尔	说	尖锐地	.

“如果你有事要跟我谈，就到我房间来，”克罗齐尔厉声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['krəʊziə(r)] [swʌŋ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

As	**they**	**went**	**,**	**Crozier**	**swung**	**aside**	**from**	**the**	**front**	**door**	**towards**	**the**	**corner**	**of**
作为	他们	去	,	克罗齐尔	摇摆	旁边	从	这	正面	门	向	这	角落	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

他们走着走着，克罗齐尔从前门侧身走向房子的角落。

" [ðə; ði] [bæk] [weɪ] ? " [ɑːskt] ['bɜːlɪŋgeɪm] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	**The**	**back**	**way**	**?**	**"**	**asked**	**Burlingame**	**with**	**a**	**sneer**	**.**
"	这	后退	方式	?	"	问	伯灵格姆	和	一个	冷笑	.

“走后门？”伯林盖姆冷笑着问道。

" [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	**The**	**old**	**familiar**	**way**	**to**	**you**	**,**	**"**	**was**	**the**	**smarting**	**reply**	**.**
"	这	老的	熟悉的	方式	到	你	,	"	曾是	这	刺痛	回复	.

“还是你熟悉的老方法，”对方带着一丝刺痛回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['welkəm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	**In**	**any**	**case**	**,**	**you**	**are**	**not**	**welcome**	**in**	**Mrs**	**.**	**Tynan's**	**part**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	在	任何	案件	,	你	是	不是	欢迎	在	太太	.	蒂南的	部分	的	这	房子	.

“无论如何，你都不欢迎进入蒂南太太的那部分房子。”

[maɪ] [ruːm] [ɪz][maɪ] [əʊn] , [haʊ'evə(r)] ,

My	**room**	**is**	**my**	**own**	**,**	**however**	**,**
我的	房间	是	我的	自己的	,	然而	,

然而，我的房间是属于我自己的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [wɔːlz] [waɪl] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	**I**	**should**	**prefer**	**you**	**within**	**four**	**walls**	**while**	**doing**	**business**	**with**	**you**	**.**
和	我	应该	更喜欢	你	之内	四	墙壁	尽管	正在做	商业	和	你	.

我更希望你在室内与我进行业务往来。

" [bɜ˞ːlɪŋgeɪmz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ['slaɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['krəʊʒərz] [vɔɪs] , [ðə; ði]

"	**Burlingame's**	**face**	**changed**	**colour**	**slightly**	**,**	**for**	**the**	**tone**	**of**	**Crozier's**	**voice**	**,**	**the**
"	伯灵格姆的	脸	已更改	颜色	轻微地	,	为了	这	语气	的	克罗齐尔的	嗓音	,	这

['grɪmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

grimness	**of**	**his**	**manner**	**,**
阴郁	的	他的	方式	,

“伯林盖姆的脸色微微变了，因为克罗齐尔的语气，以及他严肃的态度，

[sə'dʒestid] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] .

suggested	**an**	**abnormal**	**condition**	**.**
建议	一个	异常	状况	.

提示可能存在异常情况。

['bɜːlɪŋgeɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['fɪzɪkli] .

Burlingame	**was**	**not**	**a**	**brave**	**man**	**physically**	**.**
伯灵格姆	曾是	不是	一个	勇敢的	男人	身体	.

伯林盖姆在体格上并不勇敢。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [laɪf] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ]

He	had	never	lived	the	outdoor	life	,	though	he	had	lived	so	much
他	有	绝不	居住地	这	户外的	生活	,	尽管	他	有	居住地	所以	很多

[ə'mʌŋ] ['aʊtdɔː(r)] ['piːp(ə)l] .

among	outdoor	people	.
之中	户外的	人们	.

虽然他经常与户外运动爱好者接触，但他自己却从未真正体验过户外生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [reə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lænd] , [ə; eɪ] ['dekədənt] , [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [vaɪs] ,

He	was	that	rare	thing	in	a	new	land	,	a	decadent	,	a	connoisseur	in	vice	,
他	曾是	那	稀有的	事物	在	一个	新的	土地	,	一个	颓废	,	一个	行家	在	副	,

在新大陆上，他是个罕见的人物：颓废之人，一个沉迷于罪恶的鉴赏家。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['əʊpiːɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

a	lover	of	opiates	and	of	liquor	.
一个	情人	的	阿片类药物	和	的	酒	.

一个嗜好鸦片和酒的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	young	enough	yet	not	to	be	incapacitated	by	it	.
他	曾是	年轻的	足够的	然而	不是	到	是	丧失能力	经过	它	.

他年纪尚轻，还不至于因此丧失行动能力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flæbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)]

His	face	and	hands	were	white	and	a	little	flabby	,	and	he	wore
他的	脸	和	双手	是	白色的	和	一个	小的	松弛	,	和	他	穿着

[hɪz; ɪz][heə(r)]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ,

his	hair	rather	long	,
他的	头发	相当	长的	,

他的脸和手都苍白而有些松弛，头发也比较长。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [men] ,

which	,	it	is	said	,	accounts	for	the	weakness	of	some	men	,
哪个	,	它	是	说	,	账户	为了	这	弱点	的	一些	男人	,

据说，这解释了某些男人的软弱之处。

[ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [lɒŋ] [heə(r)] [weɪsts] [ðə; ði] [streŋθ] .

on	the	assumption	that	long	hair	wastes	the	strength	.
在	这	假设	那	长的	头发	废物	这	力量	.

基于长发会消耗体力的假设。

[bʌt; bət] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['kwɪkli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] — ['kroʊʒərz] [waɪf] ,

But	Burlingame	quickly	remembered	the	attitude	of	the	lady	—	Crozier's	wife	,
但	伯灵格姆	迅速地	记得	这	态度	的	这	女士	—	克罗齐尔的	妻子	,

但伯林盖姆很快想起了那位女士的态度——克罗齐尔的妻子，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] — [ænd; ənd][ɒv; əv]['krəʊziə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

he	was	certain	—	and	of	Crozier	in	the	dining	-	room	a	few	moments
他	曾是	肯定	—	和	的	克罗齐尔	在	这	用餐	-	房间	一个	很少	时刻

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他确信——就在几分钟前，克罗齐尔还在餐厅里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]

and	to	his	suspicious	eyes	it	was	not	characteristic	of	a	happy	family
和	到	他的	可疑的	眼睛	它	曾是	不是	特征	的	一个	快乐的	家庭

['pɑːti] .

party	.
派对	.

在他疑心重重的眼中，这可不像是一场幸福的家庭聚会。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['grɪmnəs] [ɒv; əv]['krəʊziə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt]

No	doubt	this	grimness	of	Crozier	was	due	to	domestic	trouble	and	not
不	怀疑	这	阴郁	的	克罗齐尔	曾是	到期的	到	国内的	麻烦	和	不是

['həʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] .

wholly	to	his	own	presence	.
完全	到	他的	自己的	在场	.

毫无疑问，克罗齐尔的这种阴郁态度是由于家庭问题造成的，而不仅仅是他自身的存在。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni]['pɪst(ə)l][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['weɪskəʊt]

Still	,	he	felt	softly	for	the	tiny	pistol	he	always	carried	in	his	big	waistcoat
仍然	,	他	毛毡	轻轻	为了	这	微小的	手枪	他	总是	携带	在	他的	大的	马甲

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然而，他还是下意识地摸索了一下自己一直放在大马甲口袋里的那把小手枪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [hɪm] .

and	it	comforted	him	.
和	它	安慰	他	.

这让他感到安慰。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['krəʊziə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Beyond	the	corner	of	the	house	Crozier	paused	and	took	a	key	from	his
超过	这	角落	的	这	房子	克罗齐尔	暂停	和	采取	一个	钥匙	从	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

克罗齐尔走到房子拐角处停了下来，从口袋里掏出一把钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , ['seldəm] [juːst] ,

It	opened	a	side	door	to	his	own	room	,	seldom	used	,
它	打开	一个	边	门	到	他的	自己的	房间	,	很少	用过的	,

它打开了一扇通往他自己房间的侧门，那扇门很少使用。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn]

since	it	was	always	so	pleasant	in	this	happy	home	to	go	through	the	main
自从	它	曾是	总是	所以	令人愉快的	在	这	快乐的	家	到	去	通过	这	主要的

['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

living	-	room	,
活的	-	房间	,

因为在这个温馨的家中，穿过主客厅总是那么令人愉快，

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

which	every	one	liked	so	much	that	,	though	it	was	not	the	dining	-	room	,
哪个	每一个	一	喜欢	所以	很多	那	,	尽管	它	曾是	不是	这	用餐	-	房间	,

大家都非常喜欢它，尽管它不是餐厅，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

it	was	generally	used	as	such	,	and	though	it	was	not	the	parlour	,
它	曾是	一般来说	用过的	作为	这样的	,	和	尽管	它	曾是	不是	这	客厅	,

它通常被用作客厅，虽然它不是客厅，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪts] ['friːkwənt] ['sʌbstɪtjuːt] .

it	was	its	frequent	substitute	.
它	曾是	它是	频繁	代替	.

它是它的常用替代品。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['krəʊziə(r)] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let] ['bɜːlɪŋgeɪm] [pɑːs] .

Opening	the	door	,	Crozier	stepped	aside	to	let	Burlingame	pass	.
开幕	这	门	,	克罗齐尔	步	旁边	到	让	伯灵格姆	经过	.

克罗齐尔打开门，侧身让伯林盖姆通过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [sɪns] ['bɜːlɪŋgeɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

It	was	two	years	since	Burlingame	had	been	in	this	room	,
它	曾是	二	年	自从	伯灵格姆	有	到过	在	这	房间	,

伯林盖姆已经两年没来过这个房间了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	then	he	had	entered	it	without	invitation	.
和	然后	他	有	进入	它	没有	邀请	.

然后他就未经邀请就进去了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] [gʊd] [ɪn'tent] [wen] [hiː; hi]

His	inquisitiveness	had	led	him	to	explore	it	with	no	good	intent	when	he
他的	好奇心	有	引领	他	到	探索	它	和	不	好的	意图	什么时候	他

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

lived	in	the	house	.
居住地	在	这	房子	.

他住在那栋房子里的时候，出于好奇心，他曾毫无善意地去探索过它。

['entərɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ['skruːtəni] .

Entering	now	,	he	gave	it	quick	scrutiny	.
进入	现在	,	他	给予	它	快的	审查	.

他走了进去，迅速地扫视了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

It	was	clear	he	was	looking	for	something	in	particular	.
它	曾是	清除	他	曾是	寻找	为了	某物	在	特别的	.

很明显，他是在寻找某个特定的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

He	was	,	in	fact	,
他	曾是	,	在	事实	,

事实上，他就是。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒkjəpənsi] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] — ['təukənz]

searching	for	signs	of	its	occupancy	by	another	than	Shiel	Crozier	—	tokens
搜索	为了	标志	的	它是	占用	经过	其他	比	希尔	克罗齐尔	—	代币

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .

of	a	woman's	presence	.
的	一个	女性的	在场	.

寻找除 Shiel Crozier 之外的其他人居住过的迹象——女性存在的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [saɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ,

There	was	,	however	,	no	sign	at	all	of	that	,
那里	曾是	,	然而	,	不	符号	在	全部	的	那	,

然而，完全没有这方面的迹象。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

though	there	were	signs	of	a	woman's	care	and	attention	in	a	number
尽管	那里	是	标志	的	一个	女性的	关心	和	注意力	在	一个	数字

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['həʊmlaɪk] ,

of	little	things	—	homelike	,
的	小的	事物	—	家的感觉	,

尽管从许多小事上都能看出这位女性的关心和用心——比如居家般的温馨，

[sə'lɪsɪtəs] , [pə'hæps] [ə'fekʃənət] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

solicitous	,	perhaps	affectionate	care	and	attention	.
殷勤	,	也许	亲热	关心	和	注意力	.

体贴入微，或许还带着几分深情的关怀和关注。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['spɒtləs] ['piləuz] , [ðə; ði] ['prɪti] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli]
Certainly **the** **spotless** **pillows** **,** **the** **pretty** **curtains** **,** **the** **pincushion** **,** **and** **charmingly**
当然 这 一尘不染 枕头 , 这 漂亮的 窗帘 , 这 针垫 , 和 迷人地
['vælənst] [bed] [ænd; ənd] [ʃelvz] ,
valanced **bed** **and** **shelves** **,**
有边的 床 和 货架 ,

当然还有那些一尘不染的枕头、漂亮的窗帘、针垫，以及带有迷人帷幔的床和架子。

[tʃiːp] [ðəʊ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [wɒz; wəz] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['veri] ['frendli] [keə(r)] .
cheap **though** **the** **material** **was** **,** **showed** **a** **woman's** **very** **friendly** **care** **.**
便宜的 尽管 这 材料 曾是 , 显示 一个 女性的 非常 友好的 关心 .

虽然材质廉价，却体现了这位女士非常友善的用心。

[wen] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm]
When **he** **lived** **in** **that** **house** **there** **were** **no** **such** **little** **attentions** **paid** **to** **him**
什么时候 他 居住地 在 那 房子 那里 是 不 这样的 小的 注意 有薪酬的 到 他
!
!
!

他住在那所房子里的时候，可没有受到过如此冷落！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə'tenʃən] [went] ['sʌmθɪŋ] [els] [went] [wɪð]
It **was** **his** **experience** **that** **where** **such** **attentions** **went** **something** **else** **went** **with**
它 曾是 他的 经验 那 在哪里 这样的 注意 去 某物 别的 去 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他的经验是，当人们的注意力转移到哪里时，其他事情也会随之而去。

[ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [hɪm'self] ,
A **sensualist** **himself** **,**
一个 感官主义者 他自己 ,

他本人是个感官主义者，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
it **was** **not** **conceivable** **to** **him** **that** **men** **and** **women** **could** **be** **under** **the**
它 曾是 不是 可以想象的 到 他 那 男人 和 女性 可以 是 在下面 这
[seɪm] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] " [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['təukənz] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] .
same **roof** **without** **"** **passages** **of** **sympathetic** **friendship** **and** **tokens** **of** **affinity** **.**
相同的 屋顶 没有 " 段落 的 交感神经 友谊 和 代币 的 亲和力 .

在他看来，男女生活在同一屋檐下，却没有“同情的友谊和亲近的象征”，这是不可想象的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [juːst] [wen] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːt] [ɒv; əv]
" **That** **was** **a** **phrase** **he** **had** **frequently** **used** **when** **pursuing** **his** **own** **sort** **of**
" 那 曾是 一个 短语 他 有 频繁地 用过的 什么时候 追求 他的 自己的 种类 的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

“那是他追求自己理想幸福时经常使用的一句话。”

[hɪz; ɪz] [swɪft] ['skruːtəni] [ʃəʊd] [ðæt] ['krəʊʒərz] [waɪf] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hɪə(r)] ,
His **swift** **scrutiny** **showed** **that** **Crozier's** **wife** **had** **no** **habitation** **here** **,**
他的 迅速 审查 显示 那 克罗齐尔的 妻子 有 不 居住地 这里 ,

他的迅速调查显示，克罗齐尔的妻子在这里没有住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kjuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv]
and **that** **gave** **him** **his** **cue** **for** **what** **the** **French** **call** **"** **the** **reconstruction** **of**
和 那 给予 他 他的 提示 为了 什么 这 法语 称呼 " 这 重建 的
[ðə; ði] [kraɪm] .
the **crime** **.**
这 犯罪 .

这给了他进行法国人所谓的“犯罪重建”的线索。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl] ,

"	It	certainly	was	clear	that	,	as	he	had	suggested	at	the	Logan	Trial	,
"	它	当然	曾是	清除	那	,	作为	他	有	建议	在	这	洛根	审判	,

“很显然，正如他在洛根审判中提出的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['krəʊziə(r)]['fæməli][ɒv; əv] [tuː] ,

there	was	serious	trouble	in	the	Crozier	family	of	two	,
那里	曾是	严肃的	麻烦	在	这	克罗齐尔	家庭	的	二	,

克罗齐尔一家两口出了严重的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fləʊn] , [nɒt][ðə; ði]

and	the	offender	must	naturally	be	the	man	who	had	flown	,	not	the
和	这	罪犯	必须	自然	是	这	男人	WHO	有	飞行	,	不是	这

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [steɪd] .

woman	who	had	stayed	.
女士	WHO	有	入住	.

犯罪者自然是那个飞走的男人，而不是那个留下的女人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

Here	was	circumstantial	evidence	.
这里	曾是	间接的	证据	.

这里只有间接证据。

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestɪv] [glɑːns] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['krəʊziə(r)] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

His	suggestive	glance	,	the	look	in	his	eyes	,	did	not	escape	Crozier	,	who	read	it
他的	暗示性的	瞥一眼	,	这	看	在	他的	眼睛	,	做过	不是	逃脱	克罗齐尔	,	WHO	读	它

[ɔːl] [ə'raɪt] ;

all	aright	;
全部	好的	;

他那意味深长的眼神，他眼中的神情，克罗齐尔并没有错过，他完全看穿了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ˌmedi'iːvl] [feɪs]

and	a	primitive	expression	of	natural	antipathy	passed	across	his	mediaeval	face
和	一个	原始	表达	的	自然的	反感	通过了	穿过	他的	中世纪	脸

, ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] .

,	making	it	almost	inquisitorial	.
,	制作	它	几乎	审讯式	.

他那张中世纪风格的脸上闪过一丝原始的、天生的厌恶之情，几乎像是在审问犯人。

" [wɪl] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][sɪt] ? " [hiː; hi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

"	Will	you	care	to	sit	?	"	he	said	,	however	,	with	the	courtesy	he	could	never
"	将要	你	关心	到	坐	?	"	他	说	,	然而	,	和	这	礼貌	他	可以	绝不

[ə'vɔɪd] ;

avoid	;
避免	;

“请坐好好吗？”他问道，语气中带着他无法避免的礼貌；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	pointed	to	a	chair	beside	the	little	table	in	the	centre	of	the
和	他	尖	到	一个	椅子	旁	这	小的	桌子	在	这	中心	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他指着房间中央小桌子旁边的一把椅子。

[æz; əz] ['bɜːlɪŋgeɪm] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['hæŋkətʃɪf] .

As	Burlingame	sat	down	he	noticed	on	the	table	a	crumpled	handkerchief	.
作为	伯灵格姆	卫星	向下	他	注意到	在	这	桌子	一个	皱巴巴的	手帕	.

伯林盖姆坐下时，注意到桌子上有一块皱巴巴的手帕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['letərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

It	had	lettering	in	the	corner	.
它	有	字母	在	这	角落	.

角落里有字样。

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['slaɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He	spread	it	out	slightly	with	his	fingers	,
他	传播	它	出去	轻微地	和	他的	手指	,

他用手指轻轻地把它摊开，

[æz; əz] [ðəʊ] [æb'stræktɪdli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

as	though	abstractedly	thinking	of	what	he	was	about	to	say	.
作为	尽管	抽象地	思维	的	什么	他	曾是	关于	到	说	.

仿佛心不在焉地思考着自己接下来要说什么。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][keɪ] . ['kɪti] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

The	initial	in	the	corner	was	K	.	Kitty	had	left	it	on	the	table	while	she
这	最初的	在	这	角落	曾是	K	.	猫咪	有	左边	它	在	这	桌子	尽管	她

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][ə; eɪ]['hɑːfhaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

was	talking	to	Mrs	.	Crozier	a	halfhour	before	.
曾是	说	到	太太	.	克罗齐尔	一个	半小时	前	.

角落里的首字母是 K。半小时前，凯蒂和克罗齐尔太太说话的时候，把它留在了桌子上。

[wɒt'evə(r)] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ɔː(r)] [bɪ'liːvd] ,

Whatever	Burlingame	actually	thought	or	believed	,
任何	伯灵格姆	实际上	想法	或者	相信	,

无论伯林盖姆当时的想法或信念如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪ'zɪst] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

he	could	not	now	resist	picking	up	the	handkerchief	and	looking	at	it	with
他	可以	不是	现在	抵抗	挑选	向上	这	手帕	和	寻找	在	它	和

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

a	mocking	smile	.
一个	嘲讽	微笑	.

他忍不住拿起那条手帕，带着嘲讽的笑容看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [weɪst] .

It	was	too	good	a	chance	to	waste	.
它	曾是	也	好的	一个	机会	到	浪费	.

这是千载难逢的好机会，不容错过。

[hiː; hi] [stɪl] [hʌgd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːt] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n]

He	still	hugged	to	his	evil	heart	the	humiliating	remembrance	of	his	expulsion
他	仍然	拥抱	到	他的	邪恶的	心	这	羞辱	纪念	的	他的	驱逐

[frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

from	this	house	,
从	这	房子	,

他仍然将当年被逐出这所房子的屈辱记忆紧紧珍藏在自己邪恶的心中。

[ðə; ði] [ʃeə(r)] ['krəʊziə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['krəʊziə(r)][hæd; həd]

the	share	Crozier	had	had	in	it	,	and	the	things	which	Crozier	had
这	分享	克罗齐尔	有	有	在	它	,	和	这	事物	哪个	克罗齐尔	有

[sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] .

said	to	him	then	.
说	到	他	然后	.

克罗齐尔曾持有的股份，以及克罗齐尔当时对他说的话。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðə(r)] [mɪl] - [stəʊnz] ,

He	had	his	enemy	now	between	the	upper	and	the	nether	mill	-	stones	,
他	有	他的	敌人	现在	之间	这	上	和	这	下	磨	-	石头	,

他现在把他的敌人夹在了上磨盘和下磨盘之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][graɪnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ə'beɪsmənt] .

and	he	meant	to	grind	him	to	the	flour	of	utter	abasement	.
和	他	意思是	到	研磨	他	到	这	面粉	的	说出	羞辱	.

他打算把他碾成粉末，让他彻底屈辱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][nəʊ] [rɪ'liːf] ,

It	was	clear	that	the	arrival	of	Mrs	.	Crozier	had	brought	him	no	relief	,
它	曾是	清除	那	这	到达	的	太太	.	克罗齐尔	有	带来	他	不	宽慰	,

很明显，克罗齐尔太太的到来并没有给他带来任何安慰。

[fɔː(r); fə(r)] ['kroʊʒərz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

for	Crozier's	face	was	not	that	of	a	man	who	had	found	and	opened
为了	克罗齐尔的	脸	曾是	不是	那	的	一个	男人	WHO	有	成立	和	打开

[ə; eɪ]['kɑːskɪt][ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

a	casket	of	good	fortune	.
一个	棺材	的	好的	财富	.

因为克罗齐尔的脸上并没有发现并打开好运宝盒的那种喜悦之情。

" ['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Rather	dangerous	that	,	in	the	bedroom	of	a	family	man	,	"	he	said	,
"	相当	危险的	那	,	在	这	卧室	的	一个	家庭	男人	,	"	他	说	,

“这在已婚男人的卧室里，相当危险，”他说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sə'dʒestɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

picking	up	the	handkerchief	and	looking	suggestively	from	the	lettering	in	the
挑选	向上	这	手帕	和	寻找	暗示性地	从	这	字母	在	这

['kɔːnə(r)][tuː; tə]['krəʊziə(r)] .

corner	to	Crozier	.
角落	到	克罗齐尔	.

拿起手帕，意味深长地从角落里的字母看向克罗齐尔。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'testəbli] .

He	laid	it	down	again	,	smiling	detestably	.
他	铺设	它	向下	再次	,	微笑	令人厌恶地	.

他再次把它放下，脸上露出令人厌恶的笑容。

['krəʊziə(r)] ['kɑːmli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [sɔː] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ,

Crozier	calmly	picked	up	the	handkerchief	,	saw	the	lettering	,
克罗齐尔	平静地	挑选	向上	这	手帕	,	锯	这	字母	,

克罗齐尔平静地拿起手帕，看到了上面的字迹。

[ðen] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [neɪm] .

then	went	quietly	to	the	door	of	the	room	and	called	Mrs	.	Tynan's	name	.
然后	去	悄悄	到	这	门	的	这	房间	和	称为	太太	.	蒂南的	姓名	.

然后静静地走到房间门口，喊了一声蒂南太太的名字。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

Presently	she	appeared	.
目前	她	出现	.

她随后出现。

['krəʊziə(r)] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Crozier	beckoned	her	into	the	room	.
克罗齐尔	招手	她	进入	这	房间	.

克罗齐尔示意她进屋。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	entered	,	he	closed	the	door	behind	her	.
什么时候	她	进入	,	他	关闭	这	门	在后面	她	.

她进来时，他随手关上了门。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['feləʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn] [maɪ]

"	Mrs	.	Tynan	,	"	he	said	,	"	this	fellow	found	your	daughter's	handkerchief	on	my
"	太太	.	蒂南	,	"	他	说	,	"	这	同伴	成立	你的	女儿的	手帕	在	我的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“蒂南夫人，”他说，“这个人在我桌子上发现了您女儿的手帕。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bedruːm] [ɒv; əv]

and	he	has	said	regarding	it	,	'	Rather	dangerous	that	,	in	the	bedroom	of
和	他	有	说	关于	它	,	-	相当	危险的	那	,	在	这	卧室	的

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] . -

a	family	man	.	'
一个	家庭	男人	.	-

他曾就此表示：“在一个已婚男人的卧室里发生这种事，相当危险。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

What	would	you	like	me	to	do	with	him	?
什么	会	你	喜欢	我	到	做	和	他	?

你想让我怎么处置他?

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['bɜːlɪŋgeɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Mrs	.	Tynan	walked	up	to	Burlingame	with	the	look	of	a	woman	of	the
"	太太	.	蒂南	步行	向上	到	伯灵格姆	和	这	看	的	一个	女士	的	这

['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ænd; ənd] [sed] :

Commune	and	said	:
公社	和	说	:

“蒂南夫人走到伯灵格姆面前，一副公社妇女的模样，说道：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [wʊd] [dɪs'əʊn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['mæŋg(ə)l][juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf]

"	If	I	had	a	son	I	would	disown	him	if	he	didn't	mangle	you	till	your	wife
"	如果	我	有	一个	儿子	我	会	断绝关系	他	如果	他	没有	绞肉机	你	直到	你的	妻子

[wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

would	never	know	you	again	,
会	绝不	知道	你	再次	,

“如果我有个儿子，他要是不把你打得面目全非，让你老婆再也认不出你，我就会跟他断绝关系。”

[juː; jʊ] ['loʊðsəm] [θɪŋ] .

you	loathesome	thing	.
你	令人厌恶的	事物	.

你这令人厌恶的东西。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪn] - [huːd] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪkənɪŋ] ['slændərs] ,

There	isn't	a	man	or	woman	in	Askatoon	who'd	believe	your	sickening	slanders	,
那里	不是	一个	男人	或者	女士	在	-	谁会	相信	你的	令人作呕	诽谤	,

阿斯卡顿镇上没有一个人会相信你那些令人作呕的诽谤。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

for	every	one	knows	what	you	are	.
为了	每一个	一	知道	什么	你	是	.

因为每个人都知道你是什么。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ]['entə(r)] [ðɪs] [haʊs] ?

How	dare	you	enter	this	house	?
如何	敢	你	进入	这	房子	?

你竟敢闯入这栋房子?

[ɪf] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ['eni] ['mænhʊd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [tɑː(r)] - [ænd; ənd] -

If	the	men	of	Askatoon	had	any	manhood	in	them	they	would	tar	-	and	-
如果	这	男人	的	-	有	任何	男子气概	在	他们	他们	会	焦油	-	和	-

['feðə(r)] [juː; jʊ] .

feather	you	.
羽毛	你	.

如果阿斯卡顿的男人还有一丝男子气概，他们就会把你涂上焦油，粘上羽毛。

[maɪ] [gɜːl] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [gɜːl] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	girl	is	as	good	as	any	girl	that	ever	lived	,	and	you	know	it	.
我的	女孩	是	作为	好的	作为	任何	女孩	那	曾经	居住地	,	和	你	知道	它	.

我的女孩和历史上任何一个女孩一样优秀，你知道的。

[naʊ] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] — [naʊ] !

Now	go	out	of	here	—	now	!
现在	去	出去	的	这里	—	现在	!

现在就滚出去——马上！

" ['krəʊziə(r)] [ˌɪntə'viːnd] ['kwaɪətli] .

"	Crozier	intervened	quietly	.
"	克罗齐尔	介入	悄悄	.

克罗齐尔悄悄地介入了。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ruːm] .

"	Mrs	.	Tynan	,	I	asked	him	in	here	because	it	is	my	room	.
"	太太	.	蒂南	,	我	问	他	在	这里	因为	它	是	我的	房间	.

“蒂南夫人，我让他进来是因为这是我的房间。”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] .

I	have	some	business	with	him	.
我	有	一些	商业	和	他	.

我跟他有些事要谈。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['fjuːmɪgeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

When	it	is	over	,	then	he	shall	go	,	and	we	will	fumigate	the	place	.
什么时候	它	是	超过	,	然后	他	将	去	,	和	我们	将要	熏	这	地方	.

事情结束后，他就离开，我们将对那地方进行熏蒸消毒。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑː(r)] - [ænd; ənd] - ['feðər] , [juː; jʊ] [mait] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

As	for	the	tar	-	and	-	feathers	,	you	might	leave	that	to	me	.
作为	为了	这	焦油	-	和	-	羽毛	,	你	可能	离开	那	到	我	.

至于涂焦油粘羽毛这种事，就交给我吧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	can	arrange	it	.
我	思考	我	能	安排	它	.

我想我可以安排。

" [aɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊz] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ,

"	I'll	turn	the	hose	on	him	as	he	goes	out	,	if	you	don't	mind	,
"	患病的	转动	这	软管	在	他	作为	他	去	出去	,	如果	你	不	头脑	,

“如果你不介意的话，我会在他出去的时候用水管冲他。”

" [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	the	irate	mother	exclaimed	as	she	left	the	room	.
"	这	愤怒	母亲	惊呼	作为	她	左边	这	房间	.

“愤怒的母亲一边离开房间一边喊道。”

['krəʊziə(r)] [n'ɒdɪd] .

Crozier	nodded	.
克罗齐尔	点头	.

克罗齐尔点了点头。

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əˈprəʊpriət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪnən] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [klenz] [hɪm] .

"	Well	,	that	would	be	appropriate	,	Mrs	.	Tynan	,	but	it	wouldn't	cleanse	him	.
"	出色地	,	那	会	是	合适的	,	太太	.	蒂南	,	但	它	不会	洁净	他	.

“嗯，蒂南夫人，那样做是合适的，但这并不能洗净他的罪孽。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlepəd] [huːz] [spɒts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

He	is	the	original	leopard	whose	spots	are	there	for	ever	.
他	是	这	原来的	豹	谁	地点	是	那里	为了	曾经	.

他是那只永远带着斑点的原始豹子。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbɜːlɪŋgeɪm] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	By	this	time	Burlingame	was	on	his	feet	,
"	经过	这	时间	伯灵格姆	曾是	在	他的	脚	,

这时伯林盖姆已经站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][krɑːft][ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈmiːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	look	of	craft	and	fear	and	ugly	meaning	was	in	his	face	.
和	一个	看	的	工艺	和	害怕	和	丑陋的	意义	曾是	在	他的	脸	.

他脸上露出狡黠、恐惧和丑陋含义的神色。

[ˈmɒrəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ˈfɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,

Morally	he	was	a	coward	,	physically	he	was	a	coward	,
道德上	他	曾是	一个	懦夫	,	身体	他	曾是	一个	懦夫	,

他道德上是个懦夫，身体上也是个懦夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]

but	he	had	in	his	pocket	a	weapon	which	gave	him	a	feeling	of
但	他	有	在	他的	口袋	一个	武器	哪个	给予	他	一个	感觉	的

[suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

superiority	in	the	situation	;
优势	在	这	情况	;

但他口袋里有一件武器，这让他感觉自己在这种情况下占据了优势；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

and	after	a	night	of	extreme	self	-	indulgence	he	was	in	a	state	of
和	后	一个	夜晚	的	极端	自己	-	放纵	他	曾是	在	一个	状态	的

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] [ˈɑːftə(r)][ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]

irritation	of	the	nerves	which	gave	him	what	the	searchers	after	excuses	for
刺激	的	这	神经	哪个	给予	他	什么	这	搜索者	后	借口	为了

[ʌnˈgʌvənd] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ækts][kɔːl] " [breɪn] - [stɔːrmz] .

ungoverned	instincts	and	acts	call	"	brain	-	storms	.
无政府状态	本能	和	行为	称呼	"	脑	-	暴风雨	.

经过一夜的极度放纵，他的神经处于一种烦躁不安的状态，这让他产生了那些寻找不受控制的本能和行为借口的人所说的“头脑风暴”。

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæmərəs] [ˈeskəˌpeɪdz] [wʊd] [get]

"	He	had	had	sense	enough	to	know	that	his	amorous	escapades	would	get
"	他	有	有	感觉	足够的	到	知道	那	他的	多情	冒险	会	得到

[hɪm] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌn] [deɪ] ,

him	into	trouble	one	day	,
他	进入	麻烦	一	天	,

他很清楚，自己那些风流韵事总有一天会给他带来麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪst(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [kənˈviːniənt]

and	he	had	always	carried	the	little	pistol	which	was	now	so	convenient
和	他	有	总是	携带	这	小的	手枪	哪个	曾是	现在	所以	方便的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

to	his	hand	.
到	他的	手	.

他一直随身携带那把小手枪，现在拿在手里非常方便。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌʌn'ɑːmd]

It	gave	him	a	fictitious	courage	which	he	would	not	have	had	unarmed
它	给予	他	一个	虚拟	勇气	哪个	他	会	不是	有	有	徒手

[ə'genst] ['ɔːlməʊst] ['eni] [mæn] — [ɔː(r)] ['wʊmən] — [ɪn] - .

against	almost	any	man	—	or	woman	—	in	Askatoon	.
反对	几乎	任何	男人	—	或者	女士	—	在	-	.

它给了他一种虚构的勇气，这种勇气是他赤手空拳面对阿斯卡顿几乎任何男人（或女人）时都不会有的。

" [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['heitfəli] .

"	You	get	a	woman	to	do	your	fighting	for	you	,	"	he	said	hatefully	.
"	你	得到	一个	女士	到	做	你的	斗争	为了	你	,	"	他	说	可恨地	.

“你应该找个女人替你打仗，”他恶狠狠地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .

"	You	have	to	drag	her	in	.
"	你	有	到	拖	她	在	.

你得把她拖进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] , [nɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	was	you	I	meant	to	challenge	,	not	the	poor	girl	young	enough	to
它	曾是	你	我	意思是	到	挑战	,	不是	这	贫穷的	女孩	年轻的	足够的	到

[biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

be	your	daughter	.
是	你的	女儿	.

我原本想挑战的是你，而不是那个年纪小到可以做你女儿的可怜女孩。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

"	His	hand	went	to	his	waistcoat	pocket	.
"	他的	手	去	到	他的	马甲	口袋	.

他的手伸进了马甲口袋。

['krəʊziə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

Crozier	saw	and	understood	.
克罗齐尔	锯	和	理解	.

克罗齐尔看到了，也明白了。

['sʌd(ə)nli] ['krəʊʒərz] [aɪz] [bleiz] .

Suddenly	Crozier's	eyes	blazed	.
突然	克罗齐尔的	眼睛	燃烧的	.

克罗齐尔的双眼突然燃起怒火。

[ðə; ði] [æb'nɔːm(ə)l] [ɪn] [hɪm] — [ðə; ði] ['keltɪk] [streɪn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ,

The	abnormal	in	him	—	the	Celtic	strain	always	at	variance	with	the	normal	,
这	异常	在	他	—	这	凯尔特人	拉紧	总是	在	方差	和	这	普通的	,

他身上那种不寻常的特质——凯尔特人的血统总是与常态格格不入——

[æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['ʌltrə] - ['nætʃ(ə)rəl] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪks]

an	almost	ultra	-	natural	attendant	of	it	awoke	like	a	tempest	in	the	tropics
一个	几乎	极端主义者	-	自然的	服务员	的	它	醒来	喜欢	一个	暴风雨	在	这	热带

.

:

.

仿佛热带风暴般，一个近乎超自然的存在苏醒了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [trænz'fɔːmd] , [ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌn'kæni] [ɪn] [ɪts] ['rekləsnəs] [ænd; ənd]

His	face	became	transformed	,	alive	with	a	passion	uncanny	in	its	recklessness	and
他的	脸	成为	转变	,	活	和	一个	热情	不可思议	在	它是	鲁莽	和

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他的脸变了，充满了一种不可思议的激情，既鲁莽又坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][breɪn] - [stɔːm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['paʊə(r)] ,

It	was	a	brain	-	storm	indeed	,	but	it	had	behind	it	a	normal	power	,
它	曾是	一个	脑	-	风暴	的确	,	但	它	有	在后面	它	一个	普通的	力量	,

这确实是一次头脑风暴，但它背后却蕴含着正常的力量。

[ə; eɪ]['mɒrəl] [fɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

a	moral	force	which	was	not	to	be	resisted	.
一个	道德	力量	哪个	曾是	不是	到	是	抵抗	.

一种不可抗拒的道德力量。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪkli] ['melədrɑːmə] [hɪə(r)] .

"	None	of	your	sickly	melodrama	here	.
"	没有任何	的	你的	病弱的	情节剧	这里	.

这里没有你们那种病态的煽情戏码。

[teɪk] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][juː; jʊ] ['kæri] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , "

Take	out	of	your	pocket	the	pistol	you	carry	and	give	it	to	me	,	"
拿	出去	的	你的	口袋	这	手枪	你	携带	和	给	它	到	我	,	"

['krəʊziə(r)] [graul] .

Crozier	growled	.
克罗齐尔	咆哮	.

“把你口袋里的手枪掏出来给我，”克罗齐尔咆哮道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

"	You	are	not	to	be	trusted	.
"	你	是	不是	到	是	可信	.

“你不可信赖。”

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃuːt] ['sʌmbədi] [sʌm; səm][taɪm] — ['sʌmbədi] [juː; jʊ]

The	habit	of	thinking	you	would	shoot	somebody	some	time	—	somebody	you
这	习惯	的	思维	你	会	射击	某人	一些	时间	—	某人	你

[hæd; həd] ['ɪndʒəd] — [maɪt] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

had	injured	—	might	become	too	much	for	you	to	-	day	,
有	受伤	—	可能	变得	也	很多	为了	你	到	-	天	,

今天，你可能很难再容忍自己总是想着总有一天会枪杀某人——尤其是那些被你伤害过的人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

and	then	I	should	have	to	kill	you	,
和	然后	我	应该	有	到	杀	你	,

那么我就不得不杀了你。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [seɪk] [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

and	for	your	wife's	sake	I	don't	want	to	do	that	.
和	为了	你的	妻子的	清酒	我	不	想	到	做	那	.

看在你妻子的份上，我不想那样做。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	always	feel	sorry	for	a	woman	with	a	husband	like	you	.
我	总是	感觉	对不起	为了	一个	女士	和	一个	丈夫	喜欢	你	.

我总是很同情嫁给你这样的丈夫的女人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

You	could	never	shoot	me	.
你	可以	绝不	射击	我	.

你永远不可能射杀我。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] .

You	couldn't	be	quick	enough	,	but	you	might	try	.
你	不能	是	快的	足够的	,	但	你	可能	尝试	.

你动作可能不够快，但你可以试试。

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [end] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈtraɪəl] ;

Then	I	should	end	you	,	and	there'd	be	another	trial	;
然后	我	应该	结尾	你	,	和	那里	是	其他	审判	;

那我就应该杀了你，然后还有另一场审判；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [huː] [dɪˈfendɪd] [ˌem ˈiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪn] [ˈeni] [ˈwɪtnəs]

but	the	lawyer	who	defended	me	would	not	have	to	cross	-	examine	any	witness
但	这	律师	WHO	辩护	我	会	不是	有	到	叉	-	检查	任何	证人

[əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] .

about	your	character	.
关于	你的	特点	.

但是，我的辩护律师无需对任何证人进行关于你品格的交叉询问。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [wel] - [nəʊn] , [ˈbɜːlɪŋgeɪm] .

It	is	too	well	-	known	,	Burlingame	.
它	是	也	出色地	-	已知	,	伯灵格姆	.

伯灵格姆，它太出名了。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] !

Out	with	it	—	the	pistol	!
出去	和	它	—	这	手枪	!

把枪拿出来！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstændɪŋ] [ˈmenəsɪŋli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

"	he	added	,	standing	menacingly	over	the	other	.
"	他	额外	,	常设	威胁地	超过	这	其他	.

他一边说着，一边气势汹汹地俯视着对方。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈstjuːpə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm] ,

In	a	kind	of	stupor	,	under	the	storm	that	was	breaking	above	him	,
在	一个	种类	的	昏迷	,	在下面	这	风暴	那	曾是	打破	多于	他	,

在头顶汹涌而至的风暴中，他仿佛陷入了一种麻木的状态。

[ˈbɜːlɪŋgeɪm] [ˈsləʊli] [druː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bʌt; bət] [ˈpaʊəf(ə)l]

Burlingame	slowly	drew	out	of	a	capacious	waistcoat	pocket	a	tiny	but	powerful
伯灵格姆	缓慢地	画	出去	的	一个	宽敞	马甲	口袋	一个	微小的	但	强大的

[ˈpɪst(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈmɒd(ə)n] [meɪk] .

pistol	of	the	most	modern	make	.
手枪	的	这	最多	现代的	制作	.

伯林盖姆缓缓地从宽大的马甲口袋里掏出一把小巧但威力强大的最新款手枪。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈkrəʊziə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðərz] .

"	Put	it	in	my	hand	,	"	insisted	Crozier	,	his	eyes	on	the	other's	.
"	放	它	在	我的	手	,	"	坚持	克罗齐尔	,	他的	眼睛	在	这	其他的	.

“把它放在我手里，”克罗齐尔坚持道，眼睛盯着对方。

[ðə; ði] [ˈflæbi] [hænd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn] [ˈkroʊʒərz] [liːn] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [ˈfɪŋgəz] .

The	flabby	hand	laid	the	weapon	in	Crozier's	lean	and	strenuous	fingers	.
这	松弛	手	铺设	这	武器	在	克罗齐尔的	倾斜	和	费力的	手指	.

那只松弛的手将武器放在了克罗齐尔精瘦而有力的手指间。

[ˈkrəʊziə(r)] [ˈkɑːmli] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈkɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [tɒst] [ðə; ði] [ˈwepən] [bæk] [ɒn] [ðə; ði]

Crozier	calmly	withdrew	the	cartridges	and	then	tossed	the	weapon	back	on	the
克罗齐尔	平静地	退出	这	墨盒	和	然后	抛掷	这	武器	后退	在	这

[ˈteɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

克罗齐尔镇定地取出子弹，然后把武器扔回桌子上。

" [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [iˈkwɒlәti] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ˈkwaɪətli] .

"	Now	we	have	equality	of	opportunity	,	"	he	remarked	quietly	.
"	现在	我们	有	平等	的	机会	,	"	他	评论	悄悄	.

“现在我们拥有了平等的机会，”他平静地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eni] ['slɑːndə(r)] [ðæts] [slɪd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [tʌŋ]

"	If	you	think	you	would	like	to	repeat	any	slander	that's	slid	off	your	foul	tongue
"	如果	你	思考	你	会	喜欢	到	重复	任何	诽谤	那就是	滑行	离开	你的	犯规	舌头

,

,

,

“如果你还想重复你那污言秽语，

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

do	it	now	;
做	它	现在	;

现在就做；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [həʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv]

and	in	a	moment	or	two	Mrs	.	Tynan	can	turn	the	hose	on	the	floor	of
和	在	一个	片刻	或者	二	太太	.	蒂南	能	转动	这	软管	在	这	地面	的

[ðɪs] [ruːm] . "

this	room	.	"
这	房间	.	"

再过一两分钟，蒂南太太就可以把水管放到这间房间的地板上了。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [sed] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['sʌlənli] ,

"	I	want	to	get	to	business	,	"	said	Burlingame	sullenly	,
"	我	想	到	得到	到	商业	,	"	说	伯灵格姆	闷闷不乐地	,

“我想谈正事了，”伯林盖姆闷闷不乐地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] .

as	he	took	from	his	pocket	a	paper	.
作为	他	采取	从	他的	口袋	一个	纸	.

他从口袋里掏出一张纸。

['krəʊziə(r)] [n'ɒdɪd] .

Crozier	nodded	.
克罗齐尔	点头	.

克罗齐尔点了点头。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heɪst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	I	can	imagine	your	haste	,	"	he	remarked	.
"	我	能	想象	你的	匆忙	,	"	他	评论	.

“我能想象你有多着急，”他说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fiːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [peɪ] [bel] ['bɪŋliz] [bɪls] .

"	You	need	all	the	fees	you	can	get	to	pay	Belle	Bingley's	bills	.
"	你	需要	全部	这	费用	你	能	得到	到	支付	美女	宾利	账单	.

“你需要尽可能多地收取费用来支付贝尔·宾利的账单。”

" ['bɜːlɪŋgeɪm] [dɪd] [nɒt] [wɪns] .

"	Burlingame	did	not	wince	.
"	伯灵格姆	做过	不是	畏缩	.

伯灵格姆没有皱眉。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

He	made	no	reply	to	the	challenge	that	he	was	the	chief	supporter	of	a
他	制成	不	回复	到	这	挑战	那	他	曾是	这	首席	支持者	的	一个

['sɜːt(ə)n] ['wɒntən] [ˌðeərə'baʊts] .

certain	wanton	thereabouts	.
肯定	放肆	大约	.

对于他是当地某个放荡不羁之徒的主要支持者的质疑，他没有作出回应。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ʃer] [ɪn]
" The time for your option to take ten thousand dollars ' worth of shares in
" 这 时间 为了 你的 选项 到 拿 十 千 美元 - 值得 的 分享 在
[ðə; ði] ['sɪndɪkət] [ɪz] [ʌp] ,
the syndicate is up ,
这 辛迪加 是 向上 ,

“您选择认购该财团价值一万美元股份的期限已过。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['mesəz] . ['brædli] ,
" he said ; " and I am instructed to inform you that Messrs . Bradley ,
" 他 说 ; " 和 我 是 指示 到 通知 你 那 先生们 . 布拉德利 ,
- , ['bækstə(r)] ,
Willingden , Baxter ,
- , 巴克斯特 ,

他说：“我奉命通知您，布拉德利先生、威灵登先生、巴克斯特先生……”

& ['sɪmənz] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'peɪd] [ʃer] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]
& Simmons propose to take over your unpaid shares and to complete the
& 西蒙斯 提出 到 拿 超过 你的 未付 分享 和 到 完全的 这
[træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
transaction without you . "
交易 没有 你 . "

西蒙斯公司提议收购你未缴付的股份，并在没有你参与的情况下完成交易。

" [huː] [ɪn'fɔːmd] ['mesəz] . ['brædli] , - , ['bækstə(r)] ,
" Who informed Messrs . Bradley , Willingden , Baxter ,
" WHO 知情的 先生们 . 布拉德利 , - , 巴克斯特 ,

“是谁通知了布拉德利先生、威灵登先生、巴克斯特先生，

& ['sɪmənz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ʃer] ? " [ɑːskt] ['krəʊziə(r)]
& Simmons that I am not prepared to pay for my shares ? " asked Crozier
& 西蒙斯 那 我 是 不是 准备 到 支付 为了 我的 分享 ? " 问 克罗齐尔
['ʃɑːpli] .
sharply .
尖锐地 .

“西蒙斯，难道你认为我不愿意为我的股份买单吗？”克罗齐尔厉声问道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " ['sɜːrləli] [rɪ'plaɪd] ['bɜːlɪŋgeɪm] .
" The time is up , " surlily replied Burlingame .
" 这 时间 是 向上 , " 暴躁地 回复 伯灵格姆 .

“时间到了，”伯林盖姆不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'sjuːmd] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃer] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]
" It is assumed you can't take up your shares , and that you don't want to
" 它 是 假定 你 不能 拿 向上 你的 分享 , 和 那 你 不 想 到
[duː; də] [səʊ] .
do so .
做 所以 .

“假设您无法领取您的股份，而且您也不想领取。”

[ðə; ði] [taɪm] [juː 'es] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] ,
The time us up , " he added emphatically ,
这 时间 我们 向上 , " 他 额外 强调地 ,

“时间到了，”他强调道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and he tapped the paper spread before him on the table .
和 他 轻敲 这 纸 传播 前 他 在 这 桌子 .

他轻轻敲了敲摊在桌上的纸张。

['kroʊʒərz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] ['stʌbənnəs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

Crozier's	**eyes**	**half**	**closed**	**in**	**an**	**access**	**of**	**stubbornness**	**and**	**hatred**	**.**
克罗齐尔的	眼睛	一半	关闭	在	一个	使用权	的	固执	和	仇恨	.

克罗齐尔双眼半闭，眼中满是固执和仇恨。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	**You**	**are**	**not**	**to**	**assume**	**anything**	**whatever**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	你	是	不是	到	认为	任何事物	任何	,	"	他	声明	.

“你们不准做任何假设，”他郑重声明。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [jɔː'self] [tuː; tə]['æktʃuəl][fækts] .

"	**You**	**are**	**to**	**accommodate**	**yourself**	**to**	**actual**	**facts**	**.**
"	你	是	到	容纳	你自己	到	实际的	事实	.

你要适应实际情况。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [ʌp] .

The	**time**	**is**	**not**	**up**	**.**
这	时间	是	不是	向上	.

时间还没到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

It	**is**	**not**	**up**	**till**	**midnight**	**,**
它	是	不是	向上	直到	午夜	,

还没到午夜呢。

[ænd; ənd] ['eni] ['ækʃ(ə)n]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'sʌmpʃn] [wɪl] [gɪv] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)]

and	**any**	**action**	**taken**	**before**	**then**	**on**	**any**	**other**	**assumption**	**will**	**give**	**grounds**	**for**
和	任何	行动	已采取	前	然后	在	任何	其他	假设	将要	给	理由	为了

['dæmɪdʒɪz] .

damages	**.**
损害	.

在此之前基于任何其他假设而采取的任何行动，都将构成损害赔偿的理由。

" ['krəʊziə(r)] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊldb'lʌdɪd] [ɪn'sɪstəns] [nɒt] [lɒst] [ɒn]

"	**Crozier**	**spoke**	**without**	**passion**	**and**	**with**	**a**	**coldblooded**	**insistence**	**not**	**lost**	**on**
"	克罗齐尔	辐	没有	热情	和	和	一个	冷血动物	坚持	不是	丢失的	在

['bɜːlɪŋgeɪm] .

Burlingame	**.**
伯灵格姆	.

“克罗齐尔说话毫无激情，冷酷无情，伯灵格姆对此心知肚明。”

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

Taking	**down**	**a**	**calendar**	**from**	**the**	**wall**	**,**
采取	向下	一个	日历	从	这	墙	,

从墙上取下日历，

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ['iːgə(r)] ['lɔɪə(r)] .

he	**laid**	**it**	**beside**	**the**	**paper**	**on**	**the**	**table**	**before**	**the**	**too**	**eager**	**lawyer**	**.**
他	铺设	它	旁	这	纸	在	这	桌子	前	这	也	渴望的	律师	.

他把它放在桌上那份文件旁边，那位律师当时正急于求成。

" [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [deɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Examine**	**the**	**dates**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	检查	这	日期	,	"	他	说	.

“看看日期，”他说。

" [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [tə'naɪt] ['mesəz] . ['brædli] , - , ['bækstə(r)] , & ['sɪmənz] [ɑː(r); ə(r)]

"	**At**	**twelve**	**o'clock**	**tonight**	**Messrs**	**.**	**Bradley**	**,**	**Willingden**	**,**	**Baxter**	**,**	**&**	**Simmons**	**are**
"	在	十二	点钟	今晚	先生们	.	布拉德利	,	-	,	巴克斯特	,	&	西蒙斯	是

[friː] [tuː; tə][ækt] ,

free	**to**	**act**	**,**
自由的	到	行为	,

“今晚十二点，布拉德利先生、威灵登先生、巴克斯特先生和西蒙斯先生可以自由行动了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [baɪ] [ðen] ;

if	the	money	is	not	at	the	disposal	of	the	syndicate	by	then	;
如果	这	钱	是	不是	在	这	处理	的	这	辛迪加	经过	然后	;

如果届时这笔钱还没有落入犯罪集团手中；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [maɪ] ['ɒpʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l] .

but	till	then	my	option	is	indefeasible	.
但	直到	然后	我的	选项	是	不可剥夺的	.

但在此之前，我的选择是无可争议的。

[dʌz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] [ɔː(r)] [nɒt] ? "

Does	that	meet	the	case	or	not	?	"
做	那	见面	这	案件	或者	不是	?	"

这是否符合案情?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['bɜːlɪŋgeɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] .

"	It	meets	the	case	,	"	said	Burlingame	in	a	morose	voice	,	rising	.
"	它	满足	这	案件	,	"	说	伯灵格姆	在	一个	忧郁	嗓音	,	上升	.

“符合案情，”伯林盖姆闷闷不乐地说着，站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [waɪ] [kænt] [juː; jʊ]

"	If	you	can	produce	the	money	before	the	stroke	of	midnight	,	why	can't	you
"	如果	你	能	生产	这	钱	前	这	中风	的	午夜	,	为什么	不能	你

[prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

produce	it	now	?
生产	它	现在	?

“如果你能在午夜之前拿出钱来，为什么现在拿不出来呢？”

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['blʌfɪŋ] !

What's	the	use	of	bluffing	!
是什么	这	使用	的	虚张声势	!

虚张声势有什么用!

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

It	can't	do	any	good	in	the	end	.
它	不能	做	任何	好的	在	这	结尾	.

最终这样做没有任何好处。

[jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] — "

Your	credit	—	"
你的	信用	—	"

您的信用——

" [maɪ] ['kredɪt] [hæz; həz] [biːn] [stɒpt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['krəʊziə(r)] , " [bʌt; bət] [maɪ]

"	My	credit	has	been	stopped	by	your	friends	,	"	interrupted	Crozier	,	"	but	my
"	我的	信用	有	到过	停止	经过	你的	朋友们	,	"	中断	克罗齐尔	,	"	但	我的

[rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] . "

resources	are	current	.	"
资源	是	当前的	.	"

“我的信用额度被你的朋友们冻结了，”克罗齐尔打断道，“但我的资金状况良好。”

" ['mɪdnaɪt] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , " ['vɪʃəsli] [ri'mɑːk] ['bɜːlɪŋgeɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	Midnight	is	not	far	off	,	"	viciously	remarked	Burlingame	as	he	made	for	the
"	午夜	是	不是	远的	离开	,	"	恶毒地	评论	伯灵格姆	作为	他	制成	为了	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“午夜将至，”伯林盖姆恶狠狠地说着，一边走向门口。

['krəʊziə(r)] [ˌɪntə'septid] [hɪm] .

Crozier	intercepted	him	.
克罗齐尔	截获	他	.

克罗齐尔拦截了他。

" [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	word	with	you	on	another	business	before	you	go	,	"	he	said	.
"	一	单词	和	你	在	其他	商业	前	你	去	,	"	他	说	.

他说："在你走之前，我想就另一件事跟你说一句话。"

" [ðə; ði][tɑː(r)] - [ænd; ənd] - ['feðər] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['taɪnən][ɑːsks] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ai] [reɪz] [maɪ][hænd][ɪn] - .

"	The	tar	-	and	-	feathers	for	which	Mrs	.	Tynan	asks	will	be	yours	at	any	moment	I	raise	my	hand	in	Askatoon	.
"	这	焦油	-	和	-	羽毛	为了	哪个	太太	.	蒂南	问	将要	是	你的	在	任何	片刻	我	增加	我的	手	在	-	.

"只要我在阿斯卡顿举手，蒂南夫人想要的焦油和羽毛就会落到你头上。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] [huː] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

There	are	enough	women	alone	who	would	do	it	.	"
那里	是	足够的	女性	独自的	WHO	会	做	它	.	"

有很多单身女性会这么做。

" [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

"	Talk	of	that	after	midnight	,
"	讲话	的	那	后	午夜	,

"午夜之后再谈这件事吧。"

" [sniə] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['despərətli] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ]['krəʊziə(r)] .

"	sneered	Burlingame	desperately	as	the	door	was	opened	for	him	by	Crozier	.
"	冷笑	伯灵格姆	绝望地	作为	这	门	曾是	打开	为了	他	经过	克罗齐尔	.

"伯林盖姆绝望地冷笑着，克罗齐尔为他打开了门。"

" ['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , " [ri'mɑːk] ['krəʊziə(r)] ['skɔːnfəli] .

"	Better	not	go	out	by	the	front	gate	,	"	remarked	Crozier	scornfully	.
"	更好的	不是	去	出去	经过	这	正面	门	,	"	评论	克罗齐尔	轻蔑地	.

"最好不要从前门出去，"克罗齐尔轻蔑地说。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊz] [ɪz] ['hændi] .

"	Mrs	.	Tynan	is	a	woman	of	her	word	,	and	the	hose	is	handy	.
"	太太	.	蒂南	是	一个	女士	的	她	单词	,	和	这	软管	是	便利	.

"蒂南太太是个言而有信的人，而且软管也派上了用场。"

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [wɪð] [kən'temptʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	A	moment	later	,	with	contemptuous	satisfaction	,
"	一个	片刻	之后	,	和	轻蔑的	满意	,

片刻之后，带着轻蔑的满足感，

[hiː; hi] [sɔː] ['bɜːlɪŋgeɪm] [klaɪm] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	saw	Burlingame	climb	the	picket	-	fence	at	the	side	of	the	house	.
他	锯	伯灵格姆	爬	这	纠察	-	栅栏	在	这	边	的	这	房子	.

他看到伯林盖姆爬上了房子侧面的木栅栏。

['tɜːnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Turning	back	into	the	room	,	he	threw	up	his	arms	.
转弯	后退	进入	这	房间	,	他	扔	向上	他的	武器	.

他转身回到房间，举起了双臂。

" ['mɪdnaɪt] — ['mɪdnaɪt] — [maɪ] [gɒd] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] !

"	Midnight	—	midnight	—	my	God	,	where	am	I	to	get	the	money	!
"	午夜	—	午夜	—	我的	上帝	,	在哪里	是	我	到	得到	这	钱	!

"午夜——午夜——我的天哪，我去哪里弄钱啊！"

[ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . . .

I	must	—	I	must	have	it	.	.	.
我	必须	—	我	必须	有	它	.	.	.

我必须——我必须拥有它……

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [bæk] .
It's the only way back .
它是 这 仅有的 方式 后退 .

这是唯一的回程路。

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" Sitting down at the table ,
" 坐着 向下 在 这 桌子 ,

“在桌旁坐下，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ʌtə(r)] [dɪ'dʒekʃn] .
he dropped his head into his hands and shut his eyes in utter dejection .
他 掉落 他的 头 进入 他的 双手 和 关闭 他的 眼睛 在 说出 沮丧 .

他双手抱头，闭上双眼，沮丧极了。

" ['məʊnə] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [nəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !
" Mona — by Heaven , no , I'll never take it from her !
" 莫娜 — 经过 天堂 , 不 , 患病的 绝不 拿 它 从 她 !

“莫娜——天哪，不，我永远不会从她那里夺走它！”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ænd; ənd]
" he said once , and clenched his hands at his temples and sat on and
" 他 说 一次 , 和 紧握 他的 双手 在 他的 寺庙 和 卫星 在 和
[ɒn] [ˌʌn'muːvɪŋ] .
on unmoving .
在 不动 .

“他说了一遍，然后双手紧紧地捂住太阳穴，一动不动地坐着。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
WHO WOULD HAVE THOUGHT IT ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)]['krəʊziə(r)][sæt] ['berid] [ɪn] [dɑːk] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [reɪzd]
For a full half - hour Crozier sat buried in dark reflection , then he slowly raised
为了 一个 满的 一半 - 小时 克罗齐尔 卫星 埋葬 在 黑暗的 反射 , 然后 他 缓慢地 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

克罗齐尔整整半个小时都沉浸在沉思中，然后他缓缓抬起头来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [raʊnd] ['deɪzɪdlɪ] .
and for a minute looked round dazedly .
和 为了 一个 分钟 看起来 圆形的 茫然地 .

他茫然地环顾四周，愣了一会儿。

[hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn]
His absorption had been so great that for a moment he was like one
他的 吸收 有 到过 所以 伟大的 那 为了 一个 片刻 他 曾是 喜欢 一
[huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə'pɒn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [θɪŋz] .
who had awakened upon unfamiliar things .
WHO 有 觉醒 之上 陌生 事物 .

他全神贯注，以至于有一瞬间，他就像一个在陌生事物中醒来的人。

[æz; əz] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [j'iəz] [wɪl] [flæʃ] [pɑːst][laɪk]

As	when	in	a	dream	of	the	night	the	history	of	years	will	flash	past	like
作为	什么时候	在	一个	梦	的	这	夜晚	这	历史	的	年	将要	闪光	过去的	喜欢

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ,

a	ray	of	light	,
一个	射线	的	光	,

就像在夜梦中，岁月的痕迹会像一道光芒般闪过。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæd][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['krəʊziə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][dɪ'speə(r)]

so	for	the	bad	half	-	hour	in	which	Crozier	had	given	himself	up	to	despair
所以	为了	这	坏的	一半	-	小时	在	哪个	克罗齐尔	有	给定	他自己	向上	到	绝望

,

,
,

所以，在克罗齐尔陷入绝望的那糟糕的半小时里，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['trævld] [θruː] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	mind	had	travelled	through	an	incongruous	series	of	incidents	of	his
他的	头脑	有	旅行	通过	一个	不协调	系列	的	事件	的	他的

[pɑːst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

他的思绪飘回到了过去生活中一系列不相干的事件中。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'viːld] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][sə'luːʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

and	had	also	revealed	pictures	of	solution	after	solution	of	his	present
和	有	还	揭晓	图片	的	解决方案	后	解决方案	的	他的	展示

['trʌb(ə)lz] .

troubles	.
麻烦	.

他还展示了他目前遇到的各种问题的解决方法图片。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] - [gɪft][ɒv; əv] [ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	had	that	-	gift	of	visualization	which	makes	life	an	endless	procession	of
他	有	那	-	礼物	的	可视化	哪个	制作	生活	一个	无尽的	游行	的

['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ə'lʊə(r)] ,

pictures	which	allure	,
图片	哪个	引诱	,

他拥有那种能将生活想象成一幅幅引人入胜的画面的天赋，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [weə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] .

or	which	wear	the	nature	into	premature	old	age	.
或者	哪个	穿	这	自然	进入	过早	老的	年龄	.

或者使身体过早衰老。

[ðə; ði][lɑːst]['pɪktʃə(r)] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

The	last	picture	flashing	before	his	eyes	,	as	he	sat	there	alone	,
这	最后的	图片	闪烁	前	他的	眼睛	,	作为	他	卫星	那里	独自的	,

他独自一人坐在那里，眼前闪过最后一幕画面。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , ['gɑːnɪt] , [naʊ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - ,

was	of	himself	and	his	elder	brother	,	Garnett	,	now	master	of	Castlegarry	,
曾是	的	他自己	和	他的	长老	兄弟	,	石榴石	,	现在	掌握	的	-	,

是他自己和他的哥哥加内特，现任卡斯尔加里庄园主人。

['reɪsɪŋ] ['pəʊnɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

racing	ponies	to	reach	the	lodge	-	gates	before	they	closed	for	the	night	,
赛车	小马	到	抵达	这	小屋	-	大门	前	他们	关闭	为了	这	夜晚	,

骑着小马赶在旅馆大门关门前到达。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['truːənsi] .

after	a	day	of	disobedience	and	truancy	.
后	一个	天	的	不服从	和	逃学	.

在一天的违纪和逃学之后。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['gɑːnɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['betə(r)]['pəʊni][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

He	remembered	how	Garnett	had	given	him	the	better	pony	of	the	two	,
他	记得	如何	石榴石	有	给定	他	这	更好的	小马	的	这	二	,

他记得加内特给了他两匹小马中比较好的那匹。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [huː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['hevɪli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

so	that	the	younger	brother	,	who	would	be	more	heavily	punished	if	they	were
所以	那	这	年轻	兄弟	,	WHO	会	是	更多的	重度	受到惩罚	如果	他们	是

[lɒkt] [aʊt] ,

locked	out	,
已锁定	出去	,

这样一来，如果他们被锁在门外，弟弟就会受到更重的惩罚。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['betə(r)] [tʃɑːns] .

should	have	the	better	chance	.
应该	有	这	更好的	机会	.

应该更有机会。

['gɑːnɪt] , [ɪf] [ɒd] [ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,

Garnett	,	if	odd	in	manner	and	character	,
石榴石	,	如果	奇怪的	在	方式	和	特点	,

加内特，虽然举止和性格有些古怪，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [truː] ['spɔːtsmən] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [spɔːt] .

had	always	been	a	true	sportsman	though	not	a	lover	of	sport	.
有	总是	到过	一个	真的	运动员	尽管	不是	一个	情人	的	运动	.

虽然他并不热爱运动，但他一直是一位真正的运动员。

[ɪf] — [ɪf] — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːnɪt] ?

If	—	if	—	why	had	he	never	thought	of	Garnett	?
如果	—	如果	—	为什么	有	他	绝不	想法	的	石榴石	?

如果——如果——为什么他从未想过加内特?

['gɑːnɪt] [kʊd; kəd][help] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] .

Garnett	could	help	him	,	and	he	would	do	so	.
石榴石	可以	帮助	他	,	和	他	会	做	所以	.

加内特可以帮助他，而且他也会这么做。

[hiː; hi] [wʊd] [let] ['gɑːnɪt] [stænd][ɪn] [wɪð] [hɪm] — [teɪk] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][frɒm; frəm]

He	would	let	Garnett	stand	in	with	him	—	take	one	-	third	of	his	profits	from
他	会	让	石榴石	站立	在	和	他	—	拿	一	-	第三	的	他的	利润	从

[ðə; ði] ['sɪndɪkət] .

the	syndicate	.
这	辛迪加	.

他会让加内特和他一起行动——从犯罪集团中分得三分之一的利润。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɑːsk] ['gɑːnɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː] .

Yes	,	he	must	ask	Garnett	to	see	him	through	.
是的	,	他	必须	问	石榴石	到	看	他	通过	.

是的，他必须请求加内特帮助他渡过难关。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

Then	it	was	that	he	lifted	his	head	from	his	hands	,
然后	它	曾是	那	他	抬起	他的	头	从	他的	双手	,

然后他才抬起头，放下了双手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪkənd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	mind	awakened	out	of	a	dream	as	real	as	though	he	had
和	他的	头脑	觉醒	出去	的	一个	梦	作为	真实的	作为	尽管	他	有

['æktʃuəli] [biːn] [ə'sliːp] .

actually	been	asleep	.
实际上	到过	睡着了	.

他的思绪从梦中醒来，那梦境无比真实，仿佛他真的睡着了一样。

['gɑːnɪt] — [ə'læs] !

Garnett	—	alas	!
石榴石	—	唉	!

加内特——唉！

['gɑːnɪt] [wɒz; wəz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm]

Garnett	was	thousands	of	miles	away	,	and	he	had	not	heard	from	him
石榴石	曾是	数千	的	英里	离开	,	和	他	有	不是	听到	从	他

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .

for	five	years	.
为了	五	年	.

加内特远在千里之外，他已经五年没有收到他的消息了。

[stɪl] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

Still	,	he	knew	the	master	of	Castlegarry	was	alive	,
仍然	,	他	知道	这	掌握	的	-	曾是	活	,

但他知道卡斯尔加里的主人还活着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst]

for	he	had	seen	him	mentioned	in	a	chance	number	of	The	Morning	Post
为了	他	有	已见	他	提及	在	一个	机会	数字	的	这	早晨	邮政

['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

lately	come	to	his	hands	.
最近	来	到	他的	双手	.

因为他最近偶然得到一期《晨邮报》，上面提到了他的名字。

[wɒt] [ə'veɪl] !

What	avail	!
什么	可用	!

有什么用呢！

['gɑːnɪt] [wɒz; wəz][æt; ət] - ,

Garnett	was	at	Castlegarry	,
石榴石	曾是	在	-	,

加内特当时在卡斯尔加里，

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

and	at	midnight	his	chance	of	fortune	and	a	new	life	would	be	gone	.
和	在	午夜	他的	机会	的	财富	和	一个	新的	生活	会	是	已消失	.

午夜时分，他获得财富和新生活的机会就将消失殆尽。

[ðen] , ['peniləs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['məʊnə] [ə'gen] ;

Then	,	penniless	,	he	would	have	to	face	Mona	again	;
然后	,	身无分文	,	他	会	有	到	脸	莫娜	再次	;

然后，身无分文的他将不得不再次面对莫娜；

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [wʊd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [siː] .

and	what	would	come	of	that	he	could	not	see	,	would	not	try	to	see	.
和	什么	会	来	的	那	他	可以	不是	看	,	会	不是	尝试	到	看	.

至于那将会发生什么，他看不见，也不愿意去看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [feɪs] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

There	was	an	alternative	he	would	not	attempt	to	face	until	after	midnight	,
那里	曾是	一个	选择	他	会	不是	试图	到	脸	直到	后	午夜	,

还有另一种选择，他直到午夜之后才愿意面对。

[wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

when	this	crisis	in	his	life	would	be	over	.
什么时候	这	危机	在	他的	生活	会	是	超过	.

他人生中的这场危机何时才能结束。

[bɪ'jɒnd] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [pɪəs] .

Beyond	midnight	was	a	darkness	which	he	would	not	now	try	to	pierce	.
超过	午夜	曾是	一个	黑暗	哪个	他	会	不是	现在	尝试	到	刺穿	.

午夜过后是无尽的黑暗，他现在不会试图刺破这片黑暗。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

As	his	eyes	again	became	used	to	his	surroundings	,	a	look	of	determination
作为	他的	眼睛	再次	成为	用过的	到	他的	周围环境	,	一个	看	的	决心

,

,

,

当他的眼睛再次适应了周围的环境后，他眼中闪过一丝坚定的神情。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['gæmblə(r)] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	determination	of	the	true	gambler	,	came	into	his	face	.
这	决心	的	这	真的	赌徒	,	来了	进入	他的	脸	.

他脸上露出了真正的赌徒的决心。

[ðə; ði] ['riːəl] ['gæmblə(r)]['nevə(r)] [θrəʊz] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [gɒn] ;

The	real	gambler	never	throws	up	the	sponge	till	all	is	gone	;
这	真实的	赌徒	绝不	投掷	向上	这	海绵	直到	全部	是	已消失	;

真正的赌徒不到输光为止绝不放弃；

['nevə(r)] [gɪvz] [ʌp] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['peni] [ɒv; əv] [kæʃ] [ɔː(r)]['kredɪt] ;

never	gives	up	till	after	the	last	toss	of	the	last	penny	of	cash	or	credit	;
绝不	给予	向上	直到	后	这	最后的	折腾	的	这	最后的	一分钱	的	现金	或者	信用	;

不到最后一分钱现金或信用卡都用光，绝不放弃；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [sʌtʃ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [taɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

for	he	has	seen	such	innumerable	times	the	thing	come	right	and	good
为了	他	有	已见	这样的	无数	时代	这	事物	来	正确的	和	好的

['fɔːtʃuːn] [ɪk'stend][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['hæzəd] [ɒv; əv][ɔːl] .

fortune	extend	a	friendly	hand	with	the	last	hazard	of	all	.
财富	延长	一个	友好的	手	和	这	最后的	冒险	的	全部	.

因为他已经无数次看到事情最终朝着好的方向发展，好运在最后的危机时刻伸出了援手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] — [sɔː] — [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [rʊmz; ruːmz][æt; ət]

Suddenly	he	remembered	—	saw	—	a	scene	in	the	gambling	rooms	at
突然	他	记得	—	锯	—	一个	场景	在	这	赌博	房间	在

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ɒn][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

Monte	Carlo	on	the	only	visit	he	had	ever	paid	to	the	place	.
蒙特	卡洛	在	这	仅有的	访问	他	有	曾经	有薪酬的	到	这	地方	.

他突然想起——看到了——在他唯一一次到访蒙特卡洛时，赌场里的一幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [iːtʃ] [deɪ] .

He	had	played	constantly	,	and	had	won	more	or	less	each	day	.
他	有	玩	不断地	,	和	有	韩元	更多的	或者	较少的	每个	天	.

他一直坚持参赛，而且几乎每天都能赢。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tɜːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ænd; ənd] [lɒst] [iːtʃ] [deɪ] .

Then	his	fortune	turned	and	he	lost	and	lost	each	day	.
然后	他的	财富	转向	和	他	丢失的	和	丢失的	每个	天	.

后来他的运气变差了，每天都在输钱。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːpieɪ]

At	last	,	one	evening	,	he	walked	up	to	a	table	and	said	to	the	croupier
在	最后的	,	一	晚上	,	他	步行	向上	到	一个	桌子	和	说	到	这	荷官

,

,

,

最后，一天晚上，他走到一张桌子前，对荷官说：

" [wen] [wɒz; wəz]['zɪərəʊ][ʌp] [lɑːst] ?

"	When	was	zero	up	last	?
"	什么时候	曾是	零	向上	最后的	?

“上次零点是什么时候？”

" [ðə; ði] ['kruːpieɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	The	croupier	answered	,	"	Not	for	an	hour	.
"	这	荷官	回答	,	"	不是	为了	一个	小时	.

荷官回答说：“一个小时之内不会。”

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [steɪk] [ɒn]['zɪərəʊ][ænd; ənd][ɒn] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Forthwith	he	began	to	stake	on	zero	and	on	nothing	else	.
"	立即	他	开始	到	赌注	在	零	和	在	没有什么	别的	.

“他随即开始孤注一掷，只押注零，别的什么都不押。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli]

For	two	hours	he	put	his	louis	at	each	turn	of	the	wheel	on	the	Lonely
为了	二	小时	他	放	他的	路易斯	在	每个	转动	的	这	车轮	在	这	孤独

[nɔːt] .

Nought	.
零	.

两个小时里，他每次转动“孤独的零号”轮子，都会把路易的钱投进去。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [lɒst] .

For	two	hours	he	lost	.
为了	二	小时	他	丢失的	.

他输了两个小时。

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [faɪv] [fræŋks][ænd; ənd][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət]

Increasing	his	stake	,	which	had	begun	at	five	francs	and	had	risen	at
增加	他的	赌注	,	哪个	有	开始	在	五	法郎	和	有	升起	在

[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][faɪv] ['luːɪs] ,

length	to	five	louis	,
长度	到	五	路易斯	,

他增加了赌注，最初的赌注是5法郎，最终增加到了5路易。

[hiː; hi] [stɪl] [kəuks] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] ['deɪəti; 'diːəti] .

he	still	coaxed	the	sardonic	deity	.
他	仍然	哄骗	这	讽刺的	神	.

他仍然哄骗着那位冷嘲热讽的神明。

['faɪnəli] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Finally	midnight	came	,	and	he	was	the	only	person	playing	at	the	table	.
最后	午夜	来了	,	和	他	曾是	这	仅有的	人	玩耍	在	这	桌子	.

终于到了午夜，桌上只剩下他一个人在玩牌。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] [ɔː(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] .

All	others	had	gone	or	had	ceased	to	play	.
全部	其他的	有	已消失	或者	有	停止	到	玩	.

其他人要么已经离开，要么已经停止比赛了。

[ðiːz] [steɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] " [mæd] [ɪŋglɛsi] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [kɔːld] [hɪm] ,

These	stayed	to	watch	the	"	mad	Inglesi	,	"	as	a	foreigner	called	him	,
这些	入住	到	手表	这	"	疯狂的	英格莱西	,	"	作为	一个	外国人	称为	他	,

这些人留下来观看这位被外国人称为“疯英国佬”的人。

['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [stuːl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [gɒd][ɒv; əv] [tʃɑːns] .

knocking	his	head	against	the	foot	stool	of	an	unresponsive	god	of	chance	.
敲门	他的	头	反对	这	脚	凳子	的	一个	无反应	上帝	的	机会	.

他的头撞到了毫无反应的命运之神的脚凳上。

[ðə; ði] ['kruːpiə] [wɒtʃt] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['sʌmwɒt] [dɪs'deɪnf(ə)l] , ['sʌmwɒt] ['pɪtiɪŋ] ['ɪntrəst] ,

The	croupiers	watched	also	with	somewhat	disdainful	,	somewhat	pitying	interest	,
这	荷官	观看	还	和	有些	轻蔑的	,	有些	怜悯	兴趣	,

荷官们也带着几分轻蔑和几分怜悯的目光注视着这一切。

[ðɪs] [lɑːst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

this	last	representative	of	a	class	who	have	an	insane	notion	that	the	law	of
这	最后的	代表	的	一个	班级	WHO	有	一个	疯狂的	概念	那	这	法律	的

[tʃɑːnsiz] [ɪz][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [steɪ] [ðə; ði] [kɔːs] .

chances	is	in	their	favour	if	they	can	but	stay	the	course	.
机会	是	在	他们的	偏爱	如果	他们	能	但	停留	这	课程	.

最后一位代表这类人，他们抱有一种疯狂的想法，认为只要坚持下去，机会法则就会站在他们这边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
第4/5页

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði] ['stʌbən] ['tʃælɪndʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['diːmən] ,

And	how	often	had	they	seen	the	stubborn	challenger	of	a	black	demon	,
和	如何	经常	有	他们	已见	这	固执的	挑战者	的	一个	黑色的	恶魔	,

他们见过多少次顽强的黑魔挑战者?

[huː] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] , [liːv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ruːɪnd]

who	would	not	appear	according	to	the	law	of	chances	,	leave	the	table	ruined
WHO	会	不是	出现	根据	到	这	法律	的	机会	,	离开	这	桌子	毁坏

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

for	ever	!
为了	曾经	!

那些不符合概率法则的人，将永远毁掉这张桌子!

['smaɪlɪŋ] , ['krəʊziə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ten] ['luːɪs] [left] .

Smiling	,	Crozier	had	played	on	till	he	had	but	ten	louis	left	.
微笑	,	克罗齐尔	有	玩	在	直到	他	有	但	十	路易斯	左边	.

克罗齐尔面带微笑地继续玩，直到他只剩下十路路易为止。

['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪg'zæktnəs] , [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Counting	them	over	with	cheerful	exactness	,	he	rose	up	,	lit	a	cigarette	,
计数	他们	超过	和	快乐	精确	,	他	玫瑰	向上	,	点燃	一个	卷烟	,

他兴高采烈地一一数完，然后站起身，点燃了一支烟。

[pleɪst] [ðə; ði] [ten] ['luːɪs] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [spɒt] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

placed	the	ten	louis	on	the	fatal	spot	with	cynical	precision	,
放置	这	十	路易斯	在	这	致命的	点	和	愤世嫉俗	精确	,

用冷酷的精准将十路易银币放在了致命的位置。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ,

and	with	a	gay	smile	kissed	his	hand	to	the	refractory	Nothing	and	said	,
和	和	一个	同性恋	微笑	亲吻	他的	手	到	这	耐火	没有什么	和	说	,

他带着灿烂的笑容，吻了吻那无力抵抗的“虚无”，说道：

" [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['zɪərəʊ] - [gʊd] - [naɪt] !

"	You've	got	it	all	,	Zero	-	good	-	night	!
"	你已经	得到	它	全部	,	零	-	好的	-	夜晚	!

“你已经拥有了一切，零——晚安！”

[ˌgʊd'naɪt] , ['zɪərəʊ] !

Goodnight	,	Zero	!
晚安	,	零	!

晚安，Zero!

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)]

"	Then	he	had	buttoned	his	coat	and	turned	away	to	seek	the	cool	air
"	然后	他	有	纽扣	他的	外套	和	转向	离开	到	寻找	这	凉爽的	空气

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

of	the	Mediterranean	.
的	这	地中海	.

然后他扣好外套，转身去寻找地中海的凉爽空气。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ,

He	had	gone	but	a	step	or	two	,
他	有	已消失	但	一个	步	或者	二	,

他只走了一两步，

[hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] ['geɪli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['ɒnlʊkəz] [stʊd]

his	head	half	gaily	turned	to	the	table	where	the	dwindling	onlookers	stood
他的	头	一半	兴高采烈地	转向	到	这	桌子	在哪里	这	逐渐减少	旁观者	站立

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [spɪn] [raʊnd] ,

watching	the	wheel	spin	round	,
观看	这	车轮	旋转	圆形的	,

他半是兴高采烈地转头看向桌子，围观者越来越少，他们正站在那里看着轮子旋转。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kruːpaɪɚz] [kraɪ][ɒv; əv] " ['zɪərəʊ] ! " [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

when	suddenly	the	croupier's	cry	of	"	Zero	!	"	fell	upon	his	ears	.
什么时候	突然	这	荷官的	哭	的	"	零	!	"	跌倒	之上	他的	耳朵	.

突然，他听到荷官喊了一声“零！”。

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['nɒnʃələns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

With	cheerful	nonchalance	he	had	come	back	to	the	table	and	picked	up
和	快乐	漫不经心	他	有	来	后退	到	这	桌子	和	挑选	向上

[ðə; ði] ['meni] ['luːɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] — [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz][lɑːst] [θrəʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst]

the	many	louis	he	had	won	—	won	by	his	last	throw	and	with	his	last
这	许多	路易斯	他	有	韩元	—	韩元	经过	他的	最后的	扔	和	和	他的	最后的

[ə'veɪləb(ə)l] [kɔɪn] .

available	coin	.
可用的	硬币	.

他神态轻松自在地回到桌边，拿起他赢得的许多路易币——这些钱是他最后一次掷骰子，用他最后一枚硬币赢来的。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ,

As	the	scene	passed	before	him	now	he	got	to	his	feet	and	,
作为	这	场景	通过了	前	他	现在	他	得到	到	他的	脚	和	,

眼前的景象一闪而过，他站起身来，

[wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	that	look	of	the	visionary	in	his	eyes	,
和	那	看	的	这	有远见的	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着远见卓识的光芒，

[wɪtʃ] [ðəʊz] ['əʊnli] [nəʊ] [huː] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔːn] ['geɪmstə(r)] , [sed] ,

which	those	only	know	who	have	watched	the	born	gamester	,	said	,
哪个	那些	仅有的	知道	WHO	有	观看	这	出生	赌棍	,	说	,

只有看过这位天生赌徒比赛的人才知道这一点，他说。

" [aɪl] [bæk] [maɪ][hænd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [θrəʊ] .

"	I'll	back	my	hand	till	the	last	throw	.
" 患病的	后退	我的	手	直到	这	最后的	扔	.	

“我会坚持到最后一刻。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ['driːmɪli] ,

"	Then	it	was	,	as	his	eyes	gazed	in	front	of	him	dreamily	,
"	然后	它	曾是	,	作为	他的	眼睛	凝视	在	正面	的	他	梦幻般地	,

“然后，他的目光梦幻般地凝视着前方，”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːd][ɒn][hɪz; ɪz]['mɪrə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] !

he	saw	the	card	on	his	mirror	bearing	the	words	,	"	Courage	,	soldier	!
他	锯	这	卡片	在	他的	镜子	轴承	这	字	,	"	勇气	,	士兵	!

他看到镜子上贴着一张卡片，上面写着：“勇敢些，士兵！”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	With	a	deepening	flame	in	his	eyes	he	went	over	and	gazed	at	it	.
"	和	一个	加深	火焰	在	他的	眼睛	他	去	超过	和	凝视	在	它	.

他眼中燃起越来越浓的怒火，走过去凝视着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

At	length	he	reached	out	and	touched	the	writing	with	a	caressing	finger	.
在	长度	他	达到	出去	和	感动	这	写作	和	一个	爱抚	手指	.

最后，他伸出手，用手指轻轻抚摸着上面的字迹。

" ['kɪti] — ['kɪti] , [haʊ] [greɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Kitty	—	Kitty	,	how	great	you	are	!
"	猫咪	—	猫咪	,	如何	伟大的	你	是	!

“小猫咪——小猫咪，你真是太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	as	he	turned	to	the	outer	door	a	softness	came	into	his	face	,
然后	作为	他	转向	到	这	外	门	一个	柔软	来了	进入	他的	脸	,

然后，当他转向外门时，脸上露出了柔和的神色。

[stəʊl] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪmd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

stole	up	into	his	brilliant	eyes	and	dimmed	them	with	a	tear	.
偷窃	向上	进入	他的	杰出的	眼睛	和	调暗	他们	和	一个	撕	.

悄悄地凑近他明亮的双眼，一滴泪水模糊了它们的光芒。

" [wɒt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][həʊld][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] !

"	What	a	hand	to	hold	in	the	dark	—	the	dark	of	life	!
"	什么	一个	手	到	抓住	在	这	黑暗的	—	这	黑暗的	的	生活	!

“在黑暗中——在人生的黑暗中——这是多么温暖的一双手啊！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	he	said	aloud	.
"	他	说	大声	.

他大声说道。

" ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] !

"	Courage	,	soldier	!
"	勇气	,	士兵	!

“勇敢点，士兵！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] , [θruː]

"	he	added	,	as	he	opened	the	door	by	which	he	had	entered	,	through
"	他	额外	,	作为	他	打开	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,	通过

[wɪtʃ] ['bɜːlɪŋgeɪm] [hæd; həd] [gɒn] ,

which	Burlingame	had	gone	,
哪个	伯灵格姆	有	已消失	,

“他一边说着，一边打开了他进来的那扇门，伯林盖姆也是从那扇门出去的。”

[ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - ,

and	strode	away	towards	the	town	of	Askatoon	,
和	大步走	离开	向	这	镇	的	-	,

然后大步朝阿斯卡顿镇走去。

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʊd] [tɜːn] .

feeling	somehow	in	his	heart	that	before	midnight	his	luck	would	turn	.
感觉	不知何故	在	他的	心	那	前	午夜	他的	运气	会	转动	.

他内心深处隐隐觉得，午夜之前他的运气会好转。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɪti] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] .

From	the	dining	-	room	Kitty	had	watched	him	go	.
从	这	用餐	-	房间	猫咪	有	观看	他	去	.

凯蒂从餐厅里目送他离开。

" ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] !

"	Courage	,	soldier	!
"	勇气	,	士兵	!

“勇敢点，士兵！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ;

"	she	whispered	after	him	,	and	she	laughed	;
"	她	低声说道	后	他	,	和	她	笑了	;

她对着他的背影低声说着话，然后笑了；

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [saɪ] ,

but	almost	immediately	she	threw	her	head	up	with	a	gasping	sigh	,
但	几乎	立即地	她	扔	她	头	向上	和	一个	喘息	叹	,

但她几乎立刻猛地抬起头，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd] [ə'gen] [tuː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	it	was	lowered	again	two	tears	were	stealing	down	her
和	什么时候	它	曾是	降低	再次	二	眼泪	是	偷窃	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

当它再次被放下时，两滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] [hɜː'self] , [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] ,

With	an	effort	she	conquered	herself	,	wiped	away	the	tears	,	and	said	aloud	,
和	一个	努力	她	征服	她自己	,	擦拭	离开	这	眼泪	,	和	说	大声	,

她努力克制住自己，擦干眼泪，大声说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pɪtɪf(ə)l][self] - [rɪ'prəʊtʃ] , " ['kɪti] - ['kɪti] ['taɪnən] ,

with	a	whimsical	but	none	the	less	pitiful	self	-	reproach	,	"	Kitty	-	Kitty	Tynan	,
和	一个	异想天开	但	没有任何	这	较少的	可怜	自己	-	责备	,	"	猫咪	-	猫咪	蒂南	,

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

what	a	fool	you	are	!
什么	一个	傻子	你	是	!

带着一种异想天开却又无比可怜的自我责备，“凯蒂-凯蒂·蒂南，你真是个傻瓜！”

" ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['krəʊziə(r)][hæd; həd] [left] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] -

"	Entering	the	room	Crozier	had	left	,	she	went	to	the	desk	with	the	green	-
"	进入	这	房间	克罗齐尔	有	左边	,	她	去	到	这	桌子	和	这	绿色的	-

[beɪz] [tɒp] ,

baize	top	,
台布	顶部	,

她走进克罗齐尔离开的房间，走到那张铺着绿色绒布桌面的桌子旁，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

打开它，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['məʊnə]['krəʊziə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	took	out	the	fateful	letter	which	Mona	Crozier	had	written	to	her
和	采取	出去	这	命运的	信	哪个	莫娜	克罗齐尔	有	书面	到	她

['hʌzbənd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

husband	five	years	ago	.
丈夫	五	年	前	.

然后拿出了莫娜·克罗齐尔五年前写给丈夫的那封改变命运的信。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Putting	it	into	her	pocket	she	returned	to	the	dining	-	room	.
推杆	它	进入	她	口袋	她	返回	到	这	用餐	-	房间	.

她把东西放进口袋，然后回到了餐厅。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [diːp]

She	stood	there	for	a	moment	with	her	chin	in	her	hands	and	deep
她	站立	那里	为了	一个	片刻	和	她	下巴	在	她	双手	和	深的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

reflection	in	her	eyes	,
反射	在	她	眼睛	,

她双手托着下巴，站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd]

and	then	,	going	to	the	door	of	her	mother's	sitting	-	room	,	she	opened
和	然后	,	去	到	这	门	的	她	母亲的	坐着	-	房间	,	她	打开

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bekən] .

it	and	beckoned	.
它	和	招手	.

然后，她走到母亲客厅门口，打开门，招了招手。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

A	moment	later	Mrs	.	Crozier	and	the	Young	Doctor	entered	the	dining	-	room
一个	片刻	之后	太太	.	克罗齐尔	和	这	年轻的	医生	进入	这	用餐	-	房间

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	sat	down	at	a	motion	from	her	.
和	卫星	向下	在	一个	运动	从	她	.

片刻之后，克罗齐尔夫人和年轻医生走进餐厅，在她的示意下坐了下来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Presently	she	said	:
目前	她	说	:

她接着说：

" ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [faɪv]

"	Mrs	.	Crozier	,	I	have	here	the	letter	your	husband	received	from	you	five
"	太太	.	克罗齐尔	,	我	有	这里	这	信	你的	丈夫	已收到	从	你	五

[j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] ['lʌndən] .

years	ago	in	London	.
年	前	在	伦敦	.

“克罗齐尔夫人，我这里有您丈夫五年前在伦敦收到的您的来信。”

" ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [flʌʃt] .

"	Mrs	.	Crozier	flushed	.
"	太太	.	克罗齐尔	酡	.

克罗齐尔夫人脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mɑːstəfl] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['veri]

She	had	been	masterful	by	nature	and	she	had	had	her	way	very
她	有	到过	精湛	经过	自然	和	她	有	有	她	方式	非常

[mʌtʃ] [ɪn][laɪf] .

much	in	life	.
很多	在	生活	.

她天生强势，一生中也一直顺风顺水。

[tuː; tə][biː; bi] ['dɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz]

To	be	dominated	in	the	most	intimate	things	of	her	life	by	this	girl	was
到	是	占主导地位	在	这	最多	亲密的	事物	的	她	生活	经过	这	女孩	曾是

[nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ;

not	easy	to	be	borne	;
不是	简单的	到	是	出生	;

在自己最私密的事情上被这个女孩支配，实在难以忍受；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] [kən'venʃən(ə)l] .

but	she	realised	that	Kitty	had	been	a	friend	indeed	,	even	if	not	conventional	.
但	她	意识到	那	猫咪	有	到过	一个	朋友	的确	,	甚至	如果	不是	传统的	.

但她意识到，即使不是传统意义上的朋友，凯蒂也确实是她的朋友。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['kɪtiz] [rɪ'mɑːk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

In	response	to	Kitty's	remark	now	she	inclined	her	head	.
在	回复	到	小猫的	评论	现在	她	倾斜	她	头	.

听到凯蒂的话，她微微点头。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Well	,	you	have	told	us	that	you	and	your	husband	haven't	made	it	up	.
"	出色地	,	你	有	讲述	我们	那	你	和	你的	丈夫	还没有	制成	它	向上	.

“嗯，你告诉我们你和你丈夫还没有和好。”

[ðæt] [ɪz][səʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	is	so	,	isn't	it	?
那	是	所以	,	不是	它	?

确实如此，不是吗?

" ['kɪti] [kən'tɪnjuːd] .

"	Kitty	continued	.
"	猫咪	持续	.

“凯蒂继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " ['ɑːnsə(r)d] ['məʊnə] ,

"	If	you	wish	to	put	it	that	way	,	"	answered	Mona	,
"	如果	你	希望	到	放	它	那	方式	,	"	回答	莫娜	,

“如果你愿意那样说的话，”莫娜回答道。

['stɪf(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

stiffening	a	little	in	spite	of	herself	.
刚度	一个	小的	在	尽管如此	的	她自己	.

她不由自主地微微僵硬了一下。

" [ai][doʊnt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stəʊni][fækt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	P'r'aps	I	don't	put	it	very	well	,	but	it	is	the	stony	fact	,	isn't	it	,
"	p'r'aps	我	不	放	它	非常	出色地	,	但	它	是	这	石质的	事实	,	不是	它	,

“或许我表达得不太好，但这却是不容置疑的事实，不是吗？”

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ?

Mrs	.	Crozier	?
太太	.	克罗齐尔	?

克罗齐尔夫人?

" ['məʊnə] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] : " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌʌp'set] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][lænd]

"	Mona	hesitated	a	moment	,	then	answered	:	"	He	is	very	upset	concerning	the	land
"	莫娜	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	回答	:	"	他	是	非常	沮丧的	有关	这	土地

['sɪndɪkət] ,

syndicate	,
辛迪加	,

莫娜犹豫了一下，然后回答说：“他对土地集团的事情非常不满。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	he	has	a	quixotic	idea	that	he	cannot	take	money	from	me	to
和	他	有	一个	堂吉诃德式的	主意	那	他	不能	拿	钱	从	我	到

[help] [hɪm] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . "

help	him	carry	it	through	.	"
帮助	他	携带	它	通过	.	"

他异想天开地认为，他不能接受我的钱来帮助他实现这个计划。

" [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [kwɪk'sɒtɪk] [miːnz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kɪti] ['draɪli] .

"	I	don't	quite	know	what	quixotic	means	,	"	rejoined	Kitty	dryly	.
"	我	不	相当	知道	什么	堂吉诃德式的	方法	,	"	重新加入	猫咪	干巴巴地	.

“我不太明白‘堂吉诃德式’是什么意思，”凯蒂冷冷地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌʌndə'stʊd] [waɪl] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌnz] [wɒz; wəz]

"	If	it	wasn't	understood	while	you	lived	together	that	what	was	one's	was
"	如果	它	不是	理解	尽管	你	居住地	一起	那	什么	曾是	一个人的	曾是

[ðə; ði] ['ʌðərz] ,

the	other's	,
这	其他的	,

“如果你们共同生活时没有意识到属于自己的东西也是属于自己的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][wʌn] [pɜːs] ,

that	it	was	all	in	one	purse	,
那	它	曾是	全部	在	一	钱包	,

所有东西都在一个钱包里。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz]

and	that	you	shut	your	eyes	to	the	name	on	the	purse	and	took	as
和	那	你	关闭	你的	眼睛	到	这	姓名	在	这	钱包	和	采取	作为

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] ,

you	wanted	,
你	通缉	,

你对钱包上的名字视而不见，随心所欲地拿走了它。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [faɪv] [j'iəz] - [dɪ'zɜːʃn] ,

I	don't	see	how	you	could	expect	him	,	after	your	five	years	'	desertion	,
我	不	看	如何	你	可以	预计	他	,	后	你的	五	年	-	逃兵	,

我不明白你离开五年之后，怎么还能指望他。

[tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] . "

to	take	money	from	you	now	.	"
到	拿	钱	从	你	现在	.	"

现在就要从你这里拿钱。

" [maɪ] [faɪv] [j'iəz] - [dɪ'zɜːʃn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['məʊnə] .

"	My	five	years	'	desertion	!	"	exclaimed	Mona	.
"	我的	五	年	-	逃兵	!	"	惊呼	莫娜	.

“我逃兵五年了！”莫娜惊呼道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['rekləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

Surely	this	girl	was	more	than	reckless	in	her	talk	.
一定	这	女孩	曾是	更多的	比	鲁莽	在	她	讲话	.

这个女孩的言辞绝对称不上鲁莽。

['kɪti] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] .

Kitty	was	not	to	be	put	down	.
猫咪	曾是	不是	到	是	放	向下	.

不能把凯蒂安乐死。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	If	you	don't	mind	plain	speaking	,	he	was	always	with	you	,
"	如果	你	不	头脑	清楚的	请讲	,	他	曾是	总是	和	你	,

“恕我直言，他一直都在你身边。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

but	you	weren't	always	with	him	in	those	days	.
但	你	不是	总是	和	他	在	那些	天	.

但那时候你并不总是陪在他身边。

[ðɪs] ['letə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] .

This	letter	showed	that	.
这	信	显示	那	.

这封信证明了这一点。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] - [neɪl] .

"	She	tapped	it	on	her	thumb	-	nail	.
"	她	轻敲	它	在	她	拇指	-	指甲	.

她用拇指指甲轻轻敲了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] ,

"	It	was	only	when	he	had	gone	and	you	saw	what	you	had	lost	,
"	它	曾是	仅有的	什么时候	他	有	已消失	和	你	锯	什么	你	有	丢失的	,

“只有当他离开后，你才意识到自己失去了什么。”

[ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] — [ɪn] [hɑːt] , [ai] [miːn] .

that	you	came	back	to	him	—	in	heart	,	I	mean	.
那	你	来了	后退	到	他	—	在	心	,	我	意思是	.

你回到了他身边——我是说，心上回到了他身边。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] ,

Well	,	if	you	didn't	go	away	with	him	when	he	went	,
出色地	,	如果	你	没有	去	离开	和	他	什么时候	他	去	,

如果你当时没有和他一起走，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd]

and	you	wouldn't	have	gone	unless	he	had	ordered	you	to	go	—	and
和	你	不会	有	已消失	除非	他	有	订购	你	到	去	—	和

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] — [ɪts] [klɪə(r)][juː; jʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,

he	wouldn't	do	that	—	it's	clear	you	deserted	him	,
他	不会	做	那	—	它是	清除	你	荒凉的	他	,

除非他命令你去，否则你是不会去的——而他不会那样做——很明显，你背叛了他。

[sɪns] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [drəʊv] [hɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

since	you	did	that	which	drove	him	from	home	,
自从	你	做过	那	哪个	驾驶	他	从	家	,

因为你做了那件把他赶出家门的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	you	stayed	there	instead	of	going	with	him	.
和	你	入住	那里	反而	的	去	和	他	.

你没有和他一起走，而是留了下来。

[aɪv] [wɜːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I've	worked	it	out	,	and	it	is	certain	you	deserted	him	five	years	ago	.
我已经	工作	它	出去	,	和	它	是	肯定	你	荒凉的	他	五	年	前	.

我已经查清楚了，可以肯定你五年前就抛弃了他。

[dɪ'zɜːʃn] [dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [self] -

Desertion	does't	mean	a	sea	of	water	between	,	it	means	an	ocean	of	self	-
逃兵	不	意思是	一个	海	的	水	之间	,	它	方法	一个	海洋	的	自己	-

[wɪl] [ænd; ənd] [lʌv] - [ˌem ˈiː] - [fɜːst] [bɪ'twiːn] .

will	and	love	-	me	-	first	between	.
将要	和	爱	-	我	-	第一的	之间	.

抛弃并不意味着中间隔着一片汪洋大海，而是中间隔着一片自我意志和“先爱我”的海洋。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] , [æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)] [ʃəʊz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .

If	you	hadn't	deserted	him	,	as	this	letter	shows	,	he	wouldn't	have	been	here	.
如果	你	之前没有	荒凉的	他	,	作为	这	信	演出	,	他	不会	有	到过	这里	.

如这封信所示，如果你没有抛弃他，他就不会在这里。

[ai][ɪk'spekt][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə][hɪm] ?

I	expect	he	told	you	so	;	and	if	he	did	,	what	did	you	say	to	him	?
我	预计	他	讲述	你	所以	;	和	如果	他	做过	,	什么	做过	你	说	到	他	?

我想他应该跟你说过；如果他真的说过，你跟他说什么了？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['dekərəs] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

"	The	Young	Doctor's	eyes	were	full	of	decorous	mirth	and	apprehension	,
"	这	年轻的	医生的	眼睛	是	满的	的	得体	欢笑	和	忧虑	,

“年轻医生的眼中充满了得体的喜悦和忧虑，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɪndʒɪk][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] [æz; əz] ['kɪtiz] [wɒz; wəz] [laɪk] [nʌn] [hiː; hi][hæd; həd]

for	such	logic	and	such	impudence	as	Kitty's	was	like	none	he	had
为了	这样的	逻辑	和	这样的	厚颜无耻	作为	小猫的	曾是	喜欢	没有任何	他	有

['evə(r)] [hɜːd] .

ever	heard	.
曾经	听到	.

凯蒂的这种逻辑和这种厚颜无耻，是他从未听过的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mɑːndɪŋ] [tuː] .

Yet	it	was	commanding	too	.
然而	它	曾是	指挥	也	.

但它也极具威慑力。

['kɪti] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bleiz] [ʌp] .

Kitty	caught	the	look	in	his	eyes	and	blazed	up	.
猫咪	捕捉	这	看	在	他的	眼睛	和	燃烧的	向上	.

Kitty 捕捉到他眼中的神情，顿时怒火中烧。

" ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [sed] [kə'rekt] ?

"	Isn't	what	I	said	correct	?
"	不是	什么	我	说	正确的	?

我说的难道不对吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ?

Isn't	it	all	true	and	logical	?
不是	它	全部	真的	和	逻辑	?

难道这一切不都是真实合乎逻辑的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ][suː'pɪəriə(r)] ?

And	if	it	is	,	why	do	you	sit	there	looking	so	superior	?
和	如果	它	是	,	为什么	做	你	坐	那里	寻找	所以	优越的	?

如果真是这样，你为什么还要摆出一副高人一等的姿态坐在那里?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ə'pɒlədʒi] .

"	The	Young	Doctor	made	a	gesture	of	deprecating	apology	.
"	这	年轻的	医生	制成	一个	手势	的	弃用	道歉	.

“这位年轻医生做出了谦卑的道歉姿态。”

" [ɪts] [ɔːl] [truː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	all	true	,	and	it's	logical	,	too	,	if	you	stand	on	your	head	when	you	think	it	.
"	它是	全部	真的	,	和	它是	逻辑	,	也	,	如果	你	站立	在	你的	头	什么时候	你	思考	它	.

“如果你倒立着思考，那么这一切都是真的，而且也很合乎逻辑。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l][ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] ,

But	whether	it	is	logical	or	not	,	it	is	your	conclusion	,
但	无论	它	是	逻辑	或者	不是	,	它	是	你的	结论	,

但无论这是否合乎逻辑，这都是你的结论。

[ænd; ənd][æz; əz] [juːv] ['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hænd][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

and	as	you've	taken	the	thing	in	hand	to	set	it	right	,
和	作为	你已经	已采取	这	事物	在	手	到	放	它	正确的	,

既然你已经着手处理这件事，并打算把它纠正过来，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][naʊ] .

it	is	up	to	you	now	.
它	是	向上	到	你	现在	.

现在就看你的了。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli][həʊld][hɑːd][ænd; ənd][weɪt] .

We	can	only	hold	hard	and	wait	.
我们	能	仅有的	抓住	难的	和	等待	.

我们只能坚持等待。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈʃəuldəz] [ˈkɪti] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkrəʊziə(r)] ,

"	With	a	shrug	of	her	graceful	shoulders	Kitty	turned	again	to	Mrs	.	Crozier	,
"	和	一个	耸肩	的	她	优美	肩膀	猫咪	转向	再次	到	太太	.	克罗齐尔	,

凯蒂优雅地耸了耸肩，再次转向克罗齐尔太太。

[huː] [ˌɪntəˈviːnd] [ˈheɪstɪli] , [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɔːl]

who	intervened	hastily	,	saying	,	"	I	did	not	have	a	chance	of	saying	to	him	all
WHO	介入	草草	,	说	,	"	我	做过	不是	有	一个	机会	的	说	到	他	全部

[aɪ] [wɪʃt] .

I	wished	.
我	希望	.

他急忙插话道："我还没来得及把我想说的话都告诉他。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌni] !

Of	course	he	could	not	take	my	money	,	but	there	was	his	own	money	!
的	课程	他	可以	不是	拿	我的	钱	,	但	那里	曾是	他的	自己的	钱	!

他当然不能拿我的钱，但他有他自己的钱！

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .

I	was	going	to	tell	him	about	that	,	but	just	then	the	lawyer	,	Mr	.
我	曾是	去	到	告诉	他	关于	那	,	但	只是	然后	这	律师	,	先生	.

[ˈbɜːlɪŋgeɪm] — "

Burlingame	—	"
伯灵格姆	—	"

我正要告诉他这件事，但就在这时，律师伯林盖姆先生——"

" [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɪm] - [gʌs] - [ˈbɜːlɪŋgeɪm] .

"	They	all	call	him	'	Gus	'	Burlingame	.
"	他们	全部	称呼	他	-	格斯	-	伯灵格姆	.

他们都叫他"格斯"伯林盖姆。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [get][ðə; ði][səˈvɪlәti][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [hɪə(r)][ɪn] - , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈkɪti] .

He	doesn't	get	the	civility	of	Mr	.	here	in	Askatoon	,	"	interposed	Kitty	.
他	不	得到	这	礼貌	的	先生	.	这里	在	-	,	"	插入	猫咪	.

"他不懂阿斯卡顿先生的礼貌，"凯蒂插话道。

[ˈməʊnə] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)] .

Mona	made	an	impatient	gesture	.
莫娜	制成	一个	不耐烦	手势	.

莫娜不耐烦地做了个手势。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkroʊʒərz] [ˈmʌni] .

"	If	you	will	listen	,	I	want	to	tell	you	about	Mr	.	Crozier's	money	.
"	如果	你	将要	听	,	我	想	到	告诉	你	关于	先生	.	克罗齐尔的	钱	.

"如果你愿意听，我想跟你说说克罗齐尔先生的钱的事。"

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] .

He	thinks	he	has	no	money	,	but	he	has	.
他	思考	他	有	不	钱	,	但	他	有	.

他以为自己没钱，但其实他有钱。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
He has a good deal .
他 有 一个 好的 交易 .

他捡了个大便宜。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['kɪti] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
" She paused , and the Young Doctor and Kitty leaned forward eagerly .
" 她 暂停 , 和 这 年轻的 医生 和 猫咪 倾斜 向前 急切地 .

她顿了顿，年轻的医生和凯蒂急切地向前倾身。

" [wel] , [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , " [sed] ['kɪti] .
" Well , but go on , " said Kitty .
" 出色地 , 但 去 在 , " 说 猫咪 .

“好吧，那就继续吧，”凯蒂说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] .
" If he has money he must have it to - day , and now .
" 如果 他 有 钱 他 必须 有 它 到 - 天 , 和 现在 .

“如果他有钱，他今天就必须有钱，而且是现在就要。”

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Certainly he doesn't know of it .
当然 他 不 知道 的 它 .

他当然不知道这件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [brəʊk] , — [ded] [brəʊk] ,
He thinks he is broke , — dead broke ,
他 思考 他 是 打破 , — 死的 打破 ,

他觉得自己破产了，——彻底破产了。

— [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi]
— and there'd be a hundred and fifty thousand dollars for him if he
— 和 那里 是 一个 百 和 五十 千 美元 为了 他 如果 他
[kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] - [naɪt] .
could put up ten thousand dollars to - night .
可以 放 向上 十 千 美元 到 - 夜晚 .

——如果他今晚能拿出1万美元，他就能得到15万美元。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai] [ˌwʊdnt] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
If I were you I wouldn't hide it from him any longer .
如果 我 是 你 我 不会 隐藏 它 从 他 任何 更长 .

如果我是你，我就不会再瞒着他了。

" ['məʊnə][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]['æŋgə(r)] .
" Mona got to her feet in anger .
" 莫娜 得到 到 她 脚 在 愤怒 .

莫娜愤怒地站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ai] [wʊd] [duː; də][səʊ] ,
" If you would give me a chance to explain , I would do so ,
" 如果 你 会 给 我 一个 机会 到 解释 , 我 会 做 所以 ,

“如果你愿意给我一个解释的机会，我一定会解释的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] .
" she said , her lips trembling .
" 她 说 , 她 嘴唇 发抖 .

“她说着，嘴唇颤抖。”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [bʌt; bət] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" **Unfortunately** , **I** **am** **in** **your** **hands** , **but** **please** **give** **me** **credit** **for** **some**
" 很遗憾 , 我 是 在 你的 双手 , 但 请 给 我 信用 为了 一些
[ɪn'telɪdʒəns] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːt] .
intelligence **—** **and** **some** **heart** **.**
智力 — 和 一些 心 .

“很遗憾，我落入了你们手中，但请相信我还有些智慧——以及一颗善良的心。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['bʊlid] .
In **any** **case** **I** **shall** **not** **be** **bullied** **.**
在 任何 案件 我 将 不是 是 被欺凌 .

总之，我绝不会被欺负。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]['ɔːlməʊst] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **The** **Young** **Doctor** **almost** **laughed** **outright** **,** **despite** **the** **danger** **of** **the** **situation** **.**
" 这 年轻的 医生 几乎 笑了 直接 , 尽管 这 危险 的 这 情况 .

尽管情况危险，这位年轻的医生几乎要笑出声来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪtiz] [rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt] [ðæt] ['mɑːʧt]
He **was** **not** **prepared** **for** **Kitty's** **reply** **and** **the** **impulsive** **act** **that** **marched**
他 曾是 不是 准备 为了 小猫的 回复 和 这 冲动 行为 那 行军
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

他没有预料到凯蒂的回答以及随之而来的冲动行为。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɪti] [hæd; həd] [kɔːt] ['məʊnə] ['kroʊʒərz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .
In **an** **instant** **Kitty** **had** **caught** **Mona** **Crozier's** **hand** **and** **pressed** **it** **warmly** **.**
在 一个 立即的 猫咪 有 捕捉 莫娜 克罗齐尔的 手 和 按下 它 热情地 .

瞬间，凯蒂抓住了莫娜·克罗齐尔的手，并热情地握了起来。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪv] [siːn] ['lɔɪərz] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" **I** **was** **only** **doing** **what** **I've** **seen** **lawyers** **do** **,** " **she** **said** **eagerly** **.**
" 我 曾是 仅有的 正在做 什么 我已经 已见 律师 做 , " 她 说 急切地 .

“我只是做了我见过律师们做的事情，”她急切地说。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,
" **I've** **got** **something** **that** **I** **want** **you** **to** **do** **,**
" 我已经 得到 某物 那 我 想 你 到 做 ,

“我有个事想让你做。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **I've** **been** **trying** **to** **work** **up** **to** **it** **.**
和 我已经 到过 尝试 到 工作 向上 到 它 .

我一直在努力朝着这个目标前进。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[aɪm][nɒt][æz; əz] [miːn] [ænd; ənd][bæd] ['mænəd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
I'm **not** **as** **mean** **and** **bad** **mannered** **as** **you** **think** **me** **.**
我是 不是 作为 意思是 和 坏的 有礼貌的 作为 你 思考 我 .

我并不像你想象的那样刻薄无礼。

[ai] ['riːəli] [duː; də][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
I **really** **do** **care** **what** **happens** **to** **him** **—** **to** **you** **both** **,** " **she** **hastened** **to**
我 真的 做 关心 什么 发生 到 他 — 到 你 两个都 , " 她 加快 到
[ˌeɪ diː 'diː] .
add **.**
添加 .

“我真的很关心他的安危——你们两个的安危，”她赶紧补充道。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['məʊnə][,riː'dʒɔin, ri-] :

Struggling	**to**	**keep**	**back**	**her**	**tears**	**,**	**and**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**Mona**	**rejoined**	**:**
挣扎	到	保持	后退	她	眼泪	,	和	在	一个	低的	嗓音	,	莫娜	重新加入	:

莫娜努力抑制住泪水，低声说道：

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	**I**	**meant**	**to**	**have**	**told**	**him**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**now**	**.**
"	我	意思是	到	有	讲述	他	什么	我是	去	到	告诉	你	现在	.

“我本想告诉他我现在要告诉你的事。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [haʊ]

I	**couldn't**	**say**	**anything**	**about**	**the**	**money**	**belonging**	**to**	**him**	**till**	**I**	**had**	**told**	**him**	**how**
我	不能	说	任何事物	关于	这	钱	属于	到	他	直到	我	有	讲述	他	如何

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

it	**came**	**to**	**be**	**his**	**.**
它	来了	到	是	他的	.

在我告诉他这笔钱是怎么到他手里的之前，我不能谈论这笔钱的归属问题。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [reɪs] [wɪtʃ]

"	**After**	**a**	**moment**	**'**	**pause**	**she**	**continued**	**:**	**"**	**He**	**told**	**you**	**all**	**about**	**the**	**race**	**which**
"	后	一个	片刻	-	暂停	她	持续	:	"	他	讲述	你	全部	关于	这	种族	哪个

[flə'mɪŋgəʊ] [lɒst] ,

Flamingo	**lost**	**,**
火烈鸟	丢失的	,

她停顿了一会儿，继续说道：“他把弗拉明戈输掉的那场比赛的事都告诉你们了。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)] .

and	**about**	**that**	**letter**	**.**
和	关于	那	信	.

还有那封信的事。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] ['kɪti] [stɪl] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	**She**	**pointed**	**to**	**the**	**letter**	**which**	**Kitty**	**still**	**carried**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	她	尖	到	这	信	哪个	猫咪	仍然	携带	在	她	手	.

她指着凯蒂手里还拿着的那封信。

" [wel] , [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**Well**	**,**	**that**	**letter**	**was**	**written**	**under**	**the**	**sting**	**of**	**bitter**	**disappointment**	**.**
"	出色地	,	那	信	曾是	书面	在下面	这	蜇	的	苦的	失望	.

“嗯，那封信是在极度失望的痛苦中写成的。”

[aɪ][wɒz; wəz][veɪn] .

I	**was**	**vain**	**.**
我	曾是	徒劳	.

我当时很虚荣。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

I	**was**	**young**	**.**
我	曾是	年轻的	.

我当时还年轻。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] .

I	**did**	**not**	**understand**	**as**	**I**	**do**	**now**	**.**
我	做过	不是	理解	作为	我	做	现在	.

我当时并不像现在这样理解。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

If	**you**	**were**	**not**	**such**	**good**	**friends**	**—**	**of**	**his**	**—**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**you**	**this**	**.**
如果	你	是	不是	这样的	好的	朋友们	—	的	他的	—	我	可以	不是	告诉	你	这	.

如果你们不是他的好朋友，我就不会告诉你们这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)]

It	seemed	to	me	that	by	breaking	his	pledge	he	showed	he	did	not	care
它	似乎	到	我	那	经过	打破	他的	保证	他	显示	他	做过	不是	关心

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

我觉得他违背诺言，表明他不在乎我；

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]

that	he	thought	he	could	break	a	sacred	pledge	to	me	,	and	it	didn't
那	他	想法	他	可以	休息	一个	神圣	保证	到	我	,	和	它	没有

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

他以为他可以违背对我许下的神圣誓言，而且这无关紧要。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['laɪtli] — [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

I	thought	it	was	treating	me	lightly	—	to	do	it	so	soon	after	the
我	想法	它	曾是	治疗	我	轻轻	—	到	做	它	所以	很快	后	这

[pledʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

pledge	was	given	.
保证	曾是	给定	.

我觉得这是对我太轻视了——在我做出承诺后这么快就做出这样的决定。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

I	was	indignant	.
我	曾是	愤怒	.

我感到愤慨。

[ai] [felt] [wiː; wi] [wɜːrnt] [æz; əz][wiː; wi] [mait] [biː; bi] , [ænd; ənd][ai] [felt] , [tuː] ,

I	felt	we	weren't	as	we	might	be	,	and	I	felt	,	too	,
我	毛毡	我们	不是	作为	我们	可能	是	,	和	我	毛毡	,	也	,

我觉得我们还没有达到我们应有的水平，而且我也觉得，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] ;

that	I	must	be	at	fault	;
那	我	必须	是	在	过错	;

一定是我的错；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ,

but	I	was	so	proud	that	I	didn't	want	to	admit	it	,	I	suppose	,
但	我	曾是	所以	自豪的	那	我	没有	想	到	承认	它	,	我	认为	,

但我当时太骄傲了，所以不想承认，我想是这样吧。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['griːvəns] .

when	he	did	give	me	a	grievance	.
什么时候	他	做过	给	我	一个	不满	.

当他向我表达不满的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [mɪkst] .

It	was	all	so	mixed	.
它	曾是	全部	所以	混合	.

情况非常复杂。

[ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

I	was	shocked	at	his	breaking	his	pledge	,
我	曾是	震惊	在	他的	打破	他的	保证	,

他违背诺言让我感到震惊。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [vekst] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['hædnt] [biːn] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

I	was	so	vexed	that	our	marriage	hadn't	been	the	success	it	might	have	been	,
我	曾是	所以	烦恼	那	我们的	婚姻	之前没有	到过	这	成功	它	可能	有	到过	,

我非常懊恼，我们的婚姻并没有像预期的那样成功。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] . "

and	I	think	I	was	a	little	mad	.	"
和	我	思考	我	曾是	一个	小的	疯狂的	.	"

我想我当时有点生气了。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv]['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)][seks] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	That	is	not	the	monopoly	of	only	one	of	your	sex	,	"	interposed	the	Young
"	那	是	不是	这	垄断	的	仅有的	一	的	你的	性别	,	"	插入	这	年轻的

['dɒktə(r)] ['draɪli] .

Doctor	dryly	.
医生	干巴巴地	.

“那并非你们性别的专属，”年轻医生冷冷地插话道。

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ai] [ˌwʊdnt] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	If	I	were	you	I	wouldn't	apologise	for	it	.
"	如果	我	是	你	我	不会	道歉	为了	它	.

“如果我是你，我就不会为此道歉。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn] [laɪk] [dɪ'stres] .

You	speak	to	a	sister	in	like	distress	.
你	说话	到	一个	姐姐	在	喜欢	痛苦	.

你和一位处境相似的姐妹交谈。

" ['kɪtiz] [aɪz] [fleɪmd] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

"	Kitty's	eyes	flamed	up	,	but	she	turned	her	head	,
"	小猫的	眼睛	火焰	向上	,	但	她	转向	她	头	,

“凯蒂的眼睛瞬间怒火中烧，但她转过头去，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['laɪsnst] ['lɪbəti:n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] ,

as	though	some	licensed	libertine	of	speech	had	had	his	say	,
作为	尽管	一些	获得许可的	放荡不羁的	的	演讲	有	有	他的	说	,

仿佛某个被允许胡言乱语的自由主义者发表了自己的言论。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['frendli] [aɪz] [æt; ət]['məʊnə] .

and	looked	with	friendly	eyes	at	Mona	.
和	看起来	和	友好的	眼睛	在	莫娜	.

她友好地看着莫娜。

" [jes] , [jes] — [pli:z] [gəʊ][ɒn] , " [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] .

"	Yes	,	yes	—	please	go	on	,	"	she	urged	.
"	是的	,	是的	—	请	去	在	,	"	她	敦促	.

“是的，是的——请继续，”她催促道。

" [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

"	When	I	wrote	that	letter	I	had	forgotten	what	I	had	done	the	day	before	the
"	什么时候	我	写道	那	信	我	有	被遗忘的	什么	我	有	完毕	这	天	前	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

“我写那封信的时候，已经忘记了比赛前一天我做了什么。”

[ai][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][maɪ] ['hʌzbəndz] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] ['ni:dɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	had	gone	into	my	husband's	room	to	find	some	things	I	needed	from	the
我	有	已消失	进入	我的	丈夫的	房间	到	寻找	一些	事物	我	需要	从	这

[drɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

drawer	of	his	dressing	-	table	;
抽屉	的	他的	敷料	-	桌子	;

我走进丈夫的房间，想从他梳妆台的抽屉里找些我需要的东西；

[ænd; ənd][fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʌmpld] - [ʌp][rəʊl][ɒv; əv][ten] -

and	far	at	the	back	of	a	drawer	I	found	a	crumpled	-	up	roll	of	ten	-
和	远的	在	这	后退	的	一个	抽屉	我	成立	一个	皱巴巴的	-	向上	卷	的	十	-

[paʊnd] [nəʊts] .

pound	notes	.
磅	笔记	.

我在抽屉最里面翻出了一卷揉成一团的十英镑钞票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [paʊndz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It	was	fifty	pounds	altogether	.
它	曾是	五十	磅	共	.

总共五十磅。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊts] —

I	took	the	notes	—
我	采取	这	笔记	—

我记下了笔记——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] .

"	She	paused	a	moment	,	and	the	room	became	very	still	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	这	房间	成为	非常	仍然	.

她停顿了一下，房间里顿时鸦雀无声。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [diːp]

Both	her	listeners	were	sure	that	they	were	nearing	a	thing	of	deep
两个都	她	听众	是	当然	那	他们	是	临近	一个	事物	的	深的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

她的两位听众都确信，他们即将看到一件意义极其重大的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ['məʊnə] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

In	a	lower	voice	Mona	continued	:	"	I	don't	know	what	possessed	me	,
在	一个	降低	嗓音	莫娜	持续	:	"	我	不	知道	什么	拥有	我	,

莫娜压低声音继续说道：“我不知道自己是怎么了，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌdisə'pruːv] [məʊst]

but	perhaps	it	was	that	the	things	he	did	of	which	I	disapproved	most
但	也许	它	曾是	那	这	事物	他	做过	的	哪个	我	不赞成	最多

[hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][həʊld][ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

had	got	a	hold	on	me	in	spite	of	myself	.
有	得到	一个	抓住	在	我	在	尽管如此	的	我	.

但或许正是因为他做的那些我最不赞同的事情，不知不觉地影响了我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] .

I	said	to	myself	:	'	I	am	going	to	the	Derby	.
我	说	到	我	:	-	我	是	去	到	这	德比	.

我对自己说：“我要去参加德比大赛。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːl] . -

I	will	take	the	fifty	pounds	,	and	I'll	put	it	on	a	horse	for	Shiel	.	'
我	将要	拿	这	五十	磅	,	和	患病的	放	它	在	一个	马	为了	希尔	.	-

我会把这五十英镑拿去，给希尔准备一匹马。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [flə'mɪŋgəʊ] ,

He	had	talked	so	much	to	my	brother	about	Flamingo	,
他	有	谈话	所以	很多	到	我的	兄弟	关于	火烈鸟	,

他曾多次跟我哥哥谈起弗拉明戈，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][gəʊ] [rɒŋ] [səʊ]['bf(ə)n] ,

and	I	had	seen	him	go	wrong	so	often	,
和	我	有	已见	他	去	错误的	所以	经常	,

我曾多次亲眼目睹他犯错，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪf] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [ʃiːl] [pə'tɪkjələli] [bænd] ,

that	I	had	a	feeling	if	I	put	it	on	a	horse	that	Shiel	particularly	banned	,
那	我	有	一个	感觉	如果	我	放	它	在	一个	马	那	希尔	特别	禁止	,

我当时就觉得，如果我把它放在希尔特别禁止的那匹马上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [wɪn] .

it	would	probably	win	.
它	会	大概	赢	.

它很可能会赢。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] ['nɪəli] ['evri] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

He	had	been	wrong	nearly	every	time	for	two	years	.
他	有	到过	错误的	几乎	每一个	时间	为了	二	年	.

两年来，他几乎每次都判断错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ;

It	was	his	money	,	and	if	it	won	,	it	would	make	him	happy	;
它	曾是	他的	钱	,	和	如果	它	韩元	,	它	会	制作	他	快乐的	;

那是他的钱，如果赢了，他会很高兴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][wɪn] , [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪg'zɪstɪd] — [aɪ][wɒz; wəz]

and	if	it	didn't	win	,	well	,	he	didn't	know	the	money	existed	—	I	was
和	如果	它	没有	赢	,	出色地	,	他	没有	知道	这	钱	存在	—	我	曾是

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ;

sure	of	that	;
当然	的	那	;

如果他没赢，那他肯定不知道有这笔钱——我对此深信不疑；

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	anyhow	,	I	could	replace	it	.
和	,	无论如何	,	我	可以	代替	它	.

而且，反正我可以把它换掉。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [kən'demd] ['ʌtəli] ,

I	put	it	on	a	horse	he	condemned	utterly	,
我	放	它	在	一个	马	他	谴责	完全地	,

我把它放在一匹他完全谴责的马身上，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [wel] .

but	of	which	one	or	two	people	spoke	well	.
但	的	哪个	一	或者	二	人们	辐	出色地	.

但其中有一两个人发言很精彩。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][flə'mɪŋgəʊ] .

You	know	what	happened	to	Flamingo	.
你	知道	什么	发生	到	火烈鸟	.

你知道弗拉明戈后来发生了什么事。

[waɪl] [æt; ət] ['epsəm] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [frendz] [ðæt] [ʃiːl] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [reɪs] ,

While	at	Epsom	I	heard	from	friends	that	Shiel	was	present	at	the	race	,
尽管	在	埃普索姆	我	听到	从	朋友们	那	希尔	曾是	展示	在	这	种族	,

我在埃普索姆的时候从朋友那里听说希尔也到场观看了比赛。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] .

though	he	had	said	he	would	not	go	.
尽管	他	有	说	他	会	不是	去	.

虽然他曾说过他不会去。

['leɪtə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['hevɪli] .

Later	I	learned	that	he	had	lost	heavily	.
之后	我	学习	那	他	有	丢失的	重度	.

后来我才知道他损失惨重。

[ðen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['peɪɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɪls] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	I	saw	him	in	the	distance	paying	out	money	and	giving	bills	to	the
然后	我	锯	他	在	这	距离	付费	出去	钱	和	给予	账单	到	这

['bʊkmeɪkə(r)] .

bookmakers	.
博彩公司	.

然后我看到他远远地在付钱，把账单递给博彩公司的人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] ['æŋgri] .

It	made	me	very	angry	.
它	制成	我	非常	生气的	.

这让我非常生气。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪn] .

I	don't	think	I	was	quite	sane	.
我	不	思考	我	曾是	相当	理智	.

我觉得我当时精神不太正常。

[məʊst] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] . "

Most	women	are	like	that	at	times	.	"
最多	女性	是	喜欢	那	在	时代	.	"

大多数女人有时都会这样。

" [æz; əz][ai] [sed] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mə:θfuli] [ə'laɪv] .

"	As	I	said	,	"	remarked	the	Young	Doctor	,	his	face	mirthfully	alive	.
"	作为	我	说	,	"	评论	这	年轻的	医生	,	他的	脸	兴高采烈地	活	.

“正如我所说，”年轻的医生说道，脸上洋溢着喜悦的神情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

Here	was	a	situation	indeed	.
这里	曾是	一个	情况	的确	.

这确实是一个这样的情况。

" [səʊ][ai] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] ['letə(r)] , " ['məʊnə] [went] [ɒn] .

"	So	I	wrote	him	that	letter	,	"	Mona	went	on	.
"	所以	我	写道	他	那	信	,	"	莫娜	去	在	.

“所以我给他写了那封信，”莫娜继续说道。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

"	I	had	forgotten	all	about	the	money	I	put	on	the	outsider	which	won	the	race	.
"	我	有	被遗忘的	全部	关于	这	钱	我	放	在	这	局外人	哪个	韩元	这	种族	.

“我完全忘记了我曾把钱押在赢得比赛的那匹冷门马身上。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ] [sɪk] ['sɪstə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

As	you	know	,	I	was	called	away	to	my	sick	sister	that	evening	,
作为	你	知道	,	我	曾是	称为	离开	到	我的	生病的	姐姐	那	晚上	,

如你所知，那天晚上我被叫去照顾生病的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ai] [wʌn] [wɪð] - ['fɪfti] [paʊndz] [wɒz; wəz] [nɒt] [peɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)]

and	the	money	I	won	with	Shiel's	fifty	pounds	was	not	paid	to	me	till	after
和	这	钱	我	韩元	和	-	五十	磅	曾是	不是	有薪酬的	到	我	直到	后

[ʃi:l] [hæd; həd] [gɒn] . "

Shiel	had	gone	.	"
希尔	有	已消失	.	"

我用希尔的五十英镑赢来的钱，直到希尔去世后才付给我。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['kɪti] ['breθləsli] .

"	How	much	was	it	?	"	asked	Kitty	breathlessly	.
"	如何	很多	曾是	它	?	"	问	猫咪	气喘吁吁	.

“多少钱？”凯蒂气喘吁吁地问。

" [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
" Four thousand pounds .
" 四 千 磅 .

四千英镑。

" ['kɪti] [ɪk'skleɪmd] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] .
" Kitty exclaimed so loudly that she smothered her mouth with a hand .
" 猫咪 惊呼 所以 高声 那 她 窒息 她 嘴 和 一个 手 .

“凯蒂惊叫得声音太大，她用手捂住了嘴。”

" [waɪ] , [hiː; hi]['əʊnli] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪndɪkət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ten] ['θaʊz(ə)nd]
" Why , he only needs for the syndicate two thousand pounds — ten thousand
" 为什么 , 他 仅有的 需求 为了 这 辛迪加 二 千 磅 — 十 千
[d'ɒləz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
dollars , " she said excitedly .
美元 , " 她 说 兴奋地 .

“他只需要两千英镑——也就是一万美元——就能成立这个犯罪集团了，”她兴奋地说。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mɪdnaɪt]
" But what's the good of it , if he can't lay his hand on it by midnight
" 但 是什么 这 好的 的 它 , 如果 他 不能 躺 他的 手 在 它 经过 午夜
[tuː; tə] - [naɪt] ! "
to - night ! "
到 - 夜晚 ! "

“但如果他今晚午夜之前都拿不到，那又有什么用呢！”

" [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][səʊ] , " [wɒz; wəz]['moʊnəz] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" He can do so , " was Mona's quick reply .
" 他 能 做 所以 , " 曾是 莫娜的 快的 回复 .

“他可以做到，”莫娜迅速回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] —
" I was going to tell him that , but the lawyer came , and —
" 我 曾是 去 到 告诉 他 那 , 但 这 律师 来了 , 和 —

“我本来想告诉他，但是律师来了，然后——”

" ['kɪti] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" Kitty sprang up and down in excitement .
" 猫咪 弹簧 向上 和 向下 在 激动 .

小猫兴奋地跳来跳去。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .
" I had a plan .
" 我 有 一个 计划 .

我有一个计划。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːkt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .
It might have worked without this .
它 可能 有 工作 没有 这 .

如果没有这个，也许也能成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ðen] .
It was the only way then .
它 曾是 这 仅有的 方式 然后 .

当时这是唯一的办法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] — [jes] , [məʊst] ['bjuːtɪfli] [ʃʊə(r)] .
But this makes it sure — yes , most beautifully sure .
但 这 制作 它 当然 — 是的 , 最多 非常漂亮 当然 .

但这确实让它变得确定——是的，非常确定。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vikʃənz] .

It	shows	that	the	thing	to	do	is	to	follow	your	convictions	.
它	演出	那	这	事物	到	做	是	到	跟随	你的	定罪	.

这表明，正确的做法是坚持自己的信念。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ?

You	say	you	actually	have	the	money	,	Mrs	.	Crozier	?
你	说	你	实际上	有	这	钱	,	太太	.	克罗齐尔	?

克罗齐尔太太，您说您确实有钱?

" ['məʊnə] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æn; ən] ['envələʊp] ,

"	Mona	took	from	her	pocket	an	envelope	,
"	莫娜	采取	从	她	口袋	一个	信封	,

莫娜从口袋里掏出一个信封，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [druː] [fɔː(r)] [bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [nəʊts] .

and	out	of	it	she	drew	four	Bank	of	England	notes	.
和	出去	的	它	她	画	四	银行	的	英格兰	笔记	.

她从中取出了四张英格兰银行钞票。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [nəʊts] .

"	Here	it	is	—	here	are	four	one	-	thousand	-	pound	notes	.
"	这里	它	是	—	这里	是	四	一	-	千	-	磅	笔记	.

“喏，就是这四张一千英镑的钞票。”

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	had	it	paid	to	me	that	way	five	years	ago	,	and	here	—	here	it	is	,
我	有	它	有薪酬的	到	我	那	方式	五	年	前	,	和	这里	—	这里	它	是	,

五年前我就是用这种方式收到的，喏——喏，就是这笔钱。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	she	added	,	with	almost	a	touch	of	hysteria	in	her	voice	,
"	她	额外	,	和	几乎	一个	触碰	的	歇斯底里	在	她	嗓音	,

“她补充道，语气中几乎带着一丝歇斯底里，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['æktɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔːm] .

for	the	excitement	of	it	all	acted	on	her	like	an	electric	storm	.
为了	这	激动	的	它	全部	行动	在	她	喜欢	一个	电的	风暴	.

这一切的兴奋之情如同电风暴般席卷了她。

" [wel] , [wiːl; wil] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] , " [dɪ'kleəd] ['kɪti] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊts]

"	Well	,	we'll	get	to	work	at	once	,	"	declared	Kitty	,	looking	at	the	notes
"	出色地	,	出色地	得到	到	工作	在	一次	,	"	声明	猫咪	,	寻找	在	这	笔记

[əd'maɪərɪŋli] ,

admiringly	,
钦佩地	,

“好，我们马上开始工作，”凯蒂一边赞叹地看着笔记，一边说道。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['məʊnə][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] ['tendə(r)] ['fɜːmnəs] .

then	taking	them	from	Mona	and	smoothing	them	out	with	tender	firmness	.
然后	采取	他们	从	莫娜	和	平滑	他们	出去	和	投标	硬度	.

然后从莫娜手中接过它们，用温柔而坚定的手法将它们抚平。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	It's	just	the	luck	of	the	wide	world	,	as	my	father	used	to	say	.
"	它是	只是	这	运气	的	这	宽的	世界	,	作为	我的	父亲	用过的	到	说	.

“这就是世事难料，就像我父亲常说的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

It	actually	is	.
它	实际上	是	.

确实如此。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] ， " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， " [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .

Now	you	see	,	"	she	continued	,	"	it's	like	this	.
现在	你	看	，	"	她	持续	，	"	它是	喜欢	这	.

“现在你看，”她继续说道，“事情是这样的。”

[ðæt] ['letə(r)] [juː; jʊ] [rəʊt] [hɪm] " — [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] ['məʊnə] — " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə]

That	letter	you	wrote	him	"	—	she	addressed	herself	to	Mona	—	"	it	has	to
那	信	你	写道	他	"	—	她	已解决	她自己	到	莫娜	—	"	它	有	到

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

be	changed	.
是	已更改	.

“你写给他的那封信，”她对莫娜说，“必须修改。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [fɔː(r)] [bæŋk] -

You	have	got	to	rewrite	it	,	and	you	must	put	into	it	these	four	bank	-
你	有	得到	到	改写	它	，	和	你	必须	放	进入	它	这些	四	银行	-

[nəʊts] .

notes	.
笔记	.

你必须重写它，并且必须把这四张钞票放进去。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ə'gen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] ['letə(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]

Then	when	you	see	him	again	you	must	have	that	letter	opened	at	exactly	the
然后	什么时候	你	看	他	再次	你	必须	有	那	信	打开	在	确切地	这

[raɪt] ['məʊmənt] ,

right	moment	,
正确的	片刻	，

然后当你再次见到他时，你必须在恰当的时机打开那封信。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [raɪt] !

and	—	oh	,	I	wonder	if	you	will	do	it	exactly	right	!
和	—	哦	，	我	想知道	如果	你	将要	做	它	确切地	正确的	！

哦，我不知道你能不能把它做得完全正确！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['djuːbiəsli] [tuː; tə] ['məʊnə] .

"	she	added	dubiously	to	Mona	.
"	她	额外	可疑地	到	莫娜	.

她疑惑地对莫娜补充道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	You	don't	play	your	game	very	well	,	and	it's	just	possible	that	,	even	now	,
"	你	不	玩	你的	游戏	非常	出色地	,	和	它是	只是	可能的	那	，	甚至	现在	，

“你打得不太好，而且很有可能，即使现在，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ,

with	all	the	cards	in	your	hands	,
和	全部	这	牌	在	你的	双手	，

你手里握着所有的牌，

[juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

you	will	throw	them	away	as	you	did	in	the	past	.
你	将要	扔	他们	离开	作为	你	做过	在	这	过去的	.

你会像以前一样把它们扔掉。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] —

I	wish	that	—
我	希望	那	—

我希望——

" ['siːɪŋ] ['moʊnəz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ˌɪntə'viːnd] .

"	Seeing	Mona's	agitation	changing	to	choler	,	the	Young	Doctor	intervened	.
"	看到	莫娜的	搅动	变化	到	霍乱	，	这	年轻的	医生	介入	.

“看到莫娜的激动变成了愤怒，年轻的医生介入了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['kɪti] [wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] ['stɪŋɪŋ] ['kroʊʒərz] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɔːt] ,

He	did	not	know	Kitty	was	purposely	stinging	Crozier's	unhappy	little	consort	,
他	做过	不是	知道	猫咪	曾是	故意	刺痛	克罗齐尔的	不开心	小的	配偶	,

他并不知道凯蒂是故意蜇克罗齐尔那不幸的小情人。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['met(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bʌŋglɪŋ]

so	that	she	should	be	put	upon	her	mettle	to	do	the	thing	without	bungling
所以	那	她	应该	是	放	之上	她	气概	到	做	这	事物	没有	笨拙

.

:

.

所以应该让她发挥自己的能力，认真做好这件事，不要搞砸。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [tuː; tə] [ækt] ['keəfəli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪg'zæktli] [duː; də] [juː; jʊ]

"	You	can	trust	Mrs	.	Crozier	to	act	carefully	;	but	what	exactly	do	you
"	你	能	相信	太太	.	克罗齐尔	到	行为	小心	;	但	什么	确切地	做	你

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

“你可以相信克罗齐尔夫人会谨慎行事；但你究竟是什么意思呢？”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [dʌz] [nɒt] [siː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] ,

I	judge	that	Mrs	.	Crozier	does	not	see	more	distinctly	than	I	do	,
我	法官	那	太太	.	克罗齐尔	做	不是	看	更多的	明显地	比	我	做	,

我认为克罗齐尔太太的视力并不比我好。

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [tuː; tə] ['kɪti] , [ænd; ənd] [wɪð] [əd'mɒnɪʃmənt] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd]

"	he	remarked	inquiringly	to	Kitty	,	and	with	admonishment	in	tone	and
"	他	评论	询问地	到	猫咪	,	和	和	警告	在	语气	和

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

“他带着询问的语气和责备的语气对凯蒂说道。”

" [nəʊ] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [kwaɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] ? " [ˌɪntə'pəʊzd] ['məʊnə] [wɪð] ['ɪnə(r)]

"	No	,	I	do	not	understand	quite	—	will	you	explain	?	"	interposed	Mona	with	inner
"	不	,	我	做	不是	理解	相当	—	将要	你	解释	?	"	插入	莫娜	和	内

[rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒd] ,

resentment	at	being	managed	,
怨恨	在	存在	管理	,

“不，我不太明白——你能解释一下吗？”莫娜插嘴道，内心充满了被管束的不满。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['kɪti] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

but	feeling	that	she	could	not	do	without	Kitty	even	if	she	would	.
但	感觉	那	她	可以	不是	做	没有	猫咪	甚至	如果	她	会	.

但她觉得自己即使想离开凯蒂也做不到。

" [æz; əz] [aɪ] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɪti] , " [aɪ] [wɪl] ['əʊpən] [ðæt] ['letə(r)] ,

"	As	I	said	,	"	continued	Kitty	,	"	I	will	open	that	letter	,
"	作为	我	说	,	"	持续	猫咪	,	"	我	将要	打开	那	信	,

“正如我所说，”凯蒂继续说道，“我会打开那封信的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ðiːz] [bæŋk] - [nəʊts] ;

and	you	will	put	in	another	letter	and	these	bank	-	notes	;
和	你	将要	放	在	其他	信	和	这些	银行	-	笔记	;

你还要放入另一封信和这些钞票；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [felt] [ænd; ənd] [rəʊt] [wen]

and	when	he	repeats	what	he	said	about	the	way	you	felt	and	wrote	when
和	什么时候	他	重复	什么	他	说	关于	这	方式	你	毛毡	和	写道	什么时候

[hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

he	broke	his	pledge	,
他	打破	他的	保证	,

当他重复他之前说过的关于你对他的感受以及他违背誓言时写下的话时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bleɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['letə(r)] .

you	can	blaze	up	and	tell	him	to	open	the	letter	.
你	能	火焰	向上	和	告诉	他	到	打开	这	信	.

你可以点燃一支烟，然后叫他打开信。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['sɒri] [ðæt] [hiːl] [get] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Then	he	will	be	so	sorry	that	he'll	get	down	on	his	knees	,
然后	他	将要	是	所以	对不起	那	地狱	得到	向下	在	他的	膝盖	,

到那时他会后悔莫及，跪倒在地。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] . "

and	you	will	be	happy	ever	after	.	"
和	你	将要	是	快乐的	曾经	后	.	"

你从此以后就会幸福快乐。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] , "

"	But	it	will	be	a	fraud	,	and	dishonest	and	dishonourable	,	"
"	但	它	将要	是	一个	欺诈罪	,	和	不诚实	和	不光彩的	,	"

['prəʊtestɪd; prə'testɪd]

protested
抗议

“但这将是一场骗局，是不诚实、不光彩的，”他抗议道。

['məʊnə] .

Mona	.
莫娜	.

莫娜。

['kɪti] ['ɔːlməʊst] [snɪft] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['skɔːnf(ə)l] .

Kitty	almost	sniffed	,	but	she	was	too	agitated	to	be	scornful	.
猫咪	几乎	嗅了嗅	,	但	她	曾是	也	激动	到	是	轻蔑的	.

凯蒂差点就嗤之以鼻了，但她太过激动，以至于无法表现出轻蔑。

" [dʒʌst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Just	leave	that	to	me	,	please	.
"	只是	离开	那	到	我	,	请	.

“这件事就交给我吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] [dɪs'ɒnərəbl] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'gen] — [aɪv]

It	won't	make	me	a	bit	more	dishonourable	to	open	the	letter	again	—	I've
它	惯于	制作	我	一个	少量	更多的	不光彩的	到	打开	这	信	再次	—	我已经

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,

opened	it	once	,
打开	它	一次	,

再次打开这封信并不会让我更加不光彩——我已经打开过一次了。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [fiːl] ['eni] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	feel	any	the	worse	for	it	.
和	我	不	感觉	任何	这	更糟	为了	它	.

我并不觉得因此而变得更糟。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [doʊnt] [weɪ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .

I	have	no	conscience	,	and	things	don't	weigh	on	my	mind	at	all	.
我	有	不	良心	,	和	事物	不	称重	在	我的	头脑	在	全部	.

我没有良心，也丝毫不会为任何事情烦恼。

[aɪm][ə; eɪ] [laɪt] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n] .

I'm	a	light	-	minded	person	.
我是	一个	光	-	有思想	人	.

我是一个性格开朗的人。

" ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Looking	closely	at	her	,
"	寻找	密切	在	她	,

仔细观察她，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][gɒt][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs]

the	Young	Doctor	got	a	still	further	insight	into	the	mind	and	soul	of	this
这	年轻的	医生	得到	一个	仍然	更远	洞察力	进入	这	头脑	和	灵魂	的	这

['preəri] [gɜːl] ,

prairie	girl	,
草原	女孩	,

这位年轻的医生对这位草原女孩的内心世界有了更深入的了解。

[huː] [juːst] [ə; eɪ][lɪd][ɒv; əv]['aɪrəni][tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

who	used	a	lid	of	irony	to	cover	a	well	of	deep	feeling	.
WHO	用过的	一个	盖	的	讽刺	到	覆盖	一个	出色地	的	深的	感觉	.

他用讽刺的外衣掩盖了内心深处的情感。

[θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] !

Things	did	not	weigh	on	her	mind	!
事物	做过	不是	称重	在	她	头脑	!

她心事重重！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [wʊd] [biː; bi]['mɔːt(ə)l] ['tɔːtʃə(r)]

He	was	sure	that	pain	to	the	wife	of	Shiel	Crozier	would	be	mortal	torture
他	曾是	当然	那	疼痛	到	这	妻子	的	希尔	克罗齐尔	会	是	凡人	酷刑

[tuː; tə] ['kɪti] ['taɪnən] .

to	Kitty	Tynan	.
到	猫咪	蒂南	.

他确信，希尔·克罗齐尔的妻子所遭受的痛苦，对凯蒂·蒂南来说，将是难以忍受的折磨。

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['dɑːbi] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

"	But	I	felt	exactly	what	I	wrote	that	Derby	Day	when	he	broke	his	pledge	,
"	但	我	毛毡	确切地	什么	我	写道	那	德比	天	什么时候	他	打破	他的	保证	,

“但在德比日那天，当他违背诺言时，我的感受和我写下的完全一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , " [ɜːrdʒd] ['məʊnə] .

and	he	ought	to	know	me	exactly	as	I	was	,	"	urged	Mona	.
和	他	应该	到	知道	我	确切地	作为	我	曾是	,	"	敦促	莫娜	.

“他应该了解我本来的样子，”莫娜恳求道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	don't	want	to	deceive	him	,	to	appear	a	bit	better	than	I	am	.	"
"	我	不	想	到	欺骗	他	,	到	出现	一个	少量	更好的	比	我	是	.	"

“我不想欺骗他，不想让他觉得我比实际更好。”

" [əʊ] , [jʊd] ['rɑːðə(r)] [luːz] [hɪm] ! " [sed] ['kɪti] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] .

"	Oh	,	you'd	rather	lose	him	!	"	said	Kitty	almost	savagely	.
"	哦	,	你会	相当	失去	他	!	"	说	猫咪	几乎	野蛮地	.

“哦，你宁愿失去他！”凯蒂几乎是恶狠狠地说。

" ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	Knowing	how	hard	it	is	to	keep	a	man	under	the	best	circumstances	,
"	会心	如何	难的	它	是	到	保持	一个	男人	在下面	这	最好的	情况	,

“即使在最好的情况下，我也知道留住一个男人有多难，”

[jʊd] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

you'd	willingly	make	the	circumstances	as	bad	as	they	can	be	—	is	that	it	?
你会	心甘情愿	制作	这	情况	作为	坏的	作为	他们	能	是	—	是	那	它	?

你竟然愿意让情况变得尽可能糟糕——是这样吗?

[bɪ'saɪdz] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['sɒri] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] ? "

Besides	,	weren't	you	sorry	afterwards	that	you	wrote	that	letter	?	"
除了	,	不是	你	对不起	然后	那	你	写道	那	信	?	"

再说，你事后不后悔写了那封信吗?

" [jes] , [jes] , ['despərətli] ['sɒri] . "

"	Yes	,	yes	,	desperately	sorry	.	"
"	是的	,	是的	,	绝望地	对不起	.	"

“是的，是的，非常抱歉。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [self] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['dɑːbi] [deɪ] [ænd; ənd]

"	And	you	wished	often	that	your	real	self	had	written	on	Derby	Day	and
"	和	你	希望	经常	那	你的	真实的	自己	有	书面	在	德比	天	和

[nɒt] [ðə; ði] [skrætʃ] - [kæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ?

not	the	scratch	-	cat	you	were	then	?
不是	这	划痕	-	猫	你	是	然后	?

“你是否常常希望，在德比日那天，是由真正的你而不是当时那个只会抓挠的你来写作？”

" ['məʊnə] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] ['breɪvli] , " [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "

"	Mona	flushed	,	but	answered	bravely	,	"	Yes	,	a	thousand	times	.	"
"	莫娜	酡	,	但	回答	勇敢地	,	"	是的	,	一个	千	时代	.	"

莫娜脸红了，但还是勇敢地回答说：“是的，一千次。”

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][kæt] - [self] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'rɪəl] ,

"	What	business	had	you	to	show	him	your	cat	-	self	,	your	unreal	,
"	什么	商业	有	你	到	展示	他	你的	猫	-	自己	,	你的	虚幻	,

你为什么要向他展示你猫一般的模样，你那不真实的模样?

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [self] [ɒn] ['dɑːbi] [deɪ] [faɪv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ?

not	your	real	self	on	Derby	Day	five	years	ago	?
不是	你的	真实的	自己	在	德比	天	五	年	前	?

五年前的德比日，你是不是展现出了真实的自己?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [self] ?

Wasn't	it	your	duty	to	show	him	your	real	self	?
不是	它	你的	责任	到	展示	他	你的	真实的	自己	?

难道你不应该向他展现真实的自己吗?

" ['məʊnə] [nˈɒdɪd] ['helpləsli] .

"	Mona	nodded	helplessly	.
"	莫娜	点头	无助地	.

莫娜无奈地点了点头。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	Yes	,	I	know	it	was	.	"
"	是的	,	我	知道	它	曾是	.	"

“是的，我知道是这样。”

" [ðen] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [self] [spiːks] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [naʊ] ?

"	Then	isn't	it	your	duty	to	see	that	your	real	self	speaks	in	that	letter	now	?
"	然后	不是	它	你的	责任	到	看	那	你的	真实的	自己	说话	在	那	信	现在	?

"
"
"

那么，确保你真实的自我在这封信中得以体现，难道不是你的责任吗?

" [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðen] —

"	I	want	him	to	know	me	exactly	as	I	am	,	and	then	—
"	我	想	他	到	知道	我	确切地	作为	我	是	,	和	然后	—

“我希望他能真正了解我，然后——”

" ['kɪti] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] .

"	Kitty	made	a	passionate	gesture	.
"	猫咪	制成	一个	热情的	手势	.

Kitty 做出了一个热情的手势。

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] ['daɪmənd] - ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Was	ever	such	an	uncomprehending	woman	as	this	diamond	-	button	of	a
曾是	曾经	这样的	一个	难以理解	女士	作为	这	钻石	-	按钮	的	一个

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

世上真有像这位娇弱如钻石纽扣的妻子一样如此不通情达理的女人吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)]

"	And	then	you	would	be	unhappy	ever	after	instead	of	being	happy	ever	after
"	和	然后	你	会	是	不开心	曾经	后	反而	的	存在	快乐的	曾经	后

.

:
.

“那样的话，你就会从此不快乐，而不是从此快乐。”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['predʒudis] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'genst] [juː; jʊ] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]

What	is	the	good	of	prejudicing	your	husband	against	you	by	telling	the
什么	是	这	好的	的	偏见	你的	丈夫	反对	你	经过	讲述	这

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [truːθ] .

unnecessary	truth	.
不必要	真相	.

说出不必要的真相，让丈夫对你产生偏见，这对你有什么好处呢?

[hiː; hi] [ɪz] ['despərət] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

He	is	desperate	,	and	besides	,	he	has	been	away	from	you	for	five
他	是	绝望的	,	和	除了	,	他	有	到过	离开	从	你	为了	五

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

他很绝望，而且，他已经离开你五年了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] ['sʌmhaʊ] — [pə'tɪkjələli] [men] , [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni]

and	we	all	change	somehow	—	particularly	men	,	when	there	are	so	many
和	我们	全部	改变	不知何故	—	特别	男人	,	什么时候	那里	是	所以	许多

['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

women	in	the	world	,
女性	在	这	世界	,

我们都会以某种方式改变——尤其是男性，因为世界上有那么多女性。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kaɪndz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ænd; ənd] [teɪsts] ,

and	very	pretty	women	of	all	ages	and	kinds	and	colours	and	tastes	,
和	非常	漂亮的	女性	的	全部	年龄	和	种类	和	颜色	和	口味	,

还有各种年龄、类型、肤色和品味的漂亮女性，

[ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] , [dɪ'siːtf(ə)l] ['hʌsi] [tuː] .

and	dazzling	,	deceitful	hussies	too	.
和	耀眼的	,	欺骗性的	荡妇	也	.

还有那些美艳动人、诡计多端的荡妇。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [siː]

It	isn't	wise	for	any	woman	to	let	her	husband	or	any	one	at	all	see
它	不是	明智的	为了	任何	女士	到	让	她	丈夫	或者	任何	一	在	全部	看

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ;

her	exactly	as	she	is	;
她	确切地	作为	她	是	;

对于任何女人来说，让丈夫或任何人看到自己真实的模样都是不明智的；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɪli] [wʌnz] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

and	only	the	silly	ones	do	it	.
和	仅有的	这	愚蠢的	一个	做	它	.

只有傻瓜才会这样做。

[ðeɪ] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪkɪdnəs] ,

They	tell	what	they	think	is	the	truth	about	their	own	wickedness	,
他们	告诉	什么	他们	思考	是	这	真相	关于	他们的	自己的	邪恶	,

他们讲述他们认为关于自身罪恶的真相，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	it	isn't	the	truth	at	all	,
和	它	不是	这	真相	在	全部	,

这根本不是事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [sə'pəʊz] ['wɪmɪn] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] ;

because	I	suppose	women	don't	know	how	to	tell	the	exact	truth	;
因为	我	认为	女性	不	知道	如何	到	告诉	这	精确的	真相	;

因为我觉得女人不太会说真话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]

and	they	can	be	just	as	unfair	to	themselves	as	they	are	to
和	他们	能	是	只是	作为	不公平	到	他们自己	作为	他们	是	到

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他们对自己可能和对别人一样不公平。

[bɪ'saɪdz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ?

Besides	,	haven't	you	any	sense	of	humour	,	Mrs	.	Crozier	?
除了	,	还没有	你	任何	感觉	的	幽默	,	太太	.	克罗齐尔	?

克罗齐尔太太，您难道一点幽默感都没有吗?

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ðɪs] .

It's	as	good	as	a	play	,	this	.
它是	作为	好的	作为	一个	玩	,	这	.

这简直跟戏剧一样精彩。

[dʒʌst] [θɪŋk] : ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

Just	think	:	after	five	years	of	desertion	,	and	trouble	without	end	,
只是	思考	:	后	五	年	的	逃兵	,	和	麻烦	没有	结尾	,

想想看：在经历了五年的逃亡和无休止的麻烦之后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pʊt] [raɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] .

and	it	all	put	right	by	a	little	sleight	-	of	-	hand	.
和	它	全部	放	正确的	经过	一个	小的	诡计	-	的	-	手	.

而这一切都通过一点障眼法得到了解决。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	open	it	?
将	我	打开	它	?

要打开吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʌp] .

"	She	held	the	letter	up	.
"	她	握住	这	信	向上	.

她举起那封信。

['məʊnə] [nˈɒdɪd] ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [fɑː(r)]

Mona	nodded	almost	eagerly	now	,	for	come	of	a	subtle	,	social	world	far
莫娜	点头	几乎	急切地	现在	,	为了	来	的	一个	微妙的	,	社会的	世界	远的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

莫娜几乎是急切地点了点头，因为她来自一个遥远而微妙的社交世界。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪldz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

she	still	was	no	match	for	the	subtlety	of	the	wilds	—	or	was	it	the
她	仍然	曾是	不	匹配	为了	这	微妙之处	的	这	荒野	—	或者	曾是	它	这

['kʌnɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [nəʊ] ?

cunning	the	wild	things	know	?
狡猾	这	荒野	事物	知道	?

她仍然无法与野兽的狡猾相匹敌——或者说，是野兽所拥有的诡计?

['kɪti] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən] .

Kitty	left	the	room	,	but	in	a	moment	afterwards	returned	with	the	letter	open	.
猫咪	左边	这	房间	,	但	在	一个	片刻	然后	返回	和	这	信	打开	.

凯蒂离开了房间，但过了一会儿又回来了，信已经打开了。

" [ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði][hɒb][ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	The	kettle	on	the	hob	is	the	friend	of	the	family	,	"	she	said	gaily	.
"	这	壶	在	这	炉灶	是	这	朋友	的	这	家庭	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“炉子上的水壶是家里的好朋友，”她兴高采烈地说。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][duː; də] .

"	Here	it	is	all	ready	for	what	there	is	to	do	.
"	这里	它	是	全部	准备好	为了	什么	那里	是	到	做	.

“一切准备就绪，只等接下来的事情发生了。”

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

You	go	and	keep	watch	for	Mr	.	Crozier	,	"	she	added	to	the	Young
你	去	和	保持	手表	为了	先生	.	克罗齐尔	,	"	她	额外	到	这	年轻的

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

“你去监视克罗齐尔先生，”她对年轻的医生补充道。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

"	He	won't	be	gone	long	,	I	should	think	,
"	他	惯于	是	已消失	长的	,	我	应该	思考	,

我想他不会离开太久。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [bɜːstɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [gɒt] [ðæt] ['letə(r)] [seɪf] [bæk] ['ɪntuː]

and	we	don't	want	him	bursting	in	on	us	before	I've	got	that	letter	safe	back	into
和	我们	不	想	他	爆发	在	在	我们	前	我已经	得到	那	信	安全的	后退	进入

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

我们可不想在我把那封信安全地放回他办公桌之前，他就闯进来。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] , [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

If	he	comes	,	you	keep	him	busy	for	a	moment	.
如果	他	来	,	你	保持	他	忙碌的	为了	一个	片刻	.

如果他来了，你就拖住他一会儿。

[wen] [wɪr] [kwaɪt] ['redi] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

When	we're	quite	ready	I'll	come	to	the	front	door	,
什么时候	是	相当	准备好	患病的	来	到	这	正面	门	,

等一切准备就绪，我会到前门来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "

and	then	you	will	know	it	is	all	right	.	"
和	然后	你	将要	知道	它	是	全部	正确的	.	"

那时你就会知道一切都好。

" [aɪm][tuː; tə][gəʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] — [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]

"	I'm	to	go	while	you	make	up	your	prescription	—	all	right	!	"	said	the
"	我是	到	去	尽管	你	制作	向上	你的	处方	—	全部	正确的	!	"	说	这

“我先走了，你去配药——好的！”

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Young	Doctor	,	and	with	a	wave	of	the	hand	he	left	the	room	.
年轻的	医生	,	和	和	一个	海浪	的	这	手	他	左边	这	房间	.

年轻的医生挥了挥手，离开了房间。

['ɪnstəntli] ['kɪti] [brɔːt] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

Instantly	Kitty	brought	a	lead	pencil	and	paper	.
即刻	猫咪	带来	一个	带领	铅笔	和	纸	.

Kitty立刻拿来了铅笔和纸。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .

"	Now	sit	down	and	write	to	him	,	Mrs	.	Crozier	,	"	she	said	briskly	.
"	现在	坐	向下	和	写	到	他	,	太太	.	克罗齐尔	,	"	她	说	轻快地	.

“现在坐下来给他写信吧，克罗齐尔太太，”她干脆利落地说道。

" [juːz] [dɪ'skreʃn] ; [doʊnt] [gʌʃ] ; [slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

"	Use	discretion	;	don't	gush	;	slap	his	face	a	little	for	breaking	his	pledge	,
"	使用	审慎	;	不	喷	;	拍击	他的	脸	一个	小的	为了	打破	他的	保证	,

“谨慎行事；不要过分热情；因为他违背了诺言，就轻轻打他一巴掌。”

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːbi] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɪm]

and	afterwards	tell	him	that	you	did	at	the	Derby	what	you	had	abused	him
和	然后	告诉	他	那	你	做过	在	这	德比	什么	你	有	受虐	他

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] .

for	doing	.
为了	正在做	.

之后告诉他，你在德比大赛上做了你之前辱骂他的事情。

[ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [maɪ] ,

Then	explain	to	him	about	this	four	thousand	pounds	—	twenty	thousand	dollars	—	my	,
然后	解释	到	他	关于	这	四	千	磅	—	二十	千	美元	—	我的	,

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

what	a	lot	of	money	,
什么	一个	很多	的	钱	,

然后向他解释一下这四千英镑——两万美元——我的天，这是一大笔钱啊！

[ænd; ənd] [ɔːl] [gɒt] [ɪn] [wʌn] [deɪ] !

and	all	got	in	one	day	!
和	全部	得到	在	一	天	!

而且一天之内全部都进去了！

[tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kæʃ] .

Tell	him	that	it	was	all	won	by	his	own	cash	.
告诉	他	那	它	曾是	全部	韩元	经过	他的	自己的	现金	.

告诉他，这一切都是他自己掏钱赢的。

[ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [naʊ] .

It's	as	easy	as	can	be	,	and	it	will	be	a	certainty	now	.
它是	作为	简单的	作为	能	是	,	和	它	将要	是	一个	肯定	现在	.

这再简单不过了，而且现在可以确定了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

"	So	saying	,	she	lit	a	match	.
"	所以	说	,	她	点燃	一个	匹配	.

“说完，她点燃了一根火柴。”

" [juː; jʊ] — [həʊld] [ðɪs] ['wɪkɪd] [əʊld] ['kætfɪʃ] ['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ,

"	You	—	hold	this	wicked	old	catfish	letter	into	the	flame	,	please	,	Mrs	.	Crozier	,
"	你	—	抓住	这	邪恶	老的	鲶鱼	信	进入	这	火焰	,	请	,	太太	.	克罗齐尔	,

“克罗齐尔夫人，请您把这封邪恶的旧鲶鱼信放到火里烧掉吧。”

[ænd; ənd] [kiːp] [preŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

and	keep	praying	all	the	time	,
和	保持	祈祷	全部	这	时间	,

要时时祷告。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] - ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [iːtʃ]

and	please	remember	that	'	our	little	hands	were	never	made	to	tear	each
和	请	记住	那	-	我们的	小的	双手	是	绝不	制成	到	撕	每个

['ʌðərz] [aɪz] . -

other's	eyes	.	'
其他的	眼睛	.	-

请记住，“我们的小手生来就不是为了互相撕咬眼睛的”。

" ['moʊnəz] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Mona's	small	fingers	were	trembling	as	she	held	the	fateful	letter	into	the
"	莫娜的	小的	手指	是	发抖	作为	她	握住	这	命运的	信	进入	这

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

“莫娜拿着那封命运攸关的信，伸进火焰中时，她的小手指颤抖着。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['saɪləns] [bəuθ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .

and	then	in	silence	both	watched	it	burn	to	a	cinder	.
和	然后	在	沉默	两个都	观看	它	烧伤	到	一个	煤渣	.

然后两人默默地看着它烧成灰烬。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['həʊpf(ə)l] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn]['moʊnəz] [feɪs] [naʊ] .

A	faint	,	hopeful	smile	was	on	Mona's	face	now	.
一个	头晕的	,	充满希望	微笑	曾是	在	莫娜的	脸	现在	.

莫娜脸上浮现出一丝淡淡的、充满希望的微笑。

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt]['nevə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] ['nevə(r)] [njuː] , " [sed] ['kɪti] ['brɪskli] ,

"	What	isn't	never	was	to	those	that	never	knew	,	"	said	Kitty	briskly	,
"	什么	不是	绝不	曾是	到	那些	那	绝不	知道	,	"	说	猫咪	轻快地	,

“对于那些从未了解的人来说，不存在的就永远不会存在，”凯蒂干脆利落地说道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	pushed	a	chair	up	to	the	table	.
和	推动	一个	椅子	向上	到	这	桌子	.

然后把椅子推到桌子旁。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] , [pliːz] .

"	Now	sit	down	and	write	,	please	.
"	现在	坐	向下	和	写	,	请	.

请坐下来写。

" ['məʊnə][sæt] [daʊn] .

"	Mona	sat	down	.
"	莫娜	卫星	向下	.

莫娜坐了下来。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['nəʊtpeɪpə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['djuːbiəsli] .

Taking	up	a	sheet	of	notepaper	she	looked	at	it	dubiously	.
采取	向上	一个	床单	的	便笺	她	看起来	在	它	可疑地	.

她拿起一张便笺纸，疑惑地看了看。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['kɪti] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] .

"	Oh	,	what	a	fool	I	am	!	"	said	Kitty	,	understanding	the	look	.
"	哦	,	什么	一个	傻子	我	是	!	"	说	猫咪	,	理解	这	看	.

“哦，我真是个傻瓜！”凯蒂明白对方的表情后说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['evri] ['krɪmɪn(ə)l] [dʌz] — [hiː; hi] [fə'gɛt] ['sʌmθɪŋ] .

"	And	that's	what	every	criminal	does	—	he	forgets	something	.
"	和	那就是	什么	每一个	刑事	做	—	他	忘记了	某物	.

“每个罪犯都会犯这样的错误——他会忘记一些事情。”

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði]['nəʊtpeɪpə(r)] .

I	forgot	the	notepaper	.
我	忘了	这	便笺	.

我忘了带便笺纸。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [juːz] [ðæt] ['nəʊtpeɪpə(r)] .

Of	course	you	can't	use	that	notepaper	.
的	课程	你	不能	使用	那	便笺	.

当然你不能用那种便笺纸。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[id] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He'd	know	it	in	a	minute	.
他会	知道	它	在	一个	分钟	.

他马上就会知道。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ʃiːt] [wiː; wi] [bɜːnd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	the	sheet	we	burned	had	an	engraved	address	on	it	.
除了	,	这	床单	我们	烧伤	有	一个	刻	地址	在	它	.

此外，我们烧掉的那张纸上还刻着一个地址。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

I	never	thought	of	that	—	good	gracious	!	"
我	绝不	想法	的	那	—	好的	亲切	!	"

我竟然没想到这一点——我的天哪！

" [weɪt] — [weɪt] , " [sed] ['məʊnə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪŋ] .

"	Wait	—	wait	,	"	said	Mona	,	her	face	lighting	.
"	等待	—	等待	,	"	说	莫娜	,	她	脸	灯光	.

“等等——等等，”莫娜说道，脸上露出笑容。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃiːts] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .

"	I	may	have	some	sheets	in	my	writing	-	case	.
"	我	可能	有	一些	纸张	在	我的	写作	-	案件	.

“我的书写包里可能有一些纸张。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [luːs] [ʃiːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][left]
It's only a chance , but there were some loose sheets in it when I left
它是 仅有的 一个 机会 , 但 那里 是 一些 松动的 纸张 在 它 什么时候 我 左边
[həʊm] .
home .
家 .

这只是个猜测，但我离开家的时候，里面有一些散落的床单。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
I'll go and see .
患病的 去 和 看 .

我去看看。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['kɪti] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
" While she was gone to her bedroom Kitty stood still in the middle of the
" 尽管 她 曾是 已消失 到 她 卧室 猫咪 站立 仍然 在 这 中间 的 这
[ruːm] [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
room lost in reflection ,
房间 丢失的 在 反射 ,

“当她回卧室的时候，凯蒂独自站在房间中央，陷入沉思。”

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz]
as completely absorbed as though she was seeing things thousands of miles
作为 完全地 吸收 作为 尽管 她 曾是 看到 事物 数千 的 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她全神贯注，仿佛看到了千里之外的景象。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
In truth , she was seeing things millions of miles away ; she was seeing a
在 真相 , 她 曾是 看到 事物 百万 的 英里 离开 ; 她 曾是 看到 一个
['prɒmɪst] [lænd] .
Promised Land .
承诺 土地 .

事实上，她看到的是远在数百万英里之外的景象；她看到的是一片应许之地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [hɜːz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['penəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [pə'hæps] ,
It was a gift of hers , or a penalty of her life , perhaps ,
它 曾是 一个 礼物 的 她的 , 或者 一个 惩罚 的 她 生活 , 也许 ,

那或许是她赐予的礼物，或许是她生命中的惩罚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [luːz] [hɜː'self] [ɪn] ['revəri] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] — [ə; eɪ] ['revəri] [æz; əz]
that she could lose herself in reverie at a moment's notice — a reverie as
那 她 可以 失去 她自己 在 遐想 在 一个 瞬间 注意 — 一个 遐想 作为
[kəm'pliːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm] [laɪfs] [ri'ælitiz] .
complete as though she was subtracted from life's realities .
完全的 作为 尽管 她 曾是 减去 从 生活的 现实 .

她可以随时沉浸在遐想中——这种遐想如此彻底，仿佛她已经脱离了生活的现实。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Now , as she looked out of the door ,
现在 , 作为 她 看起来 出去 的 这 门 ,

她望向门外，

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [gruːp] [ɒv; əv][paɪn] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['dɪstəns] ,
far over the prairie to a tiny group of pine - trees in the vanishing distance ,
远的 超过 这 草原 到 一个 微小的 团体 的 松树 - 树木 在 这 消失 距离 ,

越过广袤的草原，远处隐约可见一小片松树林。

[laɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [riːd] ['fləʊtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

lines	she	once	read	floated	through	her	mind	:
线条	她	一次	读	漂浮	通过	她	头脑	:

她曾经读过的几行诗句在她脑海中浮现:

" [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

"	Away	and	beyond	the	point	of	pines	,
"	离开	和	超过	这	观点	的	松树	,

越过松树林,

[ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [glæd] [greɪps] [biː; bi] ,

In	a	pleasant	land	where	the	glad	grapes	be	,
在	一个	令人愉快的	土地	在哪里	这	高兴的	葡萄	是	,

在一片风景宜人的土地上,那里盛产着快乐的葡萄。

['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pendənt] [ɒn] ['vɜːd(ə)nt] [vaɪnz] ,

Purple	and	pendent	on	verdant	vines	,
紫色的	和	吊坠	在	葱茏	藤蔓	,

紫色的花朵垂挂在翠绿的藤蔓上,

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	know	that	my	fate	is	awaiting	me	.
我	知道	那	我的	命运	是	等待中	我	.

我知道我的命运正在等待着我。

" [wɒt] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːz] ?

"	What	fate	was	to	be	hers	?
"	什么	命运	曾是	到	是	她的	?

她将会面临怎样的命运?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

There	was	no	joy	in	her	eyes	as	she	gazed	.
那里	曾是	不	喜悦	在	她	眼睛	作为	她	凝视	.

她凝视着前方,眼中没有一丝喜悦。

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

Mrs	.	Crozier	was	beside	the	table	again	before	she	roused	herself	from
太太	.	克罗齐尔	曾是	旁	这	桌子	再次	前	她	唤醒	她自己	从

[hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] .

her	trance	.
她	发呆	.

克罗齐尔太太从恍惚中回过神来之前,又一次坐在了桌子旁。

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [tuː] [ʃiːts] , [tuː] ['spɒlətri] [ʃiːts] , " [sed] ['məʊnə] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	I've	got	it	—	just	two	sheets	,	two	solitary	sheets	,	"	said	Mona	in	triumph	.
"	我已经	得到	它	—	只是	二	纸张	,	二	孤	纸张	,	"	说	莫娜	在	胜利	.

"我搞定了——就两张纸,两张单独的纸,"莫娜得意地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [maɪ] [keɪs] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	How	long	they	have	been	in	my	case	I	don't	know	.
"	如何	长的	他们	有	到过	在	我的	案件	我	不	知道	.

"我不知道他们在我的案子里待了多久。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [dʒʌst] [wen] ['ðer] [məʊst] ['niːdɪd] . "

It	is	almost	uncanny	they	should	be	there	just	when	they're	most	needed	.	"
它	是	几乎	不可思议	他们	应该	是	那里	只是	什么时候	它们是	最多	需要	.	"

真是不可思议,他们偏偏在最需要他们的时候出现。

" [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aʊt] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz] ['kɪtiz] [rɪ'spɒns] .

"	Providential	,	we	should	say	out	here	,	"	was	Kitty's	response	.
"	天意	,	我们	应该	说	出去	这里	,	"	曾是	小猫的	回复	.

"我们应该说这是天意,"凯蒂回答道。

" [bɪ'gɪn] , [pliːz] .
" **Begin** , **please** .
" 开始 , 请 .

请开始。

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [deɪt] .
Be **sure** **you** **have** **the** **right** **date** .
是 当然 你 有 这 正确的 日期 .

请务必确认日期正确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
It **was** **—**
它 曾是 —

那是——

" ['məʊnə][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɪti] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" **Mona** **had** **already** **written** **the** **date** , **and** **she** **interrupted** **Kitty** **with** **the** **words** ,
" 莫娜 有 已经 书面 这 日期 , 和 她 中断 猫咪 和 这 字 ,

莫娜已经写好了日期，她打断了凯蒂的话，说道：

" [æz; əz] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" **As** **though** **I** **could** **forget** **it** **!**
" 作为 尽管 我 可以 忘记 它 !

“我怎么可能忘记呢！”

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['kɪti] [pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
" **All** **at** **once** **Kitty** **put** **a** **restraining** **hand** **on** **her** **arm** **.**
" 全部 在 一次 猫咪 放 一个 限制 手 在 她 手臂 .

“突然，凯蒂用一只手制止了她的手臂。”

" [weɪt] — [weɪt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [raɪt] [ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)] [jet] .
" **Wait** **—** **wait** , **you** **mustn't** **write** **on** **that** **paper** **yet** **.**
" 等待 — 等待 , 你 不得 写 在 那 纸 然而 .

“等等——等等，你现在还不能在那张纸上写字。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðə; ði]['riːəl] [waɪz] [θɪŋ] — [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
Suppose **you** **didn't** **write** **the** **real** **wise** **thing** **—** **and** **only** **two** **sheets** **of** **paper**
认为 你 没有 写 这 真实的 明智的 事物 — 和 仅有的 二 纸张 的 纸
[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? "
and **so** **much** **to** **say** **?** **"**
和 所以 很多 到 说 ? "

假设你没能写下真正睿智的话——而你只有两张纸，却有那么多话想说？

" [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['məʊnə] ,
" **How** **right** **you** **always** **are** **!** **"** **said** **Mona** **,**
" 如何 正确的 你 总是 是 ! " 说 莫娜 ,

“你说的总是那么对！”莫娜说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk] [ʃiːts] [wɪtʃ] ['kɪti] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and **took** **up** **one** **of** **the** **blank** **sheets** **which** **Kitty** **had** **just** **brought** **her** **.**
和 采取 向上 一 的 这 空白的 纸张 哪个 猫咪 有 只是 带来 她 .

她拿起凯蒂刚刚给她带来的一张空白纸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
Then **she** **began** **to** **write** **.**
然后 她 开始 到 写 .

然后她开始写作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['swɪftli] , ['nɜːvəsli] ,
For **a** **minute** **she** **wrote** **swiftly** **,** **nervously** **,**
为了 一个 分钟 她 写道 迅速地 , 紧张地 ,

她紧张地快速写了一分钟，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [wen] ['kɪti] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	had	nearly	finished	a	page	when	Kitty	said	to	her	,
和	有	几乎	完成的	一个	页	什么时候	猫咪	说	到	她	,

她快要写完一页的时候，凯蒂对她说：

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

"	I	think	I	had	better	see	what	you	have	written	.
"	我	思考	我	有	更好的	看	什么	你	有	书面	.

我觉得我最好看看你写了些什么。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] .

I	don't	think	you	are	the	best	judge	.
我	不	思考	你	是	这	最好的	法官	.

我认为你不是最好的评判者。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] ,

You	see	,	I	have	known	him	better	than	you	for	the	last	five	years	,
你	看	,	我	有	已知	他	更好的	比	你	为了	这	最后的	五	年	,

你看，过去五年里，我对他的了解比你多得多。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [pliːz] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪst] ,

and	I	am	the	best	judge	please	,	I	mean	it	in	the	rightest	,
和	我	是	这	最好的	法官	请	,	我	意思是	它	在	这	最右边	,

我是最公正的评判者，我绝对没有错。

['kaɪndɪst] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['məʊnə] [ʃrɪŋk] .

kindest	way	,	"	she	added	,	as	she	saw	Mona	shrink	.
最善良的	方式	,	"	她	额外	,	作为	她	锯	莫娜	收缩	.

“这是最仁慈的方式，”她补充道，同时看到莫娜的脸色越来越小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['hɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] — [səʊ] [mʌtʃ] .

It	was	like	hurting	a	child	,	and	she	loved	children	—	so	much	.
它	曾是	喜欢	受伤	一个	孩子	,	和	她	喜爱	孩子们	—	所以	很多	.

这就像伤害一个孩子一样，而她非常爱孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

She	had	always	a	vision	of	children	at	her	knee	.
她	有	总是	一个	想象	的	孩子们	在	她	膝盖	.

她一直梦想着膝上坐着孩子。

['saɪləntli] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Silently	Mrs	.	Crozier	pushed	the	sheets	towards	her	.
默默	太太	.	克罗齐尔	推动	这	纸张	向	她	.

克罗齐尔太太默默地把床单推向自己。

['kɪti] [riːd] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['iːgə(r)] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Kitty	read	the	page	with	a	strange	,	eager	look	in	her	eyes	.
猫咪	读	这	页	和	一个	奇怪的	,	渴望的	看	在	她	眼睛	.

凯蒂用一种奇怪而渴望的眼神读着那一页内容。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	that's	right	as	far	as	it	goes	,	"	she	said	.
"	是的	,	那就是	正确的	作为	远的	作为	它	去	,	"	她	说	.

“是的，就这一点而言，没错，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gʌʃ] .

"	It	doesn't	gush	.
"	它	不	喷	.

它不会喷涌而出。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] .

It's	natural	.
它是	自然的	.

这是自然现象。

[ɪts] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] , [nɒt][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It's	you	as	you	are	now	,	not	as	you	were	then	,	of	course	.
它是	你	作为	你	是	现在	,	不是	作为	你	是	然后	,	的	课程	.

当然，这是现在的你，而不是过去的你。

" [ə'gen] ['məʊnə] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

"	Again	Mona	bent	over	the	paper	and	wrote	till	she	had	completed	a	page	.
"	再次	莫娜	弯曲	超过	这	纸	和	写道	直到	她	有	完全的	一个	页	.

莫娜再次俯身在纸上写，直到写完一页。

[ðen] ['kɪti] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

Then	Kitty	looked	over	her	shoulder	and	read	what	had	been	written	.
然后	猫咪	看起来	超过	她	肩膀	和	读	什么	有	到过	书面	.

然后凯蒂回头看了一眼，读了上面写的内容。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	No	,	no	,	no	,	that	won't	do	,	"	she	exclaimed	.
"	不	,	不	,	不	,	那	惯于	做	,	"	她	惊呼	.

“不行，不行，不行，那样不行！”她喊道。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

"	That	won't	do	at	all	.
"	那	惯于	做	在	全部	.

“那绝对不行。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

It	isn't	in	the	way	that	will	accomplish	what	we	want	.
它	不是	在	这	方式	那	将要	完成	什么	我们	想	.

这样做并不能达到我们想要的目的。

[juːv] [gɒn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [rɒŋ] .

You've	gone	quite	,	quite	wrong	.
你已经	已消失	相当	,	相当	错误的	.

你大错特错了。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

[aɪl] [dɪk'teɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	dictate	it	to	you	.
患病的	听写	它	到	你	.

我会口述给你听。

[aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .

I	know	exactly	what	to	say	,	and	we	mustn't	make	any	mistake	.
我	知道	确切地	什么	到	说	,	和	我们	不得	制作	任何	错误	.

我知道该说什么，我们绝不能犯任何错误。

[raɪt] , [pliːz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Write	,	please	—	you	must	.
写	,	请	—	你	必须	.

请写信——你必须写。

" ['məʊnə] [skrætʃt] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Mona	scratched	out	what	had	been	written	without	a	word	.
"	莫娜	刮痕	出去	什么	有	到过	书面	没有	一个	单词	.

莫娜一言不发地划掉了已经写好的内容。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [səb'mɪsɪvli] .

"	I	am	waiting	,	"	she	said	submissively	.
"	我	是	等待	,	"	她	说	拱手	.

“我在等，”她顺从地说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[naʊ] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] .
Now we go on .
现在 我们 去 在 .

现在我们继续。

[raɪt] .
Write .
写 .

写。

[aɪl] [dɪkˈteɪt] . "
I'll dictate . "
患病的 听写 . "

我来做主。

" - [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɪərɪst] , - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['məʊnə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
" ' And look here , dearest , ' " she began , but Mona stopped her .
" - 和 看 这里 , 亲爱的 , - " 她 开始 , 但 莫娜 停止 她 .

“‘亲爱的，你看这里，’”她刚开口，莫娜就打断了她。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] - [lʊk] [hɪə(r)] - [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" We do not say ' look here ' in England .
" 我们 做 不是 说 - 看 这里 - 在 英格兰 .

在英国，我们不说“看这里”。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [ænd; ənd] [siː] . - "
I would have said ' and see . ' "
我 会 有 说 - 和 看 . - "

我当时会说“走着瞧”。

" - [ænd; ənd] [siː] - ['dɪərɪst] , - " [kə'rektɪd] ['kɪti] , [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ,
" ' And see - dearest , ' " corrected Kitty , with an accent on the last word ,
" - 和 看 - 亲爱的 , - " 已更正 猫咪 , 和 一个 口音 在 这 最后的 单词 ,

“‘还有，亲爱的，’”凯蒂纠正道，重音在最后一个字上。

" - [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][mæd][æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" ' while I was mad at you for the moment for breaking your
" - 尽管 我 曾是 疯狂的 在 你 为了 这 片刻 为了 打破 你的
['prɒmɪs] — - "
promise — ' "
承诺 — - "

“虽然我当时因为你违背诺言而生你的气——”

" [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][doʊnt] [seɪ] - [mæd] - [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃn] , " ['məʊnə] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" In England we don't say ' mad ' in that connection , " Mona again interrupted .
" 在 英格兰 我们 不 说 - 疯狂的 - 在 那 联系 , " 莫娜 再次 中断 .

“在英国，我们不会用‘疯了’这个词来形容这种情况，”莫娜再次插话道。

" [wiː; wi] [seɪ] - ['æŋgri] - [ɔː(r)] - [əˈnɔɪd] - [ɔː(r)] - [vekst] . -
" We say ' angry ' or ' annoyed ' or ' vexed . ' -
" 我们 说 - 生气的 - 或者 - 恼怒 - 或者 - 烦恼 . -

我们说“生气”、“恼怒”或“生气”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" There was real distress in her tone .
" 那里 曾是 真实的 痛苦 在 她 语气 .

她的语气中充满了痛苦。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] ['kɪti] ['tʃɪəfəli] .

"	Now	I'll	tell	you	what	to	do	,	"	said	Kitty	cheerfully	.
"	现在	患病的	告诉	你	什么	到	做	,	"	说	猫咪	愉快地	.

“现在我来告诉你该怎么做，”凯蒂兴高采烈地说。

" [aɪl] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I'll	speak	it	,	and	you	write	it	my	way	of	thinking	,
"	患病的	说话	它	,	和	你	写	它	我的	方式	的	思维	,

“我会说出来，你按照我的想法写下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wɪv] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ['eni] [wɜːdz] [ðæt]

and	then	when	we've	finished	you	will	take	out	of	the	letter	any	words	that
和	然后	什么时候	我们已经	完成的	你	将要	拿	出去	的	这	信	任何	字	那

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][pjʊə(r)] ,

are	not	pure	,
是	不是	纯的	,

然后，当我们完成之后，你要把信中所有不纯正的词语都去掉。

['nəʊb(ə)l] , ['klæsɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

noble	,	classic	English	.
高贵	,	经典的	英语	.

高贵典雅的英语。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

I	know	what	you	mean	,	and	you	are	quite	right	.
我	知道	什么	你	意思是	,	和	你	是	相当	正确的	.

我明白你的意思，你说得完全正确。

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)]['nevə(r)] [sez] - [lʊk] [hɪə(r)] - [ɔː(r)] - [mæd] ,

Mr	.	Crozier	never	says	'	look	here	'	or	'	mad	,
先生	.	克罗齐尔	绝不	说道	-	看	这里	-	或者	-	疯狂的	,

克罗齐尔先生从不说“看这里”或“疯了”，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ai]['evə(r)] [hɜːd] .

'	and	he	speaks	better	than	any	one	I	ever	heard	.
-	和	他	说话	更好的	比	任何	一	我	曾经	听到	.

“而且他口才比我听过的任何人都好。”

[naʊ] , [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][get][ɒn] .

Now	,	we	certainly	must	get	on	.
现在	,	我们	当然	必须	得到	在	.

现在，我们当然得继续前进了。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	After	an	instant	she	began	again	.
"	后	一个	立即的	她	开始	再次	.

片刻之后，她又开始说话了。

" — [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ,

"	—	While	I	was	angry	at	you	a	moment	for	breaking	your	promise	,
"	—	尽管	我	曾是	生气的	在	你	一个	片刻	为了	打破	你的	承诺	,

“——虽然我曾因为你违背诺言而生你的气，

[ai] ['kænɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] , [tuː] , [bet] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːbi] ,

I	cannot	reproach	you	for	it	,	because	I	,	too	,	bet	on	the	Derby	,
我	不能	责备	你	为了	它	,	因为	我	,	也	,	赌注	在	这	德比	,

我不能因此责怪你，因为我也押注了德比大赛。

[bʌt; bət][ai][bet][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

but	I	bet	on	a	horse	that	you	had	said	as	much	against	as	you	could	.
但	我	赌注	在	一个	马	那	你	有	说	作为	很多	反对	作为	你	可以	.

但我押注的这匹马，你之前可是极力反对的。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæd; həd] ['veri] [bæd] [lʌk] [ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)][ænd; ənd] [lɒst] ,

I	did	it	because	you	had	very	bad	luck	all	this	year	and	lost	,
我	做过	它	因为	你	有	非常	坏的	运气	全部	这	年	和	丢失的	,

我这么做是因为你今年运气很差，输了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] —

and	also	last	year	,	and	I	thought	—
和	还	最后的	年	,	和	我	想法	—

去年也是，当时我就想——

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [wɪð] ['greɪtə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	For	several	minutes	,	with	greater	deliberation	than	was	usual	with	her	,
"	为了	一些	分钟	,	和	更大的	审议	比	曾是	通常	和	她	,

['kɪti] [dɪk'teɪtɪd] ,

Kitty	dictated	,
猫咪	口述	,

“凯蒂用比平时更加沉稳的语速，口述了好几分钟，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] , ['dɪərɪst] , [jɔː(r); jə(r)] —

and	at	the	end	of	the	letter	she	said	,	"	I	am	,	dearest	,	your	—
和	在	这	结尾	的	这	信	她	说	,	"	我	是	,	亲爱的	,	你的	—

信的结尾，她写道：“亲爱的，我是你——”

" [hɪə(r)]['məʊnə] ['ʃɑːpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Here	Mona	sharply	interrupted	her	.
"	这里	莫娜	尖锐地	中断	她	.

“这时，莫娜突然打断了她的话。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] .

"	If	you	don't	mind	I	will	say	that	myself	in	my	own	way	,	"	she	said	,	flushing	.
"	如果	你	不	头脑	我	将要	说	那	我	在	我的	自己的	方式	,	"	她	说	,	冲洗	.

“如果你不介意的话，我会用我自己的方式表达出来，”她说着，脸颊泛红。

" [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	forgot	for	the	moment	that	I	was	speaking	for	you	!
"	哦	,	我	忘了	为了	这	片刻	那	我	曾是	请讲	为了	你	!

“哦，我一时忘了我是在替你说话！”

" [rɪ'spɒndɪd] ['kɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] , ['ʌndəˌmiːniŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	responded	Kitty	,	with	a	lurking	,	undermeaning	in	her	voice	.
"	回应	猫咪	,	和	一个	潜伏	,	含义不足	在	她	嗓音	.

“凯蒂回答道，语气中带着一丝阴险的、轻蔑的意味。”

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	I	threw	myself	into	it	so	.
"	我	扔	我	进入	它	所以	.

我全身心地投入其中。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] ?

Do	you	think	I've	done	the	thing	right	?
做	你	思考	我已经	完毕	这	事物	正确的	?

你觉得我这样做对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][də'rekt] , ['ɒnɪst] ['frendlinəs] ['məʊnə] [lʊkt] ['ɪntuː] ['kɪti] [aɪz] .

With	a	direct	,	honest	friendliness	Mona	looked	into	Kitty	eyes	.
和	一个	直接的	,	诚实的	友善	莫娜	看起来	进入	猫咪	眼睛	.

莫娜用直接、真诚的友善目光注视着凯蒂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['miːnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	You	have	said	the	exact	right	thing	as	to	meaning	,	I	am	sure	,
"	你	有	说	这	精确的	正确的	事物	作为	到	意义	,	我	是	当然	,

“你对它的意思理解得非常准确，我确信如此。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	I	can	change	an	occasional	word	here	and	there	to	make	it	all
和	我	能	改变	一个	偶然	单词	这里	和	那里	到	制作	它	全部

[kən'venʃən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

conventional	English	.
传统的	英语	.

我偶尔会修改一些词语，使之成为规范的英语。

" ['kɪti] [nˈɒdɪd] .

"	Kitty	nodded	.
"	猫咪	点头	.

凯蒂点了点头。

" [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kɒpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	lose	a	minute	in	copying	it	.
"	不	失去	一个	分钟	在	复制	它	.

“不要浪费一分钟时间去复制它。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

We	must	get	the	letter	back	in	his	desk	as	soon	as	possible	.
我们	必须	得到	这	信	后退	在	他的	桌子	作为	很快	作为	可能的	.

我们必须尽快把信送回他的办公桌。

" [æz; əz]['məʊnə] [rəʊt] , ['kɪti] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	As	Mona	wrote	,	Kitty	sat	with	the	envelope	in	her	hand	,
"	作为	莫娜	写道	,	猫咪	卫星	和	这	信封	在	她	手	,

“莫娜写信的时候，凯蒂手里拿着信封坐在那里。”

[ɔːl'tɜːnətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [paɪnz] .

alternately	looking	at	it	and	into	the	distance	beyond	the	point	of	pines	.
交替	寻找	在	它	和	进入	这	距离	超过	这	观点	的	松树	.

目光时而落在眼前，时而投向远处松树林之外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ʃiːl]

She	was	certain	that	she	had	found	the	solution	of	the	troubles	of	Shiel
她	曾是	肯定	那	她	有	成立	这	解决方案	的	这	麻烦	的	希尔

[ænd; ənd]['məʊnə]['krəʊziə(r)] ,

and	Mona	Crozier	,
和	莫娜	克罗齐尔	,

她确信自己找到了解决希尔和莫娜·克罗齐尔夫妇困境的办法。

[fɔː(r); fə(r)]['krəʊziə(r)] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,

for	Crozier	would	now	have	his	fortune	,
为了	克罗齐尔	会	现在	有	他的	财富	,

克罗齐尔现在将拥有他的财富了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

and	the	return	to	his	wife	was	a	matter	of	course	.
和	这	返回	到	他的	妻子	曾是	一个	事情	的	课程	.

回到妻子身边是顺理成章的事。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃʊə(r)] ?

Was	she	altogether	sure	?
曾是	她	共	当然	?

她真的完全确定吗?

[bʌt; bət] [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʃʊə(r)] .

But	yes	,	she	was	altogether	sure	.
但	是的	,	她	曾是	共	当然	.

但她确实非常肯定。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [swɪft] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

She	remembered	,	with	a	sudden	,	swift	plunge	of	blood	in	her	veins	,
她	记得	,	和	一个	突然	,	迅速	暴跌	的	血	在	她	静脉	,

她突然想起来了，一股热流瞬间涌遍全身。

[ðæt] [ˈɜːli] [dɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [triː] ,

that	early	dawn	when	she	bent	over	him	as	he	lay	beneath	the	tree	,
那	早期的	黎明	什么时候	她	弯曲	超过	他	作为	他	躺	下面	这	树	,

那是一个清晨，她俯身看着躺在树下的他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [hæd; həd] [mˈɜːməd] , " [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

and	as	she	kissed	him	in	his	sleep	he	had	murmured	,	"	My	darling	!
和	作为	她	亲吻	他	在	他的	睡觉	他	有	低声说道	,	"	我的	亲爱的	!

当她在他睡梦中亲吻他时，他喃喃自语道："我的宝贝！"

" [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	That	had	not	been	for	her	,
"	那	有	不是	到过	为了	她	,

"那不是为她准备的。"

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈdriːmɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [seɪ]

though	it	had	been	her	kiss	which	had	stirred	his	dreaming	soul	to	say
尽管	它	有	到过	她	吻	哪个	有	搅拌	他的	做梦	灵魂	到	说

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

the	words	.
这	字	.

是她的吻唤醒了他沉睡的灵魂，让他说出了那些话。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [biːn] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] — [əʊ] ,

If	they	had	only	been	meant	for	her	,	then	—	oh	,
如果	他们	有	仅有的	到过	意思是	为了	她	,	然后	—	哦	,

如果这些礼物原本只属于她，那么——哦，

[ðen] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] !

then	life	would	be	so	much	easier	in	the	future	!
然后	生活	会	是	所以	很多	更轻松	在	这	未来	!

那样的话，未来的生活就会轻松得多！

[ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [kɪs] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ænd; ənd] [seɪ] —

If	—	if	she	could	only	kiss	him	again	and	he	would	wake	and	say	—
如果	—	如果	她	可以	仅有的	吻	他	再次	和	他	会	唤醒	和	说	—

如果——如果她能再吻他一次，而他会醒来说——

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

She	got	to	her	feet	with	an	involuntary	exclamation	.
她	得到	到	她	脚	和	一个	非自愿	感叹	.

她不由自主地惊呼一声，站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

For	an	instant	she	had	been	lost	in	a	world	of	her	own	,
为了	一个	立即的	她	有	到过	丢失的	在	一个	世界	的	她	自己的	,

那一刻，她仿佛沉浸在自己的世界里。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

a	world	of	the	impossible	.
一个	世界	的	这	不可能的	.

一个充满不可能的世界。

" [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ruːm] ,

"	I	almost	thought	I	heard	a	step	in	the	other	room	,
"	我	几乎	想法	我	听到	一个	步	在	这	其他	房间	,

“我差点以为听到隔壁房间传来脚步声了，”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['məʊnə] .

"	she	said	in	explanation	to	Mona	.
"	她	说	在	解释	到	莫娜	.

她向莫娜解释说：“

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [pv; əv] ['kroʊʒərz] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

Going	to	the	door	of	Crozier's	room	,	she	appeared	to	listen	for	a	moment
去	到	这	门	的	克罗齐尔的	房间	,	她	出现	到	听	为了	一个	片刻

,

,

,

她走到克罗齐尔的房门前，似乎想听一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	she	opened	it	.
和	然后	她	打开	它	.

然后她打开了它。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	No	,	it	is	all	right	,	"	she	said	.
"	不	,	它	是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“没关系，”她说。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] ['məʊnə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] .

In	another	few	minutes	Mona	had	finished	the	letter	.
在	其他	很少	分钟	莫娜	有	完成的	这	信	.

几分钟后，莫娜就写完了这封信。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

"	Do	you	wish	to	read	it	again	?
"	做	你	希望	到	读	它	再次	?

你想再读一遍吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['kɪti] , [bʌt; bət] [nɒt] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	asked	Kitty	,	but	not	handing	it	to	her	.
"	她	问	猫咪	,	但	不是	处理	它	到	她	.

她问了凯蒂，但没有把东西递给她。

" [nəʊ] , [aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	No	,	I	leave	the	words	to	you	.
"	不	,	我	离开	这	字	到	你	.

“不，我把措辞留给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['miːnɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

It	was	the	right	meaning	I	wanted	in	it	,	"	she	replied	.
它	曾是	这	正确的	意义	我	通缉	在	它	,	"	她	回复	.

“这正是我想要的含义，”她回答说。

['sʌd(ə)nli] ['məʊnə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

Suddenly	Mona	came	to	her	and	laid	a	hand	on	her	arm	.
突然	莫娜	来了	到	她	和	铺设	一个	手	在	她	手臂	.

突然，莫娜走到她身边，把手放在她的胳膊上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [waɪz] , [bɪ'lʌvɪd] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
" You are wonderful — a wonderful , wise , beloved girl , " she said , and there
" 你 是 精彩的 — 一个 精彩的 , 明智的 , 心爱 女孩 , " 她 说 , 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
were tears in her eyes .
是 眼泪 在 她 眼睛 .

“你真是个好女孩——一个好女孩，聪明伶俐，人见人爱，”她说，眼里噙满了泪水。

['kɪti] [geɪv] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk][klɑːsp] , [ænd; ənd] [sed] : " [kwɪk] , [wiː; wi][mʌst; məst]
Kitty gave the tiny fingers a spasmodic clasp , and said : " Quick , we must
猫咪 给予 这 微小的 手指 一个 痉挛性的 搭扣 , 和 说 : " 快的 , 我们 必须
[get][ðem; ðəm][ɪn] !
get them in !
得到 他们 在 !

凯蒂用力地捏了捏小手指，说道：“快，我们必须把它们放进去！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['bæŋknəuts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
" She put the banknotes inside the sheets of paper ,
" 她 放 这 钞票 里面 这 纸张 的 纸 ,

她把钞票放在纸张里面，

[ðen] ['heɪstɪli] [pleɪst] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] [ə'gen] .
then hastily placed both in the envelope and sealed the envelope again .
然后 草草 放置 两个都 在 这 信封 和 密封 这 信封 再次 .

然后匆匆将两者放入信封，并再次封好信封。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][dæmp] [wɪð] [ðə; ði] [stiːm] [jet] ,
" It's just a tiny bit damp with the steam yet ,
" 它是 只是 一个 微小的 少量 潮湿 和 这 蒸汽 然而 ,

“现在还带着一点点蒸汽的潮湿感。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
but it will be all right in five minutes .
但 它 将要 是 全部 正确的 在 五 分钟 .

但五分钟后就没事了。

[haʊ] [sɔɪld] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪz] !
How soiled the envelope is !
如何 脏的 这 信封 是 !

信封真脏！

" ['kɪti] ['ædɪd] .
" Kitty added .
" 猫咪 额外 .

“凯蒂补充道。”

" [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,
" Five years in and out of the desk ,
" 五 年 在 和 出去 的 这 桌子 ,

“在办公桌前进进出出五年，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [bʌt; bət][ɔːl][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] [ænd; ənd] [swiːt]
in and out of his pocket — but all so nice and unsoiled and sweet
在 和 出去 的 他的 口袋 — 但 全部 所以 好的 和 未受污染的 和 甜的
[ænd; ənd] ['bɒni] [ˌɪn'saɪd] ,
and bonny inside ,
和 邦妮 里面 ,

口袋里里外外都塞满了东西——但里面却那么干净、纯洁、甜美、漂亮。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːbiː] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [kɔːlz] ['mʌni] .

"	To	say	nothing	of	the	bawbees	,	as	Mr	.	Crozier	calls	money	.
"	到	说	没有什么	的	这	鲍比斯	,	作为	先生	.	克罗齐尔	呼叫	钱	.

“更不用说克罗齐尔先生所说的‘钱’了。”

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

Well	,	we	are	ready	.
出色地	,	我们	是	准备好	.

好了，我们准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] . "

It	all	depends	on	you	now	,	Mrs	.	Crozier	.	"
它	全部	取决于	在	你	现在	,	太太	.	克罗齐尔	.	"

现在一切都取决于您了，克罗齐尔夫人。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] . "

"	No	,	not	all	.	"
"	不	,	不是	全部	.	"

“不，并非全部。”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	He	used	to	be	afraid	of	you	;	now	you	are	afraid	of	him	,
"	他	用过的	到	是	害怕的	的	你	;	现在	你	是	害怕的	的	他	,

“他以前怕你；现在你怕他了。”

" [sed] ['kɪti] , [æz; əz] [ðəʊ] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] .

"	said	Kitty	,	as	though	stating	a	commonplace	.
"	说	猫咪	,	作为	尽管	声明	一个	平凡	.

“凯蒂说道，仿佛在陈述一件老生常谈的事情。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['ʃruːɪʃnɪs] [left] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt]

There	was	no	more	shrewishness	left	in	the	little	woman	to	meet	this	chastisement
那里	曾是	不	更多的	泼妇	左边	在	这	小的	女士	到	见面	这	惩罚

.

:

.

这个小妇人再也没有一丝泼辣劲儿来应对这样的惩罚了。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] .

The	forces	against	her	were	too	many	.
这	力量	反对	她	是	也	许多	.

针对她的势力太多了。

['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][mæn] ;

Loneliness	and	the	long	struggle	to	face	the	world	without	her	man	;
孤独	和	这	长的	斗争	到	脸	这	世界	没有	她	男人	;

孤独以及在没有爱人陪伴下独自面对世界的漫长挣扎；

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstəfl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːt]

the	determination	of	this	masterful	young	woman	who	had	been	so	long	a	part
这	决心	的	这	精湛	年轻的	女士	WHO	有	到过	所以	长的	一个	部分

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf] ;

of	her	husband's	life	;
的	她	丈夫的	生活	;

这位坚强果敢的年轻女子，长期以来一直是丈夫生活中不可或缺的一部分，她展现出了非凡的决心；

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendəns]

and	,	more	than	all	,	a	new	feeling	altogether	—	love	,	and	the	dependence
和	,	更多的	比	全部	,	一个	新的	感觉	共	—	爱	,	和	这	依赖性

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːlz] ,

a	woman	feels	,
一个	女士	感觉	,

而且，最重要的是，一种全新的感觉——爱情，以及女人感受到的依赖感。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][rest][ɪn] [strɒŋ] [ɑːmz] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	longing	to	find	rest	in	strong	arms	,	which	comes	with	the	first	revelation	of
这	渴望	到	寻找	休息	在	强的	武器	,	哪个	来	和	这	第一的	启示	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

初尝爱情滋味时，便会渴望在强壮的臂膀中寻求安宁。

[hæd; həd] ['kɔŋkə] [wɒt] ['kɪti] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['bɒsinəs] .

had	conquered	what	Kitty	had	called	her	"	bossiness	.
有	征服	什么	猫咪	有	称为	她	"	专横跋扈	.

克服了凯蒂所说的她的“专横跋扈”。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['tremjələs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [feɪs] .

"	She	was	now	tremulous	before	the	crisis	which	she	must	presently	face	.
"	她	曾是	现在	颤抖的	前	这	危机	哪个	她	必须	目前	脸	.

“面对即将到来的危机，她现在感到战栗不安。”

[praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Pride	in	her	fortune	,	in	her	independence	,	had	died	down	in	her	.
自豪	在	她	财富	,	在	她	独立	,	有	死亡	向下	在	她	.

她对自己财富和独立的自豪感已经消退了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'speʃəli] [ɪn'daʊd] [ænd; ənd]

She	no	longer	thought	of	herself	as	a	woman	especially	endowed	and
她	不	更长	想法	的	她自己	作为	一个	女士	尤其	捐赠	和

['prɪvəlɪdʒd] .

privileged	.
特权	.

她不再认为自己是天赋异禀、享有特权的女性。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;

She	took	her	fortune	now	like	a	man	;
她	采取	她	财富	现在	喜欢	一个	男人	;

她现在像个男人一样掌控着自己的财富；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][set][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

for	she	had	been	taught	that	a	man	could	set	her	aside	just	because
为了	她	有	到过	教授	那	一个	男人	可以	放	她	旁边	只是	因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] ,

she	had	money	,
她	有	钱	,

因为她从小就被灌输一种观念：男人可以仅仅因为她有钱就抛弃她。

[kʊd; kəd] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

could	desert	her	to	be	independent	of	it	.
可以	沙漠	她	到	是	独立的	的	它	.

可能会为了独立而抛弃她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	had	been	a	revelation	to	her	,
它	有	到过	一个	启示	到	她	,

这对她来说简直是醍醐灌顶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃeisən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːməgənsɪ] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn]

and	she	was	chastened	of	all	the	termagancy	visible	and	invisible	in
和	她	曾是	受了教训	的	全部	这	特玛根	可见的	和	无形的	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她身上所有显性和隐性的泼辣行为都得到了惩戒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɪti] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtraɪt] [hɑːt] ,

She	stood	now	before	Kitty	of	"	a	humble	and	a	contrite	heart	,
她	站立	现在	前	猫咪	的	"	一个	谦逊的	和	一个	懊悔	心	,

她现在站在凯蒂面前，凯蒂“拥有一颗谦卑和忏悔的心”，

" [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈtʃælɪndʒ] .

"	and	made	no	reply	at	all	to	the	implied	challenge	.
"	和	制成	不	回复	在	全部	到	这	暗示	挑战	.

对于这种隐含的挑战，他完全没有回应。

[ˈkɪti] , [ˈɪnstəntli] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

Kitty	,	instantly	sorry	for	what	she	had	said	,	let	it	go	at	that	.
猫咪	,	即刻	对不起	为了	什么	她	有	说	,	让	它	去	在	那	.

Kitty立刻为自己说过的话感到后悔，就此作罢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [naʊ] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ˈdiːpli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈærəus] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .

She	was	only	now	aware	of	how	deeply	her	arrows	had	gone	home	.
她	曾是	仅有的	现在	意识到的	的	如何	深	她	箭头	有	已消失	家	.

她现在才意识到自己的箭射得有多深。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

As	they	stood	silent	there	was	a	click	at	the	gate	.
作为	他们	站立	沉默的	那里	曾是	一个	点击	在	这	门	.

他们静静地站着，这时大门传来咔哒一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)

['kɪti] [ræn]['ɪntuː] ['kroʊʒərz] [ruːm] , [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][ɪts] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ɪn][ðə; ði] [desk] ,
Kitty ran into Crozier's room , thrust the letter into its pigeonhole in the desk ,
猫咪 跑 进入 克罗齐尔的 房间 , 推力 这 信 进入 它是 归档 在 这 桌子 ,

凯蒂冲进克罗齐尔的房间，把信塞进书桌上的信箱隔间里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
and in a moment was back again .
和 在 一个 片刻 曾是 后退 再次 .

片刻之后，他又回来了。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['krəʊziə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
In the garden the Young Doctor was holding Crozier in conversation , but
在 这 花园 这 年轻的 医生 曾是 保持 克罗齐尔 在 对话 , 但
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
watching the front door .
观看 这 正面 门 .

在花园里，年轻的医生正和克罗齐尔交谈，但目光却始终注视着前门。

[səʊ] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['kɪti] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,
So soon , however , as Kitty had shown herself , as she had promised ,
所以 很快 , 然而 , 作为 猫咪 有 所示 她自己 , 作为 她 有 承诺 ,

然而，正如凯蒂所承诺的那样，她很快就现身了。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] ,
at the front door and then vanished ,
在 这 正面 门 和 然后 消失了 ,

他走到前门，然后就消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['krəʊziə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [ə'drɔɪt] [wɜːd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm]
he turned Crozier towards the house again by an adroit word , and left him
他 转向 克罗齐尔 向 这 房子 再次 经过 一个 灵巧 单词 , 和 左边 他
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .
at the door - step .
在 这 门 - 步 .

他用一句巧妙的话又把克罗齐尔引回了房子，然后把他留在了门口。

['siːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ['krəʊziə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] ,
Seeing who was inside the room Crozier hesitated , and his long face ,
看到 WHO 曾是 里面 这 房间 克罗齐尔 犹豫了一下 , 和 他的 长的 脸 ,

看到房间里的人是谁，克罗齐尔犹豫了一下，脸色变得阴沉下来。

[wɪð] ['peɪlnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [ə'setɪsɪzəm] ,
with paleness added to its asceticism ,
和 苍白 额外 到 它是 禁欲主义 ,

苍白的肤色更增添了其苦行主义的色彩，

[tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]['məʊnə] .
took on a look which could have given no hope of happiness to Mona .
采取 在 一个 看 哪个 可以 有 给定 不 希望 的 幸福 到 莫娜 .

他的神情让莫娜看不到任何幸福的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] .
It went to her heart as no look of his had ever gone .
它 去 到 她 心 作为 不 看 的 他的 有 曾经 已消失 .

他的目光深深触动了她的心，因为她从未忘记过他。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi]

Suddenly	she	had	a	revelation	of	how	little	she	had	known	of	what	he
突然	她	有	一个	启示	的	如何	小的	她	有	已知	的	什么	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她突然意识到自己对他的了解是多么匮乏。

[ɔ:(r)] [wɒt] ['eni] [mæn][wɒz; wəz][ɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

or	what	any	man	was	or	could	be	,
或者	什么	任何	男人	曾是	或者	可以	是	,

或者说，任何一个男人曾经是或可能成为什么样子，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['laɪɪŋ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [mu:v] [ɪn]

or	of	those	springs	of	nature	lying	far	below	the	outer	lives	which	move	in
或者	的	那些	弹簧	的	自然	说谎	远的	以下	这	外	生活	哪个	移动	在

['ɔ:bits] [ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] .

orbits	of	sheltering	convention	.
轨道	的	庇护所	习俗	.

或者说，是那些蕴藏在外部生命之下的自然之泉，而外部生命则在有形的庇护和习俗的轨道上运行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔ:rmz]

It	is	because	some	men	and	women	are	so	sheltered	from	the	storms
它	是	因为	一些	男人	和	女性	是	所以	避难所	从	这	暴风雨

[ɒv; əv][laɪf][baɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt] [ði:z] ['pɪəsɪŋ] ['ægəni] [wɪtʃ] [straɪk] [daʊn] [tu:; tə]

of	life	by	wealth	and	comfort	that	these	piercing	agonies	which	strike	down	to
的	生活	经过	财富	和	舒适	那	这些	冲孔	痛苦	哪个	罢工	向下	到

[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [depθs] [səʊ] ['seldəm] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

the	uttermost	depths	so	seldom	reach	them	.
这	极致	深度	所以	很少	抵达	他们	.

正是因为有些人被财富和舒适的生活所庇护，免受生活风暴的侵袭，所以这些深入人心的剧痛很少会波及到他们。

[ʃi:l] [hɑ:f] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [nɒt] ['sʌlən] , [nɒt] [mə'rəʊs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpəθi] ['set(ə)ld] [ɒn]

Shiel	half	turned	away	,	not	sullen	,	not	morose	,	but	with	a	strange	apathy	settled	on
希尔	一半	转向	离开	,	不是	忧郁	,	不是	忧郁	,	但	和	一个	奇怪的	冷漠	定居	在

[hɪm] .

him	.
他	.

希尔半转过身去，脸上没有阴郁，也没有愁容，而是笼罩着一种奇怪的冷漠。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜ:d] [ə; eɪ][mæn][seɪ] ,

He	had	once	heard	a	man	say	,
他	有	一次	听到	一个	男人	说	,

他曾听一个人说过：

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ][həʊl][ænd; ənd][daɪ] .

"	I	feel	as	though	I	wanted	to	crawl	into	a	hole	and	die	.
"	我	感觉	作为	尽管	我	通缉	到	爬行	进入	一个	洞	和	死	.

“我感觉自己想找个地洞钻进去死去。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [felt] [naʊ] ,

"	That	was	the	way	he	felt	now	,
"	那	曾是	这	方式	他	毛毡	现在	,

“他现在就是这种感觉。”

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [jɔ:'self]

for	to	be	beaten	in	the	game	which	you	have	played	like	a	man	yourself
为了	到	是	被打败	在	这	游戏	哪个	你	有	玩	喜欢	一个	男人	你自己

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [faʊld] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [dɪ'fi:t] ,

and	have	been	fouled	into	an	unchallenged	defeat	,
和	有	到过	犯规	进入	一个	未受挑战	击败	,

明明自己像个男子汉一样打球，却被对手犯规，输得毫无还手之力。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] ,

without	the	voice	of	the	umpire	,
没有	这	嗓音	的	这	裁判	,

没有裁判的声音，

[ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['smʌðə] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['betə(r)] [men] [ðæn; ðən]['krəʊziə(r)] .

is	a	fate	which	has	smothered	the	soul	of	better	men	than	Crozier	.
是	一个	命运	哪个	有	窒息	这	灵魂	的	更好的	男人	比	克罗齐尔	.

这种命运扼杀了比克罗齐尔更优秀的人的灵魂。

['moʊnəz] [vɔɪs] [stɒpt] [hɪm] .

Mona's	voice	stopped	him	.
莫娜的	嗓音	停止	他	.

莫娜的声音让他停了下来。

" [duː; də] [nɒt] [gəʊ] , [ʃiːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['dʒentli] .

"	Do	not	go	,	Shiel	,	"	she	urged	gently	.
"	做	不是	去	,	希尔	,	"	她	敦促	轻轻地	.

“别走，希尔，”她轻声劝道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] — [aɪ] [wɒnt] [feə(r)] - [pleɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	No	,	you	must	not	go	—	I	want	fair	-	play	from	you	,	if	nothing	else	.
"	不	,	你	必须	不是	去	—	我	想	公平的	-	玩	从	你	,	如果	没有什么	别的	.

“不，你不能去——至少我希望你公平对待我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	must	play	the	game	with	me	.
你	必须	玩	这	游戏	和	我	.

你必须和我一起玩这个游戏。

[aɪ] [wɒnt] ['dʒʌstɪs] .

I	want	justice	.
我	想	正义	.

我要正义。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

I	have	to	say	some	things	I	had	no	chance	to	say	before	,
我	有	到	说	一些	事物	我	有	不	机会	到	说	前	,

有些话我之前一直没机会说，现在我必须说出来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

and	I	want	to	hear	some	things	I	have	a	right	to	hear	.
和	我	想	到	听到	一些	事物	我	有	一个	正确的	到	听到	.

我想听到一些我有权听到的事情。

[ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

Indeed	,	you	must	play	the	game	.
的确	,	你	必须	玩	这	游戏	.

没错，你必须玩这个游戏。

" [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] .

"	He	drew	himself	up	.
"	他	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,

Not	to	be	a	sportsman	,
不是	到	是	一个	运动员	,

不想成为运动员，

[nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [bæk]

not	to	play	the	game	—	to	accuse	him	of	this	would	have	brought	him	back
不是	到	玩	这	游戏	—	到	控	他	的	这	会	有	带来	他	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	edge	of	the	grave	.
从	这	边缘	的	这	严重	.

不参与这场游戏——指责他参与这场游戏会让他死而复生。

" [aɪm][nɒt] [fɪt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I'm	not	fit	to	-	day	.
"	我是	不是	合身	到	-	天	.

我今天身体不适。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈməʊnə] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]

Let	it	be	to	-	morrow	,	Mona	,	"	was	his	hesitating	reply	;	but	he	did	not
让	它	是	到	-	明天	,	莫娜	,	"	曾是	他的	犹豫不决	回复	;	但	他	做过	不是

[liːv] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

leave	the	doorway	.
离开	这	门口	.

“莫娜，就等明天吧，”他犹豫地回答道；但他并没有离开门口。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

She	shook	her	head	and	made	a	swift	little	childlike	gesture	towards	him	.
她	摇晃	她	头	和	制成	一个	迅速	小的	孩子气	手势	向	他	.

她摇了摇头，然后像个孩子一样迅速地朝他做了个手势。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

"	We	are	sure	of	to	-	day	;	we	are	not	sure	of	to	-	morrow	.
"	我们	是	当然	的	到	-	天	;	我们	是	不是	当然	的	到	-	明天	.

我们今天有把握，但明天却无法把握。

[wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [maɪt] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

One	or	the	other	of	us	might	not	be	here	to	-	morrow	.
一	或者	这	其他	的	我们	可能	不是	是	这里	到	-	明天	.

我们俩之中，或许有一个人明天就不在了。

[let] [juː 'es][duː; də][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] .

Let	us	do	to	-	day	the	thing	that	belongs	to	to	-	day	.
让	我们	做	到	-	天	这	事物	那	属于	到	到	-	天	.

让我们今天就做今天该做的事。

" [ðæt] [nəʊt] [strʌk] [həʊm] ,

"	That	note	struck	home	,
"	那	笔记	击	家	,

“那句话深深触动了我。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [blæk] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈwɪspərz] [tuː; tə][men][ɪn][ðeə(r)][məʊst] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈaʊəz]

for	indeed	the	black	spirit	which	whispers	to	men	in	their	most	despairing	hours
为了	的确	这	黑色的	精神	哪个	低语	到	男人	在	他们的	最多	绝望	小时

[tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm] .

to	end	it	all	had	whispered	to	him	.
到	结尾	它	全部	有	低声说道	到	他	.

因为那个在人们最绝望的时刻低语诱惑他们结束一切的黑色幽灵，确实也曾低语诱惑过他。

" [let] [juː 'es][duː; də][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

"	Let	us	do	to	-	day	the	thing	that	belongs	to	to	-	day	,	"	she	had	just
"	让	我们	做	到	-	天	这	事物	那	属于	到	到	-	天	,	"	她	有	只是

[sed] ,

said	,
说	,

“让我们今天就做今天该做的事吧，”她刚才说道。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	strange	to	say	,
和	,	奇怪的	到	说	,

而且，说来也奇怪，

[ðeə(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːdz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

there	shot	into	his	mind	words	that	belonged	to	the	days	when	he	went	to
那里	射击	进入	他的	头脑	字	那	属于	到	这	天	什么时候	他	去	到

[tʃɜːtʃ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [preə(r)]

church	at	Castlegarry	and	thought	of	a	thousand	things	other	than	prayer
教会	在	-	和	想法	的	一个	千	事物	其他	比	祷告

[ɔː(r)] [preɪz] ,

or	praise	,
或者	称赞	,

他的脑海中突然闪过一些话，那是他以前在卡斯尔加里教堂做礼拜时，脑子里想的都是其他事情，而不是祈祷或赞美。

[bʌt; bət] [jet] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

but	yet	heard	with	the	acute	ears	of	the	young	,
但	然而	听到	和	这	急性	耳朵	的	这	年轻的	,

但年轻人的敏锐耳朵却听出了个中缘由。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['meməri] [ɒv; əv] [juːθ] .

and	remembered	with	the	persistent	memory	of	youth	.
和	记得	和	这	执着的	记忆	的	青年	.

并伴随着青春的永恒记忆而铭记。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ]

"	For	the	night	cometh	when	no	man	can	work	,	"	were	the	words	which
"	为了	这	夜晚	到来	什么时候	不	男人	能	工作	,	"	是	这	字	哪个

[keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

came	to	him	.
来了	到	他	.

“因为黑夜将至，那时没有人能工作，”他脑海中浮现出这样的话。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] .

He	shuddered	slightly	.
他	颤抖	轻微地	.

他微微颤抖了一下。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

Suppose	that	this	indeed	was	the	beginning	of	the	night	!
认为	那	这	的确	曾是	这	开始	的	这	夜晚	!

假设这真的是夜晚的开始！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['krəʊziə(r)][ɒv; əv] [læmɪs]

As	she	said	,	he	must	play	the	game	—	play	it	as	Crozier	of	Lammis
作为	她	说	,	他	必须	玩	这	游戏	—	玩	它	作为	克罗齐尔	的	拉米斯

[wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	played	it	.
会	有	玩	它	.

正如她所说，他必须参与这场游戏——像拉米斯的克罗齐尔那样去参与。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

He	stepped	inside	the	room	.
他	步	里面	这	房间	.

他走进了房间。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	it	be	to	-	day	,	"	he	said	.
"	让	它	是	到	-	天	,	"	他	说	.

“就今天吧，”他说。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	may	be	interrupted	here	,	"	she	replied	.
"	我们	可能	是	中断	这里	,	"	她	回复	.

“我们可能会被打断，”她回答道。

['kʌrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Courage	came	to	her	.
勇气	来了	到	她	.

她鼓起了勇气。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Let	us	talk	in	your	own	room	,	"	she	added	,
"	让	我们	讲话	在	你的	自己的	房间	,	"	她	额外	,

“我们去你房间谈谈吧，”她补充道。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

and	going	over	she	opened	the	door	of	it	and	walked	in	.
和	去	超过	她	打开	这	门	的	它	和	步行	在	.

于是她走过去，打开门走了进去。

[ðə; ði] [mə'tʃʊəd] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [faɪv] [j'iəz] [dɪd] [nɒt] [kləʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] [naʊ] .

The	matured	modesty	of	a	lost	five	years	did	not	cloak	her	actions	now	.
这	成熟的	谦逊	的	一个	丢失的	五	年	做过	不是	披风	她	行动	现在	.

失去五年光阴所磨砺出的成熟谦逊，如今并不能掩盖她的行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,

She	was	a	woman	fighting	for	happiness	,
她	曾是	一个	女士	斗争	为了	幸福	,

她是一位为幸福而奋斗的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['biːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɒdz] [ɒv; əv] [skɔːn] ,

and	she	had	been	so	beaten	by	the	rods	of	scorn	,
和	她	有	到过	所以	被打败	经过	这	杆	的	轻蔑	,

她曾饱受蔑视的鞭笞，

[səʊ] ['smʌðə] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

so	smothered	by	the	dust	of	humiliation	,
所以	窒息	经过	这	灰尘	的	屈辱	,

被羞辱的尘埃所笼罩，

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ]

that	there	had	come	to	her	the	courage	of	those	who	would	rather	die
那	那里	有	来	到	她	这	勇气	的	那些	WHO	会	相当	死

['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

fighting	than	in	the	lethargy	of	despair	.
斗争	比	在	这	昏睡	的	绝望	.

她拥有了那种宁愿战死沙场也不愿在绝望的麻木中死去的人的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

It	was	like	her	old	self	to	take	the	initiative	,
它	曾是	喜欢	她	老的	自己	到	拿	这	倡议	,

她又恢复了以前的主动性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [weɪ] — [wɪ'ðaʊt] [m'ɑːstəfəlnəs] [ɔː(r)] [ə'sʌmpʃn] .

but	she	did	it	now	in	so	different	a	way	—	without	masterfulness	or	assumption	.
但	她	做过	它	现在	在	所以	不同的	一个	方式	—	没有	精湛技艺	或者	假设	.

但她现在用一种截然不同的方式做到了——既没有炫耀技巧，也没有摆架子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [laɪk] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ;

It	was	rather	like	saying	,	"	I	will	do	what	I	know	you	wish	me	to	do	;
它	曾是	相当	喜欢	说	,	"	我	将要	做	什么	我	知道	你	希望	我	到	做	;

这就像在说：“我会做你希望我做的事；

[ai] [wɪl] [leɪ] [ɔːl] [rɪˈzɜːv] [əˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] [bəʊld] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ]

I	will	lay	all	reserve	aside	for	your	sake	;	I	will	be	bold	because	I	love	you
我	将要	躺	全部	预订	旁边	为了	你的	清酒	;	我	将要	是	大胆的	因为	我	爱	你

.

:

.

为了你，我必放下一切保留；因为我爱你，我必勇敢无畏。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	He	shut	the	door	behind	them	and	motioned	her	to	a	chair	.
"	他	关闭	这	门	在后面	他们	和	示意	她	到	一个	椅子	.

他关上身后的门，示意她坐到椅子上。

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [sɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	will	not	sit	,	"	she	said	.
"	不	,	我	将要	不是	坐	,	"	她	说	.

“不，我不会坐，”她说。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [ˈfɔːm(ə)l] .

"	That	is	too	formal	.
"	那	是	也	正式的	.

“这样太正式了。”

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [sɪt] .

You	ask	any	stranger	to	sit	.
你	问	任何	陌生人	到	坐	.

你随便请一个陌生人坐下。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [ʃiːl] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [stænd] . "

I	am	at	home	here	,	Shiel	,	and	I	will	stand	.	"
我	是	在	家	这里	,	希尔	,	和	我	将要	站立	.	"

“希尔，这里就像我的家一样，我会站在这里。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈməʊnə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈskeəsli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

"	What	was	it	you	wanted	to	say	,	Mona	?	"	he	asked	,	scarcely	looking	at
"	什么	曾是	它	你	通缉	到	说	,	莫娜	?	"	他	问	,	几乎	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“莫娜，你想说什么？”他问道，几乎没看她一眼。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	should	like	to	think	that	there	was	something	you	wished	to	hear	,	"	she
"	我	应该	喜欢	到	思考	那	那里	曾是	某物	你	希望	到	听到	,	"	她

[rɪˈplaɪd] .

replied	.
回复	.

“我倒希望是你想听些什么，”她回答道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː ˈes] — [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː]

"	Don't	you	want	to	know	all	that	has	happened	since	you	left	us	—	about	me
"	不	你	想	到	知道	全部	那	有	发生	自从	你	左边	我们	—	关于	我

,

,

,

“难道你不想知道自从你离开我们之后发生的一切吗——关于我的一切？”

[əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [əˈbaʊt] [læmɪs] ?

about	your	brother	,	about	your	friends	,	about	Lammis	?
关于	你的	兄弟	,	关于	你的	朋友们	,	关于	拉米斯	?

关于你的兄弟，关于你的朋友，关于拉米斯?

[ai] [bɔːt] [læmɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['aʊəz] .

I	bought	Lammis	at	the	sale	you	ordered	;	it	is	still	ours	.
我	买	拉米斯	在	这	销售	你	订购	;	它	是	仍然	我们的	.

我在你订购的促销活动中买了 Lammis，它现在仍然是我们的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] " ['aʊəz] . "

"	She	gave	emphasis	to	"	ours	.	"
"	她	给予	强调	到	"	我们的	.	"

她强调了“我们的”。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ,

"	You	may	not	want	to	hear	all	that	has	happened	to	me	since	you	left	,
"	你	可能	不是	想	到	听到	全部	那	有	发生	到	我	自从	你	左边	,

“你可能不想知道自从你离开后发生在我身上的一切，

[stɪl] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

still	I	must	tell	you	some	things	that	you	ought	to	know	,
仍然	我	必须	告诉	你	一些	事物	那	你	应该	到	知道	,

但我还是必须告诉你一些你应该知道的事情，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [ə'gen] .

if	we	are	going	to	part	again	.
如果	我们	是	去	到	部分	再次	.

如果我们又要分开了。

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['bædli] .

You	treated	me	badly	.
你	治疗	我	糟糕	.

你对我不好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

There	was	no	reason	why	you	should	have	left	and	placed	me	in	the	position
那里	曾是	不	原因	为什么	你	应该	有	左边	和	放置	我	在	这	位置

[juː; jʊ][dɪd] .

you	did	.
你	做过	.

你没有任何理由离开，也没有理由让我陷入你现在这样的境地。

" [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] .

"	His	head	came	up	sharply	and	his	voice	became	a	little	hard	.
"	他的	头	来了	向上	尖锐地	和	他的	嗓音	成为	一个	小的	难的	.

他猛地抬起头，声音变得有些生硬。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɒn][juː; jʊ] ,

"	I	told	you	I	was	penniless	,	and	I	would	not	live	on	you	,
"	我	讲述	你	我	曾是	身无分文	,	和	我	会	不是	居住	在	你	,

“我告诉过你我身无分文，我不会靠你生活。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [treɪd] [ɔː(r)] [prə'feʃn] .

and	I	could	do	nothing	in	England	;	I	had	no	trade	or	profession	.
和	我	可以	做	没有什么	在	英格兰	;	我	有	不	贸易	或者	职业	.

我在英国什么也做不了；我没有手艺，也没有职业。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

If	I	had	said	good	-	bye	to	you	,	you	would	probably	have	offered	me	a
如果	我	有	说	好的	-	再见	到	你	,	你	会	大概	有	提供	我	一个

['tɪkɪt] [tuː; tə]['kænədə] .

ticket	to	Canada	.
票	到	加拿大	.

如果我跟你道别，你很可能会给我一张去加拿大的机票。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)][ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [wɒt] [ai][hæd; həd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

As	I	was	a	pauper	I	preferred	to	go	with	what	I	had	out	of	the
作为	我	曾是	一个	穷光蛋	我	首选	到	去	和	什么	我	有	出去	的	这

[rek] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

wreck	—	just	enough	to	bring	me	here	.
破坏	—	只是	足够的	到	带来	我	这里	.

由于我当时一贫如洗，我宁愿用从残骸中带出来的东西来到这里——这些东西只够我到这儿。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɜːnd] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] . "

But	I've	earned	my	own	living	since	.	"
但	我已经	获得	我的	自己的	活的	自从	.	"

但我后来靠自己谋生了。

" ['peniləs] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] !

"	Penniless	—	just	enough	to	bring	you	out	here	!
"	身无分文	—	只是	足够的	到	带来	你	出去	这里	!

“身无分文——只够带你来这里！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ə'meɪzmənt] .

"	Her	voice	had	a	sound	of	honest	amazement	.
"	她	嗓音	有	一个	声音	的	诚实的	惊愕	.

她的声音里充满了真诚的惊讶。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	How	can	you	say	such	a	thing	!
"	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	!

你怎么能说出这样的话！

[juː; jʊ][hæd; həd][maɪ]['letə(r)] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ]['letə(r)] ? "

You	had	my	letter	—	you	said	you	had	my	letter	?	"
你	有	我的	信	—	你	说	你	有	我的	信	?	"

你收到了我的信——你说你收到了我的信?

" [jes] , [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	I	had	your	letter	,	"	he	answered	.
"	是的	,	我	有	你的	信	,	"	他	回答	.

“是的，我收到了你的信，”他回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['brʌðə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Your	thoughtful	brother	brought	it	to	me	.
"	你的	周到	兄弟	带来	它	到	我	.

“你体贴的哥哥把它带给了我。”

[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] ['wʊmənli] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

You	had	told	him	all	the	dear	womanly	things	you	had	said	or	were	going
你	有	讲述	他	全部	这	亲爱的	女性	事物	你	有	说	或者	是	去

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

to	say	to	your	husband	,
到	说	到	你的	丈夫	,

你把所有你对丈夫说过或打算对丈夫说的那些充满女人情怀的话都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][pn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] . "

and	he	passed	them	on	to	me	with	the	letter	.	"
和	他	通过了	他们	在	到	我	和	这	信	.	"

他把它们和信一起交给了我。

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiːl] .

"	Never	mind	what	he	said	to	you	,	Shiel	.
"	绝不	头脑	什么	他	说	到	你	,	希尔	.

“别在意他跟你说了什么，希尔。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [sed] [ðæt] ['mætəd] .

It	was	what	I	said	that	mattered	.
它	曾是	什么	我	说	那	重要	.

重要的是我说的话。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['bəʊldə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .

"	She	was	getting	bolder	every	minute	.
"	她	曾是	获得	更大胆	每一个	分钟	.

她每分钟都变得越来越大胆。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

The	comedy	was	playing	into	her	hands	.
这	喜剧	曾是	玩耍	进入	她	双手	.

喜剧效果正中她的下怀。

" [juː; jʊ] [rəʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	wrote	in	your	letter	the	things	he	said	to	me	,	"	he	replied	.
"	你	写道	在	你的	信	这	事物	他	说	到	我	,	"	他	回复	.

“你把他对我说的话都写在信里了，”他回答说。

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] ['saʊndɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ['riːəl] .

Her	protest	sounded	indignantly	real	.
她	反对	听起来	愤慨地	真实的	.

她的抗议听起来义愤填膺，却又无比真实。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	I	said	nothing	in	the	letter	I	wrote	you	that	any	man	would	not	wish	to	hear	.
"	我	说	没有什么	在	这	信	我	写道	你	那	任何	男人	会	不是	希望	到	听到	.

“我在写给你的信里说的话，没有一句是任何男人不想听到的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt]

Is	it	so	unpleasant	for	a	man	who	thinks	he	is	penniless	to	be	told	that
是	它	所以	令人不快的	为了	一个	男人	WHO	思考	他	是	身无分文	到	是	讲述	那

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [jɪrz] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ? "

he	has	made	the	year's	income	of	a	cabinet	minister	?	"
他	有	制成	这	年	收入	的	一个	内阁	部长	?	"

对于一个自认为身无分文的人来说，得知自己赚到的钱相当于一位内阁大臣一年的收入，难道会那么难以接受吗?

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['helpləsli] .

"	I	don't	understand	,	"	he	returned	helplessly	.
"	我	不	理解	,	"	他	返回	无助地	.

“我不明白，”他无奈地回答道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [maɪ]['letə(r)] .

"	You	talk	as	though	you	had	never	read	my	letter	.
"	你	讲话	作为	尽管	你	有	绝不	读	我的	信	.

“你说话的口气好像你从来没读过我的信一样。”

" [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	I	never	have	read	your	letter	,	"	he	replied	in	bewilderment	.
"	我	绝不	有	读	你的	信	,	"	他	回复	在	困惑	.

“我从来没读过你的信，”他困惑地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['æŋgə(r)] .

Her	face	had	the	flush	of	honest	anger	.
她	脸	有	这	冲洗	的	诚实的	愤怒	.

她脸上泛起了怒火的红晕。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ]['letə(r)] [wɪˈðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] —

"	You	do	not	dare	to	tell	me	you	destroyed	my	letter	without	reading	it	—
"	你	做	不是	敢	到	告诉	我	你	损毁	我的	信	没有	阅读	它	—

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [ðæt] ['letə(r)] [kənˈteɪnd] ['sɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd]

that	you	destroyed	all	that	letter	contained	simply	because	you	no	longer	cared
那	你	损毁	全部	那	信	包含	简单地	因为	你	不	更长	关心

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ;

for	your	wife	;
为了	你的	妻子	;

“你不敢告诉我，你没有读就销毁了我的信——你销毁信中的所有内容，仅仅是因为你不再关心你的妻子；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd]['nevə(r)]

because	you	wanted	to	be	rid	of	her	,	wanted	to	vanish	and	never
因为	你	通缉	到	是	摆脱	的	她	,	通缉	到	消失	和	绝不

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,

see	her	any	more	,
看	她	任何	更多的	,

因为你想摆脱她，想消失，再也不想见到她。

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [jɔːˈself] !

and	so	go	and	leave	no	trace	of	yourself	!
和	所以	去	和	离开	不	痕迹	的	你自己	!

所以，去吧，不要留下任何痕迹!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [feɪs] " — [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [geɪnd]

You	have	the	courage	here	to	my	face	"	—	the	comedy	of	the	situation	gained
你	有	这	勇气	这里	到	我的	脸	"	—	这	喜剧	的	这	情况	获得

[mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒk] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [kəmˈpʌŋkʃən] — "

much	from	the	mock	indignation	—	she	no	longer	had	any	compunctions	—	"
很多	从	这	嘲笑	愤慨	—	她	不	更长	有	任何	愧疚	—	"

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn]

to	say	that	you	destroyed	my	letter	and	what	it	contained	—	a	small	fortune
到	说	那	你	损毁	我的	信	和	什么	它	包含	—	一个	小的	财富

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] . "

it	would	be	out	here	.	"
它	会	是	出去	这里	.	"

你竟然有胆量当着我的面说——她装出一副义愤填膺的样子，这让场面更加滑稽——她已经毫无顾忌了——“说你毁了我的信和信里的内容——这些东西在这里能值一大笔钱。”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [dɪˈstrɔɪ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , ['məʊnə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [rɪˈspɒns] .

"	I	did	not	destroy	your	letter	,	Mona	,	"	was	the	embarrassed	response	.
"	我	做过	不是	破坏	你的	信	,	莫娜	,	"	曾是	这	尴尬的	回复	.

“我没有销毁你的信，莫娜，”他尴尬地回答道。

" [ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Then	what	did	you	do	with	it	?
"	然后	什么	做过	你	做	和	它	?

“那你把它怎么处理了？”

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [riːd] — [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [pəˈhæps] .

Gave	it	to	some	one	else	to	read	—	to	some	other	woman	,	perhaps	.
给予	它	到	一些	一	别的	到	读	—	到	一些	其他	女士	,	也许	.

我把它给了别人看——也许是给另一个女人看。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['greɪtli] [peɪnd] .

"	He	was	really	shocked	and	greatly	pained	.
"	他	曾是	真的	震惊	和	非常	痛苦	.

“他感到非常震惊和痛苦。”

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , ['məʊnə] .
You **shall** **not** **say** **that** **kind** **of** **thing** **,** **Mona** **.**
你 将 不是 说 那 种类 的 事物 , 莫娜 .

莫娜，你不可以这么说。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][maɪ][waɪf] [sɪns] [ai] ['mærid]
I've **never** **had** **anything** **to** **do** **with** **any** **woman** **but** **my** **wife** **since** **I** **married**
我已经 绝不 有 任何事物 到 做 和 任何 女士 但 我的 妻子 自从 我 已婚
[hɜː(r); hə(r)] . "
her **.** **"**
她 . "

自从我娶了妻子之后，我从未和除妻子以外的任何女人有过任何关系。

" [ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] ? "
" **Then** **what** **did** **you** **do** **with** **the** **letter** **?** **"**
" 然后 什么 做过 你 做 和 这 信 ? "

“那你把那封信怎么处理了？”

" [ɪts] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [tɒp] .
" **It's** **there** **,** **"** **he** **said** **,** **pointing** **to** **the** **high** **desk** **with** **the** **green** **baize** **top** **.**
" 它是 那里 , " 他 说 , 指向 到 这 高的 桌子 和 这 绿色的 台布 顶部 .

“就在那儿，”他指着那张铺着绿色绒布桌面的高桌说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **you** **say** **you** **have** **never** **read** **it** **?** **"**
" 和 你 说 你 有 绝不 读 它 ? "

“你说你从来没读过？”

" ['nevə(r)] .
" **Never** **.**
" 绝不 .

“绝不。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['deɪnti] ['hɔːtinəs] .
" **She** **raised** **her** **head** **with** **dainty** **haughtiness** **.**
" 她 提高 她 头 和 纤巧 傲气 .

她昂起头，带着一丝娇俏的傲慢。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [feɪθ] [wɪð]
" **Then** **if** **you** **have** **still** **the** **same** **sense** **of** **honour** **that** **made** **you** **keep** **faith** **with**
" 然后 如果 你 有 仍然 这 相同的 感觉 的 荣誉 那 制成 你 保持 信仰 和
[ðə; ði] ['bʊkmeɪkə(r)] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] !
the **bookmakers** **—** **you** **didn't** **run** **away** **from** **them** **!**
这 博彩公司 — 你 没有 跑步 离开 从 他们 !

“那么，如果你仍然保有当初让你对博彩公司保持信任的荣誉感——你就不会逃离他们！”

— [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
— **read** **it** **now** **,** **here** **in** **my** **presence** **.**
— 读 它 现在 , 这里 在 我的 在场 .

—现在就当着我的面读吧。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːl] .
Read **it** **,** **Shiel** **.**
读 它 , 希尔 .

希尔，读读吧。

[ai] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	demand	that	you	read	it	now	.
我	要求	那	你	读	它	现在	.

我命令你现在就读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [raɪt] .

It	is	my	right	.
它	是	我的	正确的	.

这是我的权利。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] —

You	are	in	honour	bound	—
你	是	在	荣誉	边界	—

你受荣誉约束——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] .

"	It	was	the	only	way	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[ʃiː; ʃi] [deə(r)] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [sə'spekt] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [swiːp] [hɪm] [ə'lɒŋ]

She	dare	not	give	him	time	to	question	,	to	suspect	;	she	must	sweep	him	along
她	敢	不是	给	他	时间	到	问题	,	到	怀疑	;	她	必须	扫	他	沿着

[tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .

to	conviction	.
到	定罪	.

她不敢给他时间质疑、怀疑；她必须让他确信无疑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] ['sʌmweə(r)] ,

She	was	by	no	means	sure	that	there	wasn't	a	flaw	in	the	scheme	somewhere	,
她	曾是	经过	不	方法	当然	那	那里	不是	一个	缺陷	在	这	方案	某处	,

她并不完全确定这个计划中是否存在漏洞。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

something	that	would	betray	her	;	and	she	could	hardly	wait	till	it	was
某物	那	会	背叛	她	;	和	她	可以	几乎	等待	直到	它	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

那件事会出卖她；她迫不及待地想让这一切结束。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] .

till	he	had	read	the	letter	.
直到	他	有	读	这	信	.

直到他读完那封信。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

In	a	moment	he	was	again	near	her	with	the	letter	in	his	hand	.
在	一个	片刻	他	曾是	再次	靠近	她	和	这	信	在	他的	手	.

片刻之后，他又拿着信来到她身边。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] ['letə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .

"	Yes	,	that's	it	—	that's	the	letter	,	"	she	said	,	with	wondering	and	reproachful	eyes	.
"	是的	,	那就是	它	—	那就是	这	信	,	"	她	说	,	和	好奇	和	责备的	眼睛	.

“是的，就是这封信，”她带着疑惑和责备的眼神说道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skrætʃi] [blɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] .

"	I	remember	the	little	scratchy	blot	from	the	pen	on	the	envelope	.
"	我	记住	这	小的	粗糙的	印迹	从	这	笔	在	这	信封	.

“我记得信封上钢笔留下的那一点点划痕。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

There	it	is	,	just	as	I	made	it	five	years	ago	.
那里	它	是	,	只是	作为	我	制成	它	五	年	前	.

它就在这里，和我五年前做的一模一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪs'greɪsfəli] [sɔɪld] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪz] !

But	how	disgracefully	soiled	the	envelope	is	!
但	如何	可耻地	脏的	这	信封	是	!

但是这个信封也太脏了吧!

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sæd(ə)l] - [bæg] , [ɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [kləʊðz] ,

I	suppose	it	has	been	tossed	about	in	your	saddle	-	bag	,	or	with	your	old	clothes	,
我	认为	它	有	到过	抛掷	关于	在	你的	鞍	-	包	,	或者	和	你的	老的	衣服	,

我想它可能被随意扔在你的马鞍袋里，或者和你的旧衣服放在一起了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kept] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪð] — [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	only	kept	to	remind	you	day	by	day	that	you	had	a	wife	you	couldn't	live	with	—	kept	as	a	warning	never	to	think	of	her	except	to	say	,
和	仅有的	保留	到	提醒	你	天	经过	天	那	你	有	一个	妻子	你	不能	居住	和	—	保留	作为	一个	警告	绝不	到	思考	的	她	除了	到	说	,

保留着她，只是为了日复一日地提醒你，你有一个无法相处的妻子——以此警告你永远不要想起她，除非是在说：

- [ai] [heɪt] [juː; jʊ] , ['məʊnə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ,

'	I	hate	you	,	Mona	,	because	you	are	rich	and	heartless	,
-	我	恨	你	,	莫娜	,	因为	你	是	富有的	和	狠心	,

“我恨你，莫娜，因为你既富有又冷酷无情。”

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] . -

and	not	bigger	than	a	pinch	of	snuff	.	'
和	不是	大	比	一个	捏	的	鼻烟	.	-

而且不会比一小撮鼻烟还大。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [kən'temptʃuəsli] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

That	was	the	kind	way	you	used	to	speak	of	her	even	when	you	were	first	married	to	her	—	contemptuously	always	in	your	heart	,
那	曾是	这	种类	方式	你	用过的	到	说话	的	她	甚至	什么时候	你	是	第一的	已婚	到	她	—	轻蔑地	总是	在	你的	心	,

即使在你刚和她结婚的时候，你也是这样称呼她的——但你的内心深处始终充满轻蔑。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [aʊt] [laʊd] .

no	matter	what	you	said	out	loud	.
不	事情	什么	你	说	出去	大声	.

无论你大声说了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][end] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	the	end	showed	it	—	the	end	showed	it	;	you	deserted	her	.
和	这	结尾	显示	它	—	这	结尾	显示	它	;	你	荒凉的	她	.

结局证明了这一点——结局证明了这一点；你抛弃了她。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [ˌdeklə'meɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] ,

"	He	was	so	fascinated	by	the	picture	she	made	of	passion	and	incensed	declamation	that	he	did	not	attempt	to	open	the	letter	,
"	他	曾是	所以	着迷	经过	这	图片	她	制成	的	热情	和	愤怒	朗诵	那	他	做过	不是	试图	到	打开	这	信	,

“他被她笔下充满激情和义愤填膺的演讲所深深吸引，以至于没有尝试打开那封信。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

and	he	wondered	why	there	was	such	a	difference	between	the	effect	of
和	他	想知道	为什么	那里	曾是	这样的	一个	不同之处	之间	这	影响	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)][ɒn][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊz] [lɒŋ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

her	temper	on	him	now	and	the	effect	of	it	those	long	years	ago	.
她	脾气	在	他	现在	和	这	影响	的	它	那些	长的	年	前	.

他纳闷，为什么她现在的脾气对他产生的影响与多年前对他产生的影响如此不同。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] , [nəʊ] [sens] [ɒv; əv]

He	had	no	feeling	of	uneasiness	in	her	presence	now	,	no	sense	of
他	有	不	感觉	的	不安	在	她	在场	现在	,	不	感觉	的

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

现在在她面前，他没有丝毫不安，也没有丝毫恼怒。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪˈreɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,

In	spite	of	her	tirade	,	he	had	a	feeling	that	it	didn't	matter	,
在	尽管如此	的	她	长篇大论	,	他	有	一个	感觉	那	它	没有	事情	,

尽管她大发雷霆，但他觉得这无关紧要。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['blʌstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] ['tiːkʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

that	she	must	bluster	in	her	tiny	teacup	if	she	wanted	to	do	so	.
那	她	必须	虚张声势	在	她	微小的	茶碗	如果	她	通缉	到	做	所以	.

她就算想装腔作势，也只能装在自己的小茶杯里装腔作势。

" ['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	Open	the	letter	at	once	,	"	she	insisted	.
"	打开	这	信	在	一次	,	"	她	坚持	.

“立刻打开信，”她坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [ai] [wɪl] .

"	If	you	don't	,	I	will	.
"	如果	你	不	,	我	将要	.

如果你不做，我就做。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

"	She	made	as	though	to	take	the	letter	from	him	,
"	她	制成	作为	尽管	到	拿	这	信	从	他	,

她假装要从他手中接过信，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] .

but	with	a	sudden	twist	he	tore	open	the	envelope	.
但	和	一个	突然	捻	他	撕裂	打开	这	信封	.

但他突然转身，撕开了信封。

[ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːt] [ˌɪn'saɪd] .

The	bank	-	notes	fell	to	the	floor	as	he	took	out	the	sheet	inside	.
这	银行	-	笔记	跌倒	到	这	地面	作为	他	采取	出去	这	床单	里面	.

他取出里面的纸条时，钞票掉到了地上。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

Wondering	,	he	stooped	to	pick	them	up	.
好奇	,	他	弯腰	到	挑选	他们	向上	.

他心生疑惑，弯腰把它们捡了起来。

" [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

"	Four	thousand	pounds	!
"	四	千	磅	!

“四千英镑！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	he	exclaimed	,	examining	them	.
"	他	惊呼	,	检查	他们	.

他一边检查它们一边惊呼道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? "

"	What	does	it	mean	?	"
"	什么	做	它	意思是	?	"

“这是什么意思？ ”

" [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .

"	Read	,	"	she	commanded	.
"	读	,	"	她	命令	.

“读，”她命令道。

[hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

He	devoured	the	letter	.
他	吞噬	这	信	.

他狼吞虎咽地读完了那封信。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] ;

His	eyes	swam	;
他的	眼睛	游泳	;

他眼前发黑；

[ðen] [ðeə(r)] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪˈluːmɪn] [hɪz; ɪz]

then	there	rushed	into	them	the	flame	which	always	made	them	illumine	his
然后	那里	匆忙	进入	他们	这	火焰	哪个	总是	制成	他们	照亮	他的

[ˌmediˈiːvl] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [bʊʃ] .

mediaeval	face	like	the	light	from	"	the	burning	bush	.
中世纪	脸	喜欢	这	光	从	"	这	燃烧	衬套	.

然后，火焰涌入其中，总是像“燃烧的荆棘”的光芒一样照亮他中世纪的脸庞。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈkwestʃən] [ɔː(r)] [daʊt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,

"	He	did	not	question	or	doubt	,	because	he	saw	what	he	wished	to	see	,
"	他	做过	不是	问题	或者	怀疑	,	因为	他	锯	什么	他	希望	到	看	,

“他没有质疑或怀疑，因为他看到的只是他想看到的。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][mæn] .

which	is	the	way	of	man	.
哪个	是	这	方式	的	男人	.

这就是人之常情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

It	all	looked	perfectly	natural	and	convincing	to	him	.
它	全部	看起来	完美	自然的	和	令人信服的	到	他	.

在他看来，这一切看起来都非常自然可信。

" [ˈməʊnə] — [ˈməʊnə] — [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] [ˈheləs] , [wɒt]

"	Mona	—	Mona	—	heaven	above	and	all	the	gods	of	hell	and	Hellas	,	what
"	莫娜	—	莫娜	—	天堂	多于	和	全部	这	神	的	地狱	和	希腊	,	什么

[ə; eɪ] [fuːl] ,

a	fool	,
一个	傻子	,

“莫娜——莫娜——上天啊，地狱和希腊的所有神明啊，真是个傻瓜，

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [biːn] !

what	a	fool	I've	been	!
什么	一个	傻子	我已经	到过	!

我真是个傻瓜！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈməʊnə] — [ˈməʊnə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fəˈgɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˈɪdiət] [ˈhʌzbənd] ?
" Mona — Mona , can you forgive your idiot husband ?
" 莫娜 — 莫娜 , 能 你 原谅 你的 笨蛋 丈夫 ?

“莫娜——莫娜，你能原谅你那个笨蛋丈夫吗？”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [riːd] [ðɪs] [ˈletə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [slæʃ] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]
I didn't read this letter because I thought it was going to slash me on the
我 没有 读 这 信 因为 我 想法 它 曾是 去 到 削减 我 在 这
[rɔː] — [ɒn][ðə; ði] [rɔː] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈlæsəreɪtɪŋ] .
raw — on the raw flesh of my own lacerating .
生的 — 在 这 生的 肉 的 我的 自己的 撕裂 .

我没看这封信，因为我觉得它会像刀子一样割伤我——割伤我自己的鲜血淋漓的伤口。

[ai] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [riːd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [sed] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] .
I simply couldn't bear to read what your brother said was in the letter .
我 简单地 不能 熊 到 读 什么 你的 兄弟 说 曾是 在 这 信 .

我实在无法忍受去看你哥哥在信里写了些什么。

[jet] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈaɪðə(r)] .
Yet I couldn't destroy it , either .
然而 我 不能 破坏 它 , 任何一个 .

但我也无法摧毁它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
It was you .
它 曾是 你 .

是你。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
I had to keep it .
我 有 到 保持 它 .

我不得不把它留下来。

[ˈməʊnə] , [ˌeɪ ˈem][ai] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
Mona , am I too big a fool to be your husband ?
莫娜 , 是 我 也 大的 一个 傻子 到 是 你的 丈夫 ?

莫娜，我是不是太傻了，不适合做你的丈夫?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
" He held out his arms with a passionate exclamation .
" 他 握住 出去 他的 武器 和 一个 热情的 感叹 .

他激动地张开双臂。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [ʃiː; ʃi][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" I asked you to kiss me yesterday , and you wouldn't , " she protested .
" 我 问 你 到 吻 我 昨天 , 和 你 不会 , " 她 抗议 .

“我昨天让你吻我，你却不肯，”她抗议道。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
" I tried to make you love me yesterday , and you wouldn't .
" 我 尝试 到 制作 你 爱 我 昨天 , 和 你 不会 .

“我昨天努力想让你爱上我，但你不肯。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gets] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [laɪk] [ðæt] , [wen] —
When a woman gets a rebuff like that , when —
什么时候 一个 女士 获得 一个 回绝 喜欢 那 , 什么时候 —

当一个女人遭到这样的拒绝时，当——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈeni][lɒŋgə(r)] .

"	She	could	not	bear	it	any	longer	.
"	她	可以	不是	熊	它	任何	更长	.

她再也无法忍受了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

With	a	cry	of	joy	she	was	in	his	arms	.
和	一个	哭	的	喜悦	她	曾是	在	他的	武器	.

她喜极而泣，投入了他的怀抱。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈvɪksn] ,

After	a	moment	he	said	,	"	The	best	of	all	was	,	that	you	—	you	vixen	,
后	一个	片刻	他	说	,	"	这	最好的	的	全部	曾是	,	那	你	—	你	泼妇	,

过了一会儿，他说："最棒的是，你——你这个狐狸精，

[juː; jʊ][bet][ɒn] [ðæt] ['dɑːbi] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd] — "

you	bet	on	that	Derby	and	won	,	and	—	"
你	赌注	在	那	德比	和	韩元	,	和	—	"

你押注那场德比大赛并赢了，然后——"

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] , [rɪˈembə(r)] , [ʃiːl] . "

"	With	your	money	,	remember	,	Shiel	.	"
"	和	你的	钱	,	记住	,	希尔	.	"

"记住，希尔，管好你的钱。"

" [wɪð] [maɪ] [ˈmʌni] ! " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪgˈzʌltɪŋli] .

"	With	my	money	!	"	he	cried	exultingly	.
"	和	我的	钱	!	"	他	哭	欣喜若狂	.

"用我的钱！"他兴奋地喊道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [nekst] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	that's	the	best	of	it	—	the	next	best	of	it	.
"	是的	,	那就是	这	最好的	的	它	—	这	下一个	最好的	的	它	.

"是的，这是其中最好的部分——或者说是次好的部分。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['betɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)]

It	was	your	betting	that	was	the	best	of	all	—	the	best	thing	you	ever
它	曾是	你的	投注	那	曾是	这	最好的	的	全部	—	这	最好的	事物	你	曾经

[dɪd] [sɪns] [wiː; wi] ['mærid] ,

did	since	we	married	,
做过	自从	我们	已婚	,

你做的那件事——赌博——才是最棒的，也是我们结婚以来你做过的最棒的事。

[ɪkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . "

except	your	coming	here	.	"
除了	你的	未来	这里	.	"

除了你来这里。"

" [ɪts] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [tuː] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It's	in	time	to	help	you	,	too	—	with	your	own	money	,	isn't	it	?
"	它是	在	时间	到	帮助	你	,	也	—	和	你的	自己的	钱	,	不是	它	?

"现在也是时候帮到你了——用你自己的钱，不是吗？"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" ['aʊəz] — [aɪm] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

"	Hours	—	I'm	hours	to	the	good	.
"	小时	—	我是	小时	到	这	好的	.

"几个小时——我还有好几个小时。"

[ðæt] [kraʊd] — [ðæt] [gæŋ] [ɒv; əv] [θiːvz] — [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['haɪweɪmən] !
That crowd — that gang of thieves — that bunch of highwaymen !
那 人群 — 那 帮派 的 窃贼 — 那 束 的 强盗 !

那群人——那伙强盗——那群拦路强盗!

[aɪv] [gɒt] [ðem; ðəm] — [gɒt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
I've got them — got them , and got a hundred and fifty thousand dollars ,
我已经 得到 他们 — 得到 他们 , 和 得到 一个 百 和 五十 千 美元 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我拿到了——拿到了，而且还拿到了十五万美元。

[tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] [æt; ət] [həʊm] , [æt; ət] [læmɪs] , ['məʊnə] , [bæk] [ɒn] [ðə; ði] — [bʌt; bət] [nəʊ] ,
to start again at home , at Lammis , Mona , back on the — but no ,
到 开始 再次 在 家 , 在 拉米斯 , 莫娜 , 后退 在 这 — 但 不 ,

重新开始在家，在拉米斯，莫娜，回到——但是不，

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [bɪg] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] . "
I'm not sure that I can live there now after this big life out here . "
我是 不是 当然 那 我 能 居住 那里 现在 后 这 大的 生活 出去 这里 . "

经历了这里精彩纷呈的生活之后，我不知道自己现在还能不能在那里生活了。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] , ['aɪðə(r)] , " ['məʊnə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn]
" I'm not so sure , either , " Mona replied , with a light of larger understanding in
" 我是 不是 所以 当然 , 任何一个 , " 莫娜 回复 , 和 一个 光 的 更大的 理解 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“我也不太确定，”莫娜回答道，眼中闪过一丝更深刻的领悟。

" [bʌt; bət] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɔːkɪŋ] ,
" But we'll have to go back and stop the world talking ,
" 但 出色地 有 到 去 后退 和 停止 这 世界 说 ,

但我们必须回去阻止全世界的议论，

[ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [steɪ] . "
and put things in shape before we come here to stay . "
和 放 事物 在 形状 前 我们 来 这里 到 停留 . "

在我们搬来这里长期居住之前，先把一切都安排妥当。

" [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" To stay here — do you mean that ? " he asked eagerly .
" 到 停留 这里 — 做 你 意思是 那 ? " 他 问 急切地 .

“留在这里——你是认真的吗？”他急切地问道。

" ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [lænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] ; " ['enihaʊ] ,
" Somewhere in this big land , " she replied softly ; " anyhow ,
" 某处 在 这 大的 土地 , " 她 回复 轻轻 ; " 无论如何 ,

“在这片广袤土地上的某个地方，”她轻声回答；“总之，

[tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪv] [grəʊn] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
to stay here till I've grown up a little .
到 停留 这里 直到 我已经 生长 向上 一个 小的 .

我会一直待在这里，直到我长大一些。

[ai] ['wʌznt] ['əʊnli] [smɔːl] [ɪn] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪn] [maɪnd] , [ʃiːl] . "
I wasn't only small in body in the old days , I was small in mind , Shiel . "
我 不是 仅有的 小的 在 身体 在 这 老的 天 , 我 曾是 小的 在 头脑 , 希尔 . "

我以前不仅身材矮小，心胸也很狭隘，希尔。

" ['enihaʊ] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] , ['məʊnə] .
" Anyhow , I've done with betting and racing , Mona .
" 无论如何 , 我已经 完毕 和 投注 和 赛车 , 莫娜 .

“总之，我已经不再参与赌博和赛马了，莫娜。”

[aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [taɪm] [left] — [aɪm] ['əʊnli] ['θɜːti] - [naɪn] — [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd] ['riːəli] [duː; də]
I've just got time left — I'm only thirty - nine — to start and really do
我已经 只是 得到 时间 左边 — 我是 仅有的 三十 - 九 — 到 开始 和 真的 做
['sʌmθɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] . "
something with myself . "
某物 和 我 . "

我还有时间——我才39岁——可以开始真正地成就一番事业。

" [wel] , [stɑːt] [naʊ] , [dɪə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [læmɪs] .
" Well , start now , dear man of Lammis .
" 出色地 , 开始 现在 , 亲爱的 男人 的 拉米斯 .

“那么，拉米斯的先生，现在就开始吧。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
What is it you have to do before twelve o'clock to - night ? "
什么 是 它 你 有 到 做 前 十二 点钟 到 - 夜晚 ? "

你今晚十二点之前必须做什么?

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] , [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Why , I have to pay over two thousand of this ,
为什么 , 我 有 到 支付 超过 二 千 的 这 ,

为什么? 我得付两千多块钱。

" — [hiː; hi] ['flauriʃ] [ðə; ði] ['bæŋknəuts] — " [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
" — he flourished the banknotes — " and even then I'll still have two thousand
" — 他 繁荣 这 钞票 — " 和 甚至 然后 患病的 仍然 有 二 千
[left] .
left .
左边 .

“——”他挥舞着钞票——“即便如此，我还能剩下两千块。”

[bʌt; bət] [weɪt] — [weɪt] .
But wait — wait .
但 等待 — 等待 .

但是等等——等等。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪfti] [paʊndz] .
There was the original fifty pounds .
那里 曾是 这 原来的 五十 磅 .

最初的五十英镑。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['fɪfti] [paʊndz] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'laɪv] ?
Where is that fifty pounds , little girl alive ?
在哪里 是 那 五十 磅 , 小的 女孩 活 ?

那个五十磅重的小女孩还活着吗?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Out with it .
出去 和 它 .

说出来吧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɒfɪt] .
This is the profit .
这 是 这 利润 .

这就是利润。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['fɪfti] [juː; jʊ] [steɪkt] ?
Where is the fifty you staked ?
在哪里 是 这 五十 你 已抵押 ?

你押的五十块钱呢?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['reɪləri] .
" His voice was gay with raillery .
" 他的 嗓音 曾是 同性恋 和 玩笑 .

“他的声音里充满了嘲讽的快感。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [prɪ'værɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃeɪm] [ɔː(r)]
She could look him in the face now and prevaricate without any shame or
她 可以 看 他 在 这 脸 现在 和 含糊其辞 没有 任何 耻辱 或者
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
compunction at all .
愧疚 在 全部 .

她现在可以直视他的眼睛，毫无羞耻或愧疚地含糊其辞。

" [ðæt] ['fɪfti] [paʊndz] — [ðæt] !
" That fifty pounds — that !
" 那 五十 磅 — 那 !

“那五十磅——那!

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə] .
Why , I used it to buy my ticket for Canada .
为什么 , 我 用过的 它 到 买 我的 票 为了 加拿大 .

为什么呢？我用它买了去加拿大的机票。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
My husband ought to pay my expenses out to him .
我的 丈夫 应该 到 支付 我的 开支 出去 到 他 .

我丈夫应该替我支付开销。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['greɪtli] .
" He laughed greatly .
" 他 笑了 非常 .

他笑得很开心。

[ɔːl] ['aɪələnd] [wɒz; wəz] ['raɪətɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [naʊ] .
All Ireland was rioting in his veins now .
全部 爱尔兰 曾是 骚乱 在 他的 静脉 现在 .

此刻，整个爱尔兰的怒火都在他血管里燃烧。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['lɒdʒɪk][ɔː(r)] ['riːzənɪŋ] [left] .
He had no logic or reasoning left .
他 有 不 逻辑 或者 推理 左边 .

他已经丧失了逻辑和推理能力。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [mænz] [hɑːt] , ['məʊnə] .
" Well , that's the way to get into your old man's heart , Mona .
" 出色地 , 那就是 这 方式 到 得到 进入 你的 老的 男人的 心 , 莫娜 .

“嗯，莫娜，这就是赢得你老爸芳心的办法。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
To think of that !
到 思考 的 那 !

想想都觉得不可思议!

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tækt] [dɪˈvaɪn] .

I	call	it	tact	divine	.
我	称呼	它	策略	神圣的	.

我称之为绝妙的策略。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [spʌn] [maɪ] [weɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

Everything	has	spun	my	way	at	last	.
一切	有	旋转	我的	方式	在	最后的	.

一切最终都朝着对我有利的方向发展了。

[ai] [wɒz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['dɑːbi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

I	was	right	about	that	Derby	,	after	all	.
我	曾是	正确的	关于	那	德比	,	后	全部	.

事实证明，我对那场德比的预测是对的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [bəʊnz] [ðæt] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	in	my	bones	that	I'd	make	a	pot	out	of	it	,
它	曾是	在	我的	骨头	那	ID	制作	一个	锅	出去	的	它	,

我骨子里就想着要用它做个锅。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wen] [fləˈmɪŋgəʊ] [went] [daʊn] . "

but	I	thought	I	had	lost	it	all	when	Flamingo	went	down	.	"
但	我	想法	我	有	丢失的	它	全部什么时候		火烈鸟	去	向下	.	"

但当弗拉明戈倒闭时，我觉得我失去了一切。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ʃiːl] . "

"	You	never	know	your	luck	—	you	used	to	say	that	,	Shiel	.	"
"	你	绝不	知道	你的	运气	—	你	用过的	到	说	那	,	希尔	.	"

“你永远无法预知自己的运气——你以前也这么说过，希尔。”

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

"	I	say	it	again	.
"	我	说	它	再次	.

我再说一遍。

[kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [tel] ['aʊə(r)] [frendz] — ['kɪti] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

Come	,	we	must	tell	our	friends	—	Kitty	,	her	mother	,	and	the	Young
来	,	我们	必须	告诉	我们的	朋友们	—	猫咪	,	她	母亲	,	和	这	年轻的

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

来，我们得告诉我们的朋友们——凯蒂、她的妈妈和年轻的医生。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] [frendz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [məˈvʊəniːn] . "

You	don't	know	what	good	friends	they	have	been	to	me	,	mavourneen	.	"
你	不	知道	什么	好的	朋友们	他们	有	到过	到	我	,	莫沃宁	.	"

你不知道他们对我来说是多么好的朋友，mavourneen。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] , " [sed] ['məʊnə] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] .

"	Yes	,	I	think	I	do	,	"	said	Mona	,	opening	the	door	to	the	outer	room	.
"	是的	,	我	思考	我	做	,	"	说	莫娜	,	开幕	这	门	到	这	外	房间	.

“是的，我想我是的，”莫娜说着，打开了通往外房间的门。

[ðen] ['krəʊziə(r)] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , ['tʃɪəri] [vɔɪs] — [wɒt] ['məʊnə] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['tæli] -

Then	Crozier	called	with	a	great	,	cheery	voice	—	what	Mona	used	to	call	his	tally	-
然后	克罗齐尔	称为	和	一个	伟大的	,	欢快的	嗓音	—	什么	莫娜	用过的	到	称呼	他的	相符	-

[həʊ] [vɔɪs] .

ho	voice	.
何	嗓音	.

然后克罗齐尔用洪亮、欢快的声音喊道——莫娜过去常称他为“出发的声音”。

['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['əˈpɪəd] , ['smaɪlɪŋ] .

Mrs	.	Tynan	appeared	,	smiling	.
太太	.	蒂南	出现	,	微笑	.

蒂南夫人面带微笑地出现了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	knew	at	a	glance	what	had	happened	.
她	知道	在	一个	瞥一眼	什么	有	发生	.

她一眼就明白发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fə'gɪv] ['məʊnə] .

It	was	so	interesting	that	she	could	even	forgive	Mona	.
它	曾是	所以	有趣的	那	她	可以	甚至	原谅	莫娜	.

她竟然能够原谅莫娜，这真是太不可思议了。

" [wɛrz] ['kɪti] ? " [ɑːskt] ['krəʊziə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['bɔɪstərəsli] .

"	Where's	Kitty	?	"	asked	Crozier	,	almost	boisterously	.
"	在哪里?	猫咪	?	"	问	克罗齐尔	,	几乎	喧闹地	.

“凯蒂在哪儿？”克罗齐尔几乎是大声地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] [dʒɒn] ['sɪbli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

"	She	has	gone	for	a	ride	with	John	Sibley	,	"	answered	Mrs	.	Tynan	.
"	她	有	已消失	为了	一个	骑	和	约翰	西布利	,	"	回答	太太	.	蒂南	.

“她和约翰·西布利一起出去兜风了，”蒂南太太回答道。

" [lʊk] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] ['məʊnə] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] ['kroʊʒərz] [ɑːm] ,

"	Look	,	there	she	is	!	"	said	Mona	,	laying	a	hand	on	Crozier's	arm	,
"	看	,	那里	她	是	!	"	说	莫娜	,	躺下	一个	手	在	克罗齐尔的	手臂	,

“看，她在那儿！”莫娜说着，把手放在克罗齐尔的胳膊上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['preəri] .

and	pointing	with	the	other	out	over	the	prairie	.
和	指向	和	这	其他	出去	超过	这	草原	.

另一只手则指向草原。

['krəʊziə(r)] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['nɔːθ'westən] [hə'raɪz(ə)n] ,

Crozier	looked	out	towards	the	northwestern	horizon	,
克罗齐尔	看起来	出去	向	这	西北	地平线	,

克罗齐尔向西北方向的地平线眺望去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['raɪdɪŋ][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [kʊd; kəd]

and	in	the	distance	was	a	woman	riding	as	hard	as	her	horse	could
和	在	这	距离	曾是	一个	女士	骑术	作为	难的	作为	她	马	可以

[gəʊ] ,

go	,
去	,

远处，一个女人策马疾驰，她的马正拼命奔跑。

[wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['gæləpɪŋ] [hɑːd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with	a	man	galloping	hard	after	her	.
和	一个	男人	疾驰	难的	后	她	.

一个男人策马疾驰在她身后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnset] .

It	seemed	as	though	they	were	riding	into	the	sunset	.
它	似乎	作为	尽管	他们	是	骑术	进入	这	日落	.

他们仿佛正骑马奔向夕阳。

" [ʃiːz] ['raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [hɔːs] [juː; jʊ] [wʌn] [ðæt] [reɪs] [wɪð] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] ,

"	She's	riding	the	horse	you	won	that	race	with	years	ago	when	you	first	came	here	,
"	她是	骑术	这	马	你	韩元	那	种族	和	年	前	什么时候	你	第一的	来了	这里	,

“她骑的是你多年前刚来这里时赢得那场比赛的那匹马。”

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

Mr	.	Crozier	,	"	said	Mrs	.	Tynan	.
先生	.	克罗齐尔	,	"	说	太太	.	蒂南	.

“克罗齐尔先生，”蒂南夫人说道。

" [dʒɒn] ['sɪbli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['brenən] .

"	John	Sibley	bought	it	from	Mr	.	Brennan	.
"	约翰	西布利	买	它	从	先生	.	布伦南	.

约翰·西布利从布伦南先生那里买下了它。

" ['məʊnə][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] ['kroʊʒərz] [feɪs] [æz; əz] ,

"	Mona	did	not	see	the	look	which	came	into	Crozier's	face	as	,
"	莫娜	做过	不是	看	这	看	哪个	来了	进入	克罗齐尔的	脸	作为	,

莫娜没有看到克罗齐尔脸上的表情，

[wɪð] [wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋknəʊts] [wɪtʃ]

with	one	hand	shading	his	eyes	and	the	other	grasping	the	banknotes	which
和	一	手	阴影	他的	眼睛	和	这	其他	抓握	这	钞票	哪个

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [hɪm][ɪn][laɪf] [ə'gen] ,

were	to	start	him	in	life	again	,
是	到	开始	他	在	生活	再次	,

他一只手遮着眼睛，另一只手紧紧攥着钞票，这些钱将让他重新开始生活。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['evə(r)]

independent	and	self	-	respecting	,	he	watched	the	girl	riding	on	and	on	,	ever
独立的	和	自己	-	尊重	,	他	观看	这	女孩	骑术	在	和	在	,	曾经

[ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

ahead	of	the	man	.
前方	的	这	男人	.

他独立自尊，看着女孩骑着马不停蹄地往前走，始终走在男人前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

It	was	at	that	moment	the	Young	Doctor	entered	the	room	,
它	曾是	在	那	片刻	这	年轻的	医生	进入	这	房间	,

就在这时，年轻的医生走进了房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stræktɪd] ['moʊnəz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	he	distracted	Mona's	attention	for	a	moment	.
和	他	愣	莫娜的	注意力	为了	一个	片刻	.

他分散了莫娜的注意力片刻。

['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪm]['məʊnə] [ʃʊk] [hɪm] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Going	forward	to	him	Mona	shook	him	warmly	by	the	hand	.
去	向前	到	他	莫娜	摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

莫娜走上前去，热情地和他握手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪnən][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	she	went	up	to	Mrs	.	Tynan	and	kissed	her	.
然后	她	去	向上	到	太太	.	蒂南	和	亲吻	她	.

然后她走到蒂南太太面前，吻了她。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['taɪnən] , " ['məʊnə] [sed] . . . .

"	I	would	like	to	kiss	your	daughter	too	,	Mrs	.	Tynan	,	"	Mona	said	.	.	.	.
"	我	会	喜欢	到	吻	你的	女儿	也	,	太太	.	蒂南	,	"	莫娜	说	.	.	.	.

“我也想亲吻您的女儿，蒂南太太，”莫娜说……

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][səʊ][hɑːd] , [ʃiːl] ? " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	What	are	you	looking	at	so	hard	,	Shiel	?	"	she	presently	added	to	her
"	什么	是	你	寻找	在	所以	难的	,	希尔	?	"	她	目前	额外	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“希尔，你盯着什么看呢？”她随即又问丈夫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	turn	to	her	.
他	做过	不是	转动	到	她	.

他没有转过头去看她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

His	eyes	were	still	shaded	by	his	hand	.
他的	眼睛	是	仍然	阴影	经过	他的	手	.

他的眼睛仍然被手遮着。

" [ðæt] [hɔːs] [gəʊz] [wel] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	That	horse	goes	well	yet	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	那	马	去	出色地	然而	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“那匹马状态依然很好，”他低声说道。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evə(r)] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evə(r)] . "

"	As	good	as	ever	—	as	good	as	ever	.	"
"	作为	好的	作为	曾经	—	作为	好的	作为	曾经	.	"

“一如既往的好——一如既往的好。”

" [hiː; hi] [lʌvz] ['hɔːsɪz] [səʊ] , " [ri'mɑːk] ['məʊnə] ,

"	He	loves	horses	so	,	"	remarked	Mona	,
"	他	爱	马匹	所以	,	"	评论	莫娜	,

“他非常喜欢马，”莫娜说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ʃiːl]

as	though	she	could	tell	Mrs	.	Tynan	and	the	Young	Doctor	anything	about	Shiel
作为	尽管	她	可以	告诉	太太	.	蒂南	和	这	年轻的	医生	任何事物	关于	希尔

['krəʊziə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Crozier	which	they	did	not	know	.
克罗齐尔	哪个	他们	做过	不是	知道	.

仿佛她能告诉蒂南夫人和年轻医生关于希尔·克罗齐尔的任何他们不知道的事情。

" ['kɪti] [raɪdz] [wel] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [ɒv; əv] ['krəʊziə(r)] .

"	Kitty	rides	well	,	doesn't	she	?	"	asked	Mrs	.	Tynan	of	Crozier	.
"	猫咪	骑行	出色地	,	不	她	?	"	问	太太	.	蒂南	的	克罗齐尔	.

“凯蒂骑得很好，是不是？”克罗齐尔的蒂南太太问道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [peə(r)] — [gɜːl] [ænd; ənd] [hɔːs] !

"	What	a	pair	—	girl	and	horse	!
"	什么	一个	一对	—	女孩	和	马	!

“多么般配的一对——女孩和马！”

" ['krəʊziə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

"	Crozier	exclaimed	.
"	克罗齐尔	惊呼	.

克罗齐尔惊呼道。

" ['θʌrəbred] — ['æbsəluːtli] ['θʌrəbred] !

"	Thoroughbred	—	absolutely	thoroughbred	!
"	纯种马	—	绝对地	纯种马	!

“纯种马——绝对是纯种马！”

" ['kɪti] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['siːkrət] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

"	Kitty	had	ridden	away	with	her	heart's	secret	,	her	very	own	,	as	she
"	猫咪	有	骑	离开	和	她	心脏的	秘密	,	她	非常	自己的	,	作为	她

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

“凯蒂带着她心中的秘密，她自己独有的秘密，骑马离开了：”

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [njuː] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mætəd] [njuː] .

but	Shiel	Crozier	knew	—	the	man	that	mattered	knew	.
但	希尔	克罗齐尔	知道	—	这	男人	那	重要	知道	.

但希尔·克罗齐尔知道——那个举足轻重的人知道。

['epɪlɒg]

EPILOGUE

结语

结语

['gəʊldən] , [ɔːl]['gəʊldən] , [seɪv] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtəkɔːs]

Golden	,	all	golden	,	save	where	there	was	a	fringe	of	trees	at	a	watercourse
金的	,	全部	金的	,	节省	在哪里	那里	曾是	一个	边缘	的	树木	在	一个	河道

;

;

;

到处都是金色的，只有河边树木环绕的地方是金色的；

[seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['emərəld] ,

save	where	a	garden	,	like	a	spot	of	emerald	,
节省	在哪里	一个	花园	,	喜欢	一个	点	的	翠	,

除了花园，就像一块翡翠，

[meɪd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːmənt] [ræpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] .

made	a	button	on	the	royal	garment	wrapped	across	the	breast	of	the	prairie	.
制成	一个	按钮	在	这	皇家	服装	包装	穿过	这	胸部	的	这	草原	.

在草原上，在裹在胸前的皇家服饰上缝制了一个纽扣。

[ə'bʌv] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['gəʊldən]['iːg(ə)l] ['fləʊtɪd]

Above	,	making	for	the	trees	of	the	foothills	far	away	,	a	golden	eagle	floated
多于	,	制作	为了	这	树木	的	这	山麓	远的	离开	,	一个	金的	鹰	漂浮

,

,

,

上方，一只金雕朝着远处山麓的树林飞去，

[ə; eɪ] ['preəri] - [hen] [sped] [ə'frait] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] ;

a	prairie	-	hen	sped	affrighted	from	some	invisible	thing	;
一个	草原	-	母鸡	加速	惊恐	从	一些	无形的	事物	;

一只草原母鸡被某种看不见的东西吓得飞快地跑开了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][pleɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənt]

and	in	the	far	distance	a	railway	train	slipped	down	the	plain	like	a	serpent
和	在	这	远的	距离	一个	铁路	火车	滑倒了	向下	这	清楚的	喜欢	一个	蛇

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvət] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wɜːld] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

making	for	a	covert	in	the	first	hills	of	the	first	world	that	ever	was	.
制作	为了	一个	隐蔽	在	这	第一的	丘陵	的	这	第一的	世界	那	曾经	曾是	.

远处，一列火车像蛇一样滑过平原，驶向第一个世界的第一座山丘中的隐蔽处。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] [ðə; ði][vɑːst][pleɪn] [siːmd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [jet] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

At	a	casual	glance	the	vast	plain	seemed	uninhabited	,	yet	here	and	there
在	一个	随意的	瞥一眼	这	广阔的	清楚的	似乎	无人	,	然而	这里	和	那里

[wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

were	men	and	horses	,
是	男人	和	马匹	,

乍一看，这片广袤的平原似乎无人居住，但实际上却零星散落着人和马匹。

['taɪnɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɑːstnəs] , [bʌt; bət] ['kɔŋkə] .

tiny	in	the	vastness	,	but	conquering	.
微小的	在	这	广袤无垠	,	但	征服	.

在浩瀚宇宙中渺小，却能征服一切。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʊ'laɪ] — [ə; eɪ]['heɪˌmeɪkə(r)] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]

Here	and	there	also	—	for	it	was	July	—	a	haymaker	sharpened	his
这里	和	那里	还	—	为了	它	曾是	七月	—	一个	重拳手	锋利	他的

[saɪð] ,

scythe	,
镰	,

七月正值大秋，不时有割草人磨利镰刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [wɪð] [laɪf] .

and	the	sound	came	singing	through	the	air	radiant	and	stirring	with	life	.
和	这	声音	来了	歌唱	通过	这	空气	辐射状	和	搅拌	和	生活	.

那声音在空气中响起，充满活力，令人振奋。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [ə; eɪ][gɜːl][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn]

Seated	in	the	shade	of	a	clump	of	trees	a	girl	sat	with	her	chin	in
坐着	在	这	阴影	的	一个	丛	的	树木	一个	女孩	卫星	和	她	下巴	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] ,

her	hands	looking	out	over	the	prairie	,
她	双手	寻找	出去	超过	这	草原	,

一个女孩坐在树荫下，双手托着下巴，眺望着远处的草原。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['driːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

an	intense	dreaming	in	her	eyes	.
一个	激烈的	做梦	在	她	眼睛	.

她眼中充满了梦幻般的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['teðə] [nɪə(r)][baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Her	horse	was	tethered	near	by	,	but	it	scarcely	made	a	sound	.
她	马	曾是	系绳	靠近	经过	,	但	它	几乎	制成	一个	声音	.

她的马拴在附近，但几乎没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] ,

It	was	a	horse	which	had	once	won	a	great	race	,
它	曾是	一个	马	哪个	有	一次	韩元	一个	伟大的	种族	,

那是一匹曾经赢得过大赛的马。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	an	Irish	gentleman	on	his	back	.
和	一个	爱尔兰	绅士	在	他的	后退	.

他背上驮着一位爱尔兰绅士。

[lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl][sæt] [əb'zɔːbd] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['kʌlə(r)] ,

Long	time	the	girl	sat	absorbed	,	her	golden	colour	,
长的	时间	这	女孩	卫星	吸收	,	她	金的	颜色	,

女孩久久地专注地坐着，她金色的脸庞……

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] - [gəʊld][heə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['stensl] [ɒv; əv][gəʊld] .

her	brown	-	gold	hair	in	harmony	with	the	universal	stencil	of	gold	.
她	棕色的	-	金子	头发	在	和谐	和	这	普遍的	模版	的	金子	.

她棕金色的头发与金色这一普世主题完美契合。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

With	her	eyes	drowned	in	the	distance	,	she	presently	murmured	something	to
和	她	眼睛	溺水	在	这	距离	,	她	目前	低声说道	某物	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她的目光投向远方，喃喃自语道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [aɪz] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ʌmbə(r)] [təʊn] ,

and	as	she	did	so	the	eyes	deepened	to	a	nameless	umber	tone	,
和	作为	她	做过	所以	这	眼睛	加深	到	一个	无名	数字	语气	,

随着她的动作，她的眼睛颜色加深，变成了一种难以名状的褐色。

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][gəʊld] , ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] [braʊn] ;

deeper	than	gold	,	warmer	than	brown	;
更深	比	金子	,	更温暖	比	棕色的	;

比金色更深，比棕色更温暖；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [æz; əz]['əʊnli][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [liːf] [ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [tʌtʃt] .

such	a	colour	as	only	can	be	found	in	a	jewel	or	in	a	leaf	the	frost	has	touched	.
这样的	一个	颜色	作为	仅有的	能	是	成立	在	一个	宝石	或者	在	一个	叶子	这	霜	有	感动	.

这种颜色，只有在宝石或被霜冻触碰过的树叶上才能找到。

[ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

The	frost	had	touched	the	soul	which	gave	the	colour	to	the	eyes	of	the	girl	.
这	霜	有	感动	这	灵魂	哪个	给予	这	颜色	到	这	眼睛	的	这	女孩	.

:

.

霜冻触动了灵魂，使女孩的眼睛焕发出色彩。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , [ɔːl] [gləʊ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

Yet	she	seemed	all	summer	,	all	glow	and	youth	and	gladness	.
然而	她	似乎	全部	夏天	,	全部	辉光	和	青年	和	欢乐	.

然而，她看起来就像整个夏天一样，容光焕发，青春洋溢，快乐无比。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['gəʊldən] , [tuː] ,

Her	voice	was	golden	,	too	,
她	嗓音	曾是	金的	,	也	,

她的声音也十分动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [tjuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	the	words	which	fell	from	her	lips	were	as	though	tuned	to	the	sound	of	falling	water	.
和	这	字	哪个	跌倒	从	她	嘴唇	是	作为	尽管	调谐	到	这	声音	的	坠落	水	.

她口中吐出的话语，仿佛与流水声完美契合。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [lɑːst] [wen] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ɔːl] [els] [bɪ'keɪm] ['feɪdɪd][ɔː(r)] ['tɑːnɪʃt] .

The	tone	of	the	voice	would	last	when	the	gold	of	all	else	became	faded	or	tarnished	.
这	语气	的	这	嗓音	会	最后的	什么时候	这	金子	的	全部	别的	成为	褪色	或者	失去光泽	.

当其他一切美好的事物都褪色或失去光泽时，那份声音的音调依然会保留下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [səʊl] :

It	had	its	origin	in	the	soul	:
它	有	它是	起源	在	这	灵魂	:

它起源于灵魂：

" [ˌwɛrə'weɪ] [gəʊz] [maɪ] [læd] ?

"	Whereaway	goes	my	lad	?
"	在哪里	去	我的	小伙子	?

我的孩子去了哪里?

[tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] [ə'ləʊn] ?

Tell	me	,	has	he	gone	alone	?
告诉	我	,	有	他	已消失	独自的	?

告诉我，他是独自一人去的吗?

['nevə(r)] [hɑ:ʃ] [wɜ:d] [dɪd][aɪ] [spi:k] ; ['nevə(r)] [hɜ:t] [aɪ] [geɪv] ;

Never	harsh	word	did	I	speak	;	never	hurt	I	gave	;
绝不	残酷的	单词	做过	我	说话	;	绝不	伤害	我	给予	;

我从未说过一句伤人的话；我从未伤害过任何人；

[strɒŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['herən] [hi:; hi][hæz; həz] [fləʊn]

Strong	he	was	and	beautiful	;	like	a	heron	he	has	flown
强的	他	曾是	和	美丽的	;	喜欢	一个	苍鹭	他	有	飞行

他强壮而俊美；他像鹭鸟一样飞翔。

['hɪərəˌweɪ] , ['hɪərəˌweɪ]

Hereaway	,	hereaway
此处	,	此处

这里，这里

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [greɪv] .

will	I	make	my	grave	.
将要	我	制作	我的	严重	.

我会亲手打造我的坟墓吗?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] ,

"	The	voice	lingered	on	the	words	till	it	trailed	away	into	nothing	,
"	这	嗓音	徘徊不去	在	这	字	直到	它	拖着	离开	进入	没有什么	,

那声音在字里行间萦绕不去，直到渐渐消失得无影无踪。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['vænɪʃɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [si:m] [stɪl] [tu:; tə] [pʌls] ['feɪntli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]

like	the	vanishing	note	of	a	violin	which	seems	still	to	pulse	faintly	after	the
喜欢	这	消失	笔记	的	一个	小提琴	哪个	似乎	仍然	到	脉冲	淡淡的	后	这

[saʊnd] [hæz; həz] [si:st] .

sound	has	ceased	.
声音	有	停止	.

就像小提琴声中逐渐消失的音符，即使声音已经停止，似乎仍然微弱地跳动着。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [maɪ] [greɪv] ,

"	But	he	did	not	go	alone	,	and	I	have	not	made	my	grave	,
"	但	他	做过	不是	去	独自的	,	和	我	有	不是	制成	我的	严重	,

但他并非独自离去，而我也没有为自己筑好坟墓。

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

"	the	girl	said	,	and	raised	her	head	at	the	sound	of	footsteps	.
"	这	女孩	说	,	和	提高	她	头	在	这	声音	的	脚步声	.

“女孩说道，听到脚步声，抬起了头。”

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɑ:f] - [trɑ:ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ,

With	an	effort	she	emerged	from	the	half	-	trance	in	which	she	had	been	,
和	一个	努力	她	出现	从	这	一半	-	发呆	在	哪个	她	有	到过	,

她努力从半恍惚的状态中清醒过来，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['heisən] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	smiled	at	a	man	hastening	towards	her	.
和	微笑	在	一个	男人	加速	向	她	.

她对着一个朝她匆匆走来的男人笑了笑。

" [dɪə(r)] ['bʊli] , ['bʌlbəs] ['bi:ɪŋ] — [haʊ] [ðæt] [wɜ:d] - ['bʊli] - [wʊd] [hæv; həv] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Dear	bully	,	bulbous	being	—	how	that	word	'	bully	'	would	have	,	made	her
"	亲爱的	欺负	,	球状的	存在	—	如何	那	单词	-	欺负	-	会	有	,	制成	她

[krɪndʒ] !

cringe	!
尴尬	!

“亲爱的恶霸，臃肿的家伙——‘恶霸’这个词会让她感到多么难堪啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈæmbl] [ˈnɪərə(r)] .

"	she	said	as	the	man	ambled	nearer	.
"	她	说	作为	这	男人	漫步	更近	.

“她说着，那男人慢悠悠地走近了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][ɜːrdʒd][hɪm] .

He	could	not	go	as	fast	as	his	mind	urged	him	.
他	可以	不是	去	作为	快速地	作为	他的	头脑	敦促	他	.

他无法像他内心渴望的那样快速前进。

" [aɪv] [gɒt] [njuːz] — [njuːz] , [njuːz] !

"	I've	got	news	—	news	,	news	!
"	我已经	得到	消息	—	消息	,	消息	!

“我有消息——消息，消息！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈweɪdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

"	he	exclaimed	,	wading	through	his	own	perspiration	to	where	she	sat	.
"	他	惊呼	,	涉水	通过	他的	自己的	汗	到	在哪里	她	卫星	.

“他一边说着，一边趟过自己汗流浃背的脚步，走到她坐着的地方。”

" [ai][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ðə; ði][gɜːl] [ri'mɑːk] [ˈsmaɪlɪŋli] ,

"	I	can	guess	what	it	is	,	"	the	girl	remarked	smilingly	,
"	我	能	猜测	什么	它	是	,	"	这	女孩	评论	微笑着	,

“我大概能猜到是什么，”女孩笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] .

as	she	reached	out	a	hand	to	him	,	but	remained	seated	.
作为	她	达到	出去	一个	手	到	他	,	但	剩余	坐着	.

她向他伸出手，但仍然坐在座位上。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈriːəl] , [lɪv; laɪv][ˈbeɪbi] [bɔːn] [tuː; tə] [ˈlɪdiə] , [waɪf] [ɒv; əv] [məˈθjuːzələ] ,

"	It's	a	real	,	live	baby	born	to	Lydia	,	wife	of	Methuselah	,
"	它是	一个	真实的	,	居住	婴儿	出生	到	莉迪亚	,	妻子	的	玛土撒拉	,

“这是莉迪亚（玛土撒拉的妻子）所生的一个活生生的婴儿，确有其人。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɔːlsəʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgʊdli] [jˈiəz] .

the	woman	also	being	of	goodly	years	.
这	女士	还	存在	的	很好	年	.

这位女士也已年迈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] . "

It	is	,	isn't	it	.	"
它	是	,	不是	它	.	"

确实如此，不是吗?

" [ðə; ði] [ˈfætɪst] , [ˈfaɪnɪst] , [məʊst] - - - [sʌn] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [ˈevə(r)] —

"	The	fattest	,	finest	,	most	'	scrumpshus	'	son	of	all	the	ages	that	ever	—
"	这	最胖的	,	最好的	,	最多	-	-	-	儿子	的	全部	这	年龄	那	曾经	—

“有史以来最胖、最优秀、最‘邋遢’的儿子——

" [ˈkɪti] [lɑːft] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪmzɪk(ə)li] .

"	Kitty	laughed	happily	and	very	whimsically	.
"	猫咪	笑了	快乐地	和	非常	异想天开地	.

“凯蒂开心地笑了，笑声十分欢快。”

" [laɪk] [nʌn] [sɪns] [ˈməʊzɪz][wɒz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] !

"	Like	none	since	Moses	was	found	among	the	bulrushes	!
"	喜欢	没有任何	自从	摩西	曾是	成立	之中	这	芦苇	!

“自从摩西在芦苇丛中被发现以来，就再也没有这样的奇迹了！”

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] — ['dʒesi] ,

Where	was	this	one	found	,	and	what	do	you	intend	to	call	him	—	Jesse	,
在哪里	曾是	这	一	成立	,	和	什么	做	你	打算	到	称呼	他	—	杰西	,

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] - [pɑː] - ? "

after	his	'	pa	'	?	"
后	他的	-	帕	-	?	"

这个孩子是在哪里找到的？你打算给他取什么名字——杰西，和他父亲的名字一样吗?

" [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] .

"	No	—	nothing	so	common	.
"	不	—	没有什么	所以	常见的	.

“不——没有那么常见。”

[hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʃiːl] — [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] ['bʊlrʌʃ] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He's	to	be	called	Shiel	—	Shiel	Crozier	Bulrush	,	that's	to	be	his	name	.
他是	到	是	称为	希尔	—	希尔	克罗齐尔	芦苇	,	那就是	到	是	他的	姓名	.

他的名字叫希尔——希尔·克罗齐尔·布尔拉什，这就是他的名字。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['pensɪv] [naʊ] .

"	The	face	of	the	girl	became	a	shade	pensive	now	.
"	这	脸	的	这	女孩	成为	一个	阴影	沉思的	现在	.

“女孩的脸上浮现出一丝沉思的神情。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] ?

And	do	you	think	you	can	guarantee	that	he	will	be	worth	the	name	?
和	做	你	思考	你	能	保证	那	他	将要	是	值得	这	姓名	?

你认为你能保证他名副其实吗?

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] ? "

Do	you	never	think	what	his	father	is	?	"
做	你	绝不	思考	什么	他的	父亲	是	?	"

你难道从来没想过他父亲是谁吗?

" [aɪm] ['stɑrtɪŋ] [hɪm] [raɪt] [wɪð] [ðæt] [neɪm] .

"	I'm	starting	him	right	with	that	name	.
"	我是	开始	他	正确的	和	那	姓名	.

“我给他取这个名字就是要让他有个好的开始。”

[ai][kæn; kən][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [wʌn] .

I	can	do	so	much	,	anyway	,	"	laughed	the	imperturbable	one	.
我	能	做	所以	很多	,	反正	,	"	笑了	这	沉着冷静	一	.

“反正我能做的也很多，”那位泰然自若的人笑着说。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʊlrʌʃ] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['efət] — [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	And	Mrs	.	Bulrush	,	after	her	great	effort	—	how	is	she	?
"	和	太太	.	芦苇	,	后	她	伟大的	努力	—	如何	是	她	?

“布尔拉什太太，经过这么大的努力——她现在怎么样了？”

" ['flaɪɪŋ] — ['sɪmpli] ['flaɪɪŋ] .

"	Flying	—	simply	flying	.
"	飞行	—	简单地	飞行	.

“飞行——就是飞行。”

[ɜːθ] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Earth	not	good	enough	for	her	.
地球	不是	好的	足够的	为了	她	.

地球配不上她。

['sɪmpli] ['flaɪɪŋ] .

Simply	**flying**	**.**
简单地	飞行	.

纯粹的飞行。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [hɪə(r)][ɪz][mɔː(r)] [njuːz] .

But	**here**	**—**	**here**	**is**	**more**	**news**	**.**
但	这里	—	这里	是	更多的	消息	.

但是，这里还有更多消息。

[ges] [wɒt] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Guess	**what**	**—**	**it's**	**for**	**you**	**.**
猜测	什么	—	它是	为了	你	.

猜猜看——这是给你的。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

I've	**just**	**come**	**from**	**the**	**post**	**office**	**,**	**and**	**they**	**said**	**there**	**was**	**an**	**English**
我已经	只是	来	从	这	邮政	办公室	,	和	他们	说	那里	曾是	一个	英语

['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

letter	**for**	**you**	**,**
信	为了	你	,

我刚从邮局回来，他们说有一封英文信是给你的。

[səʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**I**	**brought**	**it**	**.**
所以	我	带来	它	.

所以我把它带来了。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	**He**	**handed**	**it**	**over**	**.**
"	他	递交	它	超过	.

他把它交了出去。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

She	**laid**	**it**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**waited**	**as**	**though**	**for**	**him**	**to**	**go**	**.**
她	铺设	它	在	她	膝	和	等待	作为	尽管	为了	他	到	去	.

她把它放在腿上，等着他离开。

" [kænt] [aɪ][hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?

"	**Can't**	**I**	**hear**	**how**	**he**	**is**	**?**
"	不能	我	听到	如何	他	是	?

难道我不能听听他的情况吗?

[hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

He's	**the**	**best**	**man**	**that**	**ever**	**crossed**	**my**	**path**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
他是	这	最好的	男人	那	曾经	交叉	我的	小路	,	"	他	说	.

他说："他是我遇到过的最棒的人。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] , [nɒt][hɪz; ɪz] ,

"	**It**	**happens**	**to**	**be**	**in**	**his**	**wife's**	**,**	**not**	**his**	**,**
"	它	发生	到	是	在	他的	妻子的	,	不是	他的	,

"碰巧是在他妻子的房间里，而不是他的房间里。"

['hændraɪtɪŋ] — [dɪd]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪt] [səʊ] ['sprɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] !

handwriting	**—**	**did**	**ever**	**such**	**a**	**scrap**	**of**	**a**	**woman**	**write**	**so**	**sprawling**	**a**	**hand**	**!**
手写	—	做过	曾经	这样的	一个	废料	的	一个	女士	写	所以	蔓延	一个	手	!

字迹——世上竟有如此潦草的女人写出如此潦草的字迹!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ʌp] .

"	**she**	**replied**	**,**	**holding**	**the**	**letter**	**up**	**.**
"	她	回复	,	保持	这	信	向上	.

她举起信回答道。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [haʊ] ['krəʊziə(r)] [ɪz] , [woʊnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	But	she'll	let	us	know	in	the	letter	how	Crozier	is	,	won't	she	?
"	但	壳	让	我们	知道	在	这	信	如何	克罗齐尔	是	,	惯于	她	?

“但她会在信里告诉我们克罗齐尔的情况，对吧？”

" ['kɪti] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

"	Kitty	had	now	recovered	herself	,	and	slowly	she	opened	the	envelope	and	took	out	the	letter	.
"	猫咪	有	现在	恢复	她自己	,	和	缓慢地	她	打开	这	信封	和	采取	出去	这	信	.

“凯蒂缓过神来，慢慢打开信封，取出信。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

As	she	did	so	something	fluttered	to	the	ground	.
作为	她	做过	所以	某物	飘动	到	这	地面	.

她这样做的时候，有什么东西飘落到地上。

['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Jesse	Bulrush	picked	it	up	.
杰西	芦苇	挑选	它	向上	.

杰西·布尔拉什捡到了它。

" [ðæt] [lʊks] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hwisl] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	That	looks	nice	,	"	he	said	,	and	he	whistled	in	surprise	.
"	那	看起来	好的	,	"	他	说	,	和	他	吹口哨	在	惊喜	.

“看起来不错，”他说，然后惊讶地吹了声口哨。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌni] - [drɑːft] [ɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] .

"	It's	a	money	-	draft	on	a	bank	.
"	它是	一个	钱	-	草稿	在	一个	银行	.

“这是一张银行汇票。”

" ['kɪti] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['hændraɪtɪŋ] , ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] ,

"	Kitty	,	whose	eyes	were	fixed	on	the	big	,	important	handwriting	,	answered	calmly	and	without	apparently	looking	,
"	猫咪	,	谁	眼睛	是	固定的	在	这	大的	,	重要的	手写	,	回答	平静地	和	没有	显然	寻找	,

“凯蒂的目光紧紧盯着那醒目的大字，平静地回答道，似乎并没有看她。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] : " [jes] ,

as	she	took	the	paper	from	his	hand	:	"	Yes	,
作为	她	采取	这	纸	从	他的	手	:	"	是的	,

她从他手中接过纸条时说：“是的，

[ɪts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [bai] [wɒt] [ai] [laɪk] [best] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [həʊm] .

it's	a	wedding	present	—	five	hundred	dollars	to	buy	what	I	like	best	for	my	home	.
它是	一个	婚礼	展示	—	五	百	美元	到	买	什么	我	喜欢	最好的	为了	我的	家	.

这是份结婚礼物——五百美元，让我买我最喜欢的家居用品。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] . "

So	she	says	.	"
所以	她	说道	.	"

她说。

" ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Mrs	.	Crozier	,	of	course	.	"
"	太太	.	克罗齐尔	,	的	课程	.	"

“当然是克罗齐尔夫人。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [wel] , [ðæts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" Well , that's magnificent .
" 出色地 , 那就是 壮丽 .

“哇，太棒了。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What will you do with it ?
什么 将要 你 做 和 它 ?

你打算怎么处理它?

" ['kɪti] [rəʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Kitty rose and held out her hand .
" 猫咪 玫瑰 和 握住 出去 她 手 .

凯蒂站起身，伸出手。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] ['pɑːtnə(r)] , ['hæpi] [mæn] ,
" Go back to your flying partner , happy man ,
" 去 后退 到 你的 飞行 伙伴 , 快乐的 男人 ,

“回去和你的飞行伙伴待在一起吧，快乐的人。”

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
and ask her what she would do with five hundred dollars if she had it
和 问 她 什么 她 会 做 和 五 百 美元 如果 她 有 它
. "
: "
. "

问问她，如果她有五百美元，她会怎么花。

" [ʃɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi]
" She'd buy her lord and master a present with it , of course , " he
" 棚 买 她 主 和 掌握 一个 展示 和 它 , 的 课程 , " 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“她当然会用这笔钱给她的主人买礼物，”他回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˌrəʊli 'pəʊli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" Good - bye , Mr . Rolypoly , " she responded , laughing .
" 好的 - 再见 , 先生 . 滚木 , " 她 回应 , 笑 .

“再见，罗利波利先生，”她笑着回答道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də] ;
" You always could think of things for other people to do ;
" 你 总是 可以 思考 的 事物 为了 其他 人们 到 做 ;

你总能想到让别人去做的事情;

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jɔː'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
and have never done anything yourself until now .
和 有 绝不 完毕 任何事物 你自己 直到 现在 .

直到现在，我从未亲力亲为过任何事情。

[gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðə(r)] .
Good - bye , father .
好的 - 再见 , 父亲 .

父亲，再见了。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	When	he	was	gone	and	out	of	sight	her	face	changed	.
"	什么时候	他	曾是	已消失	和	出去	的	视线	她	脸	已更改	.

“当他离开，消失在视线之外时，她的脸色变了。”

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði][drɑːft][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

With	sudden	anger	she	crushed	and	crumpled	up	the	draft	for	five	hundred	in	her	hand	.
和	突然	愤怒	她	碎	和	皱巴巴的	向上	这	草稿	为了	五	百	在	她	手	.

她突然怒火中烧，把手中那张五百元的汇票揉成一团，捏碎了。

" - [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][bəuθ] ! -

"	'	A	token	of	affection	from	both	!	'
"	-	一个	令牌	的	感情	从	两个都	!	-

“这是他们两人表达爱意的象征！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] .

"	she	exclaimed	,	quoting	from	the	letter	.
"	她	惊呼	,	引用	从	这	信	.

“她引用信中的话惊呼道。”

" [wʌn] [ləʊn] [liːf] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ʃæmrɒk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wʊd] —

"	One	lone	leaf	of	Irish	shamrock	from	him	would	—
"	一	孤独	叶子	的	爱尔兰	三叶草	从	他	会	—

“哪怕只从他那里得到一片爱尔兰三叶草叶子——”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	he	will	send	a	message	of	his	own	,	"	she	continued	.
"	但	他	将要	发送	一个	信息	的	他的	自己的	,	"	她	持续	.

“但他会发出自己的信息，”她继续说道。

" [hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi] [wɪl] .

"	He	will	—	he	will	.
"	他	将要	—	他	将要	.

他会的——他会的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [aɪl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'membə] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Even	if	he	doesn't	,	I'll	know	that	he	remembers	just	the	same	.
甚至	如果	他	不	, 患病的		知道	那	他	记得	只是	这	相同的	.

即使他没有这样做，我也知道他仍然记得。

[hiː; hi] [dʌz] — [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'membə(r)] .

He	does	—	he	does	remember	.
他	做	—	他	做	记住	.

他记得——他确实记得。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

"	She	drew	herself	up	with	an	effort	,	and	,	as	it	were	,
"	她	画	她自己	向上	和	一个	努力	,	和	,	作为	它	是	,

她努力挺直身子，仿佛.....

[ʃʊk] [hɜː'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [dɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

shook	herself	free	from	the	memories	which	dimmed	her	eyes	.
摇晃	她自己	自由的	从	这	回忆	哪个	调暗	她	眼睛	.

她甩了甩头，从那些令她双眼昏花的回忆中挣脱出来。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Not	far	away	a	man	was	riding	towards	the	clump	of	trees	where	she	was	.
不是	远的	离开	一个	男人	曾是	骑术	向	这	丛	的	树木	在哪里	她	曾是	.

不远处，一个男人正骑马朝她所在的树丛走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .

She	saw	,	and	hastened	to	her	horse	.
她	锯	,	和	加快	到	她	马	.

她看见了，便赶紧跑向她的马。

" [ɪf] [ai][təʊld][dʒɒn] [ɔːl][ai] [fiːl] [id] [ˌʌndə'stænd] .

"	If	I	told	John	all	I	feel	he'd	understand	.
"	如果	我	讲述	约翰	全部	我	感觉	他会	理解	.

“如果我把我想说的都告诉约翰，我觉得他会理解的。”

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] .

I	believe	he	always	has	understood	,	"	she	added	with	a	far	-	off	look	.
我	相信	他	总是	有	理解	,	"	她	额外	和	一个	远的	-	离开	看	.

“我相信他一直都明白，”她目光游移，补充道。

[ðə; ði][drɑːft][wɒz; wəz] [stɪl] [krʌʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hɔːs] ,

The	draft	was	still	crushed	in	her	hand	when	she	mounted	the	beloved	horse	,
这	草稿	曾是	仍然	碎	在	她	手	什么时候	她	安装	这	心爱	马	,

她翻身上马时，手里还攥着那份文件。

[huːz] [neɪm] [naʊ] [wɒz; wəz] [ʃiːl] .

whose	name	now	was	Shiel	.
谁	姓名	现在	曾是	希尔	.

他现在的名字叫希尔。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] .

Presently	she	smoothed	out	the	crumpled	paper	.
目前	她	平滑	出去	这	皱巴巴的	纸	.

她随即把揉皱的纸抚平了。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Yes	,	I'll	take	it	;	I'll	put	it	by	,	"	she	murmured	.
"	是的	,	患病的	拿	它	;	患病的	放	它	经过	,	"	她	低声说道	.

“好的，我收下；我把它放好，”她低声说道。

" [dʒɒn] [wɪl] [kiːp] [ɒn] ['betɪŋ] .

"	John	will	keep	on	betting	.
"	约翰	将要	保持	在	投注	.

约翰会继续下注。

[hiːl] [biː; bi] [brəʊk] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [hiːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] .

He'll	be	broke	some	day	and	he'll	need	it	,	maybe	.
地狱	是	打破	一些	天	和	地狱	需要	它	,	或许	.

他总有一天会破产，到时候或许就需要这笔钱了。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːt]

"	A	moment	later	she	was	riding	hard	to	meet	the	man	who	,	before	the	wheat
"	一个	片刻	之后	她	曾是	骑术	难的	到	见面	这	男人	WHO	,	前	这	小麦

- ['hɑːvɪst] [keɪm] ,

-	harvest	came	,
-	收成	来了	,

“片刻之后，她策马疾驰去见那个男人，在小麦收割之前，

[wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][waɪf] .

would	call	her	wife	.
会	称呼	她	妻子	.

会打电话给她妻子。

['i:tekst]	['ɛdɪtərz]	[b'ʊkmɑ:ks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[hi:; hi]	[sɔ:]	[wɒt]	[hi:; hi]	[wɪʃt]	[tu:; tə]	[si:]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	[mæn]
He	**saw**	**what**	**he**	**wished**	**to**	**see**	**,**	**which**	**is**	**the**	**way**	**of**	**man**
他	锯	什么	他	希望	到	看	,	哪个	是	这	方式	的	男人

他看到了他想看到的，这就是人性。

['sɜ:tʃə(r)]	['ɑ:ftə(r)]	[ɪk'skju:zɪz]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ʌn'gʌvənd]	['ɪnstɪŋkt]	[ænd; ənd]	[ækts]
Searchers	**after**	**excuses**	**for**	**ungoverned**	**instincts**	**and**	**acts**
搜索者	后	借口	为了	无政府状态	本能	和	行为

人们四处寻找不受约束的本能和行为的借口

['telɪŋ]	[ðə; ði]	[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]	[tru:θ]
Telling	**the**	**unnecessary**	**truth**
讲述	这	不必要	真相

说出不必要的真相

[wɒt]	['ɪz(ə)nt]	['nevə(r)]	[wɒz; wəz]	[tu:; tə]	[ðəʊz]	[ðæt]	['nevə(r)]	[nju:]
What	**isn't**	**never**	**was**	**to**	**those**	**that**	**never**	**knew**
什么	不是	绝不	曾是	到	那些	那	绝不	知道

对于那些从未了解过的人来说，不存在的东西从来都不存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神